

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 11.2 / 2017



2017

Límite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director - Juan M. Carrasco González - direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García - secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iołanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa-Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciële Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasílva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Número 11.2 – 2017

Lingüística Histórica

Coord. Juan M. Carrasco González

Raquel Alonso Parada

Este número ha contado con la ayuda del Centro de Estudios Gallegos de la Uex / Xunta de Galicia



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Límite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

Límite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Número 11.2 – 2017 - *Lingüística Histórica*

SUMARIO / SUMÁRIO Lingüística Histórica

Juan M. Carrasco González y Raquel Alonso Parada – Introducción: Lingüística Histórica	9-11
Anselmo López Carreira – Inés de Castro e Pedro Madruga. Dúas tentativas de unión entre Galicia e Portugal na baixa Idade Media	13-33
Francisco Javier Tovar Paz – Valerio del Bierzo sobre la <i>Peregrinatio Egeriae</i> : Defixis del género literario y sentido de la epístola	35-55
Ramón Mariño Paz – Sobre algunas concomitancias luso-galaicas do “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” (1728) de Raphael Bluteau	57-77
Concepción Álvarez Pousa – As variedades vianesa e frieiresa-portelá do galego oriental e as súas afinidades co portugués	79-109
Xosé Henrique Costas González – Os actuais subsistemas de sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as dificultades para a sua normativización conxunta	111-132
Varia	
Angélica García-Manso – Adaptaciones fílmicas de los textos de Fernando Pessoa: clave de lectura para <i>Filme do Desassossego</i>	135-153
Isabel Cristina Mateus –Entre as margens e o centro: Fialho de Almeida, um retrato (im)possível	155-172
Miguel Ángel Buil Pueyo – Recordando a Fialho de Almeida, cuentista y polemista en su 160 aniversario	173-193
Julie M. Dahl – Portuguese Memories Made in Spain: How the Spanish Television Series <i>Cuéntame cómo pasó</i> became <i>Conta-me como foi</i>	195-214
Reseñas /recensões	
Raquel Alonso Parada – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro, <i>A lingua galega no solpor medieval</i> . Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016	217-219
Tânia Regina Teixeira Monteiro - Hermínia Malcata, <i>Hoje em Dia</i> , Lisboa, LIDEL, 2016	220-222
lolanda Ogando González - Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, <i>Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em</i>	223-225

contextos formais, não formais ou informais, Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016

Xosé Manuel Dasílva - Luís de Camões, *Os Lusiadas*, Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016.

226-229

M^a Jesús Fernández García – Carlos Taibo, *Comprender Portugal*, Madrid, La Catarata, 2015

229-235

Normas de publicación / Normas de publicação

237-242

Límite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 11.2 – 2017 - *Historical Linguistics*

SUMMARY

Historical Linguistics

Juan M. Carrasco González & Raquel Alonso Parada – Introduction: Historical Linguistics	9-11
Anselmo López Carreira – Inés de Castro and Pedro Madruga. Two Attempts at Union between Galicia and Portugal in the Late Middle Ages	13-33
Francisco Javier Tovar Paz – Valerio del Bierzo on the <i>Peregrinatio Egeriae</i> : Defixis and Literary Genre and Meaning of the Epistle	35-55
Ramón Mariño Paz – Reflections on Luso-Galician Concomitances in “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” (1728) by Raphael Bluteau	57-77
Concepción Álvarez Pousa – Eastern Galician Varieties from Viana and from As Frieiras-As Portelas and Their Similarities with Portuguese	79-109
Xosé Henrique Costas González – The Current Subsystems of Sibilant Sounds in the Dialects of the Ellas or Xalima Valley and the Difficulties of a Unified Writing	111-132
Varia	
Angélica García-Manso – Film Adaptations of texts by Fernando Pessoa: reading keys for <i>Filme do Desassossego</i>	135-153
Isabel Cristina Mateus – Between the Margins and the Center: Fialho de Almeida, an (Im)possible Portrait	155-172
Miguel Ángel Buil Pueyo – Remembering Fialho de Almeida, Portuguese Story Teller and Polemicist on his 160th Anniversary	173-193
Julie M. Dahl – Portuguese Memories Made in Spain: How the Spanish Television Series <i>Cuéntame cómo pasó</i> became <i>Conta-me como foi</i>	195-214
Reviews	
Raquel Alonso Parada – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro, <i>A lingua galega no solpor medieval</i> . Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016	217-219
Tânia Regina Teixeira Monteiro - Hermínia Malcata, <i>Hoje em Dia</i> , Lisboa, LIDEL, 2016	220-222
Ioana Ogando González - Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, <i>Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em</i>	

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	223-225
Xosé Manuel Dasilva - Luís de Camões, <i>Os Lusiadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016	226-229
M^a Jesús Fernández García – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	229-235
Standards of Publication	237-242

Lingüística Histórica

Linguística Histórica

Coord. Juan M. Carrasco González
Raquel Alonso Parada

Lingüística histórica

Juan M. Carrasco González

Universidad de Extremadura

jcarrasc@unex.es

Raquel Alonso Parada

Instituto da Lingua Galega

alondaquel@hotmail.com

Este monográfico da revista *Límite* é o resultado da celebración en Cáceres do *IV Coloquio de Lingüística Histórica* (Facultad de Filosofía y Letras, 13 e 14 de outubro de 2016). Algunxs dos participantes, de acordo cos responsables deste monográfico, aceptaron redactar as súas comunicacións inéditas como artigos e sometelos á arbitaxe dos pares segundo as normas da revista. O resultado é un conxunto de traballos que se incorporan, como aconteceu coas aportacións que foron aparecendo nestes anos de coloquios de Lingüística Histórica, a unha renovación evidente dos estudos de diacronía no eido galego-portugués, obxectivo principal perseguido desde o inicio destas xornadas.

Anselmo López Carreira, co seu estudo da historia de Galicia, ofrece unha contextualización necesaria para a comprensión da diacronía do galego e do portugués. Máis concretamente, fai unha proposta de interpretación de dous “mitos históricos” ou, mellor, “dous personaxes mitificados”, Inés de Castro e Pedro Madruga, que foron protagonistas en dous momentos de especial atracción entre os reinos de Galicia e Portugal.

Francisco Javier Tovar Paz analiza a *Epistula in laude Egeriae* de Valerio, obra de época visigótica que, desde as marxes da Gallaecia, nos remontan á época de evolución do protorrromance. A tese do autor é que Valerio presenta a *Peregrinatio Egeriae* como unha *continuatio* bíblica de tipo vulgar. A comparación da lingua da *Epistola* co texto da *Peregrinatio*, segundo o profesor Tovar, permite detectar “propuestas estilísticas bajo las que subyace la presión, en ocasiones meramente teórica o ideológica, de la lengua oral sobre la lengua escrita; en otras palabras, la presión del latín vulgar, la cual se daría incluso en un escritor preocupado por la cadencia y la

expresión de los conceptos en los textos que escribe". Unha consideración semellante merece a distancia das dúas obras en termos literarios.

Ramón Mariño Paz fai unha proposta moi interesante para abordar o estudo do galego medio nunha época, coñecida como os "séculos escuros", en que existe unha falta extraordinaria de documentación. Neste caso, utiliza o "Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c. Cuja noticia naõ veyo a tempo de se lhe dar o seu lugar Alfabetico neste Supplemento" de Rafael Bluteau que se publica como suplemento ao seu *Vocabulário Português e Latíno* (1712-1728). Isto é así porque, segundo o autor, naquel suplemento "obsérvanse numerosas concomitancias luso-galaicas de carácter fonético, fonolóxico, gramatical e lexical". É referida no artigo a existencia de trazos como o betacismo, a epéntese de iode aintihiático, a forma *ulo?*, algúns casos de morfoloxía verbal e moitas coincidencias léxicas, pero o profesor Mariño fai unha análise máis demorada dos casos de *aqueivar*, *samicas*, *nesedade*, *troufe/trage*, *pruvreco* e *austinado*.

Concepción Álvarez Pousa fai unha análise comparada das variedades da Terra de Viana do Bolo e das Frieiras, en Galicia, e a das Portelas, en Zamora, co propósito de estudar as similitudes entre o galego oriental destas comarcas e o portugués, tanto o portugués trasmontano como o normativo. Como resultado deste estudo, chega á conclusión de que estamos perante tres variedades lingüísticas diferentes do galego que, ao mesmo tempo, participa dos trazos propios do galego oriental, por un lado, e tamén do portugués común e trasmontano.

Finalmente, o prof. Costas González fai unha descripción dos sistemas de sibilantes que existen nas falas do val do río Ellas, onde basicamente é posible distinguir o valverdeiro (sin sibilantes sonoras) e o mañego e lagarteiro (con sibilantes sonoras). Estas discrepancias fonéticas teñen unha consecuencia importante nas grandes dificultades que existen para arbitrar unha ortografía común que posibilite a normativización da escrita en conformidade cos anhelos de todos os falantes. De feito, existen actualmente tres propostas ortográficas diferentes, de tal modo que parece difícil alcanzar unha ortografía unificada. Para o prof. Costas, a solución está en que "a UEx e os falantes valegos más conscientes e competentes convoquen os especialistas a unhas xuntanzas de traballo para procuraren entre todos unha solución «á mirandesa»", é dicir, non

seguindo exactamente a norma galega, elaborar unha ortografía adaptada a partir desta.

Inés de Castro e Pedro Madruga. Dúas tentativas de unión entre Galicia e Portugal na baixa Idade Media

Anselmo López Carreira

UNED

alopezc@edu.xunta.es

Data de recepción do artigo: 13-03-2017

Data de aceptación do artigo: 02-11-2017

Resumo

A partir dunha común orixe prehistórica e dentro dunha historia medieval caracterizada pola proximidade entre Galicia e Portugal, en dous momentos concretos da baixa Idade Media, primeiro en 1369-1386 e logo en 1474-1479, producíronse movementos explícitos tendentes á unión entre ambos reinos.

Palabras clave: Alianza anglo-portuguesa – burguesia – duque de Lánchester – Fernando I de Portugal – Fernão Lopes – Froissart – lexitimismo – liñaxe dos Castro – moeda portuguesa – nobreza condal – Pedro López de Ayala – Pedro Madruga – revolución portuguesa – señorío – Xoán Fernández de Andeiro.

Abstract:

A common prehistoric origin and a shared mediaeval history, characterised by the vicinity between Galicia and Portugal, in two particular moments of the late Middle Ages, first in 1369-1386 and afterwards in 1474-1479, produced explicit movements tending toward unity between both kingdoms.

Keywords: Anglo-Portuguese alliance – bourgeoisie – Duke of Lancaster – Ferdinand Lopes – Froissart – Legitimacy – Lineage, Portuguese currency – Condal nobility – Pedro López de Ayala – Pedro Madruga – Portuguese Revolution – Estate – Xoán Fernández de Andeiro.

Introducción: biografía, mito e historia

A finais do século pasado, sobre todo nos anos noventa, os estudos históricos emprenderon *retornos (tournants)* desde os métodos vixentes desde décadas atrás cara a enfoques que

parcialmente estiveran en uso en tempos anteriores, menosprezados nesa altura polo predominio de metodoloxías que se impuxeran con vigor a mediados desa mesma centuria, encamiñadas á análise das estruturas profundas, particularmente económicas e sociolóxicas, preocupadas polas dialécticas a longo prazo e pola acción histórica colectiva.

Metodoloxías que sen dúbida resultaban da aplicación do arsenal epistemolóxico marxista, aínda que tal paternidade quixese en moitos casos ser disimulada, como acontecía, por exemplo, na denominada *École des Annales* por parte dos sucesores de Marc Bloch. Era o sino dos tempos, nunha época de grande efervescencia social protagonizada polo movemento obreiro e as correntes de esquerda, ambiente ao que non podían substraerse os métodos de estudio da sociedade; mais o certo é que o materialismo histórico, coa súa disección en infra e superestructuras, o recoñecemento do factor económico *en última instancia* no devir da historia ou a atribución ao conxunto da sociedade do seu papel coral na evolución da Humanidade, introduciu un novo instrumental do que xa non se pode prescindir. Como diría Georges Duby, «instrumentos que permiten resolver contradicións» (Armas & López 1996: 510).

Mais os *retornos* finiseculares reaccionaban contra o que se sentía como excesiva abstracción da historia, onde o Home, actor básico, se disolvía na multITUDE, aparentemente movida por resorteS que escapaban por completo á súa vontade, ou en procesos que o lector podía percibir como impersonais. No *retorno* o individuo emerxe de entre os modelos abstractos (Goff 1995: 163). E aínda que a historia a fai a especie e o individuo fai a súa biografía, tanto no momento da investigación como, aínda máis, no da exposición e divulgación, a historia esixe non perder de vista o personaxe, para a través del –como afirma, de novo, Duby– «chegar a saber máis sobre a sociedade, da mesma maneira que para estudar a arte se pode partir dun monumento» (1991: 193-194).

Velaquí, xustamente, onde radica o limitado percorrido do *retorno*: elementos da historia clásica, da vella historia, reutilizados agora baixo unha nova perspectiva, coa finalidade de mellor iluminar unha visión de conxunto, e non como específicos obxectivos por si mesmos nin como pezas revoltas de procesos inconexos e, por iso, incomprensibles.

Porque non se pode disimular que o novo enfoque viña da man do *pensamento feble* emanado das ruínas do muro de Berlín, vaticinando o *final da historia* e a obsolescencia dos alcumados *grandes relatos* e, por tanto, dos procesos históricos a longo prazo e da propia dialéctica histórica, substituídos por teses minimalistas. Só había acontecementos (*événements*), sometidos á impredicible lei da indeterminación, e a acción colectiva era substituída pola arbitrariedade individual.

Verdadeiramente era o fin da Historia!

A realidade apresurouse moito, por medio da crise de enormes proporcións en que estamos inmersos, en demostrar que a ameaza era infundada. O paraíso non chegou e a Historia está chamada a continuar o seu curso.

Por fortuna, na adecuación metodolóxica propiciada por aquel revisionismo cultivador de microhistorias que se deu en chamar *historia en migallas* tomaron parte historiadores dotados de probada competencia profesional, dando a luz unha *nova historia (nouvelle histoire)*, que desde logo non era tan nova na medida en que daba acollida a perspectivas parciais propostas pola *historia evenemencial*, botando man da narración de acontecementos, da biografía de personaxes relevantes, mesmo de fenómenos da natureza, pero si que o era desde o momento en que todas esas pezas non limitaban a si mesmas o horizonte, senón que contribúan á construcción dunha imaxe global; ou sexa, a *historia total*.

Jacques le Goff (1995: 159 e 161-163) entende o acontecemento puntual como un condensado de historia, e na vida dun personaxe advirte a «encarnación concreta» dos grandes movementos da historia política, económica, social, cultural, etc.

É no seu contexto xeral, ou sexa nas coordenadas da historia, onde as biografías e acontecementos particulares –ciclos de curta duración– cobran entidade social e se fan comprensibles, ao tempo que dotan de dimensión humana os procesos de longo percorrido, que en si mesmos puideran semellar sobrehumanos.

Polo demais (por se cundise algún temor que cómpra disipar), nos últimos tempos constátase un novo *tournant*, procedente dos ámbitos anglo-saxóns pero en expansión xeneralizada, esta vez revalorizando a longa duración, para «reconciliar asi [a historia] co seu rol de ciencia social crítica» (Armitage & Guld 2015: 318).

Canto vimos de expoñer xustifica o método seguido nestas páxinas, nas que se recorre á biografía, mesmo ao mito, como núcleo arredor do cal se fixan dous procesos históricos, dous momentos de especial atracción política entre Galicia e Portugal na Idade Media. Para sermos exactos, biografías de personaxes mitificados; non exactamente mitos.

De todas formas, cómpre restablecer a importancia dos mitos, dotados de incuestionable valor cultural e de gran utilidade non xa na vertebración dunha sociedade¹, senón mesmo no procedemento historiográfico, sempre que saibamos colocalos no lugar que corresponde, pois tamén a lenda ten a súa utilidade para o coñecemento dos acontecementos históricos, visto que, a fin de contas, «todos vivimos da ensinanza das fábulas» (Picaud 1982: X-XI), e estando de acordo con Gadamer (como estamos) en que «o tránsito do histórico ao mítico é fluído», posto que o mito «é algo así como unha memoria viva» (1987: 63). Enténdese entón que na *Deificación de Homero* de Arkelaos de Triene, relevo de mármore esculpido no séc. III a.C., existente no Brittish Museum, Mito e Historia aparezan oficiando conxuntamente un sacrificio². Trátase, en fin, de afrontar o fenómeno mítico sen abandonar o *logos* (Mèlich 1987: 11).

Porén, Inés de Castro e Pedro Madruga son figuras rigorosamente históricas, non exactamente mitos. Non son ficticias, «non comprometen a orde do universo» nin acadan «significación cósmica», pois sitúanse lonxe do «mundo das esencias» onde reside o mito (Grimal 1982: 16), pero ambos admiten esa cualificación nun sentido más extenso, por canto chegaron a adquirir o «valor de prototipo» que lles reserva un lugar excepcional na historia.

De Inés de Castro era mítica xa en vida a súa beleza e esvelteza, que lle valía o apelativo de *colo de garza*, pero foi a súa morte tráxica (asasinada en 1355 por orde de Afonso IV de Portugal) e a truculenta venganza do seu home, o rei Pedro (fillo de Afonso IV)³, o que a converteron en personaxe literario, protagonista dun fecundo repertorio. A Pedro Madruga tamén o acompañou o mito en

¹ Lémbranos Gadamer que a historia mítica dun heroe desemboca «na orde común da veneración cultural en que todos se saben unidos» (Gadamer 1987: 34-35).

² Debemos esta observación Charles Picaud (1982: p. ix).

³ Exhumada da súa sepultura anos despois de morta e sentada no trono, Pedro obrigou á aristocracia a recoñecela como raíña bicándolle a man. Os asasinos foron executados.

vida, paradigma do violento cabaleiro feudal, e igualmente a morte, misteriosa, encheu a lenda, ata o extremo de chegar a ser identificado con Cristovo Colón. Detrás de ambas figuras e das correspondentes figuracións subxacen acontecementos históricos dos que o mito é expresión cifrada, que corresponde á historia desvelar.

Un pasado compartido por Galicia e Portugal

Os dous momentos nos que Inés de Castro e Pedro Álvarez foron actores son puntuais resaltais da atracción entre Galicia e Portugal, dentro dunha tendencia continua de duración secular (ou milenaria) na que sería arbitrario establecer data inicial máis que pola pura necesidade de acotear o tema, posto que o espazo ocupado por Galicia e boa parte de Portugal constituíu unha unidade desde tempos remotos, prehistóricos. A cultura castrexa non tiña por límite o río Miño, como tampouco a provincia romana de Gallaecia, nin o reino suevo nin o altomedieval, sen nada disto desbotar a existencia de trazos particulares a unha beira e á outra do río.

O nacemento do reino de Portugal pode ser tomado como punto de partida aceptable, mais tendo sempre en conta que o feito político da súa separación do conxunto galaico, efectuada ao longo do século XII, non interrompeu a fluidez da relacíons a ambas bandas das raias; non só entre os estratos populares, onde a familiaridade persiste ata o presente, senón nin sequera entre as élites aristocráticas, que conservan ao longo de toda a Idade Media un marcado carácter transfronterizo, sobre todo a nobreza.

No mesmo proceso de nacemento do novo reino é notorio o rol de Fernando Pérez de Traba, pertencente á más elevada nobreza condal galega (fillo de Pedro Foilaz), casado coa condesa-raíña Tareixa de Portugal, nai de Afonso Henríquez. O prof. Humberto Baquero ten reparado na permeabilidade medieval da fronteira galego-portuguesa, un espazo sen discontinuidade demográfica, ao contrario do que se observa nas outras zonas (Baquero 1990: 38).

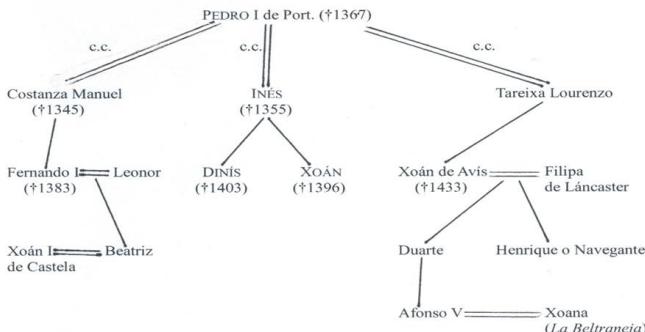
Mais dentro desta constante caracterizada pola proximidade, nas dúas ocasións en que nos imos deter manifestouse de forma explícita a intención de integración baixo unha mesma coroa.

Inés de Castro no seu contexto histórico

A presenza e tráxico final de Inés de Castro en Portugal non obedecía a factores circunstanciais, aínda que nós a descubramos formando parte do séquito de Costanza Manuel cando, en 1340,

acode esta a Portugal para casar co infante Pedro, fillo de Afonso IV, matrimonio do que nacerá o futuro rei –de importancia capital nesta nosa historia– Fernando I. O falecemento de Costanza Manuel (galega tamén ela, por parte de nai) en 1345 deixa libre o camiño para a explícita unión de Inés co infante (talvez xa iniciada previamente), da que nacerán varios fillos, frustrados aspirantes á coroa portuguesa, mais tamén para o asasinato de Inés en 1355.

Inés formaba parte da máis importante liñaxe condal galega, os Castro, con forte implantación en Portugal antes e despois da súa vida e morte, de borrosa datación no inicio, pero de conclusión definitiva nos acontecementos que culminaron coa revolución portuguesa de 1383 e a entronización de Xoán de Avís, fillo tamén el de Pedro e por tanto medio irmán dos fillos de Inés.

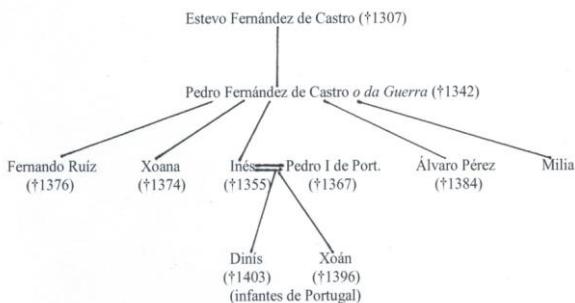


O pai de Inés, Pedro Fernández de Castro *o da Guerra*, criárase en Portugal, en contacto directo coa casa real. Sendo logo Adiantado de Galicia polo rei Afonso XI, recusou actuar militarmente contra Afonso IV de Portugal cando este entrrou por Galicia e asediou Salvaterra en 1336-37, aducindo precisamente a súa débeda co rei portugués⁴, e xa antes se mostrara igualmente remiso (aquí a crónica non explicita o motivo), cando ese mesmo rei enviara tropas para descercar Badaxoz en contra do castelán⁵.

⁴ Crónica de Afonso XI, Cap. 184 (en Rosell 1914-1919: t. I).

⁵ Crónica de Afonso XI, Cap. 166 (en Rosell 1914-1919: t. I).

Tras a morte de Pedro Fernández (1343) a cabeza da liñaxe pasa ao seu primoxénito, Fernando Ruíz de Castro, medio irmán de Inés (a nai del era Isabel Ponce de León e a dela Aldonza Lourenzo de Valadares). El foi o principal e inquebrantable valedor do rei Pedro I de Castela fronte á conspiración aristocrática encabezada por Henrique de Trastámarra. Cando o rei foi asasinado en Montiel en 1369 o propio Fernando de Castro estaba alí e caeu preso. Logrou fuxir, pasándose a Portugal, en 1370, durante o cerco de Guimarães, polo que non tivo ocasión de participar persoalmente na efémera intervención de Fernando I de Portugal en Galicia, finalizada pouco antes. Porén, foron os nobres do seu entorno os que impulsaron esa aventura, sen dúbida animada por el, e desde logo polo seu outro medio irmán (irmán enteiro de Inés), Álvaro Pérez de Castro, á sazón conde de Arraiolos e primeiro condestable de Portugal.



En efecto, unha vez morto Pedro I, en Castela foi entronizado Henrique II, mais non puido estender a súa autoridade a Galicia, sólido núcleo petrista. Tamén aquí había, naturalmente, un notable sector trastamarista, formado non só polo episcopado, senón tamén por nobres, como se poría de manifesto na resolución final do conflito, momento en queemerxerá toda unha nobreza de cabaleiros presta a ascender ao cumio da sociedade galega, meta que desde logo acadarán, constituíndo as principais casas nobres do remate da Idade Media galega. Mais de momento o predominio dos Castro e dos seus parciais neutralizaba a esoutra nobreza de segunda fila. En canto ao episcopado, todo el trastamarista, ficaba seriamente advertido polo ostentoso asasinato con que Pedro I se despedira de

Galicia camiño de Inglaterra, en 1366, cando o propio arcebispo e o deán composteláns foron executados por dous nobres galegos co asentimento e contemplación do monarca; o arcebispo en plena rúa e o deán ao pé do altar da Catedral, onde confiara gozar de inmunidade.

A campaña de Fernando I de Portugal en Galicia

Por iso, inmediatamente despois do asasinato de Pedro I (1369) o rei Fernando I de Portugal, bisneta de Sancho IV de Castela, foi requirido para facerse co dominio do reino de Galicia, realizando unha rápida e triunfal incursión, na que contou coa voluntaria adhesión das poboacións.

O periplo de Fernando I conta con suficientes fontes de información, de natureza diversa. Séguese principalmetne a través da crónica do portugués Fernão Lopes, quen dedica un libro enteiro ao monarca, pero redactada algunas décadas despois dos feitos. A do castelán Pedro López de Ayala, en cambio, é estritamente contemporánea. A estas dúas pódense engadir a *Crónica Xeral de España* e o *Chronicón Conimbrigense*, moito más parcas en datos. Infelizmente (porque as crónicas adoitan ser a voz do seu amo) dispoñemos de moi poucos documentos, salvo algunas breves pero interesantes disposicións das Cortes portuguesas, algún diploma notarial existente nos arquivos da Catedral de Tui e de Ourense e un par de notas incluídas no *Tombo C* da Catedral de Santiago (citadas xa por A. López Ferreiro).

As crónicas proporcionannos un colorista retrato de Fernando I, asegurando unha que «este Rey era homen muy fermozo e grande casador e monteiro»⁶, e outra que era «ledo e namorado, amador de mulheres e achegador a ellás. Avía bem composto corpo e de razoada altura, tremoso em parecer e muito vistoso» (Lopes 1966: 3), calidades que non semellan ser adversas, pero que Oliveira Martins – para quen o monarca, talvez polo seu fracaso, era persoa indolente e inconstante– desmesura con severidade, ata darrle apariencia negativa, asegurando que «era doido por mulheres (...), dava tudo pela caça (...) uma infeliz criatura, mal equilibrada nas suas qualidades e defeitos (...) no fundo, um pobre homem de talento» (Martins 1983: 129-131).

⁶ «Crónica Geral de Espanha em português» en Basto (1945: 321).

En xuño de 1369, tres meses despois da morte de Pedro I en Montiel, ponse en marcha Fernando I, respondendo ás demandas formuladas desde Galicia polos partidarios da causa lexitimista, asegurándolle «que levantariam voz por elle (...) e que lhe daríam as villas e o reçeberiam por senhor fazémdolle dellas menagem» (Lopes 1966: 75). De feito, acompañábanlo xa desde Portugal algúns nobres galegos, petristas alí residentes, entre os máis destacados Álvaro Pérez de Castro, a quen pertencía en Galicia o señorío da vila de Salvaterra, de grande valor estratégico, e Nuño Freire de Andrade, mestre da portuguesa Orde de Cristo.

No seu percorrido seguiu dous camiños paralelos, un por mar, cunha armada de doce galeras⁷, pasando por Baiona e talvez por Pontevedra, para rematar na Coruña; o outro por terra, tocando Tui, Salvaterra, Baiona, Redondela, Ribadavia, Ourense, Allariz, Lugo, Padrón, Santiago e, por fin, A Coruña.

Un verdadeiro paseo militar, tal como se desprende das crónicas. Cruzando o Miño «chegou el-Rey a Tui, foi hi mui bem recebido» (Lopes 1966: 86), e así de fácil debeu ser o resto do camiño, porque «os logares se lhe derom de seu grado» (Lopes 1966: 85-86), ata o punto de non deixar de sorprenderse cando chegando á Coruña «os da villa o saírom todos a reçeber», temendo que tal multitud se aproximaba con malas intencións, ata que o tenente da cidade, Xoán Fernández de Andeiro (que neste episodio entra nunha historia de gran proxección), se lle deu a coñecer e o apoderouno da praza amistosamente. Andeiro será representante paradigmático da nobreza galega propulsora da opción atlantista e estaba chamado a desenvolver, movéndose entre Portugal e Inglaterra, un papel protagonista na articulación da alianza anglo-luso-galega que culminará no desembarco do duque de Lánchester en Galicia en 1386.

Como xa se dixo, malia o éxito inicial a presenza de Fernando I en Galicia foi breve. Ante a ofensiva de Henrique II de Trastámarra e das Compañías Brancas de Bertrand Duguesclin, a finais dese mesmo ano de 1369, o monarca portugués retornaba a Portugal, reembarcando el na Coruña en tanto que o resto do exército o facía

⁷ López de Ayala infórmanos na *Crónica del rey don Enrique, segundo de Castilla* das doce galeras aparelladas por Fernando I (v. Rosell 1914-1919: t. II, cap. IV), aínda que non temos certeza de que todas elas constituísen a armada enviada a Galicia.

por terra. Só Tui⁸ e A Coruña se manterán baixo a súa xurisdición durante uns anos, e Compostela transitoriamente por un tempo indeterminado, desde logo pouco.

Así pois, as disposicións adoptadas por Fernando I con respecto a Galicia (que as fontes transmiten de forma concisa) tiveron polo xeral escasa eficacia, o cal non impide verificar a intención do monarca de ultrapasar o meramente convencional, pretendendo establecer lazos duradeiros entre ambos reinos. Fernão Lopes anota a restauración das murallas de Tui, Baiona e outros lugares (obras considerables), porque o rei se propoñía «possuir lomgamente» ditas prazas (Lopes 1966: 87).

Revisten grande interese as iniciativas económicas e políticas. Liberalizouse o tráfico comercial entre Galicia e Portugal, de forma que «todallas cousas de fezas dhuun reino ao outro corriam estomce pera estes logares, segumdo a cada huum prazia de levar» (Lopes 1966: 82). Con isto, en realidade, sancionábase a tradicional permeabilidade da fronteira galego-portuguesa, onde as disposicións en contra foran e serían transgredidas na práctica.

As vicisitudes da guerra provocaban ou agravaban as dificultades de abastecemento das poboacións, e para palialas, concretamente no caso da Coruña, organizouse o transporte de cereal e viño por vía marítima, mandando «carregar em Lixboa navios de trigo e cevada e vinhos, que levassem todo a aquelle lugar para seer basteçido» (Lopes 1966: 87).

De maneira especial sorprenden as medidas adoptadas en materia monetaria, pola incuestionable determinación política que expresan e polos importantes efectos que produciron, sobre todo tendo en conta a corta duración da intervención portuguesa. Para estender por Galicia a moeda portuguesa «mandou fazer moeda de seus sinais douro e prata, assi (...) na Crunha e em Tuy» (Lopes 1966: 81). Trátase de torneses, barbudas e pilartes de vellón, prata e ouro cuñados nesas cidades, co nome do rei e as armas de Portugal, moedas homónimas das portuguesas, pero de menor lei; nun medio tornés de vellón represéntase tamén a Torre de Hércules xunto coas letras CRU [Cruña] (v. Paz 1991: 66-69). Non se trataba só de facer pública manifestación de soberanía, senón tamén de afrontar unha convivencia de inflación, para que «as cousas tornassem a seus

⁸ Tomada pola forza por Henrique II en 1372 segundo López de Ayala (v. Rosell 1915-1919: t. II, 1372, cap. I).

razoados preços» mediante a sinalada devaluación, consistente en rebaixar a proporción de metal nobre («assí corregeo as outras moedas ... de Tuy e da Crunha» (Lopes 1966: 149-150)).

A moeda portuguesa circulaba xa profusamente por Galicia antes destes acontecementos⁹, pero a cantidade da agora emitida por Fernando I foi sen dúbida considerable, pois obrigou ás Cortes de Lisboa de 1371 a ampliar o prazo para o seu cambio pola de curso corrente en Portugal (Marques & Dias 1990: 31). En Galicia as barbudas seguiron sendo de uso común varios anos despois da retirada portuguesa¹⁰.

O contido socio-político subxacente non só neste episodio, senón mesmo na conflitividade xeral en que se enmarca (referímonos á guerra trastamarista e incluso á dos Cen Anos) asoma tamén nesta ocasión, nas crónicas e nalgún outro documento, de maneira apenas insinuada, pero dabondo clara, sacando á luz precisamente os indicios que revelan o papel desempeñado pola burguesía urbana. Segue a ser Fernão Lopes quen nos informa de que, na súa corta estancia en Galicia, Fernando I concedía «gramdes privillegios aa cidade d' Ourense e de Santiago e dos outros logares ... damdo gramdes offíciós», así como de que «dava os beens das igreias e moesteiros ... aas pessoas leigas» (Lopes 1966: 81-82). Privilexios urbanos e limitacóns dos señoríos eclesiásticos que con toda probabilidade implicaban a anulación das xurisdicións episcopais sobre as cidades e o reforzamento do poder municipal e do reguengo, obxectivo longamente perseguido polas cidades galegas.

Compréndese entón que estas acollesen a Fernando I de tan boa gana, como tamén que de moi mala gana tivesen que acabar aceptando a Henrique II, favorecedor do señorío episcopal. Ourense foi asaltada polos bretóns trastamaristas, provocándose estragos considerables; en 1373 queixábase o Cabido da perda de documentación «in istes guerris, captionibus, depredacionibus, combustionibus et rapinis»¹¹, e aínda en 1380 lembraba un veciño os «destruyementos e roubos que se fezeron en esta vila quando foi entrada por força et as ditas casas e outras moytas (...) foron

⁹ Na documentación do Arquivo da Catedral de Ourense aparece a «moeda portuguesa» como medio pago en sesenta e tres contratos entre os anos 1306 e 1359.

¹⁰ Na citada documentación ourensá localízanse entre 1371 e 1376.

¹¹ Arquivo da Catedral de Ourense, *Escr. XIV*, 73.

derribadas e derrocadas e astragadas»¹². Tamén Tui tivo que ser tomada pola forza, en 1372, e entón, por previa disposición das Cortes reunidas en Toro en setembro de 1371, Henrique II resarcía ao bispo Xoán «por vos fazer emienda de todo el daño e mal que vos, el dicho obispo (...) avedes pasado por nuestro servicio (...) de otras compañías que andaban en nuestro deservicio teniendo voz del Rey de Portogal»¹³. A Coruña, abastecida por mar desde Portugal, só pasou a poder do Trastámarra tras a definitiva paz de Santarém, en 1373.

Pero o caso máis explícito da implicación urbana atopámolo en Santiago. No verán de 1369 a cidade fora xa recuperada por Henrique II, cando acudiu alí en persoa contra Fernando I, e apresurouse a recoñecerlle ao arcebispo o señorío¹⁴, pero en 1371 os composteláns estaban en plena rebeldía, en favor do conde Fernando Ruíz de Castro e Fernando I de Portugal, producíndose o episodio recollido con detalle nunha acta capitular datada o 1 de abril dese ano que paga a pena reproducir, polo fondo e pola forma¹⁵:

Era de mill quatrocentos e nove annos [ano 1371], o primeyro dia d'abril, seendo enno thesouro de Santiago (...) coengos (...) para dizeren e rezaren as oras (...) por quanto estava a dita (...) cidade interdita por quanto os do Concello (...) se alçaran con el rey de Portugal et con dom Fernando de Castro (...), entón chegaron (...) muitos do dito Concello et diseron aos ditos dean et homes boos que fosen cantar mysas et dizer oras alçadas a portas abertas (...) et os sobre ditos do Concello a voz de Concello sarraron logo por de fora as portas do dito thesouro (...) en tal maneyra que os ensarraron enno dito thesouro et en todo o qual dia non les leixaron dar nen aver pan nen viño nen outra vianda nihuna (...). Et esteveron aly por espacio de nove dias (...). Et os vellos e fraqos que non podian sayr ouveron de fazer dentro enno dito thesouro aquello que he nescesario et se non pode escusar.

O documento recolle con claridade o fondo social latente no movemento político: a nobreza condal galega encabezada polos Castro e a burguesía urbana representada polo Concello apoianto a Coroa portuguesa por un lado, e no contrario o episcopado (neste

¹² Id., *Escr. XIII*, 21.

¹³ Arquivo da Catedral de Tui, *Pergamiños*, 2/17.

¹⁴ Arquivo da Catedral de Santiago, *Tombo C-2*, 336v.

¹⁵ Ibid., 341.

caso concreto o arcebispo Rodrigo de Moscoso), no sector partidario da nova dinastía Trastámara.

As ambiciosas disposicións de Fernando I non tiveron tempo para consolidarse. Certo que a restauración de murallas foi obra duradeira e, como xa se dixo, as barbudas seguiron circulando polo menos ata o ano 1376, pero en canto Henrique II acudiu a Galicia con «todollos Bertoões» o portugués non ousou presentar batalla e retirouse, pois «estava dessegurado» (Lopes 1966: 90).

Fernando I non voltou a Galicia. Dabondo tiña con defender o seu reino da incursión de Henrique II, que perseguíndoo ocupoulle Braga e puxo cerco infrutuosamente a Guimarães, momento no que tivo lugar a fuxida de Fernando Ruíz de Castro, de importantes consecuencias, pois propiciaría unha ainda longa resistencia galega contra os Trastámara, non só nos citados acontecementos de Compostela, senón, bastante despois, na intervención inglesa no conflito. Polo de pronto, ao ano seguinte, en 1370, Fernando de Castro retornaba a Galicia, onde mantiña todo o seu predicamento e «andava muy apoderado» (López de Ayala en Rosell 1914-1919: cap. II). No alzamento antiepiscopal de Compostela o seu nome aparece en lugar prominente; Lugo estaba da súa parte, e Tui e A Coruña seguían recoñecendo ao monarca portugués.

Pero a balanza alterouse axiña. En 1371 Henrique II enviou contra o conde os seus adiantados de Galicia e de Castela, que o derrotaron no Porto de Bois, preto de Melide (Lopes 1966: 106), obrigándoo a retirarse, esta vez para sempre. Ese mesmo ano, no mes de marzo, asinábase a paz de Alcoutim entre Castela e Portugal, coa explícita renuncia de Fernando I a toda pretensión sobre Galicia e o seu compromiso (moi adiado) de expulsar de Portugal aos nobres petristas. Mostrouse remiso a cumplir isto, de maneira que Fernando Ruíz de Castro permanecía no seu reino en 1372, e non marchará, por fin, ata o ano seguinte (López de Ayala en Rosell 1914-1919: cap. VIII).

En 1373 asinábase a definitiva paz de Santarem, recoñecendo entón A Coruña ao Trastámara. Era o punto final da intervención de Fernando I en Galicia. En 1376 Fernando de Castro falecía na Baiona de Aquitania, baixo soberanía inglesa, ameazada nesas datas polo amago de ataque de Henrique II (Gaix 1899: 68).

Xa estaba en marcha o segundo capítulo da mesma historia. Mais para que se realizase faltaba aínda un decenio, e daquela a implicación portuguesa foi secundaria.

O duque de Lánchester en Galicia

Cando en 1373 Fernando de Castro abandonou Portugal, nun longo periplo marítimo que o levou por Granada e Valencia, acadou as posesións inglesas de Aquitania. As esperanzas de evitar a consolidación dos Trastámaras trasladáranse a Xoán de Gante, duque de Lánchester, fillo do rei Eduardo III de Inglaterra, cuxa lexitimidade para reclamar os reinos da Coroa de Castela residía no seu matrimonio con Costanza, filla do defunto Pedro I. O duque e a súa esposa recollerón a oferta e o Parlamento inglés dotounos axiña de medios, pois a manobra inseríase no contexto xeral da Guerra dos Cen Anos, na que Castela era aliada de Francia.

Cando a expedición inglesa se produza, xa o papel prominente que os membros da alta nobreza condal galega ostentaran na historia política de Portugal estará liquidado, por efecto da revolución portuguesa de 1383. Xoán Fernández de Andeiro foi o artífice da alianza anglo-portuguesa e, polo tanto, dos acontecementos que agora se poñían en marcha, pero precisamente o seu asasinato a mans de Xoán de Avís sinala o desencadeamento da revolución. En canto a Álvaro Pérez de Castro (Condestable de Portugal), morría en 1384 defendendo Lisboa contra os casteláns de Xoán I de Trastámaras (pretendente á coroa portuguesa), mais sospeitábbase del con razón que tampouco era fiel á nacente dinastía de Avís, pois comprensiblemente (e en coherencia cos precedentes) o seu obxectivo era a entronización do infante Xoán, sobriño seu, fillo de Inés de Castro, medio irmán, por tanto, do mestre de Avís.

A alianza anglo-portuguesa teceráse bastante tempo atrás, como xa temos indicado. En xaneiro de 1372 o *Council* inglés outorgaba o seu beneplácito (Russell 1955: 179) e en xuño dese ano asinábase un tratado específico para o caso (Russell 1942-1943: 361). O propio Fernando Ruíz de Castro a puxera en marcha, e a expedición militar contra o Trastámaras (daquela aínda Henrique II) parecía ter começado en 1376, cando falece o conde. Descoñecemos a incidencia deste acontecemento no atraso de dez anos que se produciu, no que en todo caso foi decisiva a marcha da Guerra dos Cen Anos.

A revolución portuguesa de 1383, coa entronización de Xoán de Avís e a eliminación da influencia da nobreza galega en Portugal, fixo variar por completo a situación, pero a alianza anglo-portuguesa afianzouse, debido en boa medida á persistente aspiración do monarca castelán Xoán I (sucesor de Henrique II) a facerse coa coroa portuguesa (estaba casado con Beatriz, filla e sucesora de Fernando I, e era apoiado por boa parte da aristocracia portuguesa), do que só será disuadido pola derrota militar de Aljubarrota, en 1385.

Aproveitando a crise castelá subseguinte a esa batalla, no verán de 1386 o duque de Lánchester, Xoán de Gante, provisto da lexitimidade que lle outorgaba o matrimonio con Costanza (celebrado en 1371), dos pretrechos fornecidos pola Coroa inglesa, e a benzón do papa romano Urbano VI para combater os cismáticos casteláns (partidarios do pontífice de Aviñón), partía por mar cara a Galicia, acompañado pola súa familia (esposa e fillas), un bo exército (mil cincocentas lanzas e outros tantos arqueiros) (López de Ayala en Rosell 1914-1919: cap. VI) e os atributos de rei «de Castella e de Leom e de Tolledo e de Gallizia» (Lopes 1966: 178). Desembarcou na Pescadería da Coruña o 25 de xullo e acudiu presto a visitar ao Apóstolo en día tan sinalado.

Non interesa o pormenor dos detalles, narrados por Froissart (1867-1877) na súa Crónica, a partir das noticias bastante exactas (salvo na transcripción algo confusa da toponimia) que algún informador lle proporcionaba. O duque posesionouse de Galicia case coa mesma facilidade con que o fixera Fernando I de Portugal. Cónstanos algunha violencia na toma de Ourense¹⁶ e fíxose célebre a de Ribadavia por sir Thomas Percy, tan esaxerada posteriormente no tocante a resistencia e a xudeus. Instalou a súa Corte en Compostela, onde ademais cesou ao ausente arcebispo, seguidor de Clemente VII, papa de Aviñón, e nomeou outro obediente a Roma, do que non temos coñecemento seguro, probablemente Xoán Gutiérrez, antigo deán de Segovia, comprometido coa causa inglesa desde había tempo e home de confianza do duque (Russell 1942-1943: 431).

O que agora ven ao caso é que nada máis desembarcar na Coruña remitiu cartas a Xoán I de Portugal, con quen se reuniu en Bragança para xuntos desencadearen a invasion de Castela. Por

¹⁶ Nun foro do ano 1399 indícase que as «casas estavan mal apostadas e danifycadas e queymadas e destruydas da viinda que os yngreses feseron a esta çibdade» (ACOU, *Fábrica e Capelas do Santísimo I*, 36).

certo, no tratado subscrito nesa ocasión, o duque cedía a Portugal unha boa franxa de territorio leonés-extremeño que incluía Cáceres (Russell 1942-1943: 440).

Diversos contratempos (Froissart atribúe moita responsabilidade ao viño do Ribeiro, ao calor e á peste) frustraron a campaña e recomendaron o establecemento de capitulacións. Cuns matrimonios ventaxosos para as súas fillas (Filipa con Xoán de Avís e Caterina con Henrique III, herdeiro de Castela) e unha substancial compensación económica, o duque e a súa muller renunciaban á Coroa de Castela e retornaban a Inglaterra en 1387. A paz será ratificada o ano seguinte na Baiona de Aquitania¹⁷. Mais antes de partir, infórmanos Pedro López de Ayala (Rosell 1914-1919: cap. VII) de que o duque doou a Xoán I de Portugal (agora xenro seu) o reino de Galicia, que mantiña no seu poder, última e inútil pretensión da unión galego-portuguesa no século XIV, impedida pola inmediata imposición do Trastámaro, a definitiva ruína da vella nobreza condal galega anti-trastamarista e a emerxencia doutra nova, fiel á nova dinastía, así como pola imposibilidade dos concellos de opoñérense aos seus reforzados señores, os bispos, todos eles trastamaristas.

Aquela nobreza encabezada polos Castro perdera todo o seu poder. En Portugal morrera o último home forte da liñaxe, Álvaro de Castro, e outros personaxes importantes que no seu día estiveran ao lado de Fernando I non eran agora partidarios de Xoán de Avís, senón máis ben dos fillos de Inés de Castro ou incluso, cando se viu que isto era imposible, de Beatriz (filla de Fernando I), casada precisamente con Xoán I de Castela. En ambos casos temíase a supeditación de Portugal a Castela e, desde logo, o reforzamento do poder da aristocracia portuguesa, todo o cal probablemente explique aquela tallante oposición de Afonso IV ao matrimonio do seu fillo con Inés e o expedutivo asasinato desta. Así, a revolución de 1383 que sentou no trono a Xoán de Avís levouse por diante á nobreza galega asentada en Portugal: Xoán de Andeiro, Lopo Gómez de Lira (que obtivera Valenca e Ponte de Lima de Fernando I), Vasco Pérez de Camoens, etc.

Na guerra contra Castela que seguiu á entronización do mestre de Avís (e que culminou en Aljubarrota) inflamouse o patriotismo portugués, que o cronista ilustra con continuos

¹⁷ Archivo General de Simancas, Patronato Real, *Tratados con Portugal*, 4030 e *Capitulaciones con Inglaterra*, 4283.

chamamentos aos «verdadeiros portugueses», e os galegos foron vistos como inimigos; o certo era que os que agora interviñan na guerra eran xa declaradamente trastamaristas: o arcebispo de Santiago en persoa «e outras companhas de Galliza com elle» corrían as terras entre Miño e Douro, atacando Braga e Porto (Lopes 1966: LXVIII, CXIX, CXX, CXXI).

Desta forma axitada e catastrófica para a vella nobreza condal galega e para os concellos urbanos clausurábase a máis seria iniciativa baixomedieval de confluencia ou proximación de Galicia e Portugal.

Pedro Álvarez, conde Soutomaior e de Caminha

Mais no sería a derradeira tentativa nesa dirección. Pasemos por alto o episodio de Xoán García Manrique, arcebispo compostelán, inicialmente trastamarista e logo pasado a Portugal, en 1391, nomeado bispo de Coímbra, onde seguramente está enterrado, na sé vella, que con non ser algo que se deba esquecer, apenas semella ter sobrepassado a dimensión persoal.

Uns cen anos despois de todo o anteriormente narrado, no remate mesmo da Idade Media, topamos co outro personaxe mitificado, Pedro Madruga, e un novo intento de confluencia política con Portugal. Foi más breve e menos intenso, con apoio social moito más reducido e ben más escaso en acontecementos, mais tamén tivo a súa oportunidade de realizarse e desde logo ilustra o estado das mutuas relacóns entre Galicia e Portugal.

O conde Pedro Álvarez de Soutomaior pertencía precisamente a unha das casas promocionadas a raíz do triunfo trastamarista. A súa mitificación estriba por unha parte na percepción que se ten del como paradigma da nobreza baixomedieval, rodeada dunha aureola de violencia e anarquía, idea en boa parte creada xa no seu momento polo Estado autoritario da Idade Moderna e logo consolidada polo romanticismo e o liberalismo decimonónicos. As peripecias militares do conde, contra os irmandiños (en 1469) e contra todos os seus competidores señoriais (condes, cabaleiros, bispos, arcebispo) inclúeno nunha tipoloxía de guerreiro medieval, tan admirable como rexeitable para os que o xulgan na actualidade. Mais o proceso de mitificación (ou polo menos de elevación ao rango do misterioso e sorprendente) coróbase coa marabillosa identificación con Cristovo Colón, o cal, lonxe de ter o efecto pretendido, engade un trazo de inverosimilitude á verosímil –dito

sexá de paso e sen ánimo de controversia– nacionalidade galega do navegante. Aínda non tendo acta de defunción e aínda ignorando (como acontece en tantos casos daqueles tempos) onde foi dar o seu corpo, don Pedro Álvarez, conde de Soutomaior por parte do seu medio irmán e de Camiña por parte propia, en 1492 levaba morto varios anos, seguramente seis (Ponte 1986: 108-109)¹⁸.

Fagamos un apuntamento retrospectivo que axude a comprender a evolución dos acontecementos: en 1468 Henrique IV, malia estar apoiado polas Irmandades de Galicia, víase forzado pola aristocracia rebelde castelá a asinar un pacto denigrante, no lugar dos Toros de Guisando, polo cal negaba a paternidade da súa filla Xoana (*La Beltraneja*) e en consecuencia recoñecía como herdeira do trono á súa medio irmá Isabel. Xoana estaba casada con Afonso V de Portugal e Isabel con Fernando de Aragón, únions que representaban as respectivas opcións políticas non só na súa proxección exterior, senón tamén, como é natural, no interior, pois detrás de cada unha delas aliñábanse diferentes sectores. A posterior retractación de Henrique IV e recoñecemento *in extremis* de Xoana como filla e sucesora non evitou a guerra entre as dúas pretendentes.

En Galicia non nos consta explicitamente o apoio a Xoana por parte dun grupo nutrido e representativo da nobreza (por non falar do episcopado, completamente isabelino). Digamos de paso que carece por tanto de fundamento a opinión de ter sido anti-isabelino o mariscal Pardo de Cela, cuxo fatal enfrentamento cos Reis Católicos se precipitou máis tarde, aínda que efectivamente non podería deixar de observar con apresión o ascenso dos seus antagonistas no bispado de Mondoñedo (o propio bispo e o cabaleiro Xoán de Viveiro) da man dos Reis Católicos.

Así é que Pedro Álvarez de Soutomaior é o único nobre de quen temos certeza do seu absoluto compromiso coa causa de Xoana e, por conseguinte, de Afonso V de Portugal, no que sen dúbida foi factor determinante a mortal competencia que mantíña co arcebispo Fonseca, principal fautor dos Reis Católicos en Galicia. Durante a guerra que se desata tras a morte de Henrique IV (1474) o

¹⁸ Dous documentos do Archivo General de Simancas testemuñan tamén o falecemento: RGS, Leg. 148609, 50 (1486, agosto, 20: mandamento dos Reis Católicos ao fillo de Pedro Álvarez, Álvaro de Soutomaior, conde de Camiña, conminándoo a pagar unha débeda deixada polo seu pai) e RGS, Leg. 148903, 427 (1489, marzo, 20: «sentencia ... que había sido dada en vida del dicho conde [Pedro Álvarez]»).

conde ocupa Tui e Baiona (Pulgar 1780: Segunda Parte, cap. XVIII), e mantén belixerancia activa ata o final do conflito (Paz de Alcaçovas, 1479).

A paz, efectivamente, non supuxo alteración de fronteiras entre a Coroa de Castela e o reino de Portugal, pero nunha primeira fase da guerra, no ano 1475, cando a posición portuguesa era aínda o suficientemente consistente pero as perspectivas dun triunfo rotundo escasas, Afonso V, animado polo dominio que Pedro Álvarez mantiña sobre Galicia (cando menos sobre unha boa parte), coidaba estar en condicións de propoñer aos Reis Católicos unha paz na que a cambio da renuncia a toda pretensión sobre Castela se lle recoñecese a xurisdición sobre o reino de Galicia, que se uniría ao de Portugal (Pulgar 1780: Segunda Parte, cap. XXVI).

Evidentemente isto non aconteceu. Conscientes da incapacidade do portugués para resolver a situación e do seu progresivo desgaste, así como tamén da fráxil posición de Pedro Álvarez, que loitaba en solitario contra adversarios moi poderosos (o arcebispo de Santiago e o conde de Benavente, entre outros), os Reis Católicos rexeitaron a oferta e acabaron imponéndose.

A partir dese momento, e co desenvolvemento progresivo das institucións da Monarquía do Antigo Réxime, Galicia fica solidamente incorporada á Coroa, nunha dependencia política soldada tanto polos instrumentos administrativos introducidos desde fóra como polo control que no interior exercerá a alta xerarquía eclesiástica e a fidalguía intermediaria, ambas intimamente integradas no novo esquema político.

A evolución sociolingüística do país ao longo do secular proceso que acabamos de expoñer, e desde a súa conclusión en adiante, proporciona ao historiador un valioso indicador de transparencia imposible de ignorar.

Bibliografía

- Armas & López (1996): X. Armas Castro & A. López Carreira, “Entrevista a Georges Duby”, *Grial*, 132, pp. 503-512.
- Armitage & Guldī (2015): D. Armitage & J. Guldī, “Le retour de la longue durée: une perspective anglo-américaine”, *Annales. Economies, sociétés, civilisations*, 2, pp. 289-318.

- Baquero (1990): H. Baquero Moreno, "Relações entre Portugal e a Galiza nos séculos XIV e XV", *Revista da Faculdade de Letras*, 7, pp. 35-45.
- Basto (1945): A. de Magalhães Basto, *Crónica de Cinco Reis de Portugal*, Porto, Livraria Civilização.
- Duby (1991): G. Duby, *L'histoire continue*, París, Odile Jacob.
- Froissart (1867-1877): J. Froissart, *Oeuvres de Froissart. Chroniques*, ed. de Kervyn de Lettenhove, Osnabrück.
- Gadamer (1987): H.-G. Gadamer, *Mito y razón*, Barcelona, Paidos.
- Gaix (1899): B. de Gaix, *Histoire militaire de Bayonne*, Bayonne, Lamaignère.
- Goff (1995): J. le Goff, "Les retours dans l'historiographie française actuelle" en C. Barros Guimerans (coord.), *Historia a Debate*, Santiago de Compostela, vol. III, pp. 157-165.
- Grimal (1982): P. Grimal, *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona: Paidos.
- Lopes (1966): F. Lopes, *Crónica do senhor Dom Fernando, nono rei destes regnos*, Porto, Livraria Civilização.
- Marques & Dias (1990): A. H. Oliveira Marques & N. J. Pizarro Pinto Dias, *Cortes Portuguesas. Reinado de D. Fernando (1367-1383)*, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa.
- Martins (1983): J. P. de Oliveira Martins, *História de Portugal*, Lisboa, Guimarães.
- Mèlich (1987): J.-C. Mèlich, "Prólogo" en H.-G. Gadamer, *Mito y razón*, Barcelona, Paidos.
- Paz (1991): J. Paz Bernardo, *Las monedas acuñadas en Galicia*, Barcelona, Filabo S.A.
- Picaud (1982): C. Picaud, "Prefacio" en P. Grimal, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidos, pp. IX-XII.
- Ponte (1986): Vasco da Ponte, *Recuento de las casas antiguas del Reino de Galicia*, ed. de M. C. Díaz y Díaz, J. García de Oro y otros, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- Pulgar (1780);, Hernando del Pulgar, *Crónica de los señores Reyes Católicos don Fernando y doña Isabel*, Valencia, Imprenta de Benito Monfort [escrita en 1482, 1^a ed. Valladolid, 1565].

Rosell (1914-1919): C. Rosell, *Crónicas de los reyes de Castilla*, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles.

Russell (1942-1943): P. E. Russell, "Juan Fernández de Andeiro en la Corte de Juan de Láncaster (1371-1381)", *BRAE*, t. 23, pp. 359-375.

Russell (1955): P. E. Russell, *The english intervention in Spain and Portugal in the time of Edward III and Richard II*, Oxford, At the Clarendon Press.

Valerio del Bierzo sobre la *Peregrinatio Egeriae*: Deixis del género literario y sentido de la epístola.

Francisco Javier Tovar Paz

Universidad de Extremadura

fjtovar@unex.es

Fecha de recepción del artículo: 20-04-2017

Fecha de aceptación del artículo: 22-05-2017

Resumen

La *Epistula in laude Egeriae* de Valerio del Bierzo no sólo documenta el conocimiento de la célebre *Peregrinatio* de Egeria en la Hispania visigótica, sino que ofrece una lectura singular de la obra en clave de géneros literarios, desde el discurso homilético a las *passiones* o relatos de martirio. A este respecto, existen en el texto expresiones como *beatissima sanctimonialis* que reflejan nítidamente el tono martirial que descubre Valerio al evocar en su *Epistula la Passio Eulaliae Emeritensis*. El análisis que efectuamos no se limita a adscribir, de acuerdo con Valerio, el género o géneros del *Itinerarium*, sino cómo éste presenta la obra como una *continuatio* bíblica de tipo vulgar, sea por la consideración que le merece el cauce textual de la obra sea porque las experiencias de Egeria son trasladables a las de los monjes contemporáneos de El Bierzo.

Palabras clave: Valerio del Bierzo – *Epistula in laude Egeriae*; Géneros Literarios – Relación Lengua/Literatura – Cultura latino-cristiana.

Abstract

The *Epistula in laude Egeriae* by Valerio del Bierzo presents not only a document about the knowledge of the famous *Peregrinatio of Egeria* in Visigoth Hispania, but also offers a unique reading of the work in light of literary genres from homiletic discourse to the passions or stories of martyrdom. For example, there are in the text expressions such as *beatissima sanctimonialis*, which clearly reflect the martyr-like tone that Valerius discovers in evoking in his *Epistula the Passio Eulaliae Emeritensis*). Our analysis is not limited to defining, according to Valerius, the genre or genres of the

Itinerarium, but rather examines how it presents the work as a *biblica continuatio*, a type of vulgar literature, both because of the consideration that the textual mode deserves and because the experiences of Egeria are transferable to those of the contemporary monks of El Bierzo.

Keywords: Valerius Bergidensis – *Epistula in laude Egeriae* – Literary Genres – Interrelations between Language and Literature – Christian-Latin Culture.

1. Introducción

Una de las producciones más llamativas de la Hispania visigoda –de hecho, los estudios acerca de esta no han parado de crecer incluso en momentos de cierta detención o pausa investigadora al respecto como pueden ser los actuales– es la de Valerio del Bierzo, cuyos textos se fechan en plena séptima centuria (Udaondo, 2003; Díaz, 2006; Díaz Martínez, 2012; Martín Iglesias, 2013; Suárez, 2015; por citar solamente unos ejemplos). Entre sus diversas obras se cuenta la *Epistula in laude Egeriae*, texto que versa acerca de uno de los textos paradigmáticos de lo que se ha dado en llamar latín vulgar, la *Peregrinatio* o *Itinerarium Egeriae*. Por descontado que, en principio, Valerio no considera el relato del viaje de Egeria desde perspectivas lingüísticas ni literarias, aunque en el contraste entre su epístola y el texto que la inspira es posible detectar propuestas estilísticas bajo las que subyace la presión, en ocasiones meramente teórica o ideológica, de la lengua oral sobre la lengua escrita; en otras palabras, la presión del latín vulgar, la cual se daría incluso en un escritor preocupado por la cadencia y la expresión de los conceptos en los textos que escribe. Pero, además, la alabanza de la obra de Egeria implica la existencia de propuestas literarias subyacentes que van más allá de lo lingüístico con el fin de transformar el sentido originario del texto y acomodarlo a una realidad cultural nueva¹. Se trata de una presión que tiene implicaciones de historia literaria, por cuanto entre la obra comentada, es decir, la *Peregrinatio*, y las reflexiones de Valerio del

¹ También sería posible descubrir la influencia directa del estilo de Egeria como escritora en algunos de los párrafos del Bergidense –aunque sin mención expresa al estilo de la obra, que incluso podría ser evocado formalmente mediante el uso reiterado del adverbio *valde* en el parágrafo 3, sin documentarse tal uso en el resto de la *epistula*– (además de en otros pasajes; Díaz Martínez, 2012; 389-390).

Bierzo en torno a ésta han transcurrido cerca de tres siglos y, por consiguiente, sendos textos responden a dos realidades geopolíticas y culturales, además de lingüísticas, diferentes. La transformación de los géneros literarios reconocibles en la cultura latina en nuevos géneros con una taxonomía más ambigua (sea en la *Peregrinatio* del siglo IV o en la *Laus* del VII) implica una voluntad literaria que se puede denominar igualmente “vulgar”.

En lo que se refiere a las fuentes vamos a seguir la edición publicada por Maraval y Díaz y Díaz en 1982 en la que se incluye asimismo el texto del Bergidense (Maraval, 1982; Díaz y Díaz, 2003) –éstos siguen siendo en buena medida la edición, el estado de la cuestión y las referencias de estudio vigentes y, sin la pretensión cargar nuestro análisis de referencias a ellos, refieren la literatura secundaria en sus líneas generales y ocupan el trasfondo de las presentes líneas, excepción hecha de las cuestiones sobre género literario².

Pues bien, acerca del texto de Egeria, en efecto, el peso del prestigio ciceroniano o clásico, el predominio de la perspectiva literaria, la importancia metodológica de poseer un modelo común, la falta de datos precisos acerca de las formas reales de la expresión oral, entre otros motivos que justifican el sintagma “latín vulgar” como opuesto o al latín culto o al latín escrito (Herman, 1997), han convertido esta obra en referente de una forma de lengua característica del siglo IV en la que se atisban desarrollos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos luego presentes en las lenguas romances occidentales (según reflejan los estudios dedicados a la

² En función del contexto de nuestras reflexiones, mantendremos predominantemente, aunque no de manera exclusiva, el sintagma *Peregrinatio Egeriae*, en vez del más generalizado en la actualidad de *Itinerarium Egeriae* (dado que, desde una perspectiva léxica, cuatro son los conceptos asociados por Valerio con la peregrinación y únicamente uno con el “*iter*”, y éste aparece con el sentido prioritario de mapa). Ciertamente el término *Itinerarium* es sinónimo de *Peregrinatio*, pero desde la perspectiva de los géneros literarios la tipología de los *itinerarium* presenta tres manifestaciones diferentes en el mismo siglo IV: el *itinerarium* de carácter histórico (caso del *Itinerarium Alexandri Magni*, con marcado interés por las situaciones vividas por el protagonista o que se le atribuyen), el de índole geográfica (como el *Antoninum*, en la versión de Diocleciano, en el que se presentan las rutas del Imperio Romano y la localización de núcleos de población clave en dichas rutas) y, en tercer lugar, el singularmente cristiano, destinado a indicar los diferentes lugares de peregrinación religiosa. En definitiva, se trata de tres conceptos que transmiten una definición más propia de la literatura técnica que la que sugiere la lectura de la *Peregrinatio*.

lengua de Egeria; Janeras, 2003). Ahora bien, existen otros elementos que han convertido el texto del Viaje de Egeria en modelo de “literatura vulgar” de forma más sutil: el hecho de tratarse de un texto escrito por una mujer en unos momentos en los que apenas se produce escritura femenina y, sobre todo, la distinta perspectiva que, en relación con la literatura no cristiana, poseen los pensadores y escritores cristianos de su propia creación literaria desde el siglo IV y de los géneros singulares e inherentes a ésta desde dicho siglo IV. Se trata de una literatura con dos frentes: un frente revelado –de obras que son consideradas emanadas directamente de la divinidad o atribuidas a ésta–, y otro complementario a los textos considerados revelados, marco en el que se desarrollan en buena medida los nuevos géneros en paralelo a la evolución lingüística y conceptual del latín empleado por los cristianos y que comparte con dicha evolución un carácter que se podría denominar “vulgar”, según decimos y según son reflejo la misma *Peregrinatio Egeriae* e incluso la lectura que de esta hace centurias después Valerio del Bierzo.

Es verdad que, en el conocido debate jeronimiano entre la asunción de la literatura clásica propugnada por Agustín de Hipona o su borrado a cambio de una nueva entidad cultural, prevalecerá, como no podía ser de otra manera, el peso de la tradición cultural grecolatina, pero ello no impide que, por múltiples motivos cuya argumentación escapa a las presentes reflexiones, los escritores cristianos propugnen, salvo excepciones, un ámbito singular para sus textos en un marco de géneros literarios que difiere del que existe en paralelo fomentado desde el sistema escolar romano.

Y es que la Literatura Cristiana puede presentar registros estilísticamente más alejados a la norma escolar como forma de remarcar su identidad o, en momentos posteriores a la desaparición del Imperio, como forma de proteger el legado latinocristiano frente a las élites godas, según se puede apreciar con nitidez en un escritor como Gregorio de Tours en pleno siglo VI al referirse este a su trabajo como obra de alguien sin formación aparente, a pesar de dominar las Artes Liberales (Tovar, 2011). En efecto, la aparente baja autoestima literaria de Gregorio de Tours resulta deliberada, en un contexto en el que el mismo Valerio del Bierzo oscila entre mostrar un registro elevado o someterse a patrones estilísticos más cercanos a la realidad en la que vive; también en un contexto en el que el Bergidense ofrece soluciones lingüísticas propias, que, aunque distantes de la norma, tampoco se integran en las caracterizaciones

habituales del latín vulgar, a pesar de que, en ocasiones, se enmarcan en unos textos destinados a un recitado en voz alta.

Por todo ello la *Peregrinatio* resulta paradigma del latín vulgar en dos frentes: el lingüístico y el literario, a pesar de que cuando se emplea el epígrafe “latín vulgar” el sentido predominante, por no decir exclusivo, sea el lingüístico³. Pero es que, de alguna manera, también cabría concebir la “literatura cristiana” como literatura “vulgar” en el sentido de propuesta de nuevos géneros a los que se confiere una acentuada indefinición genérica en relación con las defíxis o marcas de género que se reconocen en la tradición escolar. A este respecto, la misma *Peregrinatio* se presenta simultáneamente como *itinerarium*⁴, como epístola –con un destinatario bastante definido en el texto con las referencias que se hacen a una comunidad de mujeres cristianas– y como “comentario bíblico” –de tenerse en cuenta que el viaje que efectúa Egeria no hace sino revivir y explicar a partir de la experiencia real pasajes y lugares de la Escritura Sagrada, además de la exposición de ritos litúrgicos orientales y, según estableceremos también en la lectura que hace Valerio, la visita a entornos monásticos–, en un proceso de indefinición aparente del tipo de obra que, al no establecer correspondencia con el marco de géneros clásico y encontrarse en sus márgenes, puede ser englobado bajo tal concepto; más aún cuando la *Peregrinatio* sea revisada en época visigoda por parte de Valerio. Ello significa que se trata de un género por delimitar, con una forma en apariencia confusa, que se abre a diferentes perspectivas formales al compartir intenciones distintas, que conviven bajo el paraguas de un tema que, como el relativo a la experiencia religiosa, resulta difuso en el marco literario latino tradicional.

Es desde esta imbricación entre lo literario y la idea de “vulgar” desde la que vamos a desarrollar también nuestras

³ No es casualidad que hace casi un siglo la Escuela de Nimega formulara la existencia de un “latín cristiano” no sólo en virtud de la idiosincrasia lingüística, es decir, del carácter como idiolecto de la lengua empleada por los cristianos, sino, y esto suele quedar bastante olvidado cuando se considera cómo se han considerado superados las aportaciones de Joseph Schrijnen y Christine Mohrmann, la singularidad de la creación literaria en temas y en géneros que los encauzan. Más aún cuando Curtius “se olvidó” de textos como el escrito por Egeria en su célebre y celebrada *Literatura europea y Edad Media latina* (Curtius, 1955).

⁴ Tal como describimos en nota 2 *supra*.

reflexiones sobre la *Epístola* de Valerio del Bierzo, a partir del examen de los conceptos literarios y de los aspectos temáticos desde los que Valerio considera el texto de Egeria. Y es que, de percibir el texto de Valerio acerca del género al que adscribir su “*Laus*”, o, en otras palabras, de percibir junto a qué otras obras se ubicarían unas reflexiones que, de fondo, son en terminología actual “metaliterarias”, la respuesta es más abierta de lo que en principio cabría esperar.

Así, en lo que se refiere a los conceptos, se hace necesario partir, en primer lugar, de la noción de *storia* (palabra que aparece en dos ocasiones en el texto del Bergidense en supuesta transcripción no normativa, a pesar de que la formulación fonética no corresponda, en general y a la larga, con la de las lenguas occidentales como tal), seguida de las de “*epistula*” o carta, de “*sermo*” o discurso, y, finalmente, de la de “*passio*” o relato martirial. En segundo lugar, en lo relativo a contenidos específicos del texto del siglo IV, de la *Peregrinatio*, en los que hace hincapié Valerio del Bierzo, se considerarán fundamentalmente dos, que son los que aparecen de manera más extensa –y, por ello, destacada– en la epístola: de un lado, la aspereza orográfica (que, en el texto conservado, se da sobre todo en la primera parte de la *Peregrinatio*) y, de otro, el tópico de la “*feminea fragilitas*” a la que Valerio se refiere como mérito intrínseco que define a la escritora. Finalmente, de la interacción entre conceptos y motivos surge un dibujo aproximado de la percepción literaria y cultural que ofrece Valerio de su época; se trata de una percepción que, a su vez, repercute sobre la relación entre nueva literatura y nueva lengua a la hora de abordar la evolución de la segunda, motivo que subyace en el conjunto de nuestro análisis.

2. La deixis del concepto de *storia*: de la narración al recitado

Es importante señalar que, en tanto en la actualidad solamente conocemos una versión fragmentaria del texto de Egeria, Valerio tuvo un conocimiento probablemente más completo (Natalucci, 1983), si no íntegro –según se deduce de la cesión de Ilduara en el siglo IX, en cuyo catálogo comparten entrada tanto los textos de Valerio, caso de la *Epistula*, como el *Itinerarium Egeriae* (Rodríguez Caldo, 1999)–. De ahí la trascendencia de que el Bergidense defina

el género como *storia*⁵, escrito aparentemente mediante una forma fonéticamente evolucionada o vulgar, en un contexto en el que el autor reconoce los géneros literarios (pues el encabezamiento de su propio texto deja bien a las claras que se trata de una “*epistula*”⁶).

A este mismo respecto cabría interrogarse si el genitivo *Egeriae* confiere un valor subjetivo u objetivo al concepto de *storia* desde una perspectiva puramente gramatical. Ciertamente, en el contexto del párrafo da la impresión de que la gesta de Egeria de viajar a Tierra Santa como mujer carga la expresión de objetividad; sin embargo, de un lado, el verbo *narrat*, cuyo sujeto es *storia*, convierte metonímicamente a Egeria en el sujeto y, de paso, el adjetivo *eximia* se hace extensivo a su persona, de forma que la obra se podría entender como “excepcional” merced a la persona que lo relata. De otro lado, la presencia de mujeres occidentales en Tierra Santa en los años en que probablemente Egeria llevó a cabo su viaje es algo habitual, según es testimonio el amplio epistolario de Jerónimo de Estridón, salvo que dicha presencia se perciba como difusa tres siglos después, es decir, como más improbable, y, por ello, meritaria. Ello puede tener implicaciones de fondo sobre la lectura que Valerio hace de la *Peregrinatio*, acerca de si Egeria es testigo o protagonista; o, en otras palabras, sobre si tiene un papel subjetivo u objetivo a la hora de enfrentar el relato.

Valerio, al destacar la condición esforzada de Egeria a la hora de efectuar el viaje y no como mera autora de un *Itinerarium* (en calidad de testigo, donde la condición de *eximia* vendría dado por la trascendencia que poseen los lugares que se visitan), plantea una interpretación subliminal del texto a efectos lingüísticos: poco importa la calidad literaria cuando la empresa convierte al narrador en protagonista. Para Valerio, pues, según hemos anticipado, predomina la idea de *Peregrinatio* sobre la de *Itinerarium*. De hecho, la expresión aplicada a los textos bíblicos reaparece en el párrafo

⁵ De forma llamativa, el tándem inglés *story/history*, como *relato/historia* ofrece un paralelismo llamativo toda vez que se aplica al verbo “*narrare*”. Sin embargo, el mundo cristiano se caracteriza por identificar el carácter verdadero del relato, considerado como verídico y, por consiguiente, histórico en el sentido actual del concepto.

⁶ No hay contradicción entre ambos conceptos; por dos motivos: porque *epistula* se aplica al texto de Valerio y *storia* a la *Peregrinatio* o *Itinerarium*; y porque la Historia literaria permite la convivencia de temáticas concomitantes en las “*epistulae consolatoriae*” medievales, caso de la *Historia Calamitatum*, de Abelardo, por poner un ejemplo sobresaliente.

segundo, “*que ad singula Exodi libri declarat storia*”, con la misma formulación fonética del término y, en paralelo, por lo demás, al uso del sintagma “*narrat historia*” en alguno de los comentarios con los que Jerónimo de Estridón introduce cada uno de los libros de su traducción de la Biblia, la conocida *Vulgata*.

Según se puede comprobar, la deíxis de género que informa sobre un texto vulgar apunta en direcciones lo suficientemente amplias como para merecer un examen singular. Por un lado, se escribe acerca de un texto escrito cuya valoración es, en varios sentidos, vulgar, a pesar de que por el mero hecho de dominar una lengua escrita Egeria se hace acreedora de una formación más rica que la que, en ocasiones, los estudios sobre los rasgos vulgares aparentan: por la lengua empleada, por el difuso género que subyace bajo el sintagma *narrat storia* en palabras de Valerio y, por mencionar un tercer sentido, por la condición femenina del escritor en un marco cultural que, como el cristiano, apenas cuenta con figuras de mujeres escritoras. Por otro lado, el destino del texto de Valerio responde a la idea de destacar públicamente –es decir, ante un auditorio– el ejemplo que aporta Egeria no tanto en su calidad de redactora de un *Itinerarium* cuanto en su condición de protagonista de una *Peregrinatio*. El objetivo del texto parece invitar al receptor a actuar en paralelo con Egeria, no como escritora (*storia* como vulgarismo podría parecer un término deliberado, extraño en el contexto literario y lingüístico de la época), sino como heroína. Es más, la aparición del sintagma en la *Vulgata* ofrece indicios de que la lectura del texto de Egeria y de la interpretación que lleva a cabo Valerio responden a claves literarias singulares.

De acuerdo con ello, el uso de un verbo como *pensetis* que abre el párrafo primero se refiere no tanto a la intención de rememorar los lugares visitados cuanto a valorar como gesta el viaje a dichos lugares, según confirma la reaparición del verbo en el párrafo 5: “*Quis pensare poterit quantus in corde eius riguerit futuri iudicii timor*” (¿En qué medida se podría sopesar cuánto le habría paralizado en su interior el temor al juicio final?), donde es el temor abstracto el que fundamenta el objeto de reflexión. No se trata pues, por parte de Valerio, de parafrasear el recorrido, sino de reflexionar sobre su trascendencia, y lo hace, de nuevo, en cierta forma también con un uso lingüísticamente “vulgar”: el recurso al verbo *pensare*, aunque de apariencia clásica, no responde al sentido habitual en el latín clásico –pues se hace como una valoración

abstracta, no con un sentido de medida física–, sino que avanza hacia soluciones semánticas evidentes en las lenguas romances, con una carga de inmediatez y proximidad propias de un tono oral. La invitación aleja la *narratio* del trasfondo del texto de Valerio e implica una lectura genérica diferente de la *Peregrinatio Egeriae*, donde la valoración de la *peregrinatio* como gesta, no sobre su ponderación como *itinerarium*.

De ello se desprende que Egeria es, para Valerio, protagonista, hasta el punto de considerar mediante una recreación que se podría definir como psicológica (por el temor al Juicio Final) por parte del Bergidense la iniciativa del viaje que emprendió como peregrina. El protagonismo constituye, por consiguiente, el objeto de atención de un texto que transita entre la reflexión y la exhortación.

3. De la oralidad a la escritura: defíxis del texto como *Epistula* o discurso

En efecto, tanto el encabezamiento como los vocativos y formas verbales en plural, así como las fórmulas de las plegarias, invitan a pensar no únicamente en un destinatario plural sino en la lectura pública, *viva voce*, de un texto que se define como *epistula* en su encabezamiento. Ahora bien, frente a la “*charta*” –percibida como documento y cuyo destinatario suele ser un particular o cargo de tipo administrativo–, la *epistula*, desde la propia tradición bíblica del Nuevo Testamento, ofrece un destinatario abierto, tanto en calidad de receptor ausente como de auditorio presencial (Tovar, 2001). Es decir, una epístola está dirigida a todo aquel que tenga acceso a su contenido y, a la vez, puede ser expuesta públicamente. Tal es el motivo por el que las fórmulas fáticas coinciden de manera aproximada con la de los “discursos homiléticos” (Tovar, 1994). El texto de Valerio ofrece, por consiguiente, una llamativa tensión entre el autor como escritor y el destinatario plural, es decir, sometido a una tensión lingüística en virtud de la oralidad o apariencia de oralidad de lo escrito y, en cierta manera, vehículo de rasgos y motivos vulgares. Y es que, en efecto, en calidad de escritor, desde las primeras líneas Valerio recurre a un léxico muy rebuscado y elaborado, con predominio de palabras compuestas y de sinónimos cultistas, que lastran estilísticamente la lectura pública de la epístola y confirman el carácter de comentario de una obra cristiana, aunque no sea expresamente bíblica.

No obstante, a pesar de tratarse de una obra que puede ser destinada a una lectura en voz alta, ésta no coincide necesariamente con el género homilético debido a que las referencias bíblicas –es decir, las alusiones al texto revelado– no se hacen de forma directa, sino a través de la intermediación del texto de Egeria, que no es un texto propiamente bíblico por más que su viaje se base en presentar un recorrido geográfico de la Biblia. Se trata de un argumento más importante de lo que a primera vista puede parecer. Por lo demás, las expresiones para referirse al auditorio mediante vocativos fáticos difieren en la producción de la época hasta el punto de constituir, en cierta aunque relativa medida, un indicio de género. Así, en tanto en el escrito de Valerio se alude a los receptores mediante sintagmas como “*sancti et Deo placiti fratres*” y “*fratres dilectissimi*” o “*dilectissimi*” a secas, lo habitual en los discursos homiléticos es “*fratres karissimi*” (Tovar, 1994). La distinción resulta relevante a los efectos de reconocer el tipo de auditorio (Banniard, 1992): un receptor sobre el que se reconoce la pertenencia a un grupo cerrado, como colectivo inmediato, de proximidad, frente a otro abierto, en una celebración litúrgica o en una sesión pública donde basta con reconocerse partícipes de una misma fe. De hecho, la propia *Peregrinatio* le ofrece a Valerio un paralelismo a este respecto si se concibe como *epistula*; y es que Egeria hasta en cuatro ocasiones se dirige a unas *dominae sorores* en calidad de interlocutoras, receptoras de su escrito, a las que presenta en calidad de iguales⁷.

Este argumento formal se ve reforzado por el hecho de que el género epistolar cristiano sí se emplea para abordar el comentario de textos no revelados (es decir, de los textos no bíblicos); tal es el caso de la *Peregrinatio*, que es la obra sintetizada en el texto de Valerio sin apenas otras referencias directas de relieve a las Sagradas Escrituras (Natalucci, 1983). Se trata de un argumento que afecta también a las consideraciones deícticas del género, pues Valerio no habría recurrido a una exposición epistolar de centrarse predominantemente en pasajes del Antiguo o del Nuevo Testamento (Tovar, 2001).

Existe un tercer factor de deíxis al respecto de la oralidad meramente formal de la *Epistula* de Valerio; y es que las fórmulas fáticas (en forma de vocativos plurales, subjuntivos yusivos en plural,

⁷ En pasajes como 1.3.8, 1.20.5, 2.46.1, 2.46.4; y, sin el término *soror*, en 1.12.7, 1.19.19 y 1.23.10.

plegarias destinadas a un rezo compartido, etcétera) no son exclusivas de discursos homiléticos y epístolas, sino que aparecen en géneros narrativos como el de las *passiones* o relatos martiriales, dado que éstos eran leídos ante un auditorio. El motivo en el texto de Valerio aporta una importante variación deíctica, que abordamos en el próximo epígrafe. Y es que la figura de Egeria es presentada a partir de una caracterización como mártir protagonista.

De esta manera, el sintagma “*narrat storia*” que definía el papel de Egeria como protagonista (no como testigo) del viaje y en equivalencia a las introducciones bíblicas de la *Vulgata*, aporta al carácter oral del recitado de la *epistula* un paralelismo singular, como si el objetivo de Valerio fuera el de la exposición de una *passio* que preexiste como texto escrito: la propia *Peregrinatio*, según consideraremos a continuación.

4. La deixis martirial de la *Peregrinatio Egeriae*

La respuesta a la percepción de la *Peregrinatio* como *passio* comentada en la *Laus Egeriae* se basa en el reconocimiento de las coincidencias y diferencias de la deíxis de género entre un modelo narrativo (y, por ello, según acabamos de decir, escrito), la *passio*, y otro destinado al recitado público en forma de discurso sobre acontecimientos no bíblicos, la *epistula* –tratándose de un recitado que pretende evocar Valerio en Egeria, aunque la intención oral no se dé como finalidad en el texto de la escritora–.

En cuanto al aspecto narrativo, en principio se podría decir que el género de las *passiones* se caracteriza por la presentación de temas de carácter cruento, es decir, en torno a la aplicación de violencia sobre los protagonistas, de acuerdo además con el modelo inspirador de los textos martiriales, la propia *Passio* evangélica (Tovar, 1992).

De cualquier forma, desde la perspectiva de los géneros literarios cristianos se ha entendido ya en la historia literaria que, al margen de los orígenes de la *passio* como género nuevo y singular de la nueva religión ya establecida en el siglo IV –que nace fruto de la interacción entre la pasión evangélica y los sumarios de los procesos judiciales en los que se ven envueltos cristianos ante la administración imperial–, tal *passio* se inscribe en época postimperial –es decir, a partir del siglo V– en el ámbito de las “*Vitae*”, o biografías, lo cual permite la transformación y evolución del género, al elevar la categoría de los protagonistas (encarnados

predominantemente por personas sin relevancia social en las primeras *passiones*) hacia figuras de mayor relieve, sobre las que no se aplica necesariamente violencia física. De hecho, a partir del siglo VI los mártires pasan a ser llamados “*confessores*” y las mismas *passiones* pueden variar su denominación por la de “*confessiones*”. El fenómeno se hace extensivo al llamado “*martyrium in occulto*”, en el que el sufrimiento que atestigua la condición cristiana no se hace público, no es manifiesto (Vogué, 1989). El testimonio del mártir, en fin, deja de ser corporal para manifestarse a través de sus logros intelectuales o culturales ya en el citado siglo VI. De ahí que Valerio pueda concebir el viaje de Egeria como un testimonio intelectual equiparable al del sufrimiento corporal de los protagonistas de las *passiones* tal como se definen éstas en sus orígenes, a pesar de que no se aplique violencia directa sobre la peregrina. Se trata de una concepción donde los rasgos orales –e incluso como vulgares, como sucede en la propia *Peregrinatio*– pasan a ser secundarios, en equivalencia a los que se producen en las *passiones*.

Es más, un elemento presente en la lectura del Bergidense que no ha sido señalado de manera suficiente por la crítica se refiere a la conexión directa entre la idea de *Peregrinatio* y las *passiones*. El modelo hispano por antonomasia lo ofrece, por motivos que ahora no podemos desarrollar en detalle, la *Passio Eulaliae Emeritensis*, en su versión textual del siglo VI (Fábrega, 1953-55; Riesco, 1987), una versión contaminada ya de hipérboles sobre la capacidad de resistencia física de la mártir y con un carácter “semilegendario”, según la clásica y conocida tipología de Hippolyte Delehaye (1921), en la que se plasma una serie de torturas y situaciones exorbitadas que, más que probablemente, no aparecían en la redacción originaria, del siglo IV, que era la manejada por autores importantes en la historia de la literatura cristiana latina como Prudencio y Agustín de Hipona.

En otro orden de cosas, de acuerdo con una de las lecturas implícitas en las *passiones*, éstas se presentan en buena medida como itinerarios o guías de los lugares que los peregrinos han de conocer en su visita a las reliquias de determinado mártir. Es decir, como una especie de mapa turístico. Así, la *Passio Eulaliae Emeritensis* –en su versión de época visigoda, insistimos en ello– hace un recorrido por los lugares de la mártir, desde la “*villa*” rural en la que se encuentra cuando se declara la persecución contra los cristianos, al lugar de su prisión, pasando por el foro como ámbito

del desarrollo del proceso judicial y entorno donde se desarrolló su tortura y ajusticiamiento y, finalmente, destacándose el lugar donde se produjo el sepelio de su cuerpo; todo ello como recorrido que se propone para el peregrino que quiere rezar en la Basílica donde se encuentran sus restos.

Las concomitancias de la guía de los lugares del martirio de Eulalia con el recorrido que hizo Egeria en el siglo IV, a pesar del enorme ámbito geográfico al que la segunda hace frente, permiten a ojos de Valerio conectar ambos modelos genéricos a partir de la idea compartida de peregrinación, sea a los lugares bíblicos, sea a los lugares martiriales de la joven emeritense. Al situar sendos textos en un mismo plano, Valerio está estableciendo, de forma subyacente, una conexión de géneros literarios a partir de cierta idea de “vulgaridad” literaria, en función de una comunidad de intereses según definiremos más adelante, donde el límite del trayecto recorrido no importa tanto como la existencia de una intención compartida.

Pero es que, además, Valerio presenta a Egeria con contenidos temáticos propios de los relatos martiriales, amén de referencias textuales a las *passiones*, en ocasiones con un marcado carácter literal, según reflejan tres expresiones como las que presentamos a continuación, que coinciden con lecturas de la *Passio Eulaliae Emeritensis*:

1. *beatissima sanctimonialis Egeria* (Valerio 1)
beatissima sanctimonialis puella (*Passio Eulaliae* 3)
2. *arripuit iter* (Valerio 1)
iter arripiens (*Passio Eulaliae* 5)
3. *palma victorie* (Valerio 5)
palmam dignam promeruit (*Passio Eulaliae* 2)

En relación con la primera de las expresiones, el sintagma “*beatissima sanctimonialis*” aplicado por Valerio a Egeria ha hecho correr ríos de tinta a la hora de considerar el relieve que, dentro de una estructura monacal, podría desempeñar la viajera en calidad de supuesta monja e incluso de abadesa (Dell’Elicine, 2008; Muñoz García de Iturrospe, 2012). Sin embargo, no sólo es difícil que Valerio pudiera ser preciso a este respecto a la distancia de casi tres siglos, sino que tal sintagma, no por casualidad, únicamente se documenta en la literatura cristiana antigua en la *Passio Eulaliae* y la

epistula del Bergidense, en contacto además con aspectos temáticos candentes en la *Passio* como el fervor recogido en la expresión “*flamma... succensa*”: “*beatissima sanctimonialis Egeria flamma desiderii gratie diuine succensa*”.

Por lo demás, la única vez que Valerio emplea el término *iter*, a pesar de, en principio, comentar un texto cuyo título aparente es el de *Itinerarium Egeriae*, lo hace de nuevo remitiendo a un sintagma del texto sobre el martirio de la joven Eulalia. Finalmente, el tema de la “*palma*” martirial no responde únicamente al triunfo del mártir, sino a la rivalidad que establece con otros mártires, según unos tópicos hagiográficos en los que los testigos de Cristo parecen participar en una competición de méritos celestiales.

De acuerdo con ello, la *passio* se convierte en clave genérica de la lectura que Valerio hace de la *Peregrinatio*. Se trata de una deíxis de género que se ve confirmada por la trascendencia con la que Valerio aborda dos temas específicos, también compartidos entre ambos géneros, como son la “*montium asperitas*” y la “*feminea fragilitas*”, aspectos que incluso han postulado la proximidad entre Egeria y la geografía del entorno próximo a Valerio.

6. La deíxis aportada por los tópicos de la “*montium asperitas*” y la “*feminea fragilitas*”

En efecto, los dos elementos temáticos predominantes en la interpretación que Valerio hace en su epístola de la *Peregrinatio Egeriae* se refieren a la orografía y la condición femenina de la protagonista. En relación con el primero, la orografía se aplica sobre todo a los montes (algo ampliable al conjunto de la obra del Bergidense; Díaz Martínez, 2012; 396-397), aunque también esté presente el desierto. A este respecto existe por parte de Valerio una distinción de fondo: en tanto la geografía montañosa se presenta como lugar para la manifestación de Dios en los textos bíblicos y de la ascensión que supone su ascenso, el desierto, que es lugar de paso en la Biblia, se presenta como *solitudo*, es decir, como entorno eremítico.

De los montes Valerio expresa en el parágrafo 4 de la epístola: “*Igitur pala datur intellegi, quia dum altitudinem regni celorum, consortium sanctorum uirginum in paradiso deliciarum et premia gratiarum ardenti animo et totis uisceribus summoque desiderio inpetrare quesuit, tot montium infatigabiliter inaccessibilibus saltim inlata uerticibus, opitulante Domino tam ingentis fastigii penuriam*

feruenti animo leuiter tulit."; es decir, "Se entiende de forma clara que, a la vez que en las alturas del reino de los cielos, ella pretendió entrar –con ánimo decidido, con todas sus fuerzas y su mayor anhelo– en el paraíso de delicias de sus hermanas las vírgenes consagradas y obtener los premios de sus gracias, tanto para con la ayuda del Señor sobrelevar sin cansancio las cimas de los inaccesibles montes, como para con sosiego hacer frente a la fatiga de tan enorme empresa." En otras palabras, no sólo se trata de ganar el cielo, sino de hacerlo a la par que otras mártires, es decir, en calidad de mártir ella misma. Se trata, pues, de un pasaje en el que destacan los motivos martiriales, entre los que se cuenta el doble carácter de la montaña: como ascenso a la divinidad y como subida agotadora⁸.

La síntesis de una y otra perspectivas se produce en los monasterios, a cuyos moradores precisamente dirige su *epistula* el Bergidense: se trata de un lugar de retiro y, al tiempo, de montaña, como entorno paralelo a los lugares que visita Egeria (Díaz Martínez, 2012). De ahí que Valerio pida de los monjes una actitud que esté a la altura del sacrificio del viaje emprendido por Egeria.

Y es que, aunque en un orden de cosas diferente, a pesar de que la autora de la *Peregrinatio* no suele expresar directamente en su texto las fatigas del viaje⁹, Valerio establece en su condición femenina un "hándicap" que magnifica su gesta (Suárez, 2015); de ahí la reiteración del sintagma "*feminea fragilitas*" en tres ocasiones, en los párrafos 1, 2 y 5 de la *epistula*. La protección de lo femenino coincide en el tiempo con la exaltación de la virginidad por parte de autores visigóticos como, por citar uno de los ejemplos más elocuentes, Julián de Toledo en *De Perpetua Virginitate*, en coincidencia, además, con la amortiguación de las torturas en las

⁸ Por su parte, el desierto se documenta en el libro del *Éxodo*, libro bíblico del paso por excelencia, no del asentamiento; sin embargo, es allí donde Egeria visita los cenobios y ergástulas, según sintetiza Valerio en el parágrafo 1: "*Thebeorum uisitans monachorum gloriosissima congregationum cenobia, similiter et sancta anachoretarum ergastula.*", a pesar de que Egeria no emplea en ningún caso dicha terminología, limitándose el texto a la mención de *monachi* y de *monasteria*.

⁹ Todo lo contrario: prevalece en Egeria la exultación por encontrarse en los lugares descritos en los libros bíblicos y por estar en contacto con los monjes. Es más, se podría decir que Egeria enfrenta su esfuerzo en paralelo al de heroínas martiriales que se presentan en calidad de "gladiadoras" metafóricas, sin olvidar que la misma Eulalia en la *Passio* argumentaba su resistencia a los mandatos imperiales como "*officium virile*".

propuestas primigenias del género de la *passio* en su proceso de transformación en *confessio* y, finalmente, en el marco de un entorno sociosanitario fuertemente perjudicial para las mujeres, con una gran mortandad asociada a los partos.

Por consiguiente, el ejemplo que desprende la iniciativa de revivir la geografía bíblica se ve coronado por tratarse del testimonio de una mujer; y ello no sólo por su condición de mujer, sino por el reto que plantea a los hombres, en una especie de competición que, de nuevo, posee paralelismos martiriales –como la *palma*, según hemos visto como alusión expresa, pero también en otros temas como el de la “*plaga*” que afecta al cristianismo latino, sea en los siglos III y IV, época de persecuciones, sea en los siglos VI y VII, de marcada inestabilidad política, tratándose de un concepto presente en la *Passio Eulaliae* y en otros textos de Valerio (Weber, 1989; aunque la intención del estudio de Weber es el de ubicar los orígenes de Egeria)–, los cuales, metonímicamente, pueden ser trasladados a la forma de vida monacal, al testimonio que ofrece la elección de ser monjes.

Tal es la clave subyacente en la lectura sobre la condición femenina de Egeria que ofrece Valerio. Su objetivo no es tanto una invitación a la peregrinación a Tierra Santa, ni siquiera a la lectura de la obra de Egeria, sino poner de manifiesto el reto que presupone adoptar la vida monacal en la montaña leonesa, cuyos moradores han de vivir con la percepción de que ellos mismos son mártires y han de actuar como tal, haciéndose acreedores de ser visitados como Egeria visitó a sus predecesores en los lugares bíblicos.

De esta manera, desde la perspectiva del género literario, la deíxis que se postula es la martirial, la propia de las *passiones* en su manifestación no violenta, por encima del carácter narrativo de la gesta y del modelo expositivo como comentario público en forma epistolar.

7. Conclusión: La idea de *continuatio* bíblica como deíxis literaria vulgar

Dos han sido, pues, las líneas de reflexión que hemos llevado a cabo sobre la epístola que Valerio del Bierzo dedica a la figura de la peregrina Egeria: de una parte, mediante la indagación de criterios de género literario que actúen como puntos deícticos sobre el sentido del texto; de otra parte, la inserción del texto en un programa de revisión de la cultura cristiana que, aunque siempre apoyada en

los textos bíblicos, permita la progresión de tales textos al presentarse como *continuatio* bíblica mediante paralelismos textuales de índole no revelada (Tovar, 2011), sea a partir de la figura de Egeria como mártir a la que no arredran las dificultades del viaje –sobre todo, en lo referido a los ascensos a los montes–, sea a partir de la reivindicación de los cenobios del entorno de Tierra Santa que, de acuerdo con Valerio, la misma Egeria visitó como derivación natural de su viaje a los santos lugares y, en cierta manera, en equivalencia a éstos.

El carácter martirial de la *Peregrinatio* que se propugna en la epístola del Bergidense, por un lado, y la ampliación de los entornos más allá de Tierra Santa, por otro, plantean una especie de “literatura vulgar” frente a los textos bíblicos, justificada, además, por el carácter femenino de la protagonista. La idea subyacente de reclamar para los entornos cenobíticos próximos a Valerio –pues la epístola expresa su destinatario expreso entre los monjes que allí habitaban– una dignidad pareja a la que Egeria había descubierto en los enclaves del desierto implica que se pida a los destinatarios una actitud semejante a la que tuvo la viajera Egeria trescientos años antes. No obstante, dado que las circunstancias son distintas en el momento en que Egeria lleva a cabo su periplo y en el que viven Valerio y los destinatarios de su epístola, el peregrinaje al que invita el autor es de carácter, por así decir, estático –valga la contradicción–, limitado a no dejar las puertas cerradas de lugares que son equivalentes a los visitados por Egeria (Martín Iglesias, 2009).

Ello implica la necesidad de hacer una lectura diferente del texto del Bergidense –tal era el objetivo de nuestro análisis– a la hora de percibir la *epistula*. Así, mediante una exhortación monacal que se podría considerar *a priori* como privada, limitada a quienes profesan como monjes, se sugiere un campo de miras más amplio, que invita a considerar a tales monjes como destinatarios de las visitas de “Egerias” hacia el entorno occidental.

La *Laus Egeriae* de Valerio no supone, por consiguiente, una invitación a conocer el texto originario, sino a percibirllo actualizado en El Bierzo. Su título es elocuente a este respecto, traducible como *Epístola en alabanza de la bienaventurada Egeria redactada por Valerio en provecho de sus hermanos los monjes del Bierzo*. El autor, al cabo, traiciona el espíritu de Egeria y el sentido originario de la

obra y lo convierte en una *passio sui generis*, además de obra próxima –en el *corpus* de sus textos hagiográficos que el Bergidense compila (Díaz y Díaz, 1951; Martín Iglesias, 2013)–, en unos momentos en los que el avance de la lengua vulgar provoca como reacción la autoafirmación estilística, no ya de una zona, sino de un género, y, al cabo, de un escritor, el propio Valerio, que legitima el proceso de transformación literaria (Udaondo, 2003).

En la “literatura vulgar”, la convivencia entre oralidad y escritura va en perjuicio de la oralidad (es decir, prima la reacción estilística, aunque ésta difiera de los usos clásicos), y los textos, con las particularidades que los caractericen, incumben al cabo a la forma de escribir de un autor. En este contexto, el silencio sobre la escritura de Egeria deviene indicativo en virtud de las ausencias de deíxis del género de la *Peregrinatio*; no así de la epístola que le dedica Valerio. La dignificación del texto, en última instancia, la poseen los textos bíblicos; cualquier continuación de éstos porta literariamente la marca de vulgaridad, en el amplio sentido del concepto: de literatura secundaria, de literatura de divulgación y de literatura recitada *viva voce*, aun siendo concebida con la voluntad estilística de un escritor. De acuerdo con ello, la aparición de expresiones de lengua vulgar en textos visigodos ha de tamizarse, por consiguiente, por el análisis previo de sus deíxis genéricas; sobre todo cuando tales deíxis o están ausentes en el texto originario (caso de la *Peregrinatio*) o son transformadas en lecturas posteriores (caso de la epístola de Valerio).

El contexto cultural responde, pues, a la valoración que hace la *Laus* de la *Peregrinatio* en pleno proceso de elaboración de un *corpus* hagiográfico paralelo al bíblico con los usos vulgares como marco lingüístico y de recitado público (como las fórmulas fáticas) y con deíxis literaria de carácter martirial (Egeria no visita; revive) como particular lectura de género que hace Valerio (Velázquez, 2005). Así, los nuevos géneros surgen de la confluencia de realidades textuales y de recitado que se presentaban por separado en la historia literaria precedente (Martín Iglesias, 2013). Como resultado, cabe hablar de una “literatura vulgar” no por sus aspectos lingüísticos, sino por una intención literaria totalizadora en paralelo a los textos bíblicos.

Bibliografía

- Banniard (1992): Michel Banniard, *Viva voce. Communication écrite et communication oral du IV^e au IX^e siècle en Occident Latine*, Turnhout, Brepols.
- Curtius (1955): Ernst Robert Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina* (2 vols.), México, Fondo de Cultura Económica.
- Delehaye (1921): Hippolyte Delehaye, *Les Passions des martyrs et les genres littérarries*, Bruxelles, Société des Bollandistes.
- Dell'Elicine (2008): Eleonora Dell'Elicine, "Signum vel res? La ponderación del milagro en la sociedad visigoda (589-711)", *Bucema. Bulletin du Centre d'Études Médiévales d'Auxerre*, [hors série 2] = <https://cem.revues.org/8932>.
- Díaz y Díaz (1951): Manuel Cecilio Díaz y Díaz, "La compilación hagiográfica de Valerio del Bierzo", *Hispania Sacra*, 7, pp. 3-23.
- Díaz y Díaz (2003): Manuel Cecilio Díaz y Díaz, "Apuntes en torno a la historia textual del *Itinerarium Egeriae*", *Euphrosine. Revista de Filología Clásica*, 31, pp. 333-338.
- Díaz y Díaz (2006): Manuel Cecilio Díaz y Díaz, *Valerio del Bierzo. Su persona, su obra*, León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Díaz Martínez (2012): Pablo C. Díaz Martínez, "Percepción del espacio y la naturaleza en Valerio del Bierzo" en Abascal Palazón, J. M., Caballos Rufino, A., Castellanos García, S. & Santos Yanguas, J. (eds.), *Estudios de Historia Antigua en homenaje del Prof. Manuel Abilio Rabanal*, Sevilla / León, Universidad de Sevilla & Universidad de León, pp. 383-398.
- Fábrega (1963-1955): A. Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico* (2 vols.), Barcelona / Madrid, CSIC / Instituto P. Enrique Flórez.
- Herman (1997): J. Herman, *El latín vulgar*, Barcelona, Ariel.
- Janeras (2003): Sebastià Janeras, "Bibliografía Egeriana Recent", *Revista Catalana de Teología*, 28, pp. 231-240.
- Maraval & Díaz y Díaz (1982): Pierre Maraval & Manuel Cecilio Díaz y Díaz, *Égérie. Journal de Voyage (Itinéraire) et Lettre sur la B. Égérie*, Paris, Les Belles Lettres.
- Martín Iglesias (2009): José Carlos Martín Iglesias, "La biografía dentro de la autobiografía: el caso de Valerio del Bierzo (s.

- VII)" en V. Valcárcel Martínez (ed.), *Las biografías griega y latina como género literario: de la Antigüedad al Renacimiento; algunas calas*, Vitoria, Universidad del País Vasco, pp. 319-342.
- Martín Iglesias (2013): José Carlos Martín Iglesias, "La biblioteca cristiana de los padres hispanovisigodos (siglos VI-VII)", *Veleia*, 30, pp. 259-288.
- Muñoz García de Iturrospe (2012): Maite Muñoz García de Iturrospe, "Mujeres religiosas en la Hispania cristiana y visigoda: de la 'virgo` a la 'univira'" en Martínez Gázquez, J., de la Cruz Palma, O. & Ferrero Hernández, C. (eds.), *Estudios de Latín Medieval Hispánico: Actas del V Congreso Hispánico de Latín Medieval*, Firenze, Sismel, pp. 95-108.
- Natalucci (1983): Nicoletta Natalucci, "L'Epistola del monaco Valerio e l'Itinerarium Egeriae", *Giornale Italiano di Filologia*, 35, pp. 3-24.
- Riesco (1987): Pilar Riesco Chueca, *Pasionario Hispánico*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Rodríguez Caldo (1999): M. X. Rodríguez Caldo, *Textos para a Histora das Mulleres en Galicia*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 88-92.
- Suárez (2015): Ana Suárez Fernández, "La imagen de la mujer en la obra de Valerio del Bierzo", *Estudios Medievales Hispánicos*, 4, pp. 139-165.
- Tovar (1992): Francisco Javier Tovar Paz, "Sentido de las *passiones* hispánicas *sub Datiano praeside*" en Alvar, J., Blánquez Pérez, C. & Wagner, Carlos G. (eds.), *Héroes, Semidioses y Daimones*, Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 433-462.
- Tovar (1994): Francisco Javier Tovar Paz, *Tractatus, Sermones atque Homiliae: El cultivo del género literario del discurso homilético en la Hispania tardoantigua y visigoda*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Tovar (2001): Francisco Javier Tovar Paz, "La producción epistolar de los autores cristianos de los siglos IV y V en Hispania", *Anuario de Estudios Filológicos*, 24, pp. 421-436.
- Tovar (2011): Francisco Javier Tovar Paz, "Sentido del humor e ironía en la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours", *Myrtia*, 26, pp. 105-121.

- Udaondo (2003): Francisco Javier Udaondo Puerto, "El sistema escolar en la Hispania visigoda: el ejemplo de Valerio del Bierzo", *Helmantica*, 54, pp. 391-445.
- Velázquez (2005): Isabel Velázquez Soriano, *Hagiografía y culto a los santos en la Hispania visigoda: Aproximación a sus manifestaciones literarias*, Mérida, Museo Nacional de Arte Romano (Cuadernos Emeritenses, 32).
- Vogué (1989): A. de Vogué, "Martyrium in occulto. Le martyre du temps de paix chez Grégoire le Grand, Isidore de Séville et Valerius du Bierzo" en Bastiaensen, A. A. R., Hilhorst, A. & Kneepkens, C. H. (eds.), *Fructus centesimus. Mélanges offerts à Gerard J. M. Bartelink à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire*, Steenbrugis, Kluwer Academic Publishers, pp. 125-140.
- Weber (1989): Clifford Weber, "Egeria's Normand Homeland", *Harvard Studies in Classical Philology*, 92, pp. 437-456.

**Sobre algunas concomitancias luso-galaicas do
“Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e
Beira, &c.” (1728) de Raphael Bluteau**

Ramón Mariño Paz
Instituto da Lingua Galega
Universidade de Santiago de Compostela
Ramon.marino.paz@usc.es

Data de recepción do artigo: 17-01-2017

Data de aceptación do artigo: 20-11-2017

Resumo

No segundo suplemento do seu *Vocabulario Portuguez, e Latino* (1712-1728) Raphael Bluteau publicou un “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c. Cuja noticia naõ veyo a tempo de se lhe dar o seu lugar Alfabetico neste Supplemento” (1728) que resulta de grande interese para a historia das variedades diatópicas do idioma portugués e tamén para a historia do galego medio (sécs. XVI-XVIII). Neste artigo mostro que este vocabulario achega informacións que aclaran certas pasaxes difíciles de textos galegos daquel tempo e que completan o noso coñecemento sobre o galego medio.

Palabras clave: Galego medio – portugués setentrional – Bluteau.

Abstract

In the second supplement of his *Vocabulario Portuguez, e Latino* (1712-1728) Raphael Bluteau published a “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c. Cuja noticia naõ veyo a tempo de se lhe dar o seu lugar Alfabetico neste Supplemento” (1728). This vocabulary contains interesting information about the northern varieties of Portuguese and can be also very useful for those who do research in Middle Galician (16th-18th centuries). This paper shows that this “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” can clear up some difficult passages of Galician texts of that time and completes our knowledge about Middle Galician.

Keywords: Middle Galician – Northern Portuguese – Bluteau.

1. Uso lisboeta e variantes diatópicas no *Vocabulario Portuguez, e Latino*

Entre 1712 e 1728 publicouse en Coimbra e Lisboa o monumental *Vocabulario Portuguez, e Latino* de Raphael Bluteau (1638-1734). Mentre que na cidade do Mondego saíron do prelo os catro primeiros volumes en 1712 e 1713, foi á beira do Tejo onde apareceron os outros catro en 1716, 1720 e 1721 e onde en 1727 e 1728 se completou a magna obra con dous suplementos (cf. Bluteau 1712-1728). O infatigable clérigo teatino que a elaborou nacera en Londres de pais franceses e, chegado a Lisboa en 1668, non tardou en confirmar o prestixio de orador sagrado de que viña precedido nin tampouco en se poñer a aprender, cultivar e estudar a lingua portuguesa, á que de alí en diante consagrou innumerables horas de traballo.

Consonte a minuciosa exposición de Silvestre (2008), o *Vocabulario Portuguez, e Latino* foi un dicionario producido coa intención de lle conferir prestixio á lingua portuguesa, quer autorizando o uso e a ortografía das súas voces con exemplos tomados dun considerable elenco de autores dos séculos XVI, XVII e XVIII, quer subliñando a súa proximidade co idioma latino, modelo certo naquela época da elegancia, da riqueza e da precisión expresivas. A obra destaca, entre outras cousas, pola gran abundancia dos saberes enciclopédicos que nela reuniu Bluteau e polo esforzo por facer patente que o portugués, aínda entón en transo de superar o perigo de dialectalización fronte ao castelán en que se sumira desde antes e ata ben despois da experiencia “filipina” (1580-1640)¹, era unha lingua con vocabulario e recursos suficientes para expresar sen restrición ningunha os saberes propios de todas as artes e de todas as ciencias. Cara a isto apuntaba, con certeza, a sucesión no seu subtítulo de cincuenta e sete adjectivos que designaban os campos léxicos que quería cubrir este ambiciosísimo dicionario e cara a isto apuntaba tamén a manifesta apertura do seu

¹ Sobre a deriva tendente a converter o portugués nun dialecto do castelán entre finais do século XV ata os principios do XVIII cf. Stegagno Picchio (1959), Vásquez Cuesta (1988), Vázquez Corredoira (1998) e Castro (2006: 223-227). Sobre a posición de Bluteau en relación con esta deriva cf. Mariño Paz (2002-2003: 8-11).

autor ao préstamo vocabular, nomeadamente o francés polo que se refería ás linguas modernas e, con determinación áinda máis rotunda, o latino:

Na grande affinidade do Portuguez com o Latim, se vé claramente que o Lacio há de ser a fonte, e o thesouro mais propinquio, donde Portugal há de tirar as palavras, de que necessita. Por-isso à Naçaõ Portugueza, mais que a qualquer outra, lhe importa saber com perfeiçao o idioma Latino (Bluteau 1712-1728: I, “Ao muito alto e muyto poderoso rey Dom Joaõ o Quinto, XXI dos naturaes reys de Portugal”, s.p.).

No *Vocabulario* o léxico libre de marcas diatópicas (“Palavra da Beira”, “He palavra usada no Alem-tejo”...) débese entender como propio da variedade de Lisboa, que na obra se presenta como referencia inequívoca da elocución elegante e digna de ser imitada (cf. Silvestre 2008: 214-216). Tal é o que con certeza se desprende da definición dada por Bluteau á voz *dialecto*, na que a relación entre os xeólectos portugueses e a modalidade lisboeta acha un paralelo esclarecedor na relación que o teatino percibía entre as variedades diatópicas italianas e o uso de Roma:

DIALECTO. Modo de fallar proprio, & particular de huma lingoa nas diferentes partes do mesmo Reino; o que cōsiste no accento, ou na pronunciaçao, ou em certas palavras, ou no modo de declinar, & conjugar; & assim vemos, que no mesmo Reino de Portugal os da Provincia da Beira, de Entredouro, & Minho &c. não fallaõ, nem pronunci[...]aõ o Portuguez do mesmo modo, que os filhos de Lisboa. [...] Assim, se falla a mesma lingoa Italiana em Napoles, & Veneza, mas com diferente cōsonancia da Romana (Bluteau 1712-1728: III, s.v.).

Non me parece casual, nin moito menos, que nesta definición de Bluteau o uso lisboeta se contrapuxese explicitamente co propio das provincias do norte (“Provincia da Beira, de Entredouro, & Minho &c.”), xa que, como Castro (2006: 150-155) advertiu, o portugués que se promoveu como lingua padrón no dominante eixe Coimbra-Lisboa-Évora a partir da proclamación da dinastía de Avis como casa reinante a finais do século XIV caracterizouse polo rexitamento das marcas setentrionais e antigas²:

² Neste contexto resultou excepcional a posición de João de Barros (1540: 56v), que na súa *Grammatica da lingua Portuguesa* enxalzou o portugués de “entre Douro e Minho” por ser “conservador da semenza portuguesa”. Iso si, Barros deixou constancia

As transformações linguísticas então registadas no português comum, especialmente as fonológicas, podem ser interpretadas como recusas de um passado que perdurava no norte, não apenas na Galiza mas também no Entre-Douro-e-Minho. O português comum passa por um processo de elaboração que o separa das suas origens e que se sente como uma renovação (Castro 2006: 155).

Paréceme sintomático dun estado de opinión daquela estendido que a estratexia presentativa que Bluteau adoptou para a súa definición da palabra *dialecto* fose a mesma que se observa no coñecido diálogo “Dos Dialectos da Lingoa Portuguesa” da segunda edición das *Regras da Lingua Portugueza* de Jerónimo Contador de Argote (1725: 291-301; 1^a ed., 1721). En efecto, nesta peza Argote caracterizou os dialectos de Entre-Douro-e-Minho, a Beira, o Algarve e Trás-os-Montes sinalando os trazos en que diferían do da Estremadura, que é o único dos cinco principais que recoñeceu para o que non dispuxo unha presentación específica das súas variantes más peculiares. Con certeza, o que desta metodoloxía tiñan que inferir os lectores da obra non podía ser outra cousa ca a evidencia de que para o seu autor era a variedade da Estremadura a que actuaba naquela altura como incontestable modelo de referencia en Portugal. Tamén debemos subliñar que a notable imparcialidade con que Argote expuxo neste diálogo as variantes que mellor caracterizaban as variedades diatópicas do portugués que nel distinguiu só a abandonou para aludir a “alguns *defeytos* da pronuncia do Algarve”³ e, sobre todo, para menosprezar algunas “bárbaras” e “rústicas” formas dos dialectos transmotanos e miñotos, é dicir, das terras más setentrionais do país e, por tanto, das más próximas a Galicia: “Ha alguns de alguns lugares de Tras os Montes, e Minho nas rayas de Portugal, que saõ muito barbaros, que quasi se naõ pòdem chamar Portuguez, mas só os usa a gente rustica daquellos lugares” (Argote 1725: 295-296).

de que esta súa opinión batía entón coa de “alguns indoutos” que desprezaban moitas voces miñotas “por non saberem a raiz donde nacem”, o que quere dicir que, en efecto, a mediados do século XVI xa había en Portugal unha corrente de opinión contraria ás variantes lingüísticas que tivesen un selo setentrional e antigo (isto é, “conservador da semente portuguesa”). Sobre esta cuestión cf. tamén Carrasco González (2016).

³ As itálicas son miñas.

Dá a impresión de que Raphael Bluteau encaraba estes rexionalismos con menos prexuízos ca Argote, talvez pola súa condición de estranxeiro e sen dúbida porque o espírito de acumulación con que elaborou o seu dicionario o impelía a admitir “todas as palabras das provincias, por vezes com o objectivo de introducir noticias pitorescas sobre a etimología de termos estranhos aos falantes de Lisboa” (Silvestre 2008: 215). Pois ben, entre as páxinas 501 e 504 do segundo suplemento que publicou na capital do Tejo en 1728 o teatino francés inseriu un “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c. Cuja noticia nañ veyo a tempo de se lhe dar o seu lugar Alfabetico neste Supplemento”⁴. Este glosario non pode deixar de suscitar o interese de quen estude o galego e as variedades diatópicas do Portugal setentrional⁵ nos séculos inmediatamente posteriores á Idade Media. Nas súas catro páxinas obsérvanse numerosas concomitancias luso-galaicas de carácter fonético, fonolóxico, gramatical e lexical, algunas das cales comparecen tamén nos “VEROS PORTUGUEZES, Compostos por hum curioso com palabras de Castello Rodrigo, e mais partes da Beira” que se len inmediatamente despois del, na páxina 505 do mesmo suplemento. Ora ben, moitas delas non se poden conceptuar como estritamente luso-galaicas, unhas veces porque tamén se rexistran no espazo ástur-leonés e noutros casos porque se documentan nunha área aínda máis vasta.

Dados os límites temporais e espaciais a que se debe ater esta miña exposición, a maior parte destas concomitancias non poderá recibir aquí nada máis ca unha simple mención. No plano fonolóxico é obrigado referirse ao betacismo, visible non só nos numerosos casos de uso gráfico de **** por **<v>**⁶, senón tamén, por

⁴ Como ben advertiu Silvestre (2008: 409-410), este pormenor do subtítulo da peza non cadra coa realidade, xa que moitas das voces deste vocabulario do suplemento si se encontran como entradas do dicionario, por veces acompañadas dunha explícita indicación de que se trataba de palabras que só se usaban en certos territorios.

⁵ Da gran semellanza entre todas as variedades do Portugal do norte fixóse eco Jerónimo Contador de Argote (1725: 295), compaño de orde de Bluteau que no diálogo “Dos Dialectos da Lingoa Portuguesa” apuntou que o dialecto de Trás-os-Montes difería do da Estremadura “na pronuncia, e nas palabras, que condizem muyto com as da Beyra, e Entre Douro, e Minho”.

⁶ Véxanse: “A’ s bessas, A’ s avessas. [...] Bò beo, Veyo bom. [...] Binho, Vinho. [...] Binagre, Vinagre. Bacca, Vacca. Bolcar, Derrubar. Bolber, Virar. [...] Berceiras [probablemente de verça], humas hervas. [...] Bodos, Votos. [...] Embolber, Embrullhar”. O betacismo advírtese tamén no verso “eu teve ao bella tal pena”, que

hipercorrección, nos de *<v>* por ** en “Voy, [por] *Boy*” e mais en “Pruvreco, *Publico*”⁷. No compoñente fonético, ademais dos casos que presentarei con máis detención más adiante, cómpre referir aquí a epéntese de iode antihiático de “A tona dayagua, *Ao decima da agua*” ou o cambio de /ou/ por /oi/ en “Oytro, *outro*”. A antiga asimilación consonántica consagrada en UB(I) ILLU(M) > *ub /o> ulo advírtese em “Ullo, ullo, *Que he delle?*”. Trazos da morfoloxía verbal irregular ben coñecidos en galego son os de “Fagamos isto, *Façamos isto*”, “Som, *Sou*” ou “Vom, *Vou*”. As concomitancias lexicais, por fin, son moitas más das que sería sensato reflectir aquí: “Asirrar, *Açular*”, “Carpir, *Chorar*”, “Catar, *Buscar*”, “Congosta, *Azinhaga*”, “Cunca, *Tigela*”, “Enxebre⁸, *Sómente, simplesmente*”, “Esmectar, *Dar, ferir a cabeza*”, “O meu heido, *A minha quinta*”, “Estonar, *Esbrugar*”, “Laberca, *Cotovia*”, “Mantença, *Sustento*”, “Matullo, *Torcida*”, “Neutrontem, *Antontem*”, “Nomeadas, *Nomes affrontosos*”, “Rececego, *Seidiço, ou de muito tempo*”, “Rojões, *Torresmos*”, “Tona, *Casca*”, etc. Esta relación, certamente, podería ser aínda bastante más extensa.

Nesta comunicación limitareime a presentar seis noticias de carácter lexical ou fonético deste breve glosario de Bluteau que ou ben axudan a esclarecer certas pasaxes difíciles dalgunhas fontes escritas do galego medio ou ben encontran nestas fontes unha réplica exacta ou moi semellante. Actuando así, non farei outra cousa que reiterar a idea da ben coñecida continuidade xeoelectal entre o galego e as variedades diatópicas do portugués setentrional, mais valéndome de informacóns tomadas dunha peza lexicográfica

forma parte dos “VEROS PORTUGUEZES, Compostos por hum curioso com palavras de Castello Rodrigo, e mais partes da Beira” (p. 505, v. 6).

⁷ Repárese en que a este uso hipercorrecto de /v/ por /b/, esperable en portugueses betacistas que tratasen infrutuosamente de adoptar o uso máis prestixiado, xa o mencionara Duarte Nunes de Leão na súa *Orthographia da língua portuguesa* de 1576: “O que muito mais se vee [a semellanza entre /b/ e /v/] nos Gallegos & em algú s Portugueses d' entre Douro & Minho, que por vós, e vósso, dizem bos, e bosso, & por vida dizē bida. E quasi todos os nomes, em que há .u. cōsoante mudão em .b. E como se o fizessē aas vessas, o que nos pronunciamos per .b. pronuncião elles per .v.” (Lião 1576: 4). A estas confusións (“*vom binho*”) propias da Beira, Entre-Douro-e-Minho e o sur de Trás-os-Montes referiu-se tamén Vasconcellos (1987 [1901]: 95).

⁸ Obsérvese que as equivalencias que se dan para *enxebre* neste vocabulario tratan esta voz coma se fose un adverbio de modo, e non un adjectivo que significa ‘sen mestura’ .

portuguesa ata o de agora pouco atendida, tanto en Portugal coma en Galicia.

2. Aqueivar, *Aquietar-se*⁹

O verbo *aqueivar*, escrito cun *< b >* que denota betacismo, aparece en tres ocasións na *Contenda dos labradores de Caldelas* (1671), peza dramática galega coñecida desde a publicación da edición de Fermín Bouza Brey como *Entremés famoso sobre da pesca do río Miño* (cf. Feixoo de Arauxo 1953). Nelas tres ocorrencias *aqueivar* foi usado como verbo non pronominal, en plena conformidade coa presentación que del había de facer décadas despois Raphael Bluteau:

Desque se acabou a guerra
gerra quer esta canalla?
Eu penso que an *daqueivar*
co cano da miña bara (fol. 1v.; Mariño Paz 1997)

Non me quer *aqueivar* o pensamento,
ò miolo me dà golpes sen tento.
Ò juizo me dà mill aldrabadas,
y o carcajo me dà bacorejadas (fol. 3v.; Mariño Paz 1997)

Non sei o que faran;
cosais co esta tunda *aqueibaran*
e non seran ousados
de vir por lan è volber trasquilados (fol. 3v.; Mariño Paz 1997)

Esta voz é sumamente rara no conxunto das fontes escritas do idioma galego. Na lingua medieval non encontro ningún rexistro dela a través do *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (TMILG), ao paso que para o galego medio e o galego contemporáneo o *Tesouro Informatizado da Lingua Galega* (TILG) só devolve estes tres casos da *Contenda* de 1671. Tampouco vexo rastro dela nas obras lexicográficas do século XVIII e posteriores sobre as que se construíu o *Dicionario de dicionarios (Corpus lexicográfico da lingua galega)* (DdD). Polo contrario, esta voz si está no vocabulario miñoto e beirao que Bluteau integrrou no segundo suplemento da súa magna obra, cun significado (“aquietar-se”) que cadra perfectamente cos tres usos do verbo que aparecen na peza dramática de Gabriel

⁹ A partir de aquí, os títulos das epígrafes 2, 3, 4, 5, 6 e 7 deste artigo reproducen textualmente as glosas de Bluteau que serán obxecto dun breve comentario.

Feijoo de Araújo, como por outra parte xa advertiu Bouza Brey (*apud* Feixoo de Araúxo 1953: 6).

Obviamente, ningunha consecuencia sobre unha hipotética diferenza léxica entre o galego e o portugués debemos tirar do feito de que nas tres ocasións sexa o labrador galego Gregorio Roleiro quen utiliza este verbo, e non ningún dos personaxes portugueses da *Contenda*. Como ben observou Ferreiro (1996), a lingua empregada nesta obra presenta un amplio fondo común aos personaxes oriundos de cada unha das dúas beiras do río Miño, con só “unha rápida e esquemática identificación dos antagonistas de Gregorio Roleiro (o fidalgo e outras personaxes portuguesas) por medio dun oportuno revestimento de apariencia identificadora (disfarse teatral) portuguesa (a grafía ‘nh’, os ditongos nasais, a asimilación *pelo*, o indefinido *ninhun*, escollas léxicas caracterizadoras, etc.)” (p. 18). Neste contexto, o rexistro de *aqueivar* no *Vocabulario* de Bluteau, tan próximo no tempo da obra de Feijoo de Araújo, confirma que este verbo se empregaba daquela tanto no norte portugués como, polo menos, na área tudense galega.

Tanto do punto de vista fonético coma do semántico, paréceme verosímil que *aqueivar* ou *aqueivar* sexa unha variante fonética de *alqueivar*. Segundo Morais Silva (1949-1959: s.v.), *aqueivar(-se)* ou *aqueivar(-se)* é un provincianismo que significa “dar descanso à terra; o mesmo que alqueivar” e que, por extensión, vale tamén por “serenar, aquietar, deter, demorar”. Consonte a mesma fonte, *alqueivar* é un verbo derivado do presumible arabismo *alqueive¹⁰*, substantivo masculino que Morais define como “terra lavrada que se não semeia, durante um ou mais anos para a conservar e conservar a sua força produtiva; terreno alqueivado, terra en pousio”. É obvio que nun territorio plenamente inscrito ata hai ben pouco na milenaria cultura agraria de orixe neolítica se daban circunstancias que propiciarían para *aqueivar* a creación da acepción figurada de ‘aquietarse, acougar’ a partir da de ‘deixar en barbeito’.

3. Samicas, *Por ventura*

Esta glosa de Bluteau ilumina á perfección a lectura destoutra pasaxe da *Contenda dos labradores de Caldelas*, posta na boca, de

¹⁰ Está hipótese acéptana Cunha (1994: s.v.), a Academia das Ciencias de Lisboa (2001: s.v.) e Houaiss (2001: s.v.).

novo, do galego Roleiro¹¹:

Non sei, *samica*, non, se me espilico,
quiero decer, se libran o pelico
cantos os portugueses deron morte,
que os cubrirà muy boa sorte (fol. 3v.; Mariño Paz 1997)

Samicas, catalogada polo propio Bluteau como palabra anticuada na correspondente entrada do volume VII do seu *Vocabulario Portuguez, e Latino*, xa fora rexistrada por Fernão de Oliveira (1536: cap. XXXVI) xunto a *acarão* ‘a par’ como unha voz propia daquelas “velhas” que “guardão muito a anteguidade das linguas porque falão com menos gente”. Da existencia das variantes *samica* e *samicas* hai constancia no dicionario de Morais Silva (1949-1959: s.v.), que ilustra o seu uso con citas de obras de dous dramaturgos dos séculos XV e XVI: Gil Vicente, de quen sabemos que usou este adverbio con notable frecuencia, e Jorge Ferreira de Vasconcelos. As dúas son caracterizadas como antigas por Morais, quen de *samica* remite a un *samicas*² que define así: “Talvez, porventura, quiçá, también”¹².

Tamén este adverbio é voz rarísima no conxunto das fontes escritas do idioma galego. Non coñezo ocorrencias dela na documentación medieval (cf. TMILG) e o TILG só dá conta deste caso da *Contenda* no galego posterior, mentres que no *Dicionario de dicionarios* (DdD) non se encontra. Por tanto, o lector da peza de Feijoo de Araújo que non entenda esta pasaxe vese forzado a recorrer a Bluteau ou a outra fonte portuguesa para aclarala. Coma no caso de *aqueibar*, o testemuño galego de 1671 e o portugués de 1728 proporcionan indicios sobre a extensión que podería ter naquel tempo o territorio en que se usaba esta palabra.

¹¹ Xa o sinalou Fermín Bouza Brey: “*samica* = por ventura, según BLUTEAU, que xa o daba no s. XVIII como verba de dialectoloxía miñota, e a transcribía *samicas*” (*apud* Feixoo de Araúxo 1953: 22).

¹² Velaquí, completos, os dous artigos lexicográficos de Morais: “*Samica*. Ad[v]. Ant. O mesmo que *samicas*²: “Como sois agastadiça! | Cuidareis que de preguiça | Não faço senão folgar, | Ou *samica* estou dormindo?” Gil Vicente, *Auto da Lusitânia*, em *Obras*, II, 380.” [...] “*Samicas*². Adv. Ant. Talvez, porventura, quiçá, também: “*Samicas* é o lançol | Que vai naquela picota”, Gil Vicente, *Triunfo do Inverno*, em *Obras*, II, 463; “*Samicas* ervilhaste tu!”, Id., *Auto da Fama*, *ibid.*, III, 44; “...que em vos *samicas* cuidáveis que sou eu parvo...”, Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Eufrosina*, prólogo, 5^a ed. de 1919.”

4. Nessedade, *Necessidade*

Estando en Baiona o 20 de maio de 1603, Beatriz da Serra ditoulle a un escribán dúas cartas que dirixía a don Diego Sarmiento de Acuña, señor de Gondomar. As diferenzas de contido entre ambas as misivas son míнимas, de modo que a “duplicidade [se debe] sen dúbida a que, unha vez enviada a primeira, se lle presentou a oportunidade dun segundo correo máis urxente ou máis seguro, por medio do ‘mensajeyro’ que menciona ao fin da carta” (Álvarez / Rodríguez Montederramo 2004-2005: II, 245). Na segunda destas misivas o favor que a remitente lle quería pedir a don Diego expresábase desta maneira:

Pedía a *vos mercé* na que escrebía que, pois sempre folgou onrrar a cassa de meu pay e anparala con súa nobressa e balor, que agora ma faza tan cresida, y he que a meu yrmaõ Jerónimo Fernández (?) de Ponteuedra, vn alcalde que foy da bila mesma passando as tropas dos soldados lle a feyto vma senjustiça tocándolle na onra, que he coussa para a cassa de meu pay de muyta estima, e pois *vos mercé* ho onrou en seu desposorio sendo seu padriño y a *señora* súa may, por seu balor me he **nesario** vma carta de man de *vos mercé* e de outras pesosas que conescan o *señor* gouernador deste rreyno para que fassa castigo e guarde a justiça anparándo[o] enela (*apud* Álvarez / Rodríguez Montederramo 2004-2005: I, 273).

Álvarez e Rodríguez Montederramo (2004-2005: II, 247), editores desta e doutras cartas remitidas ao señor de Gondomar entre finais do século XVI e principios do XVII, fixeron a seguinte advertencia sobre a súa actuación en relación co adjetivo *nesario* desta pasaxe:

Non interviñemos [...] en «por seu balor me he *nesario*», pois esa variante existe realmente en estilos non formais, cunha sorte de haploloxía a partir dunha pronuncia seseante de *necesario*, do tipo [nes' sarjo] ~ [ne:' sarjo] ~ [ne' sarjo]; o particular sistema representativo das sibilantes [desta carta] fainos pensar que non se trata dun simple lapsus gráfico.

Os usos gráficos observables no texto (cf. Álvarez e Rodríguez Montederramo 2004-2005: I, 228-231; II, 248) inducían estes editores a pensar que no idiolecto da súa remitente ou do seu redactor se debían de dar en *nesesario* factores que propiciarían a haploloxía, xa que nesta voz se sucederían dúas sílabas iniciadas

pola mesma consoante fricativa xorda, na que acabarían confluíndo os primitivos pares /dz/:/ts/ e /z/:/ʂ/. Pois ben, a glosa que se encontra no vocabulario miñoto e beirao de Bluteau de 1728 ("Nesedade, *Necessidade*") achega un testemuño dunha variante creada por haploloxía que non é distante nin no espazo nin no tempo do desta carta baionesa de 1603¹³. A glosa mostra tamén, obviamente, que a haploloxía operaba non só no adjectivo *necesario*, senón tamén no substantivo *necesidade*. E mostra, finalmente, que foi correcta a actuación dos editores da carta de Beatriz da Serra, pois confirma que esta variante haplolóxica non era, en efecto, un "simple lapsus gráfico", senón que existía no galego tudense e nos estilos informais portugueses do norte, polo menos desde inicios do século XVII ata mediados do XVIII e probablemente durante moito máis tempo.

5. Troufe, Trage

No caso desta entrada cómpre reparar en que a palabra situada inmediatamente despois da coma non vai en letra itálica, senón en redonda¹⁴, o que do meu punto de vista quererá dicir que, como con toda a lóxica cabe supoñer, Bluteau non presentaba aquí *Trage* como equivalente de *Troufe* no portugués da corte e dos bos escritores, senón que exhibía dúas formas do paradigma de *trazer*(ou *trager*) que eran características dos falares miñotos e beiraos no primeiro terzo do século XVIII. Consonte este testemuño, *trage*, que como presente de indicativo fora frecuentemente utilizada nos textos portugueses medievais, tiña en 1728 un marcado selo dialectal fronte á comúн *traz*, noticia que ten sen dúbida un evidente interese para o lingüista histórico. Ora ben, é a forma *troufe*, talvez debida a unha desonorización da consoante final de *trouv-*¹⁵, a que será aquí

¹³ Persoalmente cónstame que as variantes haplolóxicas *nesidá* e *nesario* se usan aínda hoxe en estilos coloquiais do galego da costa sudoccidental.

¹⁴ Só noutrous dous casos acontece o mesmo neste "Vocabulario" miñoto e beirao: no de "Estumago, Estomago" debemos de estar ante un simple lapso do impresor, mentres que no de "Porçolanas, toda a tigella" o que temos á dereita da coma non é unha equivalencia, senón unha definición.

¹⁵ Paréceme oportuno lembrar aquí que na *Notícia de Torto* de arredor de 1214 se le un *tefuosa* (o actual lugar de *Tebosa* < lat. (VILLA) TABULOSA) en que "o escriba ia cometer o erro de representar [v] por <f>, quando se deteve e acrescentou a grafia correcta" (Castro 2006: 142). En efecto, o -B- intervocálico de TABULOSA facía esperar un resultado con fricativa labiodental sonora *Tevosa*, que en efecto se rexistra nas fontes medievais mais que mudou para *Tebosa*. Como na mesma *Notícia* se encontran tamén non só as alternancias entre *Ueracín* e *Ferač* 'Varzim' e entre *uices* e *fezes/fize* 'vez(es)', senón incluso a de *testífico/testiuigo* (< TESTIFICO), Castro

obxecto dun sucinto comentario, porque esta anotación tamén proxecta luz sobre unha pasaxe doutro texto epistolar galego do século XVII.

En efecto, a carta que Diego Sarmiento de Sotomayor lle escribiu a Diego Sarmiento de Acuña en Baiona o 8 de abril de 1605 abríase desta maneira:

Gran traballo é estar tan lonje do que bein se quer. E ysto podo eu dezer por *vosa mercé* y-este seu cativo, *que*, en naon vendo vn.a letra de *vosa mercé*, logo ando en pesqujsa de queim a tem, y-en béndoa, logo naon pregunto máis. E tíñame *vosa mercé* tan agastado que, se naon fora tempo tan santo como é oje, estava para naon fazer ysto. Mais Noso Señor me encamjñou que ja que perdoava aos ynjmigos perdoase a meu dono e *señor*, e mais que fixese ysto nesta lingoaje, pois é de *vosa mercé* tan estimada. E por ela me **troufe** aquij, que coela despertaría *vosa mercé* do sono de correidor. E se ev naom tibera aquij a compaňía portuguesa ja fora desfeito das outras naçoins *que* aquij corren con muitos bentos. O *que troufer* a *vosa mercé* a esta súa terra será mijllor *que* o *que traz* as naos de contrataçaom a este porto (*apud* Álvarez / Rodríguez Montederramo 2004-2005: I, 282).

Segundo Álvarez e Rodríguez Montederramo (2004-2005: II, 257), nas cartas deste correspondente do señor de Gondomar abundan as variantes diatópicas que son comúns ás dúas beiras do río Miño. Entre elas encóntrase este lexema *trouf-*, do que afírman que, se hoxe se descoñece nas falas miñotas de Galicia, puido no pasado ser empregado tamén nas terras situadas ao norte da fronteira fluvial:

Noutros [casos], en fin, son formas dialectais que hoxe coñecemos por se manteren nas falas miñotas veciñas, pero non descartamos que fosen compartidas outrora: así, miñ. *trouf-* como variante, con *trouv-*, *troix-* e *trouv-* (*sic*) no tema de pretérito do verbo *traer* (Álvarez / Rodríguez Montederramo 2004-2005: II, 257).

(2006: 142) apunta que o redactor deste manuscrito debía de ter dificultades para distinguir a fricativa labiodental sonora da fricativa labiodental xorda. Este testemuño da bracarense *Notícia de Torto*, unido a algún outros –escasos– do sur galego e do norte portugués (como *aprofeytedes* ‘aproveitedes’ nun documento de 1271, cf. Maia 1986: 473), apuntan a un escenario en que podería encaixar unha presunta mudanza de *trouve* para *troufe*.

O ALGa 1 (mapas 386, 387), en efecto, non dá ningunha noticia do uso deste lexema en ningún punto da Galicia do último cuarto do século XX. Canto ás fontes portuguesas, soamente lembrei aquí que o lexema *trouf-* tamén foi rexistrado como variante en uso nas terras de Entre-Douro-e-Minho por José Leite de Vasconcellos (1987 [1901]: 117), e que esta información foi confirmada poucos anos despois por Nunes (1989 [1919]: 334-335). O testemuño de Bluteau, datado en 1728, ten para nós, os filólogos galegos, o pequeno atractivo de achegar unha noticia temporalmente non demasiado distanciada do 8 de abril de 1605, o día en que Diego Sarmiento de Sotomayor escribiu *troufe* e *troufer* nunha carta que redactou estando na vila de Baiona.

6. Pruvreco, *Publico*

Batemos aquí cun testemuño que denuncia de novo a xa mencionada confusión do norte de Portugal entre /b/ e /v/ e, ademais, unha constante ben perceptible tamén tanto nos textos do galego medio coma no galego popular de todas as épocas: a propensión, nomeadamente clara nas voces cultas ou semicultas, a abrir /i/ en /e/ e /u/ en /o/ nas posiciones átonas (*argomento*, *lástema*, *retóreca...*). Mais o que desta entrada do vocabulario miñoto e beirao me interesa agora non é isto, senón o tratamiento do grupo consonántico homosilábico /bl/ que nela se aprecia¹⁶, que desde a Idade Media acha contigüidade territorial tanto no espazo ástur-leonés (cf. Zamora Vicente 1979: 137-138; Borrego Nieto 2006: 145, 148, 152) coma no galego.

En efecto, como indico nun traballo que proximamente publicarei (Mariño Paz: no prelo), o estudo das fontes de estudio dispoñibles mostra que non só as voces semicultas, senón tamén as cultas e os préstamos tomados doutras lenguas que presentaban un grupo homosilábico con /l/ en segunda posición tenderon a acomodarse no galego medieval con transformación da líquida lateral en líquida vibrante, mais non sen que na documentación conservada houbese tamén lugar para as variantes que mantíñan o /l/ (*afliçon* e *afriçon*, *conplire* e *conpirir*, *veabro* e *veablo*, etc.). Nas fontes do galego medio esta tendencia amósase moi consolidada, sen dúbida porque se correspondía con hábitos tamén consolidados na

¹⁶ Este tratamiento tamén se advierte nos “VERSOS PORTUGUEZES, Compostos por hum curioso com palabras de Castello Rodrigo, e mais partes da Beira” (p. 505), nos que se len *repricoume* (v. 9), *expricarse* (v. 22) e *exempro* (v. 54).

lingua oral, que para boa parte dos escritores en galego daquel tempo era case a única referencia de uso dispoñible. Efectivamente, nos textos en galego dos séculos XVI, XVII e XVIII que hoxe coñecemos os cultismos e os préstamos tardíos (nomeadamente castelanismos) que presentaban un grupo homosílábico con /l/ como segundo elemento comparecen maioritariamente con substitución desta consoante por /r/: *acramazòn, craríns, probrema, templo, tinebras...* Así mesmo, os semicultismos que adquiriran xa na época medieval esta consoante vibrante adoitan mantela nestas fontes: *branduras, escraua, fricamente...* Ademais, algunhas glosas redactadas polo padre Sarmiento entre 1746 e 1770 tornan evidente que para el as variantes con consoante vibrante eran galegas e as formas con lateral, castelás:

El castellano tomó de *flo* la voz *flato* y *flauta*, y el gallego *frauta* y *frauteira* que no creo se usa sino que se usó (CVFG, p. 206).

De *sufflo*, *sufflare* dijo el castellano *soplar* y el gallego *soprate*, y aun *asoprate* de *adsufflare* (CVFG, p. 207).

Na praza, del latín *platea* zezeando la T formó el castellano *plaza* y el gallego *praza* (CVFG, p. 441).

La *copla* castellano y *copra* gallego, tienen la misma raíz en el latín *copula*, porque los versos se *acoplan* unos con otros (CVFG, p. 444).

A repercusión de consoante vibrante no adxectivo glosado por Bluteau que encabeza esta epígrafe (*pruvreco*) tamén se coñece nas fontes galegas reunidas no TILG, áinda que, certamente, non abunda nelas, xa que *prúbrico* só aparece nun texto de 1886 e noutro de 1928. Da tendencia galega a facer epéntese antietimolóxica da consoante vibrante despois de oclusiva ou de /f/ foron ben conscientes os beneditinos Sarmiento e Sobreira no século XVIII:

Asta. Adverbio. Ya hoy [1745] dicen muchos *astra*, y no era así en mi tiempo (CVFLG, p. 329).

Gualdra, goldra, llaman así en Lugo a la *gualda* añadiendo una R (CVFLG, p. 485).

Así la voz [feixa] vendrá de [...] y el decir algunos “freijas” será por el abuso de añadir R como: *feijons, freijons*, etc. (VG1745, p. 116).

R. Suele añadirse entre consonante y vocal de última sílaba de dicción, como: *Cacíro*, *Espaldra*, *Falda*, por *Cacífo*, *Espalda* (PDG, p. 456).

Unha vez máis, por tanto, o testemuño de Bluteau deixá constancia da continuidade xeoelectal luso-galaica no que atinxé a unha determinada variable lingüística. Iso si, tamén volve a acontecer neste caso que o que para o teatino era un dialectalismo setentriional propio dos rexistros informais pero totalmente inadecuado en portugués para a dicción e a escritura elegantes e refinadas, nas fontes do galego medio, producidas en estado de carencia de modelos cultos percibidos como tales polo conxunto da comunidade dos falantes, aparece como unha variante moi estendida pero carente para a maioría dunha alternativa formal e prestixiosa.

7. Austinado, *Obstinado*

Achámonos agora ante o rexistro dun cultismo en que se observa un tratamento debilitador dunha consoante forte situada na distensión da coda silábica. Trátase, concretamente, da transformación dunha oclusiva bilabial sonora en semiconsoante velar, un tratamento que, se no portugués do século XVIII se sentía como un dialectalismo beirao ou miñoto inconcible nos rexistros formais¹⁷, no galego da época resultaba para o padre Sobreira a única solución auténtica:

AB Sílaba de muchas dicciones antiguas gallegas, que en el idioma actual de Galicia se pronuncia, y debe escribirse AU, como: *ausolución* y *austinencia* por los nombres antiguos *absolución* y *abstinencia* (PDG, p. 3).

ABS. Todas las dicciones castellanas o gallegas antiguas, que se encuentren con esta inicial, se reducen a las de ÁUS, por lo dicho en AB, o en AS o en ES (PDG, p. 40).

B. Nunca se halla en fin de dicción ni de sílaba, ni sin vocal que hiera (PDG, p. 343).

B. En medio de las dicciones extranjeras, cuando no hiere vocal, se convierte en U, como *Austemio* por *Abstemio* (PDG, p. 343).

Estas observacións, escritas entre 1792 e 1797, expresan a convicción de que os cultismos e as “dicciones extranjeras” que

¹⁷ Moito despois, José Joaquim Nunes (1989 [1919]: 125) rexistrou a mesma palabra *austinado* como alternativa “popular” de *obstinado*.

contíñan /b/ na súa coda se introducían daquela na nosa lingua transformando esa consoante oclusiva en [w] ou eliminándoa, mais nunca conservándoa en posición final de sílaba. Sobreira, por tanto, non concibía como autenticamente galegas as esmeradas pronunciacións con mantemento de /b/, que ao seu modo de ver eran características de *dicciones* estranxeiras ou antigas. Como mostro en Mariño Paz (no prelo), é idéntico a este o proceder que se observa nas papeletas doutras voces inequivocamente cultas e de entrada tardía recompiladas tamén por este beneditino para as que cabe presumir que ao final do XVIII coexistirían variantes con semiconsonantización de /b/ en [w], variantes con supresión da consoante oclusiva e incluso, por moito que el as silenciase, variantes con mantemento de /b/ nas variedades diastráticas e diafásicas máis distanciadas da oralidade popular: *ausolucion*, *ausoluto*, *ausorto*, *austinencia*... Os non moi abundantes datos que se poden extraer dos textos escritos na época moven a convir no esencial co parecer de Sobreira sobre as tendencias observables no galego daquel tempo a este respecto: a semiconsonantización labiovelar advítese en formas como *ausoluto*, *ausuluzon* ou *oubiar* ‘obviar’, mentres que a supresión da consoante oclusiva se dá en *obiar* ou *ojetos* e o tratamento conservador resulta moi infrecuente (*obsequio*).

A glosa de Bluteau que encabeza esta epígrafe revela unha nova concomitancia lingüística entre as variedades setentrionais portuguesas e as galegas, aínda que, certamente, o fenómeno que aquí tratamos tivo e aínda ten unha extensión territorial que supera amplamente as fronteiras de Galicia e de Portugal. A constatación desta coincidencia debe completarse, de novo, coa ponderación da diferente consideración que un mesmo tratamento dos cultismos con /b/ na coda lles mereceu a dúas persoas letradas temporalmente próximas e establecidas en dúas comunidades lingüísticas que, sendo veciñas e compartindo estreitos lazos históricos, estaban instaladas en contextos sociolingüísticos moi distintos: o que para Bluteau era un dialectalismo impropio do portugués refinado para Sobreira era a única solución autenticamente galega.

8. Colofón

O “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” (1728) de Raphael Bluteau é unha pequena peza

lexicográfica portuguesa que, a pesar do seu innegable interese para nós, parece ter pasado desapercibida ata o de agora no campo científico da filoloxía galega. Con esta contribución espero contribuír a sacala do esquecemento en que actualmente se encontra entre nós, xa que se trata dun testemuño que pode achegar informacóns que aclaren certas pasaxes difíciis de textos do galego medio e que completen o noso coñecemento sobre o percurso histórico da nosa lingua entre o ocaso medieval e o alborexar do século XIX.

Bibliografía

Academia das Ciéncias de Lisboa (2001): Academia das Ciéncias de Lisboa, *Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciéncias de Lisboa*, 2 vols., Lisboa, Verbo.

ALGa 1: Instituto da Lingua Galega (1990), *Atlas lingüístico galego*. Vol. 1: *Morfoloxía verbal*, 2 vols., A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Álvarez / Rodríguez Montederramo (2004-2005): Rosario Álvarez / Xosé L. Rodríguez Montederramo, “Escrita epistolar en galego: a correspondencia de Don Diego Sarmiento de Acuña, I Conde de Gondomar (1567-1626)” (I), *Boletín da Real Academia Galega* 365, pp. 253-291; e (II), *Boletín da Real Academia Galega* 366, pp. 225-303.

Argote (1725): Jerónimo Contador de Argote, *Regras da lingua portugueza, espelho da lingua latina*, Lisboa, Na Officina da Musica (1^a ed., 1721) [Accesible na Biblioteca Nacional Digital-Biblioteca Nacional de Portugal: <http://purl.pt/10>; consulta: maio e xuño de 2016].

Barros (1540): João de Barros, *Grammatica da lingua Portuguesa*, Lisboa, Lodouicum Rotorigium Typographum. [Accesible na Biblioteca Nacional Digital-Biblioteca Nacional de Portugal: <http://purl.pt/12148>; consulta: maio e xuño de 2016].

Bluteau (1712-1728): Raphael Bluteau, *Vocabulario Portuguez, e Latino. Aulico, Anatomico, Architectonico, Bellico, Botanico, Brasilico, Comico, Critico, Chimico, Dogmatico, Dialectico, Dendrologico, Ecclesiastico, Etymologico, Economico, Florifero, Forense, Fructifero, Geographico, Geometrico, Gnomonico, Hydrographico, Homonymico, Hierologic, Ichtyologico, Indico, Isagogico, Laconico, Liturgico,*

Lithologico, Medico, Musico, Meteorologico, Nautico, Numerico, Neoterico, Orthographico, Optico, Ornithologic, Poetico, Philologic, Pharmaceutico, Quidditativo, Qualitativo, Quantitativo, Rhetorico, Rustico, Romano, Symbolico, Synonimico, Syllabico, Theologic, Terapeutico, Tecnologico, Uranologic, Xenophonico, Zoologic, autorizado com exemplos dos melhores escritores portuguezes, e latinos e offerecido a El Rey de Portugal, D. Joaõ V [...], Coimbra, No Collegio das Artes da Companhia de Jesu [vols. I e II, 1712; vols. III e IV, 1713] / Lisboa: Officina de Pascoal da Sylva [vol. V, 1716; vols. VI e VII, 1720; vol. VIII, 1721] / Lisboa: Officina de Joseph Antonio da Sylva [Supplemento I, 1727] / Lisboa: Na Patriarcal Officina da Musica [Supplemento II, 1728]. [Accesible na Biblioteca Nacional Digital-Biblioteca Nacional de Portugal: <http://purl.pt/13969>; consulta: maio e xuño de 2016].

Borrego Nieto (2006): Julio Borrego Nieto, "Leonés", in Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, 3^a impr., Barcelona, Ariel, pp. 139-158.

Carrasco González (2016): Juan María Carrasco González, "A lingua portuguesa na fin da Idade Media", in Ramón Mariño Paz / Xavier Varela Barreiro (eds.), *A lingua galega no solpor da Idade Media*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, pp. 37-66.

Castro (2006): Ivo Castro, *Introdução à História do Português*. Segunda edição revista e muito ampliada, Lisboa, Colibri.

Cunha (1994): Antônio Geraldo da Cunha, *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*. 2^a edição revista e acrescida de um SUPLEMENTO, Rio de Janeiro, Nova Fronteira.

CVFG: Fr. Martín Sarmiento (1970), *Colección de voces y frases gallegas*. Edición y estudio por J. L. Pensado, Salamanca, Universidad de Salamanca [1746-1770].

CVFLG: Fr. Martín Sarmiento (1973), *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*. Edición y estudio por J. L. Pensado, Salamanca, Universidad de Salamanca [1746-1755].

DdD: Antón Santamarina (coord.) (2006-2013), *Dicionario de dicionarios (Corpus lexicográfico da lingua galega)*. Seminario

de Lingüística Informática - Grupo TALG / Instituto da Lingua Galega [<http://sli.uvigo.es/ddd/index.html.>]. [Consulta: xuño de 2016].

Feixoo de Araúxo (1953): Gabriel Feixoo de Araúxo, *Entremés famoso sobre da pesca do río Miño*. Transcripción, limiar e notas de Fermín Bouza Brey. Ilustracións de Xohán Ledo, Vigo, Monterrey.

Ferreiro (1996): Manuel Ferreiro, "O portugués como ficción dramática. (A fronteira lingüística no entremés *A Contenda dos Labradores de Caldelas* [1671])", in Juan María Carrasco González / Antonio Viudas Camarasa (eds.), *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. 2, pp. 9-32.

Houaiss (2001): Antônio Houaiss et alii, *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Objetiva.

Lião (1576): Duarte Nunez do Lião, *Orthographia da lingoa portuguesa*, Lisboa, João de Barreira. [Accesible na Biblioteca Nacional Digital-Biblioteca Nacional de Portugal: <http://purl.pt/15>; consulta: maio e xuño de 2016].

Maia (1986): Clarinda de Azevedo Maia, *História do Galego-Português. Estado linguístico da Caliza e do Noroeste de Portugal do século XII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*, Coimbra, Instituto Nacional de Investigação Científica.

Mariño Paz (1997): Ramón Mariño Paz, "Edición do *Entremés famoso sobre a pesca do río Miño* (1671)", *Ensaio. Revista de teatro de Galicia e do Norte de Portugal* 1, s.p.

Mariño Paz (2002-2003): Ramón Mariño Paz, "18th century linguistic mentality and the history of the Galician language", *Estudios de sociolingüística* 3, 2 (2002) & 4 (1) (2003), pp. 1-41.

Mariño Paz (no prelo): Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.

Morais Silva (1949-1959): António de Morais Silva, *Grande dicionário da língua portuguesa*, 10^a ed. revista, corrigida, muito aumentada e actualizada segundo as regras do acordo ortográfico luso-brasileiro de 10 de agosto de 1945, 12 vols., Lisboa, Confluência.

- Nunes (1989): José Joaquim Nunes, *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa (Fonética e Morfologia)*, Lisboa, Clássica Editora [1^a ed.: Lisboa, Clássica Editora, 1919].
- Oliveira (1536): Fernão de Oliveira, *Grammatica da lingoagem portuguesa*, Lixboa, e[m] casa d' Germão Galharde. [Accesible na Biblioteca Nacional Digital-Biblioteca Nacional de Portugal: <http://purl.pt/120/1/index.html#/html>; consulta: outubro de 2016].
- PDG: Fr. Juan Sobreira (1979), *Papeletas de un diccionario gallego*. Edición y estudio crítico por J. L. Pensado, Ourense, Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijoo [1792-1797].
- Silvestre (2008): João Paulo Silvestre, *Bluteau e as Origens da Lexicografia Moderna*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Stegagno Picchio (1959): Luciana Stegagno Picchio, "La questione della lingua in Portogallo", in João de Barros, *Diálogo em louvor da nossa linguagem*. Lettura critica dell' edizione del 1540 con una introduzione su "La questione della lingua in Portogallo" a cura di Luciana Stegagno Picchio, Modena, Editrice Modenese, pp. 5-54.
- TILG: Antón Santamarina (dir.) (2003), *Tesouro Informatizado da Lingua Galega* (Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela) (<http://ilg.usc.es/TILG/>). [Consulta: xuño de 2016].
- TMILG: Xavier Varela Barreiro (dir.) (2004-), *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*, Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega. [<http://ilg.usc.es/tmilg>] [Consulta: xuño de 2016].
- Vasconcellos (1987): João Leite de Vasconcellos, *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigaçāo Científica [1^a ed.: Paris / Lisboa: Aillaud & Cie., 1901].
- Vásquez Cuesta (1988): Pilar Vásquez Cuesta, *A língua e a cultura portuguesas no tempo dos Filipes*, Lisboa, Publicações Europa-América. Tradución de Mário Matos e Lemos [Edición orixinal: Pilar Vázquez Cuesta, *La lengua y la cultura*

portuguesas en el siglo del Quijote, Madrid, Espasa-Calpe, 1986.].

Vázquez Corredoira (1998): Fernando Vázquez Corredoira, *A construção da língua portuguesa frente ao castelhano. O galego como exemplo* a contrario, Santiago de Compostela, Laiovento.

VG1745: Fr. Martín Sarmiento (1775), *Viaje a Galicia (1745)*. Edición y estudio por J. L. Pensado, Salamanca, Universidad de Salamanca.

Zamora Vicente (1979): Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*. Segunda edición muy aumentada, Madrid, Gredos [1^a ed.: Madrid: Gredos, 1960].

As variedades vianesa e frieiresa-portelá do galego oriental e as súas afinidades co portugués

Concepción Álvarez Pousa

Arquivo do Galego Oral do Instituto da Lingua Galega

Universidade de Santiago de Compostela

alvarezpousa@yahoo.es

Data de recepción do artigo: 14-06-2017

Data de aceptación do artigo: 10-11-2017

Resumo

Os obxectivos principais deste artigo son dar a coñecer dúas variedades lingüísticas ourensás, a da Terra de Viana do Bolo e a das Frieiras, na marxe sudoriental galega, e a zamorana das Portelas e establecer as súas similitudes co portugués. Logo dun primeiro achegamento a este territorio e á rexión trasmontana arraiana, afondarase nos diferentes estudos lingüísticos das devanditas variedades e perfilarase a caracterización lingüística do galego sudoriental. Asemade, tratarase sobre a conciencia lingüística dos falantes destes puntos. Verbo dos resultados conclúese que as variedades ourensás mencionadas comparten riscos dialectais coa variedade zamorana das Portelas e, que á súa vez as tres variedades presentan riscos comúns co portugués padrón e co portugués trasmontano en eidos como a fonética e a morfosintaxe.

Palabras clave: Variedade vianesa – variedade frieiresa-portelá – galego oriental – galego e portugués

Abstract

The aim of this paper is to make known two linguistic varieties of Ourense: one of them from the Land of Viana do Bolo and As Frieiras, in the southeast fringes of Galicia and the other one from As Portelas, in Zamora, establishing similarities with the Portuguese language. After a first approach to this territory and the transmontane border region, we will go to examine carefully different linguistic studies of the varieties, and we will define the linguistic characteristics of the

Southeastern Galician. At the same time, we talk about the speakers' linguistic knowledge of these areas. The results show us that the mentioned ourensás varieties share dialectical features with the variety of As Portelas and all of them have common features with standard and transmontane Portuguese language, in phonetics and morphosyntax fields.

Key-words: Galician variety from Viana – Galician variety from As Frieiras-As Portelas – Eastern Galician variety – Galician and Portuguese

1. Introdución

O obxectivo deste traballo é presentar tres variedades lingüísticas do galego oriental: dúas ourensás, a vianesa da Terra de Viana do Bolo e a frieiresa dos concellos da Gudiña e da Mezquita; e unha zamorana, a portelá dos concellos que estreman co SO de Ourense, con trazos comúns e á vez diferenciais entre eles. Asemade, analizaranse afinidades lingüísticas destas variedades co portugués estándar e coa variedade trasmontana arraiana.

Esta área de estudio trátase dunha zona de contacto entre galego, leonés e portugués de inmenso interese para a dialectoloxía, como mostrou Fritz Krüger no seu clásico artigo “Mezcla de dialectos” (Krüger 1925) e máis recentemente Fred Boller nun detallado estudo cartográfico desa encrucillada lingüística, con algúns puntos de Viana do Bolo e da Gudiña e varios puntos da Mezquita, de todos os concellos de Zamora de fala galega e do arraiano municipio de Vinhais (Boller 1995 a, 1995 b).

2. Territorio sudoriental do galego e rexión trasmontana arraiana

2.1. A comarca de Viana

A comarca de Viana, cuxa capital é Viana do Bolo, está situada no sueste da provincia de Ourense, entre as comunidades de Galicia e Castela e León. Está formada polos concellos da Gudiña, A Mezquita, Viana do Bolo e Vilariño de Conso, como se pode apreciar na figura 1. Limita ao norte coas terras ourensás de Trives e Valdeorras, ao leste cos concellos galegófonos de Zamora (Porto, Pías, Lubián e Hermisende), ao sur co distrito portugués de Bragança e ao oeste coa Terra de Verín.

A poboación actual é de 6.282 habitantes (IGE, 2016). Estas terras foron sempre a porta de Castela, xa desde antes da guerra civil de 1936, co trasfego de seitureiros, quincalleiros, peneireiros ou tratantes, que foron deixando a súa pegada na cultura local. A agricultura e a gandería van en detrimento do sector servizos e a comercialización da castaña constitúe un factor moi importante para a zona.

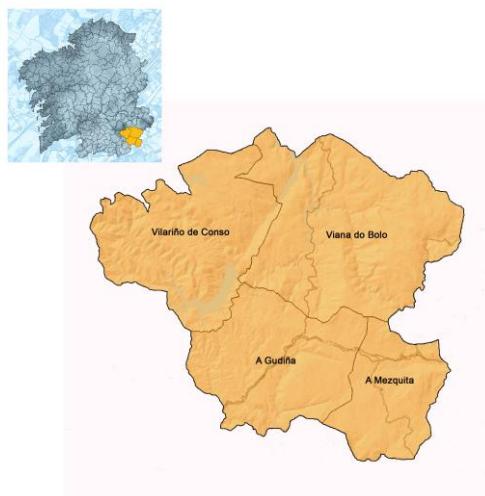


Figura 1. A comarca de Viana (Ourense)

Fonte: elaboración propia

2.1.1. Concello de Viana do Bolo

Está situado na parte sudoriental da provincia ourensá. Limita polo norte cos concellos do Bolo e A Veiga, polo oeste co de Vilarín de Conso, polo sur cos da Gudiña e A Mezquita e polo leste cos concellos zamoranos de Porto e Pías. É o segundo municipio ourensán máis extenso, con 270,4 km², tras o municipio veciño da Veiga con 290,5 km². Conta con 3.040 habitantes (IGE, 2016) distribuídos en 35 parroquias, nun total de 52 aldeas.

Na actualidade o concello de Viana do Bolo ten unha economía centrada principalmente na gandería e na agricultura. Cunha taxa de despoboación importante en diversas aldeas, a vila de Viana emerxe coas principais actividades arredor do sector terciario

dos servizos, seguido do sector secundario da industria e a construcción, e por último o sector primario da agricultura. A comercialización da castaña constitúe un factor importante para o pulo da zona. Así mesmo, resultou de especial importancia a minería, hoxe recuperada nalgún punto e do que é boa mostra a antiga explotación aurífera das Médulas, na parroquia de Caldesiños.

O concello está atravesado polo río Bibei, que verte as súas augas desde as terras zamoranas de Porto. Resulta de interese o Entroido, cuxa máscara do boteiro garda certa similitude coas máscaras de Vinhais, en Trás-os-Montes, na denominada “Festa dos rapazes” do Nadal.

2.1.2. As Frieiras

A Terra das Frieiras está situada no sueste da provincia de Ourense. Constitúena os concellos da Gudiña e A Mezquita, cun total de 286,6 km², dos que a maior parte corresponden á Gudiña. Antigamente no termo Frieiras tamén se incluíán lugares das Portelas de Zamora (Hermisende, A Teixeira, O Padornelo e Lubián)¹.

Durante séculos foi lugar de paso e parada de arrieiros, segadores, peregrinos e viaxantes; e aínda hoxe constitúe un alto no camiño. Malia que houbo hipóteses que relacionaban o seu nome con terra de freires, prevalece a idea de que o nome fai referencia ao clima frío e ás duras condicións climatolóxicas rexistradas na zona².

Terra de transición e de paso reflicte tamén a imaxe dos peregrinos procedentes de Andalucía e Estremadura que atravesan a Vía da Prata, que entra en Galicia polas Portelas da Canda e do Padornelo.

Por unha banda, A Gudiña sempre estivo ligada ás vías de comunicación, pois por este concello pasan as estradas e as liñas

¹ Segundo Rivas Quintas e Rodríguez Cruz (2002: 15), “polo menos xa dende principios do século XII, no termo *Frieiras* compréndese A Gudiña, A Mezquita, Hermisende, A Teixeira, Padornelo, Lubián, e anexos, formando parte coa terra de *Cabreira, Lobarzana, Vinhais* (Trás-os-Montes) e *Laza*, da *Dignidade ourensá de Baronceliou Varoncelle*. Dura esta xurisdicción deica o Concordato de 1851”.

² O informador nativo da Mezquita (mediados do séc. XIX) para o *Diccionario geográfico-estadístico-histórico* de Madoz, “bo coñecedor da súa terra, di (Madoz s.v.) da Mezquita: ‘clima frío, pero sano’. Exactamente igual ao falar da Gudiña. Así *terra fría + terra fría = frieras*, que tal é a definición lingüística” (Rivas Quintas / Rodríguez Cruz 2002: 15-17).

férreas (axiña o cruzará o tren de alta velocidade), que permiten a entrada e saída da Comunidade Galega polo sur. Berce de persoeiros ilustres coma o Beato Sebastián Aparicio (1502-1600), San Francisco Blanco (1570-1597) e Laureano Prieto Rodríguez (1907-1977), mestre, compilador da literatura popular da comarca de Viana, en puntos de Viana do Bolo, A Gudiña e Vilariño de Conso e autor de diversos traballos sobre a lingua e a etnografía deses concellos.

Por outra, A Mezquita ocupa a zona máis oriental da provincia de Ourense, na estrema con Zamora e Portugal, a través da rexión de Trás-os-Montes; do que dá boa conta o fito fronteirizo do “Penedo dos Tres Reinos”, fronteira dos tres antigos reinos de Galicia, León e Portugal e que actualmente demarca os límites de Ourense, Zamora e Portugal. Esta vila comparte a súa vida cotiá coas Terras de Trás-os-Montes, concretamente coa zona de Vinhais a onde asisten a todo tipo de actos. A festividáde do Cantar dos Reis é moi celebrada na zona e resultan significativas as parroquias de Cádavos e Chaguazoso pola súa proximidade coa fronteira. Asemade, foi moi importante o contrabando establecido coas terras arraianas en tempos.

2.2. As Portelas zamoranas

Esta bisbarra, situada entre as Portelas da Canda e do Padornelo, está formada polos municipios galegófonos de Porto, Pías, Lubián e Hermisende. A posición de Lubián, que conta con 326 hab. (INE, 2016) converteo no núcleo reitor da zona.

A comarca ocupa unha extensión total de 447,87 km² e suma unha poboación de 903 hab. (INE, 2016). A Portela da Canda é o punto de unión de Galicia coa Comunidade de Castela e León e desde tempos un dos portos, xunto co do Padornelo, atravesados pola ruta xacobea coñecida como Camiño de Santiago Sanabrés e a miúdo frecuentado por arrieiros, peregrinos e viaxeiros.

Administrativamente esta comarca xunto cos puntos zamoranos de Requeixo e Calabor, pertenceu a Galicia e estaban incluídos na provincia de Ourense ata 1789, ano no que foron incorporados a Valladolid. En 1822 volveron integrarse en Galicia. Non obstante, en 1833 foron adscritos definitivamente á provincia de Zamora. Tamén coñecida esta zona como “Alta Sanabria” trátase dunha subcomarca dentro da comarca de Senabria ou Seabra.

2.3. A rexión de Trás-os-Montes

Foi unha das seis grandes divisións administrativas en que se organizaba o territorio de Portugal, desde o século XV. Esta división foi coñecida como comarca até o século XVI, pasando, a partir de aí, a ser tratada como provincia. Tradicionalmente o territorio de Trás-os-Montes limita ao norte con Galicia, ao leste con Castela e León, ao oeste co río Támega e ao sur co río Douro, límites que variaron algo co tempo. A partir do século XVII, a provincia pasou a estar dividida en varias comarcas e no comezo do século XIX, Trás-os-Montes incluía as comarcas de Bragança, Miranda, Torre de Moncorvo e Vila Real. Coa reforma administrativa de 1835, Portugal pasou a estar separado en distritos para fins estatísticos e de referencia rexional e a provincia de Trás-os-Montes pasou a agrupar os distritos de Bragança e de Vila Real.

Santos no seu traballo sobre os falares fronteiriços (1967: 42-43) sinala que esta zona tivo sempre un contacto moi estreito con Galicia, onde se daban relacións comerciais amplias a un lado e a outro da fronteira. As festas relixiosas sempre foron un atraente entre os raianos e estableceronse relacións sociais moi importantes. Así o recollen tamén González González e Taboada Cid (2002: 13) no seu estudo sobre as afinidades lingüísticas no Couto Mixto e na fronteira de Ourense, onde mencionan que mesmo a moeda circulaba de xeito natural a un lado e outro da fronteira e onde foi de relevancia a consolidación de aldeas “mistas” formadas por galegos e portugueses, que deron lugar a matrimonios deste tipo e, polo tanto, interferencias lingüísticas a un lado e ao outro da fronteira.

3. Estudos das variedades sudorientais e trasmontana

3.1. O vianés

Nun artigo xornalístico que publiquei hai anos (Álvarez Pouza 2005), sinalaba que Laureano Prieto (1907-1977) fora o principal iniciador e estudos das características do dialecto vianés. Elaborou un amplo estudo sobre o léxico da zona e realizou unha recollida exhaustiva de distinto material etnográfico; e grazas a el conservamos un importante patrimonio lingüístico hoxe sobre esta zona.

A obra *Contos vianeses* (Prieto 1958) é de suma importancia para o estudo da variedade vianesa e do galego oriental ourensán, xa

que a través de mostras de variada temática realiza unha descripción detallada das Terras de Viana, as súas xentes e a súa fala.

Prieto xa dera a coñecer no ano 1948 algúns textos no seu artigo “Cuentos de animales” con achegas sobre a variedade vianesa; o feito de que o autor fose orixinario destas terras é un dato moi valioso pola fidelidade e coñecemento co que entendemos que recolleu a lingua e a tradición oral.

En “Notas en col da fala vianesa” (1973), o autor fai referencia á existencia de formas dialectais do galego, moi diferentes do resto da fala da provincia ourensá: o vianés, o frierés e o valdeorrés, que actualmente se inclúen na área oriental-central do bloque lingüístico oriental delimitada por Fernández Rei (1990: 147). Prieto (1973: 3) daba uns datos xerais sobre esas tres variedades:

O vianés fálase na mór parte do partido xudicial de Viana do Bolo e nalgúis pobos do partido do Barco de Valdeorras. O freirés³ esténdese polo axuntamento da Mezquita, algúis pobos da Gudiña e dous ou tres lugares do concello de Viana [...]. O valdeorrés fálase, polo menos, en todo o partido Do Barco de Valdeorras, e perce que se estende por León e más por Lugo [...]

Asemade, neste artigo expoñía pormenorizadamente as características do vianés, seguidas dun amplio vocabulario recollido nas terras de Viana na década de 1930. A finais dos 70, co motivo da homenaxe ao autor de *Contos vianeses* falecido un ano antes, publicouse “Contos de cregos: Terra de Viana do Bolo” (Prieto 1978), recompilación de 34 contos populares non incluídos na obra editada vinte anos antes e que tamén recollen os trazos da variedade vianesa. A figura de Laureano Prieto analízoa nun traballo de reciente publicación (Álvarez Pousa 2018), no que afondo no seu perfil polifacético e na súa traxectoria investigadora. De xeito máis breve trátoa nos artigos xornalísticos “Letras Galegas para Laureano Prieto” (Álvarez Pousa 2016 a) e “Os contos de Laureano Prieto, unha homenaxe ás xentes da Terra de Viana” (Álvarez Pousa 2016 b).

³ O dialecto é o *frieirés*, propio das Frieiras, que neste caso comprende, fundamentalmente, o concello ourensán da Mezquita. Ás veces, por erro aparece a forma *freirés*.

Nun traballo de investigación (Álvarez Pouso 2007) afondaba no que serían as primeiras achegas ao estudo da variedade vianesa, que acompañaba coa transcripción de mostras da zona estudiada do concello de Viana do Bolo. Recentemente analicei esa variedade en comunicacións en encontros científicos (Álvarez Pouso 2016 c, 2016 d) e con máis detalle nun artigo (2017).

De igual maneira son de interese os traballos de Uruburu Bidaurrázaga (1992) sobre a sociolingüística en Viana do Bolo e a compilación de fraseoloxía feita por Laureano Prieto e publicada por Ferro Ruibal e Groba Bouza (2009).

3.2. O frierés

Neste apartado fago referencia aos estudos lingüísticos elaborados sobre a fala da Gudiña e da Mezquita, que serían os que lle dan nome ao frierés. No tocante á variedade da Gudiña⁴, o principal traballo é a achega léxica de Vázquez Santamaría (1971), seguido da compilación de Rodríguez Cruz (2000). A isto temos que sumar o interesante traballo de Prieto (1949) sobre as adiviñas onde se recollen mostras da variedade gudiñá e da trasmontana.

A variedade da Mezquita é estudada na memoria de licenciatura de Taboada Cid (1971). Anos despois publicou material de interese etnográfico e unhas notas lingüísticas sobre esta mostra do galego sudoriental (Taboada Cid 1978). Posteriormente, González González e Taboada Cid (2002) no seu estudo sobre as afinidades lingüísticas galego-portuguesas na fronteira recollen notas de interese para o estudo do vianés, do frierés, do portelao e do trasmontano.

Pola súa banda, Rivas Quintas e Rodríguez Cruz (2002) nun estudo antropolóxico sobre a Terra das Frieiras inclúen unhas observacións finais sobre a fala desta zona, á parte de terminoloxía que aparece en diversos apartados desa monografía.

3.3. O portelao (e calaborés)⁵

⁴ Unha mostra da fala da Gudiña tamén se pode apreciar na seguinte ligazón:
<https://www.youtube.com/watch?v=khJz6kU0aS0>

⁵ Sobre o portelao e calaborés poden destacarse as seguintes ligazóns: sobre Hermisende (As Portelas) <https://www.youtube.com/watch?v=81dvPsjeG0l>, tocante ao galego do Bierzo e das Portelas <https://www.youtube.com/watch?v=M4oCLhTocXE> e respecto de Calabor (Pedralba de la Pradería) o documental *Entre Línguas* (2010) <https://www.youtube.com/watch?v=vBiRIKt3g6g>
<https://www.youtube.com/watch?v=cZuBU3txXdo>

Despois do relevante traballo de Krüger (1925) sobre a mezcla de dialectos que teñen lugar nesta encrucillada lingüística de Ourense, Zamora e Portugal é moi ampla e enriquecedora a nómina de traballos existentes sobre este territorio. No entanto, por cuestiós de espazo vou sinalar aqueles que resultan fundamentais nos diferentes eidos.

Verbo da delimitación xeográfica son de interese os traballos de Krüger (1925) e Vasconcelos (1902, 1929) sobre as falas fronteirizas; os de Fernández Rei (1991, 1993) sobre os límites orientais do galego e os de Seco Orosa (1997, 1998, 2004) sobre o trazado da fronteira en León e Zamora.

No tocante á caracterización linguística son de importancia os seguintes: Cortés y Vázquez (1954) sobre o dialecto de Lubián; Kundert (1962) sobre Sanabria; Rodríguez Lago (1974) sobre o léxico de Porto; Carracedo Arroyo (1977) sobre a fala de Barxacova (Pías); Fernández Rei (1985) sobre textos de Lubián (e tamén sobre textos eonaviegos e bercianos); os de Boller (1995 a) sobre o contacto lingüístico entre galego, portugués e español, (1995 b) sobre os paradigmas verbais e as interferencias no galego zamorano; Krüger (1947, 1991, 2001) e Krüger / González Ferrero (2011) sobre o sanabrés; Rodríguez Cruz (2007) sobre a fala de Hermisende; Costas González (2011) sobre o portelao e o calaborés (e tamén sobre o eonaviego, galego do Bierzo e valego de Cáceres), (2014) sobre o galego de Seabra, (2017) arredor da microtoponimia galega de Zamora; e Blanco Corrales (2012) sobre a variedade de Porto, o portexo.

En relación á situación social da lingua debemos destacar os estudos de: Rubal / Veiga / Arza (1992) sobre o uso da lingua no alumnado e profesorado das Portelas; Lubián (1992, 1993, 2004, 2005) sobre a identidade e lingua dos portelaos; Vega Ballesteros (1998, 2004) sobre a situación sociolingüística na zona de Sanabria. Parajó Calvo / Costas González (2001) analizaron as posibilidades legais do galego nas Portelas e doutras zonas do galego estremeiro. Ballano Bueno (1990, 1991) estudou o problema da identidade e o papel do galego (o portexo) como marcador diferenciador no

concello zamorano de Porto. Ademais, Pardiñas (2007) mostra no seu documental o que pensa a xente galegófona das Portelas sobre a súa fala; e no de Aveledo / Maragoto / Vila Verde (2010) profúndase na variedade de Calabor (e de falas portuguesas de España e do valego do Val de Xálima).

Por outra parte, tres dos catro concellos galegófonos de Zamora teñen cadanseu punto no *Atlas Lingüístico Galego*, (Z-1 Porto, Z-2 Lubián, e Z-3 Hermisende); e o mesmo ocorre cos catro concellos que integran a comarca de Viana (O-17 Viana do Bolo, O-18 Vilariño de Conso, O-21 A Gudiña e O-24 A Mezquita). O traballo de campo do atlas realizouse a mediados da década de 1970 (*ALGa*, 1990-).

3.4. O trasmontano

Despois dos artigos pioneiros de Vasconcelos “Linguaes raianas de Trás-os-Montes” (1885-1886) e “Dialectos trasmontanos” (1890-1892, 1895), aos que ían sumarse máis tarde outros traballos sobre os falares fronteirizos (1902, 1929) e o trasmontano (1985), resulta notoria a mostra de traballos que describen falas desta variedade portuguesa estremeira co galego e co leonés, dos que paso a comentar os fundamentais.

O máis salientable é a monografía de Santos (1967) sobre toda a fronteira de Trás-os-Montes con Ourense e Zamora, con material da fala de 45 localidades trasmontanas, 7 galegas e 5 zamoranas⁶. Trátase dun monumental estudo da situación (socio)lingüística da fronteira portuguesa, cunha excelente descripción lingüística, e non só. Con todo, esa descripción non representa a situación actual porque nos 50 anos transcorridos desde a publicación do traballo de Santos o portugués estándar espallouse en toda a rexión.

A finais do séc. XIX Viana (1887) analizou o falar de Rio Frio (dialecto trasmontano de tipo bragançano); e neste milenio Guimarães (2002) editou a súa tese de doutoramento sobre o falar do Barroso cun estudio fonético e outro léxico no que rexistra 2.575

⁶ Santos (1967: 7) no seu estudo fala de poboacións de León e non de Zamora debido a que se refire a León como rexión histórica e non como provincia. Deste xeito, fai unha división das poboacións que percorreu, portuguesas e españolas onde estarían por unha banda as galegas e por outra, as leonesas nas que se insiren as pertencentes á provincia de Zamora.

vocábulos deste subdialecto trasmontano. Sobre a posición dos falares de Trás-os-Montes no mapa dialectal portugués poden verse as clasificacións clásicas de Boléo *et al.* (1962) e Cintra (1964-1971) e a recente de Przemyslaw (2008).

Ultimamente, Álvarez Pérez (2013) ocupouse da fronteira entre galego e portugués desde a perspectiva portuguesa onde, entre outros temas, trata o galego visto por lingüistas portugueses e os materiais lingüísticos para estudar a banda portuguesa da raia. Con material do *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* recollido na década de 1930, Mouzo Villar e Pérez Capelo (2014) estudaron a fronteira galego-portuguesa para ver a distribución espacial de fenómenos fonéticos, morfosintácticos e tamén variantes léxicas.

4. Caracterización lingüística do galego sudoriental

Atendendo á caracterización dialectal de Fernández Rei (1990: 157) os trazos xerais das falas do galego oriental son os seguintes: uso dos ditongos *ua* (*cuatro, guardar*), *oi* (*moito, coiro*) e *ui* (*muito, truita, escuita*) ou ausencia de ditongo (*muto / mutio, truta / trutia, escuta / escutia*); formas con *aix* (*baixo, caixa*) fronte a *ax* (*baxo, caxa*) do centro-norte do galego oriental; terminación *-ín* (*camín, padrín*), excepto na zona sur (*camiño, padriño*); plural *is* (*cais, ladros*; sg. *can, ladrón*) e plural *is* (*animais, caracois*; sg. *animal, caracol*), excepto na área asturiana, que mantén o *-I*; pretéritos *canteín* e *cantén*, futuros *cantareín* e *cantarén* e SNP *-is* na P5 dos tempos verbais (agás no pretérito): *cantais, cantabais, canteis...*

4.1. O vianés

Cando Prieto (1973: 3) traza as características da fala vianesa, comenta que o vianés se fala “na mór parte do partido xudicial de Viana do Bolo e nalgúis pobos do partido do Barco de Valdeorras”.

Ademais dos devanditos trazos comúns do bloque oriental, o galego de Viana encádrase na área oriental-central, na subárea Valdeorras-Viana e na microsubárea O Bolo-Viana. No tocante á descripción lingüística son diversas as características que poderíamos destacar nos diferentes eidos da fonética, da morfosintaxe e do léxico, que resulta de vital importancia, xa que moitas das formas recollidas por Laureano Prieto seguen vivas.

Os principais trazos fonéticos son os seguintes: alternancia no uso do ditongo *oi / ou* (*noite / noute*); mantemento dos grupos *cua, gua* (*cuatro, guardar*); palatalización do *a* átono (*äí, älí, bääxaban*); terminación *-u* no ditongo *-ío* en substantivos (*friu, riu*); rotacismo ante consoante sonora (*car vacas, cor demais, car grandes, mirmo, cor nenos, or lunes*) e ante consoante xorda fricativa (*ar fontes*); presenza e perda da interdental xorda en posición final (*cruz / cru, luz / lu, rapaz / rapá, vez / ve*); terminación *-ado / -ao* nos substantivos, adjetivos e participios (*ganado / ganao; organizado / organizao; realizado / realizao*) e o uso da variante asilábica [j] da connexión *-e* en contacto con vogal (*i-outro*).

No eido da morfosintaxe salientan as seguintes características: pl. dos nomes *-l* (*animais / animales*); sg. term. *-á / -ai* do lat. TATE (*verdá / verdai, pl. verdás / verdais*); artigo indeterminado masc. pl. *unhos / unhes*; o indefinido *algún, ningún* en pl. é *algüis, ningüis* e o fem. é *algunha / algúa, ningunha / ningúa*; contraccións da prep. *con* xunto co pron. persoal e co demostivo (*cuel / cuela; cuestu, cueso*); pronome persoal átono *-o* tras forma verbal rematada en ditongo (*partiuo, deixouo*); formas verbais temáticas: *fais, teis..., fain, tein...*; SNP *-i* na P5 do imperativo (*pasai, comei*); radicais verbais *fic-en, -era... / fix-en, -era e tragu-er, -emos / tra-er, -emos*; ausencia de artigo: *en casa, en clase*; presenza do teísmo⁷ (Vilaseco da Serra): *Non te direi muito máis; Que te dou!*.

Algunhas destas características poden verse neste etnotexto das Médulas de Caldesiños (Viana do Bolo)⁸

I.— As Mêdulas, èra mui rico en ouro porque: hum temos unhas Mêdulas eiquí neste puèbilo que unhas minas que ficeron os mouros, mouros lle chamaban daquela, non sei s' èran mòros se mouros! Mouros èran porque decían o tear da moura que había äí. Buéño, entónces viña unha presa derd'o: riu de Pías, unha presa de auga pra lava-lo ouro eiquí nas Mêdulas, viñ'a

⁷ Na maioría das falas galegas existe unha diferenza entre o uso do dativo *che* (*Deiche un regalo*) e o acusativo *te* (*Vinte no cine*). Non obstante, hai falas galegas como as do Baixo Miño pontevedrés e algunas do leste de Ourense e Zamora onde non existe esa diferenciación e o pronome átono *te* é acusativo e dativo a un tempo. Así, os seus falantes din *Deite un regalo* fronte a *Deiche un regalo* do galego común ou *Doute pan* fronte a *Douce pan*. Este fenómeno coñécese como teísmo.

⁸ Este etnotexto forma parte das mostras orais incluídas no Arquivo do Galego Oral no referente a este concello, dispoñible en (<http://ilg.usc.gal/ago/>).

presa derde Pías, èh! È lavaban o ouro áí nas, nas, nas, nas Mêdulas, que lle chamamos nós as Mêdulas. Nós chamámosll'or Barreiros péró son ar Mêdulas i-había áí un sitio que decían que unha moura que tiña áí un tear, tear de ouro! Buscárono non sei, os antepasados, non sei si o encontrarían nin si non, pero é un sitio, que xa viñeron de muitor lados a mirar, dicen que claro! O bon que xa o levaron péró qu'inda hai ouro, que paréce que, querían esplotar eso inda. Ahora ficéron unhos miradores áí preciosos, dous miradores pra mirar todo eso. Tèn vido: xente importante a mirar, desta xente que sabe (...).

4.2. O frierés

Nas súas notas lingüísticas sobre a variedade vianesa Prieto (1973: 3) sinala a zona do frierés e os lugares onde se fala vianés, así como puntos do concello de Viana con influencia do frierés:

O frierés esténdese polo axuntamento da Mezquita, algúis pobos da Gudiña e dous ou tres lugares do axuntamento de Viana. Polo Nascente áchanse as terras do axuntamento da Mezquita, ou terras das Frieiras, onde se fala o freirés; podéndoos deslindar por istes pobos de fala vianesa, inda: Barxa, Pentes, A Gudiña, A Bouza, Pixeiros, Solveira e Dradelo. Os pobos de Cepedelo e Pradoramisquedo están un pouco infruenciados polo frierés.

A variedade da Gudiña comparte as características lingüísticas co vianés da área oriental central, microsubárea O Bolo-Viana. Porén, no plano léxico non se dan algunas das formas propias da variedade vianesa. Na parroquia gudiñá do Tameirón rexístrase teísmo como na zona da Mezquita.

A variedade da Mezquita inclúese na área zamorana, subárea Mezquita-Lubián, microsubárea A Mezquita e presenta as seguintes particularidades: teísmo; pronome átono */le/*; vogal temática *a* nas formas do tema de pretérito da C-I (*cantache, cantamos, cantara*); desinencia *-che* na P2 do pretérito (*cantache, colleche*); desinencia *-stes* na P5 do pretérito (*cantastes, collestes*) con vogal temática *-e* na C-II (Fernández Rei 1990: 146).

4.3. O portelao

É a variante falada nos concellos zamoranos situados entre a Portela da Canda e O Padornelo: Porto, Pías, Lubián e Hermisende,

que xunto co frierés da Mezquita forman a área zamorana do galego oriental⁹. O lugar de Calabor (Pedralba de la Pradería), situado a tan só 2 km coa raia portuguesa, aínda que non forma parte desta área zamorana tamén é considerado de fala galega dadas as súas características lingüísticas.

Os trazos comúns desta variedade portelá son os seguintes:

Ademais das formas do galego común *noite, despois, doux, outro* danse outras variantes como *noute, despous, dois e oitro*, o que nos fai falar de alternancia nos ditongos *oi, ou*; ausencia de ditongo en palabras como *muto, truta / trutia*, que no galego común son *moito, troita*; terminación en *-iño* en contraste co *-ín* do galego nororiental; plurais do tipo *verdaís, peis*; pronome persoal *nós, vós*, con *o* fechado etimolóxico, fronte ao timbre aberto do galego común; pronome persoal átono *-o* despois de cada forma rematada en ditongo, *haio, seio, partiuo*; vogal temática *i* en formas como *collimos, collistes* (na Mezquita sería como no galego común *collemos e collestes*); ausencia do SNP *-n* na P1 do pretérito: *collí, partíou* ou *fice*, propio tamén da Mezquita.

O portelao posúe fenómenos comúns ás falas ourensás veciñas e ás pontevedresas, que individualizan a área zamorana dentro do bloque oriental. Outros trazos diferenciadores son o pronome *-lle* (ou *le*) para o singular e plural e inexistencia dunha oposición entre *llo* e *llelo*, verbos *ouvir* (*ouvo, ouves, ouvíá...*) e *pór* (*ponos, pondes, puña...*)

Pódese separar por unha banda, unha subárea ao norte (a de Porto), cuxa variedade do portexo resulta peculiar pola súa tonalidade e similitude coas falas do Val do Ellas cun uso diferenciado dos pronomes *te* e *che*; perda do *-g* precedido de *i* en formas como *embiu, más*; palatalización do *a* átono en formas como *cáldeiro, casás*; desinencia *-che* na P2 do IP (*cantache, colliche*); desinencia *-stes* na P5 do IP (*cantastes, collistes*) e o uso paragóxico do *-e* nos infinitivos (*chegare*).

Por outra banda, unha subárea ao sur (a de Lubián-Hermisende) coa presenza do teísmo, delimitable en dúas microsubáreas, A Mezquita por un lado e por outro, Lubián-

⁹ Para a caracterización do galego zamorano e as súas subáreas vid. Fernández Rei (1990: 144-147).

Hermisende tendo en conta as isoglosas */e//le, cantache, canteste (s), collemos, collimos*.

En Lubián e Hermisende, o pronomo */le* do galego común é */e*, neste concello existe un sistema de sibilantes sonoras en retroceso, semellante ao da Limia Baixa e zonas trasmontanas veciñas.

Tanto no norte coma no sur, rexístrase a palatalización de *a* átono en Porto e Hermisende e ademais no caso de Hermisende tamén se dá a palatalización do *a* tónico (*acabáron*). En Lubián é propia a terminación *-ou* en formas como *mòu (mar)* ou *chòu (chan)*.

Na seguinte imaxe poden apreciarse as áreas oriental-central á que pertencen as variedades de Viana do Bolo e da Gudiña e a área zamorana á que pertencen por unha banda, as variedades da Mezquita que xunto coa de Lubián forman a subárea A Mezquita-Lubián e por outra banda, a subárea de Porto.

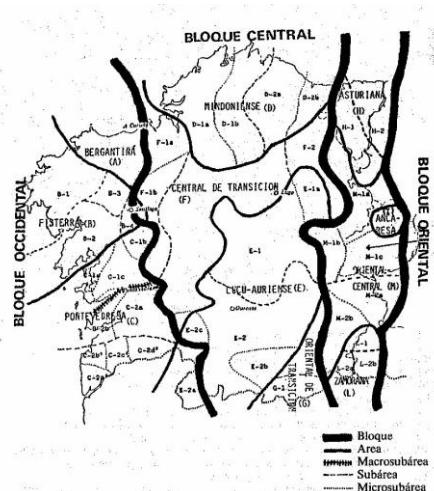


Figura 2. Bloques, áreas, subáreas e microsubáreas da lingua galega

Fonte: *Dialectoloxía da lingua galega* (Fernández Rei 1990: 108)

5. Conciencia lingüística e identidade na zona do galego sudoriental e nos arraianos

Nesta encrucillada lingüística con mestura de dialectos é moi importante o que os seus falantes pensan arredor da súa lingua e neste senso, debemos dicir que nas tres variedades estudiadas existe a

conciencia de teren unha lingua de seu, diferente da doutros puntos distantes, pero tamén moi próximos. Así, os vianeses recoñecen que teñen un léxico específico que non se di noutros puntos moi achegados como A Gudiña ou A Veiga e no Tameirón (A Gudiña) recoñecen que eles falan diferente aos da Gudiña, aínda que pertenzan a este mesmo concello.

E de igual xeito nos diferentes puntos das Portelas, onde recoñecen que teñen palabras de seu e unha maneira de falar distinta entre os catro concellos que forman parte desta denominación¹⁰. Cortés y Vázquez (1954:15) xa recollía a conciencia dos galegófonos das Portelas de seren diferentes dos veciños zamoranos de Seabra:

Aunque todos estos pueblos situados al lado O. de la Portilla de Padornelo oficialmente pertenecen al partido judicial de Puebla de Sanabria, no se consideran en modo alguno sanabreses y tienen una conciencia muy clara de su diferenciación respecto a Sanabria, aunque, eso sí, suelen decir, y así se lo hemos oído en muchas ocasiones: somos castellanos, pero falamos galegu.

Cando en 1975 se fixo en Porto (Zamora) o traballo de campo para este punto do *Atlas Lingüístico Galego*, os investigadores apreciaron o sentimento xeral de seren diferentes e falaren algo diferenciado que denominaban portexo. Anos despois a antropóloga Ballano Bueno (1991: 161) analizaba a identidade da xente de Porto e o papel que xoga o xeito particular de falaren o “galego”:

Outro nivel de identidade é o que desenvolven cara ós seus veciños próximos, sexan galegos ou sanabreses. Frente a este colectivo, os portexos marcan as súas diferencias apoiándose nunha identidade local, e salientan como criterios relevantes: a condición administrativa de ter concello propio; tamén se refieren [sic] á súa fala específica, da que se senten especialmente orgullosos porque consideran que é algo moi de seu: “isto que falamos aquí non o fala ningún máis ca nós”; mesmo suliñan o feito de teren certos costumes que non teñen os demás pobos do arredor. (...)

¿Cal é a identidade máis relevante para os portexos? Non hai dúbida que todas elas son complementarias, debido ás complexas

¹⁰ No meu traballo de campo conto con gravacións dos informantes destas zonas no tocante á opinión sobre a súa lingua.

relacións socioespaciais que se establecen neste hábitat estremeiro.

Felipe Lubián, natural de Lubián, axente normalizador e defensor da lingua e da cultura das Portelas leva anos recoñecendo que son zamoranos, pero que falan en galego como manifesta nesta entrevista¹¹:

é un galego con toda seguridá diferente ó galego que aora se está normati... normativizando ou normativizando. Sin embargo a mi paréceme que como falémos sempre, falou o meu avô, falou o meu pai, eu seguireíno falando sempre, e non me impórtala que sea diferente a ese que aparéce nos libros de tèsto; porque a mi paréceme que o galego nos meus labios, nos meus beizos, sae coma a hérba nos prados, é algo natural, é entónces non me teño que avergonzar pra nada do que é natural.

Ser galegófono nunha “terra de ninguén” tratouno en diversos eventos científicos a través de traballo como “Tristuras e ledicias de nacer en ningures, cousas das Portelas” (Lubián 1992), “Inquietudes galegas da outra Galicia” (Lubián 1993), “A carixxa no castañoiro” (Lubián 2004) ou “Ser zamorano e falar en galego” (Lubián 2005). Máis recentemente Felipe Lubián (2015) manifestaba: “A cultura popular non sabe de raias, nin de mapas, xurde da natureza. A cultura sempre andou, anda e andará libre polos camiños e polos campos”¹².

Horacio Rodríguez, arraiano de San Ciprián de Hermisende (Zamora), labrego, gaiteiro e compoñedor de máquinas de coser en localidades a unha e outra banda da raia de Zamora con Portugal, verbo da particular situación de vivir nunha estrema entre Galicia e Castela, manifestaba en 1990¹³:

¹¹ Entrevista na TVG reproducida parcialmente en Fernández Rei e Hermida Gulías (2003: 92-93), onde non figura o nome do entrevistado. A gravación e transcripción está dispoñible en <http://consellodacultura.gal/archivos/asg/anosalafal.php>. Ao igual que a de San Ciprián de Hermisende que se reproduce despois, este texto forma parte das mostras do galego oriental da área zamorana incluídas nese audiolibro sobre a nosa fala.

¹² Fonte: <http://www.osil.info/a-cultura-popular-non-sabe-de-raias-nin-de-mapas/>

¹³ Entrevista na TVG reproducida parcialmente en Fernández Rei e Hermida Gulías (2003: 101-102), onde non figura o nome do entrevistado. A gravación e transcripción está dispoñible en <http://consellodacultura.gal/archivos/asg/anosalafal.php>

Mira, eu vouvos a decir, non teño nada en contra de Castilla; pero si muto a favor de Galicia, porque nós a nòsa vida, todas as transaciois de todas estas cousas, facémolas con Galicia: ventas iè compras iè todo eso, é con Galicia. En cambio, os asuntos de papeleos iè médico iè todas estas cousas temos que o facer con, con Zamòra, Zamòra capital; porque, xa vos digo, pertenecemos así. Pero eu son partidario de que, si sería partidario, non sei, non renunciar á, á ciudadanía, esto, castellana i-àzquirir a gallega; pero, sería partidario de que, de que, nos arrimèramos a Galicia, complètamente.

Horacio pasou boa parte da súa vida apañando palabras en lousiñas, que consideraba “mezcla de gallego, portugués, i-àlgunha palabra castellana”. Segundo el, na zona fálase unha mestura lingüística:

Buén, a min, òcurríuseme a idèa porque, antiguamente falaban os nòsos pais, nòsos abuéllos, falaban desa forma ia hoxe nós non facemos máis que mòdifica-las cousas, creo que empeorándoas; porque, eles usaban esas palabras, que eu penso que é unha mezcla de gallego, portugués, i-àlgunha palabra castellana, porque esto é unha mezcla. Entónces aquelas palabras que, meus abuéllos, por ekhèmplo, usaban, hoxe xa non as usamos; i-é unha pena que se perdan, eu penso que é unha pena que se perdan. Entónces por eso, eu dedícome a, inda temos algúis véllos no puèblos que, nos apòrtan estas cousas, que nós a metai delas desconocémolas. Entónces dedícome por, vou polos puèblos ou ós véllos, ós puèblos desta zona que se, que se fala así, iè son os que me infórmnan; son os que me pòden aportar mutas palabras que eu desconozo.

Horacio, administrativamente zamorano, pero consciente da súa galeguidade lingüística, transmitíalle a súa lingua galega aos seus netos, aínda que non vivían en San Ciprián:

Eu penso que, penso que si hai xente que se desvive, que se, que se preòcupe por estas cousas, que non se perderá; porque, vos vou a decir: eu son partidario de que ós meus nètos, por ekhemplo, que se le enseñe a falar galego. Teño dous nètos asturianos, pero cuando vein aquí enséñole a falar galego.

Santos Raña e Suárez Quintas (2014) analizaron a percepción e actitudes lingüísticas na fronteira con Portugal, mais desde a

perspectiva de falantes arraianos ourensáns de Lobios, Muíños, Calvos de Randín, Baltar, Cualedro, e tamén da Terra de Verín (Monterrei, Oímbra, Verín e Vilardévós), estremeira da comarca de Viana. Son moi interesantes as conclusións, das que saliento a relativa á identidade lingüística, que paga a pena reproducir:

Por regra xeral, os falantes galegos identifícanse como un colectivo lingüístico individualizado e confrontado ao composto polos falantes da beira veciña. Neste sentido, a consciencia sociocultural dos enquisados, ateigada de prexuízos en relación aos portugueses, lévaos a identificar que a súa variedade de lingua e a dos veciños lusos son códigos distintos. Aínda así, a capacidade de intelixibilidade mutua entre uns e os outros fai que conciban as dúas variedades de lingua como moi próximas. Isto motiva que, en determinadas ocasións, os enquisados cheguen a establecer identificacións entre a fala doutros veciños galegos próximos a eles e os portugueses (Santos Raña e Suárez Quintas 2014: 110).

Nun breve estudo sobre a freguesía de Beça (concello de Boticas, municipio Vila Real) e as súas poboacións, Moreno Díaz (1990: 116) sinalaba que os portugueses desta zona próxima á fronteira “séntense máis identificados cos galegos ca co resto dos españois (cataláns, bascos...) quizais isto sexa debido á semellanza lingüística, así como á proximidade existente entre Galicia e Portugal”. Con todo, albíscase un certo resquemor polos tópicos atribuídos aos portugueses.

6. Similitudes lingüísticas do galego sudoriental co portugués

Froito do emparentamento das dúas línguas na etapa de esplendor e da súa proximidade son varias as similitudes do galego co portugués. Así, recoñecía Vasconcelos (1902: 133) a súa relación hai un século:

Percorrendo-se as fronteiras portuguesas, tanto a oriental como septentrional, descobrem-se do lado de cá certos fallares que participam dos caracteres hespanhoes ou gallegos, conforme as rexións, do lado de lá outros fallares que participam de caracteres portugueses, ou pertencem mesmo totalmente ao dominio linguístico de Portugal.

Do mesmo xeito e más recentemente, Raposo *et al.* (2013: 116) reflicte a seguinte información respecto dos dialectos fronteirizos:

A fonteira lingüística entre Portugal e Espanha, que, na generalidade do territorio, coincide com a fronteira política, é interrompida en duas ou tres pequenas árees. A razão dessa não coincidencia entre fronteiras política e lingüística é a existencia nesses árees, de um e de outro lado da fronteira, e por razões históricas diversas, de enclaves em que se falam dialetos portugueses (ou de origem galego-portuguesa antiga) em territorio politicamente espanhol e em que se fala, em territorio politicamente portugués, uma língua (ou dialetos de uma língua) que não é portugués [...].

Fernández Rei (1990: 24) manifesta que a totalidade das falas galegas e das portuguesas setentrionais presentan trazos comúns, especialmente na fonética (ditongos *ei*, *ou*; *ch* [tʃ] africado; inexistencia da labiodental sonora [v]) fronte aos falares centromeridionais portugueses (monotongación de *ei*, *ou*; *ch* [ʃ] desafricado; labiodental sonora [v]); e no relativo ao léxico, sostén que o portugués do sur e do leste é innovador fronte ao conservadurismo léxico do noroeste e centro-norte. Así, rexístranse termos como *ordenhar* vs. *moger*, *mugir* e *amojar*, *borrego* vs. *cordeiro*, *anho* ou *maçaroca* vs. *espiga* (de millo), que corresponderían aos galegos *muxir*, *año* e *cordeiro*, *espiga* e *mazaroca*.

A variedade vianesa presenta similitudes co portugués padrón no eido da fonética a través de formas como *cuatro* e *cuando* (port. *quatro* e *quando*); *muto* / *muito* e *escutar* / *escuitar* (port. *muito* e *escutar*); *luta* / *luita* (port. *luta*). Verbo da alternancia na terminación *-ado/-ao* nos substantivos, adjectivos e participios (*ganado* / *ganao*), este tamén é un trazo que Santos (1967: 195) rexistra en falares trasmontanos. No eido da morfosintaxe, a terminación *-ao* / *-á* en formas como *irmao* / *irmá* (port. *irmão* / *irmã*); os plurais en *-n* do tipo *cais* (port. *cães*); plurais en *-l* *animais* / *animales*, *papeis* / *papeles* (port. *animais*, *papéis*); o pronome persoal *tu* fronte a *tí* do galego común (port. *tu*); formas verbais en *-is* do SNP da 5^a persoa (*falaís*, *vendeís*, *partís* fronte a *falaís*, *vendeís*, *partís* do port.); ausencia do *-n* na P1 do pretérito de *ser*, *ir* (*fui* / *fuin* / *fun*; port. *fui*); uso de radicais arcaicos *ficen*, *ficera* alternando con *fixen*, *fixera*

(port. *fiz, fizera*) e ausencia de artigo en contrucións do tipo *en casa* (port. *em casa*).

Tamén é compartido o uso do pronome átono *te* (acusativo e dativo) co portugués, característica que só se dá no galego do Baixo Miño pontevedrés, no galego de Zamora e da Mezquita e nalgún punto de Viana do Bolo e da Gudiña. A variedade frieiresa, da zona da Gudiña e A Mezquita, comparte máis trazos co portugués, como son o uso das formas *collí, dixe, partí* sen a desinencia *-n* do galego común¹⁴ (port. *colhi, disse, parti*).

Na variedade zamorana dáse a alternancia nos ditongos *oi / ou: dou / dois* (port. *dois*), *pois / pouis* e en Hermisende rexístranse pegadas das sibilantes sonoras /z/ de casa e /ʒ/ de gente e a caída do -g- intervocálico (*embíu, mías*), fenómeno este propio do portexo das Portelas e do portugués trasmontano.

O uso das formas verbais *ouvo, ouvía, ouva* (v. *ouvir*) é tamén un trazo común desta área, que se reflicte no trasmontano e que contrastaría co portugués común nalgúnsas persoas (*ouço / oiço; ouça / oiça...*).

7. Consideracións finais

Nesta encrucillada de dialectos habitan tres variedades lingüísticas comúns ao galego oriental e á vez diferentes entre si, o que é mostra da riqueza lingüística da zona, nun territorio ourensán que á súa vez tamén mira cara a Zamora e Portugal. O vianés e o frierés comparten características co galego zamorano. Dentro do frierés teríamos o propio da Gudiña cunha variedade semellante ao vianés, onde resulta curioso o punto do Tameirón que comparte as peculiaridades co galego da Mezquita, xa dentro da área zamorana. Nas Portelas, á outra banda das liñas imaxinarias, os seus habitantes aínda que zamoranos, establecen as súas relacións cotiás cos galegos e esta é a lingua na que se expresan. Este galego sudoriental comparte características lingüísticas co portugués padrón e co portugués trasmontano e socialmente son continuas as relacións

¹⁴ Trato estes aspectos de xeito más amplio noutro traballo (Álvarez Pouza 2016 d), onde analizo os trazos comúns da variedade vianesa co portugués.

culturais cos veciños dun e doutro lado cara á Terra de Trás-os-Montes onde a lingua tamén flúe libre a unha beira e á outra.

Bibliografía

ALGa (1990-): Constantino García / Antón Santamarina (dirs.), *Atlas lingüístico galego*; investigadores Mª Rosario Álvarez Blanco, Francisco Fernández Rei, Manuel González González, A Coruña / Santiago de Compostela, Fundación Pedro Barrié de la Maza / Instituto da Lingua Galega / Universidade de Santiago de Compostela.

Álvarez Pérez (2013): Xosé Afonso Álvarez Pérez, "A fronteira entre galego e portugués. A perspectiva portuguesa", in E. Gugenberger / H. Monteagudo / G. Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibridade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, pp. 97-136.

Álvarez Pousa (2005): Concepción Álvarez Pousa, "Breves trazos da fala vianesa", *Xornal O Sil, Especial Festas de Viana*, p. 10.

Álvarez Pousa (2007): Concepción Álvarez Pousa, *Consideracións sobre a fala do Concello de Viana do Bolo: descripción e textos*, Traballo de investigación tutelado (inédito), Universidade de Vigo.

Álvarez Pousa (2016 a): Concepción Álvarez Pousa, "Letras Galegas para Laureano Prieto", *Xornal O Sil, Especial Letras Galegas*, p. 11.

Álvarez Pousa (2016 b): Concepción Álvarez Pousa, "Os contos de Laureano Prieto, unha homenaxe ás xentes da Terra de Viana", *Xornal O Sil, Especial Nadal*, p. 60.

Álvarez Pousa (2016 c): Concepción Álvarez Pousa, "Como é a variedade lingüística da Terra de Viana do Bolo?". Relatorio no *IV Encontro da Mocidade Investigadora*, organizado pola Escola da Doutoramento Internacional (EDI) da Universidade de Santiago de Compostela (Facultade de Ciencias da Comunicación, 9-10 de xuño de 2016). [Publicado o resumo en *IV Encontro da Mocidade Investigadora Libro de resumos, Cursos e Congresos da Universidade de Santiago de Compostela*, n. 228. Santiago de Compostela, Servizo de publicacións e intercambio científico Campus Vida].

Álvarez Pousa (2016 d): Concepción Álvarez Pousa, "A variedade galega da Terra de Viana do Bolo (Ourense) e as súas afinidades co portugués". Comunicación no *Colóquio comemorativo dos 40 anos do Centro de Lingüística da Universidade do Porto*. Facultade de Letras da Universidade do Porto, 24-25 de novembro de 2016.

Álvarez Pousa (2017): Concepción Álvarez Pousa, "A variación lingüística galega en textos orais do Concello de Viana do Bolo", in R. Álvarez / E. Moscoso / M. Negro (eds.), *Callaecia. Estudos de lingüística portuguesa e galega*. Universidade de Santiago de Compostela. ISBN 978-84-16954-41-4, pp. 803-823. Dispoñible en

<http://dx.doi.org/10.15304/cc.2017.1080.46> [último acceso: 12/02/2018]

Álvarez Pousa (2018): Concepción Álvarez Pousa, "Laureano Prieto, mestre da vida e da cultura popular da Terra vianesa", *A Trabe de Ouro. Revista galega de pensamento crítico*, n. 107, pp. 43-66.

Aveledo / Maragoto / Vila Verde (2010): João Aveledo / Eduardo Maragoto / Vanessa Vila Verde, *Entre Línguas*, Santiago de Compostela, AGADIC.

Ballano Bueno (1990): Alicia Ballano Bueno, "O derradeiro concello de Zamora: Porto de Sanabria", in X. A. Fernández de Rota e Monter (dir.), *Lindeiros da Galeguide*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 97-107.

Ballano Bueno (1991): Alicia Ballano Bueno, "Nos lindeiros da galeguide: Porto de Sanabria", in X. M. González Reboredo e X.A. Fernández de Rota (coord.), *Lindeiros da Galeguide I*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 159-163.

Blanco Corrales (2012): F. Blanco Corrales, *O palabreiro portexo*. Dispoñible en <http://www.furmientu.org/08Vocabularios2012/03VocabularioPortexo.pdf> [último acceso: 15/03/2017].

Boléo / Silva / Almeida (1962): Manuel Paiva Boléo / Maria Helena Santos Silva / Manuel Lopes de Almeida, "Mapa dos dialectos e falares de Portugal continental", Separata das *Actas do IX*

- Congresso Internacional de Linguística Románica*, tomo XX (1961), fas. 1-2, Centro de Estudos Filológicos.
- Boller (1995 a): Fred Boller, *Die Issoglossenstaffelung in der galisch-portugiesisch-spanische kontaktezone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*. Vol.1: Kommentar zum Regionalsprachatlas: Die diatopische Variation im Dialektraum. Vol.2: Regionalsprachatlas mit Synoptischen Kartenteil, Westensee, Gross Vollstedt.
- Boller (1995 b): Fred Boller, "Paradigmas interferenciais no galego exterior zamorano", *Verba*, n. 22, pp. 33-73.
- Carracedo Arroyo (1977): Eleuterio Carracedo Arroyo, *El habla de Barjacoba (Zamora)*, Memoria de licenciatura (inédita), Universidad de Salamanca.
- Cintra (1964-1971): Luís F. Lindley Cintra, "Nova proposta de clasificación dos dialectos galego-portugueses", Lisboa, *Boletim de Filología*, XIII, 81-116 Centro de Estudos Filológicos. Disponible en <http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/biblioteca/novaproposta.pdf> [último acceso: 20/03/2017].
- Cortés y Vázquez (1954): Luis Cortés y Vázquez, *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). (Toponimia, textos y vocabulario)*, anexo da *Acta Salmanticensia VI*, 3, Salamanca, Universidade.
- Costas González (2011): Xosé-Henrique Costas González, *A lingua galega no Eo-Navia, Bierzo Occidental, As Portelas, Calabor e o Val do Ellas: Historia, breve caracterización e situación sociolingüística actual*. *Cadernos de Lingua*, anexo 8, A Coruña, Real Academia Galega.
- Costas González (2014): Xosé-Henrique Costas González, "O galego de Seabra: o calaborés", in X. M. Gómez Clemente / X. B. Arias Freixedo / G. Gómez Durán (eds.), *Sementar para os que veñan. Homenaxe a Camiño Noia*, Vigo, Universidade de Vigo, pp. 337-358.
- Costas González (2017): "O sufixo *-icho/-a*, caracterizador da microtoponimia galega de Zamora", *Verba*, n. 44, pp. 527-536.
- Fernández Rei (1985): Francisco Fernández Rei, "Textos do Galego exterior: Piantón (A Veiga-Oviedo), Paradaseca do Bierzo

- (León) e Lubián (Zamora). Caracterización lingüística", in *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. I., Oviedo / Madrid, Universidad de Oviedo / Editorial Gredos, pp. 171-197.
- Fernández Rei (1990): Francisco Fernández Rei, *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Edicións Xerais.
- Fernández Rei (1991): Francisco Fernández Rei, "Trazos lingüísticos nos límites orientais da galegideade", in X. M. González Reboredo / X. A. Fernández de Rota (coords.), *Actas do Simposio de Antropoloxía "Lindeiros da Galeguidade I"* (5-7 de xullo de 1990. O Cebreiro, A Proba de Navia, Vilafranca), Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 113-128.
- Fernández Rei (1993): Francisco Fernández Rei, "Galego oriental: O Bierzo, As Portelas e O Val de Verín", in X. A. Fernández de Rota / X. A. Fidalgo Santamaría / X. M. González Reboredo (coords.), *Lindeiros da Galeguidade II, Simposio de Antropoloxía*. [Santiago de Compostela], Consello da Cultura Galega, 1993, pp. 97-108.
- Fernández Rei / Hermida Gulías (2003): Francisco Fernández Rei / Carme Hermida Gulías, *A nosa fala. Bloques e áreas lingüísticas do galego*. Santiago de Compostela, Consello da cultura galega, Arquivo Sonoro de Galicia. Disponible en <http://consellodacultura.gal/arquivos/asg/anosafala.php> [último acceso: 08/05/2017].
- Ferro Ruibal / Groba Bouza (2009): Xesús Ferro Ruibal / Fernando Groba Bouza, "Dichos y refranes en dialecto vianés de Laureano Prieto (1951)". *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, n. 11, pp. 259-282. Disponible en http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg11_12.pdf [último acceso: 03/05/2017].
- González González / Taboada Cid (2002): Manuel González González / Manuel Taboada Cid, *Afinidades lingüísticas galego-portuguesas no Couto Mixto e na fronteira de Ourense*, Fundación Premios da Crítica de Galicia.
- Guimarães (2002): Rui Dias Guimarães, *O Falar de Barroso - O Homem e a linguagem. Fonética. Léxico*, Viseu, João Azevedo Editor.

- Krüger (1925): Fritz Krüger, "Mezcla de dialectos", in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid, Hernando, vol. 2, pp. 121-166.
- Krüger (1947): Fritz Krüger, *El léxico rural del noroeste Ibérico*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Patronato Menéndez y Pelayo. Instituto "Antonio de Nebrija", *Revista de Filología española*.
- Krüger (1991): Fritz Krüger, *La cultura popular en Sanabria*, Zamora, IEZ Florián de Ocampo.
- Krüger (2001): Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal.
- Krüger / González Ferrero (2011): Fritz Krüger / Juan Carlos González Ferrero, *Atlas lingüístico de la Sanabria Interior y de la Carballeda-La Requeada*, Zamora, IEZ Florián de Ocampo.
- Kundert (1962): Hans Kundert, "Romancerillo sanabrés", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, n. 18, pp. 37-124.
- Lubián (1992): Felipe Lubián, "Tristura e ledicias de nacer en ningures, cousas das Portelas", in *Actas do I Congreso Internacional da Cultura Galega*, Santiago de Compostela, pp. 387-389.
- Lubián (1993): Felipe Lubián, "Inquietudes galegas da outra Galicia", in *Lindeiros da galegideade, II*, in X.A. Fernández de Rota, X.A. Fidalgo Santamaría, X.M. González Reboredo (coord.), Consello da Cultura Galega, pp. 149-153.
- Lubián (2004): Felipe Lubián, "A carixia no castañoiro", in *A heranza da lingua: o galego de Asturias, León, Zamora e Cáceres*, A Coruña, Real Academia Galega, pp. 23-28.
- Lubián (2005): Felipe Lubián, "Ser zamorano e falar en galego", *A Trabe de Ouro*, n. 64, pp. 54-56.
- Lubián (2015): Felipe Lubián, "A cultura popular non sabe nin de raias nin de mapas", *Xornal O Sil*. Disponible en <http://www.osil.info/a-cultura-popular-non-sabe-de-raias-nin-de-mapas/> [último acceso: 08/05/2017].
- Moreno Díaz (1990): Eva María Moreno Díaz, "No norte de Portugal: a freguesía de Beça", in X. A. Fernández de Rota e Monter (dir.), *Lindeiros da Galegideade I*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 111-117.

- Mouzo Villar / Pérez Capelo (2014): Rosa Mouzo Villar / Carolina Perez Capelo, "De Vilanova de Arousa a Vilanova de Foz-Côa: a fronteira galego-portuguesa a estudo a partir dos materiais do ALPI", in X. Sousa / M. Negro Romero / R. Álvarez (eds.): *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 143-170.
- Parajó / Costas (2001): Margarita Parajó Calvo / Xosé-Henrique Costas González, "Posibilidades legais de equilibrio lingüístico no Bierzo occidental e As Portelas. Breve referencia á Terra Eo-Navia e ó Val do río Ellas", *A Trabe de Ouro*, n. 47, pp. 379-392.
- Pardiñas (2007): Rubén Pardiñas (guión e dirección), *Fronteiras. Un percorrido polos límites xeográficos e culturais de Galicia*, Pasacana Films.
- Prieto (1948): Laureano Prieto Rodríguez, "Cuentos de animales. La Gudiña (Orense)", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, IV, pp.123-148.
- Prieto (1949): Laureano Prieto Rodríguez, "As adiviñas na terra da Gudiña (Ourense) e no concelho de Vinhais (Trás-os-Montes)", *Douro Litoral*, 3^a s., VII, Porto, Junta de Provincia do Douro-Litoral, pp. 33-39.
- Prieto (1958): Laureano Prieto Rodríguez, *Contos Vianeses*, Vigo, Galaxia.
- Prieto (1973): Laureano Prieto Rodríguez, "Notas en col da fala vianesa". Separata do Tomo III do *Boletín Auriense*, Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial, pp. 1-27.
- Prieto (1978): Laureano Prieto Rodríguez, "Contos de cregos: Terra de Viana do Bolo", *Boletín Auriense*, VIII, Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial, pp. 13-48.
- Przemyslaw (2008): Dębowiak Przemyslaw, "Nota sobre os dialectos de Portugal". Disponible en <https://www.wuj.pl/UserFiles/File/Romanica%20Cracoviensia%202008/3-RC-8-Debowiak.pdf> [último acceso: 03/05/2017].
- Raposo / Nascimento / Mota / Segura / Mendes (2013): Eduardo Buzaglo Paiva Raposo / Maria Fernanda Bacelar do Nascimento / Maria Antónia Coelho da Mota / Luísa Segura /

- Amália Mendes, *Gramática do português* (vol. I), Lisboa, Fundação Calouste Gulbekian.
- Rivas Quintas / Rodríguez Cruz (2002): Elixio Rivas Quintas / Xosé Rodríguez Cruz, *Terra das Frieiras*, Ourense, Deputación Provincial.
- Rodríguez Cruz (2000): Xosé Rodríguez Cruz, *Así falan na Gudiña*, Ourense, Deputación Provincial de Ourense.
- Rodríguez Cruz (2007): Xosé Rodríguez Cruz, *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende*, Ourense, Deputación Provincial de Ourense.
- Rodríguez Lago (1974): Mari Carmen Rodríguez Lago, *Léxico dialectal y costumbres de Porto*, Memoria de licenciatura (inédita), Universidade de Santiago de Compostela.
- Rubal / Veiga / Arza (1992): Xosé Rubal Rodríguez / Daniel Veiga Martínez / Neves Arza Arza, *A lingua do alumnado e profesorado nas franxas occidentais de Asturias, León e Zamora*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- Santos (1967): Maria José de Moura Santos, *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, Separata da *Revista portuguesa de filologia*, Vols. XII, tomo II, XIII e XIV. Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Instituto de Estudos Românicos.
- Santos Raña / Suárez Quintas (2014): Irene Santos Raña / Soraya Suárez Quintas, "Percepción e actitudes lingüísticas na fronteira galego-portuguesa. Unha aproximación á perspectiva ourensá", in X. Sousa / M. Negro Romero / R. Álvarez (eds.), *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 91-113.
- Seco Orosa (1997): Ana Seco Orosa, *A fronteira lingüística do galego en León e Zamora*, Memoria de licenciatura (parcialmente publicada), Universidade de Santiago de Compostela.
- Seco Orosa (1998): Ana Seco Orosa, "O trazado da fronteira do galego na provincia de León", *Estudios bercianos*, n. 24, pp. 32-47.
- Seco Orosa (2004): Ana Seco Orosa, "O trazado da fronteira oriental do galego en León e Zamora", in R. Álvarez Blanco / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), *A Lingua Galega: Historia e Actualidade. Actas do I Congreso Internacional 16-20 de setembro de 1996 Santiago de Compostela* [organizado

- polo] Instituto da Lingua Galega, vol. IV, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, pp. 415-463.
- Taboada Cid (1971): Manuel Taboada Cid, *Vocabulario y notas etnográficas de la Mezquita*, Memoria de licenciatura (parcialmente publicada), Universidade de Santiago de Compostela.
- Taboada Cid (1978): Manuel Taboada Cid, "Algunos aspectos de la vida espiritual y material de A Mezquita", *Boletín Auriense*, VIII. Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial, pp 107-166.
- Uruburu Bidaurrázaga (1992): Agustín Uruburu Bidaurrázaga, "Sociolingüística en Viana do Bolo (Ourense)", in *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* [organizado por la] Asociación Española de Lingüística Aplicada, Asociación Española de Lingüística Aplicada, pp. 681-700.
- Vasconcelos (1885-1886): José Leite de Vasconcelos, "Lingoa raianas de Trás-os-Montes", *Revista de Estudos Livres*, vol. III, pp. 374-384.
- Vasconcelos (1890-1892,1895): José Leite de Vasconcelos, "Dialectos trasmontanos", *Revista Lusitana*, vol. II, pp. 97-120, vol. III, pp. 57-72.
- Vasconcelos (1902): José Leite de Vasconcelos, "Linguagens fronteiriças de Portugal e Hespanha", *Revista Lusitana*, vol. VII, pp.133-145.
- Vasconcelos (1929): José Leite de Vasconcelos, *Opúsculos IV*, Coimbra, Imprensa da Universidade. Disponible en <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes/etnologia-etnografia-tradicoes.html> [último acceso: 03/05/2017].
- Vasconcelos (1985): José Leite de Vasconcelos, *Opúsculos VI*, Coimbra, Imprensa da Universidade. Disponible en <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes/etnologia-etnografia-tradicoes.html> [último acceso: 03/05/2017].
- Vázquez Santamaría (1971): María Ester Vázquez Santamaría, *El habla de la Gudiña*, Memoria de licenciatura (inédita), Universidade de Santiago de Compostela.

- Vega Ballesteros (1998): Francisco Vega Ballesteros, "El multilingüismo en Sanabria (Zamora), situación lingüística actual del gallego exterior", *Interlingüística*, n. 7, pp. 253-258.
- Vega Ballesteros (2004): Francisco Vega Ballesteros, "Situación lingüística actual del gallego exterior hablado en la comarca de Sanabria (Zamora). Problemas dialectológicos y sociolingüísticos", in R. Álvarez Blanco / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), *A Lingua Galega: Historia e Actualidade. Actas do I Congreso Internacional 16-20 de setembro de 1996 Santiago de Compostela* [organizado polo] Instituto da Lingua Galega, vol. I, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, pp. 579- 604.
- Viana (1887): Aniceto dos Reis Gonçalves Viana, *O falar de Rio Frio (tipo bragançano dos dialectos trasmontanos)*, *Revista Lusitana*, n. 1, pp. 195-220.

10. Webgrafía

- Arquivo do Galego Oral* [último acceso: 08/05/2017]
<http://ilg.usc.gal/ago/>
- Arquivo Sonoro de Galicia*. [último acceso: 08/05/2017]
<http://consellodacultura.gal/arquivos/asg/anosafala.php>
- Ben falado - Como falan na Gudiña*. [último acceso: 08/05/2017]
<https://www.youtube.com/watch?v=khJz6kU0aS0>
- Ben falado - Como falan en Hermisende* [último acceso: 08/05/2017]
<https://www.youtube.com/watch?v=81dvPsjeG0l>
- Ben falado - O galego do Bierzo e das Portelas* [último acceso: 08/05/2017]
<https://www.youtube.com/watch?v=M4oCLhTocXE>
- Ben falado- Entre Línguas* [últimos acceso: 08/05/2017]
<https://www.youtube.com/watch?v=cZuBU3txXdo>
- https://www.youtube.com/watch?v=vBiRIKt3g6g*
- Instituto Galego de Estatística* [último acceso: 08/05/2017]
<http://www.ige.eu/>
- Instituto Nacional de Estadística* [último acceso: 08/05/2017]
<http://www.ine.es>
- Xornal O Sil* [último acceso: 08/05/2017] <http://www.osil.info>

Os actuais subsistemas de sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as dificultades para a súa normativización conxunta

Xosé Henrique Costas González
Universidade de Vigo (Galicia)
xcostas@uvigo.es

Data de recepción do artigo: 21-02-2017
Data de aceptación do artigo: 06-11-2017

Resumo:

No val do Ellas (noroeste de Cáceres) existen dous subsystemos de sibilantes nas falas galego-portuguesas alí empregadas: o valverdeiro, sen fonemas sonoros, e o mañego-lagarteiro, con algúns fonemas e alófonos sonoros. Neste traballo describense os fonemas e os sons existentes nos dous subsystemos e analízase as dificultades para a escrita unificada das tres variedades no eido das sibilantes.

Palabras clave: sibilantes – val do Ellas – valverdeiro – lagarteiro – mañego – normativización.

Abstract:

In the Ellas valley (northwest Extremadura, Spain) there are two subsystems of sibilants sounds: the subsystem of the Valverdeiro dialect, without voiced phonemes, and the subsystem of the Mañego and Lagarteiro dialects, with voiced phonemes and allophones. This paper describes the sibilant phonemes and sounds existing in the two subsystems and analyzes the possibility of using similar graphemes for a unified writing amid three dialectal varieties.

Keywords: sibilants – Ellas valley – Valverdeiro – Lagarteiro – Mañego – unified writing.

1. Engarelón: a situación presente

No noroeste da provincia española de Cáceres, raiando coa Beira portuguesa, no chamado val do río Ellas ou de Xálima, fálanse tres variedades galego-portuguesas nas localidades de Valverde do Fresno (valverdeiro), As Ellas (lagarteiro) e S. Martiño de Trebello (mañego). O conxunto dialectal destas tres falas foi denominado cos

glotónimos “valego”, “xalimego” ou simplemente “A Fala”. Nestas tres variedades locais coexisten na actualidade dous subsistemas de sibilantes nidiamente diferenciados: por un lado o do valverdeiro, variedade usada polo 60% da poboación, sen fonemas sibilantes sonoros, e polo outro o do mañego e lagarteiro, usados respectivamente polo 18% e polo 22% da poboación¹, cun fonema e varios alófonos sibilantes sonoros.

O valego ou xalimego é falado polo 95% dos 4.600 habitantes das tres localidades e, áinda que hai acordo en consideralo “galego-português” en sentido amplo, debido aos seus trazos lingüísticos singulares a maioría dos autores coidan que é “fundamentalmente galego” (Cintra 1959, Costas 2013) ou “a terceira póla” do galego-portugués (Carrasco 1996).

Algúns autores² afirmaron que o subsistema de sibilantes do valverdeiro é resultado da interferencia do español no primitivo sistema de sibilantes do (galego)portugués, con oposicións xordas-sonoras, polo feito de non presentar fonemas sibilantes sonoros. Iso é tanto como presupôñer que dez dos trece subsistemas de sibilantes do galego actual³ son tamén o resultado da interferencia do español polo mesmo motivo; esta afirmación deféndea o reintegracionismo galego, para quen a ausencia de sibilantes sonoras e a presenza do fonema fricativo interdental xordo ⁴ /θ/ son evidencias de castelanismos fónicos no galego, pois para esta corrente todo o que existe en galego e non exista en portugués, á forza terá de ser castelanismo.

Outramente, o mañego e o lagarteiro presentan un subsistema -ou dous microsubsistemas, como máis adiante veremos-, que coinciden só parcialmente cos subsistemas portugueses de sibilantes (transmontano, beirão e centro-meridional)⁵, pois en mañego e lagarteiro únicamente ten rendemento un par opositivo na orde

¹Estas porcentaxes correspóndense coa porcentaxe de habitantes de Valverde (60% do total do val), San Martiño de Trebello (18% do total do val) e As Ellas (o 22% restante). O val ten en total 4.600 habitantes, dos que o 95% usan habitualmente e con normalidade algunha das tres variedades locais.

² Leite de Vasconcelos (1927), Viudas (1982), Martín Galindo (1993) ou Sanches Maragoto (2012).

³ Costas González (1994).

⁴ Empregamos o International Phonetic Alphabet (IPA) na versión de 2005.

⁵ Vid. Cintra (1983), Mateus (1975), Teyssier (1982) *passim*.

fricativa apicoalveolar; no resto dos antigos pares xa non existe tal distinción xorda-sonora, ben porque houbo neutralizacíons, ben porque un dos fonemas da oposición evolucionou para fóra do cadro de fonemas sibilantes.

Galego antigo	Portugués Centro-Sur	Portugués T-os-M ⁶	Portugués da Beira
/tʃ/(-/dʒ/) >	-- ⁷	/tʃ/	(/tʃ/ ou /ʃ/)
/ʃ/-/ʒ/ >	/ʃ/-/ʒ/	/ʃ/-/ʒ/	/ʃ/-/ʒ/
/ʂ/-/ʐ/	-- ⁸	/ʂ/-/ʐ/	/ʂ/-/ʐ/
(/ts/-/dz/ >) /s/-/z/ >	/s/-/z/	/s/-/z/	--

Cadro 1. Sistemas de sibilantes no portugués europeo (elaboración propia).

Galego antigo	Galego común ⁹	Galego seseante ¹⁰	Galego arcaizante ¹¹
/tʃ/(-/dʒ/) >	/tʃ/	/tʃ/	/tʃ/
/ʃ/-/ʒ/ >	/ʃ/	/ʃ/	/ʃ/-/ʒ/
/ʂ/-/ʐ/ >	/ʂ/	</ʂ//ʂ> ¹²	/ʂ/-/ʐ/
(/ts/-/dz/ >) /s/-/z/ >	/θ/	--	/θ/-/ð/

Cadro 2. Sistemas de sibilantes no galego actual (elaboración propia).

⁶ Portugués trasmontano.

⁷ O fonema africado /tʃ/ evolucionou a fricativo /ʃ/ en amplas zonas do centro e sur de Portugal.

⁸ No portugués do Centro-Sul converxeron nun único par de fonemas fricativos predorsais xordo e sonoro os antigos pares fricativos predorsais e apicoalveolares do galego(portugués) antigo, aínda conservados no portugués de Trás-os-Montes e, algo evolucionados, no galego arcaizante da Limia Baixa, mentres que no portugués da Beira a converxencia correu cara ao par apicoalveolar.

⁹ Tamén chamado galego *thetaſta*, é o falado no 80% do territorio galego, agás na faixa atlántica.

¹⁰ Falado na costa atlántica con diversas modalidades.

¹¹ Falado en catro concellos fronteirizos con Minho e Trás-os-Montes.

¹² Resultado da neutralización entre os fonemas xordos fricativos apicoalveolar e predorsal. Na faixa occidental atlántica hai unhas áreas de seseo apicoalveolar (*praʃʃa*, *moʃʃa*, *ʃʃinco*, *ʃʃear*) e outras de seseo predorsal (*praʃʃa*, *moʃʃa*, *ʃʃinco*, *ʃʃear*). Vid. Fernández Rei (1990).

Galego antigo	Valverdeiro	Lagarteiro	Mañego
/tʃ/(-/dʒ/)	/tʃ/	/tʃ/	/tʃ/
/ʃ/-/ʒ/	/ʃ/	<ʃ-ʒ>	<ʃ-ʒ>
/s/-/z/	/s/	/s/-/z/	/s/-/z/
(/ts/-/dz/ >) /s/-/z/	/θ/	/θ/, /d/ ¹³	/θ/, /d/

Cadro 3. Sistemas de sibilantes no valego ou xalimego actual
(elaboración propia).

Esta abordaxe do estudo das sibilantes (e ex-sibilantes) das tres falas do Ellas non deixaría de ser un estudo máis, necesario para o coñecemento, se non fose polas importantes repercusións que esta disparidade de resultados acarrexa nun modelo futuro de lingua escrita unificada das tres falas do Ellas: ou representar graficamente as sibilantes xordas e sonoras de maneira idéntica ou semellante a como fai o portugués, o catalán ou o francés (ch /-s-, z /-ss-, s-, ç, ce, ci / ge, gi, j / x), cando o 60% dos total dos falantes do Val do Ellas – e o 70% dos falantes menores de 30 anos-, non posúe sonoras na fala; ou non as representar e botar man dun sistema gráfico idéntico ou semellante ao das sibilantes en galego (s, z, ce, ci, x, ch), eis o dilema.

Non é nada doado responder a isto, sobre todo pola presenza de alófonos e fonemas dialectais cun compoñente fortemente emocional e identitario que os falantes non queren deixar de representar na escrita “á súa maneira”. A normativa galega vale para o valverdeiro, pero non tanto para mañego e lagarteiro, e o estándar escrito portugués quedalle lonxe ao valverdeiro e tería fortes desaxustes gráfico-fónicos se se lle aplicase a mañego e lagarteiro. Unha normativa ortográfica é como un traxe para o corpo (fonolóxico) dunha lingua, canto máis axeito quede o traxe máis cómoda será a normativa. Non se lle pode poñer un traxe dun adulto a un neno de dez anos nin moito menos intentar que un adulto vista a roupa (normativa) habitual do corpo (fonolóxico) dun neno de dez anos.

¹³ O antigo fonema fricativo interdental sonoro /ð/ evolucionou a dental /d/, cos alófonos [d] e [d̪], ([le ‘fidu ‘θen do’ras]), perdendo o seu carácter sibilante.

2. O subsistema valverdeiro:

2.1. Fonemas e alófonos en posición explosiva: en posición explosiva ou inicial de sílaba o subsistema valverdeiro é idéntico ao do galego común thetaísta ou non seseante ao se compoñer de catro fonemas:

	Fonemas	Alófonos
Africado prepalatal	/tʃ/	[tʃ]
Fricativo prepalatal	/ʃ/	[ʃ], [x]
Fricativo apicoalveolar	/ʂ/	[ʂ], [ʐ] etc.
Fricativo interdental	/θ/	[θ], [θ̪] etc.

Cadro 4: fonemas e alófonos do valverdeiro

/tʃ/: *chorar, chave, chumbo, cheirar, chamar...*

/θ/: *cear, praza, moza, once, doce, cazar, ceu...*

/ʂ/: *nosa, casa, fuso, vaso, mesa, seis, soito...*

/ʃ/: *xesgo, bruxa, xabón, enxami, xugar, hoixi, beixu...*

A única diferenza co sistema común e maioritario do galego é que este último fonema prepalatal xordo, ademais da realización prepalatal xorda [ʃ], ten tamén unha realización fricativa velar xorda [x] semellante á do leonés centro-meridional e do castelán. Esta realización velar [x] aparece en bastantes formas descoñecidas ou estrañas para o castelán como *estajar, jovis, ajudar* ou *lonji*, polo que temos serias dúbidas de que se trate –polo menos nestes casos–, dunha interferencia fonética do castelán¹⁴. Máis ben pensamos nun resto fonético ou interferencia do antigo leonés, pois os farrapos de leonés meridional que aínda hoxe quedan en Seabra, Aliste e Sayago presentan esta mesma evolución de [ʃ] > [x] en formas como *gelada, janeiro, jeito, llonge, llouja, jeijo*, etc. (Frías 2010:41). Esta é a mesma evolución que sufriu plenamente o castelán en voces como *junta, jugar, jabón, abajo, trabajo, lejos*, etc.

Hoxe este alófono [x] está presente nunha ducia de voces patrimoniais (*jovis, longi, estajar...*) e, sobre todo, está presente nos

¹⁴ As interferencias do castelán serían formas tipo *khuèves* ou *lekhos*, existentes no galego popular.

leonesismos e castelanismos históricos (*cortajenu*, *jenu*, *justicia*, *juez...*) e na riada de cultismos do castelán escolar, administrativo e tecnolóxico que entraron nestas falas no último século (*geografía*, *geología*, *perjudicar*, *agenda*, *cojinete*, *ejemplar...*), castelanismos estes últimos que por outra parte tamén concorren no galego oral popular de moita xente maior, da que non tivo oportunidade de estudar lingua galega na escola e depurar a súa fala deste tipo de interferencias léxicas.

Por último digamos que o fonema africado prepalatal xordo /tʃ/ mantén a pronuncia [tʃ] coma o galego en [tʃ]ove, [tʃ]ave, [tʃ]ama ou [tʃ]ea e tamén coma os falares portugueses setentrionais, fronte aos portugueses central e meridional que desafricanaron este fonema dando lugar á realización fricativa [ʃ] de [ʃ]ove, [ʃ]ave, [ʃ]ea.

2.2. Posición implosiva

Os fonemas /tʃ/ e /ʃ/ e os seus alófonos, ao igual ca no galego, nunca concorren en posición implosiva, nin medial nin final.

O fonema /ʂ/ en posición implosiva ten os alomorfos condicionados que tamén ten o galego (palatalizado, dentalizado, sonorizado, etc.) e non sofre aspiración como ten o castelán meridional ou o castelán estremeño; é decer, os falantes de valverdeiro, como os de mañego e lagarteiro, non aspiran o -s final, nin nas súas falas nin tampouco cando falan castelán. Este trazo singularízaos dentro do conxunto dos ciudadáns estremeños. En troques, rexistramos algunas aspiracións esporádicas entre falantes novos menores de corenta anos, os que estudaron noutras zonas de Estremadura bacharelato e carreiras universitarias ou traballaron fóra do val algúns anos, por acomodación aos hábitos fonéticos do lugar onde residiron durante ese tempo; á hora de volveren falar algunha das falas do val “cometen” algunas aspiracións propias do castelán popular meridional.

É moi difícil –por non decer imposible–, rexistrar realizacións do fonema fricativo interdental xordo /θ/ en posición implosiva medial (implosiva interior de palabra), de forma semellante ao que ocorre na maior parte das falas galegas, sobre todo nas centro-occidentais, pois parece haber unha repulsión á pronuncia da interdental en posición implosiva ao seren habituais as pronuncias tipo *torresmo*, *tisnar*, con [-z̥] en lugar de [-θ], e mesmo rexistramos [-ʂ̥] por [-θ] nas adaptacións de vulgarismos do castelán na

pronuncia dos grupos cultos: *trastol* (tractor, en castelán vulgar *traztor*), *astual* (actuar, en castelán vulgar *aztua*).

En posición implosiva final desaparece toda pronuncia dunha esperada interdental xorda: *ve, cru, de, capá, pa, lu, capatá, pe* (a pez), *felí, perdí, feró, arró, nó* (vez, cruz, dez, paz, luz, capataz, pez, feliz, perdiz, feroz, arroz, noz) interdental que si existe cando se forma o plural e queda en posición explosiva: *vecis, crucis, decis, capacis, pacis, lucis, capatacis, pecis, felicis, perdicis, ferocis, arrocis, nocis*. Este fenómeno tamén se rexistra en áreas do mediodía central e oriental do dominio lingüístico galego, onde son habituais as pronuncias *rapá, capá, cru, Fernande, Lope, pa...* (*rapaz, capaz, cruz, Fernández, López, paz*)¹⁵.

Algunha vez tratamos de lle buscar unha explicación a esta desaparición do [-θ] comparando exemplos de varios falares do galego onde se produce este fenómeno e concluímos que a antiga fricativa interdental sonora /ð/ en posición implosiva final puido ser asimilada polo [d̪] inicial en contextos como [deð de 'majo] > [de de 'majo] ou ['kruð dí'βina] > ['kru dí'βina] e logo se xeneralizase [de], [kru], e non [deð], [kruð] porque no galego da Limia Baixa, nalgún microdialecto, áinda se mantén a pronuncia [deð] e [deð 'omes] pero en [de de 'majo] ou [kru dí'βina] xa non (vid. Costas 1999a). E non se trata de seseo nin aspiración, como afirmou algúns lingüistas galegos¹⁶.

3. O subsistema mañego-lagarteiro

Aínda que mañego e lagarteiro son dúas falas con certas diferenzas internas, como podemos ver neste cadro comparativo das principais desemellanzas entre as tres falas do val do Ellas.

¹⁵ Vid. Costas (1999a).

¹⁶ Vid. Carballo Calero (1976).

VALVERDEIRO (60% dos falantes)	LAGARTEIRO (22% dos falantes)	MAÑEGO (18% dos falantes)
xogu, hoixi, monxa, lon[x]i	iȝogu, ho[ȝ]i, mondȝa, londȝi	ȝugu, hoȝi, mondȝa, londȝi
nosa, casa, usu, pasu	nosa, ca[ȝ]a, u[ȝ]u, pasu	nosa, ca[ȝ]a, u[ȝ]u, pasu
cincu, praza, tre[θ]i, [θ]orra	cincu, praza, tre[d]i, [d]orra	cincu, praza, tre[d]i, [d]orra
padri, ladrón, pedra, hedra	padri, ladrón, pedra, hedra	pairi, lairón, peira, heira
mans, rans, ventáns, miñáns	mas, ras, ventás, mañás	mas, ras, ventás, mañás
cancións, razóns, capitáns	canciós, radós, capitás	canciós, radós, capitás
u([ȝ]) homi(s)	u([ȝ]) homi(s)	o([ȝ]) homi(s)
comeu, bebeu, viviu, durmiu	comeu, bebeu, viviu, durmiu	comei, bebei, viví, durmí
chegaran, levaran, criaran	chegorin, levorin, criorin	chegorin, levorin, criorin
ficer	fer	fer
aceviñu, zagaliña, pontiña	a[d]eviñu, [d]agaliña, pontiña	a[d]evitu, [d]agalita, pontita

Cadro 5: principais diferenzas entre as tres falas (elaboración propia)

Ambos os dous presentan tamén unha serie de características comúns fronte ao valverdeiro. Unha delas, quizais a principal, é a da existencia no seu seo dun fonema e varios alófonos sibilantes sonoros, como vimos nas primeiras liñas do cadro anterior.

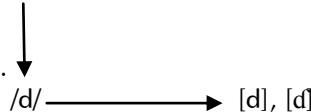
3.1. Fonemas e alófonos mañegos e lagarteiros en posición explosiva

O subsistema mañego-lagarteiro garda semellanzas co do portugués central beirão pola presenza de sonoras e a ausencia de fricativas predorsais, mais non é idéntico ao presentar solucións e

evolucións propias que fan que non sexa doida a adopción do sistema gráfico portugués para estas falas, pero asemade é semellante ao do galego común non seseante ao se compoñer de catro fonemas e un arquifonema sibilante, máis un fonema ex-sibilante.

	FONEMAS	ALÓFONOS
Africado prepalatal	/tʃ/ /dʒ/ ¹⁷	[tʃ]
Fricativo prepalatal	<ʃ/ʒ>	[ʃ], [ʒ], [dʒ]
Fricativo apicoalveolar	/ʂ/-/ʐ/	[ʂ], [ʐ]
Fricativo interdental	/θ/-/ð/	[θ], [ð]

Cadro 6: fonemas e alófonos de mañego e lagarteiro (elaboración propia).



/tʃ/: *chorar, chave, chumbo, cheirar, chamar.*

<ʃ/ʒ>, arquifonema resultado da neutralización do antigo par /ʃ/-/ʒ/. Hoxe non achamos par ningún que se opoña pola realización fricativa palatal xorda ou sonora. Por exemplo, a antiga oposición *queʃʃ/o-queʒʒ/o* é hoxe en lagarteiro *queʃʃ/o* e *queʒʒ/o* e en mañego *queʃʃ/o-queʒʒ/o*, pois tanto nunha coma noutra variedade operaron posteriormente outros fenómenos: o grupo [ʃʃ] despalatalizou en [ʃʃ] en lagarteiro e en mañego o iode foi absorbido pola palatal, resultando [ʃ]: *queisu, beisu, caisa, baiṣu* en lagarteiro¹⁸, e *quexu, bexu, caxa, baxu* en mañego.

Á parte disto constatamos certa tendencia enxordecedora ao rexistrarmos maioritariamente voces como *foluxi, viaxi* ou outras, cando o esperable sería nestes casos a pronuncia con sonora. Temos que indicar tamén que en lagarteiro en inicial absoluta de palabra rexistrarmos sempre un *i-* protético en voces que comezan por [ʃ-] e por [ʒ-]: */ʃʃ/abón, /ʒʒ/junta, /ʃʃ/aringa, /ʒʒ/lineira*. Vexamos a disparidade de solucións que temos neste eido entre as tres variedades:

¹⁷ O fonema entre paréntese quere indicar que se supón a súa antiga existencia.

¹⁸ Resultado tamén coñecido nas veciñas falas postleonesas de Villamiel e Trevejo (Vid. Marcos 2005).

Valverdeiro	Lagarteiro	Mañego
ho[ʃ]i	ho[ʂ]i	ho[ʒ]i
que[ʃ]u	que[ʂ]u	que[ʒ]u
lon[x]i	lon[dʒ]i	lon[dʒ]i
ba[x]u	ba[ʂ]u	ba[ʃ]u
[x]ovis	i[ʒ]ovis	[ʒ]ovis
[ʃ]unta	i[ʒ]unta	[ʒ]unta
bru[ʃ]a	bru[ʂ]a	bru[ʃ]a
coi[ʃ]a	coi[ʂ]a	coi[ʒ] a
[ʃ]abón	i[ʃ]abón	[ʃ]abón

Cadro 7: pronuncias diferentes das sibilantes entre valverdeiro, lagarteiro e mañego (elaboración propia).

Por último, quere sobranceado o feito de rexistrarmos con vitalidade a presenza dun alófono africado prepalatal sonoro [dʒ]¹⁹ de maneira sistemática en posición interior de palabra tras nasal (a posición más resistente ao cambio fonético): *estran/dʒeiro*, *naran/dʒa*, *mon/dʒa*, *lon/dʒe*, *zan/dʒa*, *paxin/dʒa*, *gin/dʒa*, *fren/dʒós* e, de maneira esporádica, en posición inicial absoluta nas voces */dʒ/in/dʒa* e */dʒ/uvíu/a* en mañego, non en lagarteiro porque nesta variedade é *i/ʒ/in/dʒa* e *i/dʒ/uvíu/a*, co *i-* protético característico da fala do concello das Ellas.

Lembremos que este alófono africado sonoro xa o rexistrara Leite de Vasconcelos en 1929 na localidade lusófona salmantina de Alamedilha (1929:614): “por *dj* noto a africata sonora que corresponde à africata *ch* (surda), som que também observei em San Martin de Trevejo (...)\”, e achegara os exemplos de *djardim*, *Djoão*, *djunho* apañados na Alamedilha, ou Buescu en Monsanto (1984:126) como “sobrevivência extremadamente arcaica”. Nós xa non achamos rastro desta pronuncia cando en 2001 pesquisamos na Alamedilha e na Bouça, o outro concello salmantino lusófono, nin sequera preguntando por palabras-diana entre a xente de máis idade.

O colega e dialectólogo portugués Fernando Brissos ten algúns rexistros recentes desta realización [dʒ] en puntos do norte e do nordeste portugués de maneira esporádica e asistemática, mais só en

¹⁹ Vid. Costas 2016.

posición inicial de palabra²⁰. Así mesmo, na súa tese de doutoramento, Brissos (2012) rexistra tamén algúns casos illados de [dʒ] na parte suroriental das veciñas terras da Beira.

/θ/ e /d/. O antigo par opositivo fricativo predorsal /s/-/z/ evolucionou a interdental no galego común thetaísta e nestas falas dando lugar a un par /θ/-/ð/, pero o sonoro –supomos que para non confluír co xordo–, seguiu evolucionando ata un fricativo dental sonoro, co que saíu do cadro das sibilantes ao perder o característico asubío, ao deixar de ser fricativo interdental e evolucionar a oclusivo dental /d/. Deste xeito, nestas falas temos por unha banda *ceu*, *cincu*, *praza*, *moza*, *cazar*, *azúcar*, *centeu*, *cear*, etc., con [θ], e por outro *ondi*, *adeiti*, *dodi*, *tredi*, *catordi*, *quindi*, *reda*, *dagala*, *adivu*, *redenti*, *condudir*, *dorro*, *tristeda*, *crudes*, *riqueda*, *bederru*, *produdir*, *felidis*, *vedis*, etc., cunha pronuncia que xa non é sibilante senón /d/ realizado [d] ou [ð].

Esta evolución do antigo par fricativo predorsal xa a rexistraba Espinosa (1935) nalgúns puntos de Estremadura cando andaba á procura de restos da antiga sonoridade das sibilantes. Así, no “chinato” de Malpartida de Plasencia, constatou a existencia de restos como *redal* por rezar ou *cereda* por cereza, etc. González Salgado (2003), na súa *Cartografía lingüística de Extremadura*, apenas rexistra algúns exemplos illados e asistemáticos como *bodal*, no punto C300 (Portaje), e *bederro*, no punto C103 (Guijo de Galisteo), mentres que no punto C101 (As Ellas) son numerosos os casos de dentalización da antiga interdental sonora. Nós temos rexistrados nas Ellas e en San Martiño de Trebello algúns exemplos illados de dentalización da xorda: *poda*, *podu*²¹ (poza, pozo) –moi representado na toponimia–, *tadón* (tazón), etc., e mesmo alternancias *pali/θ/ia-pali/dʒ/ia* nun único falante.

/ʂ/-/ʐ/, o antigo par fricativo apicoalveolar mantense rendible únicamente en dous pares opositivos históricos: *prefʂ/a* (reclusa)/*prefʐ/a* (rapidez), e *aʂ/a* (de asar) / *aʐ/a* (de agarrar) e nalgún de recente creación: *piʂ/o* (vivenda) / *piʐ/o* (de pisar) por aparición na

²⁰ Segundo manifestou o Dr. Brissos no debate que seguiu á súa conferencia «Proposta de reformulación da caracterización dialectal do Noroeste português», impartida no congreso *Galicia - III Congresso Internacional de Lingüística Histórica*, en Santiago o 28 de xullo de 2015.

²¹ No libro de Severino López (1992) recólleñense numerosos exemplos de pozos nos ríos e regatos das Ellas que se chaman *Podu Ola* (Pozo da Ola), *Poda da Reina*, *Podu das Mon/dʒ/as*, *As Podas*, etc.

fala dunha voz nova pola vía do castelán. É, xa que logo, o único par de fonemas sibilantes con oposición xordo/sonoro existente na actualidade nestas falas, o único polo que podemos decer que estas dúas variedades teñen sonoras.

3.2. Posición implosiva

/tʃ/ e <ʃ/ʒ>, ao igual ca no galego ou no valverdeiro, nunca concorren en posición implosiva, nin medial nin final.

O arquifonema fricativo apicoalveolar <ʂ / ʐ> en posición implosiva ten os alomorfos foneticamente condicionados que tamén teñen galego, castelán ou asturleonés (palatalizado, dentalizado, sonorizado, etc.) e non sofre aspiración como ten o castelán meridional ou o castelán estremeño e andaluz; é dicir, os falantes de mañego e lagarteiro non aspiran o [-ʂ] implosivo como viamos anteriormente ao falarmos dos falantes de valverdeiro, áinda que si – moi esporadicamente- poden rotatizalo perante consoante sonora (*le van a sél prontu o[r] dentí[r] de leiti*).

Senlleiramente, e a diferenza dos valverdeiros, os falantes de mañego e lagarteiro si teñen o alófono [-ʐ] final en posición intervocálica por fonética sintáctica, a famosa “liaison” do francés, do portugués ou do catalán, cando pronuncian, por exemplo: *na[ʐ]Ella[ʐ] anti[ʐ] o[ʐ] homis non tiňan mutas múas, unha ó dúaſ*.

O arquifonema <θ/ð>. Ao igual ca no valverdeiro, é case imposible acharmos realizacións interdentais en posición implosiva medial (interior de palabra, casos de *torresmo, tisnal*), e en posición implosiva final, ao igual ca no valverdeiro, tamén desaparece toda pronuncia dunha esperada interdental ou dental xorda ou sonora implosiva: *ve, cru, de, capá, pa, lu, capatá, pe, felí, perdí, feró, arró, nó*, recuperada como dental cando se forma o plural e queda en posición explosiva: *vedis, crudis, dedis, capadis, padis, ludis, capatadis, pedis, felidis, perdidis, ferodis, arrodis, nodis*.

4. Diacronía e sincronía das sibilantes do Ellas

Todas as gramáticas históricas tradicionais²² explican que no galego de finais do XIII –época en que se documenta a presenza

²² Por exemplo Teyssier (1982: 34), mais tamén Nunes (1975), Maia (1986), Silva (1991) ou Williams (1975).

galega neste val-, xa se estaría a producir o proceso de enxordecemento das sibilantes sonoras, se

non xa a súa consumación.

Lindley Cintra cando estudou os *Foros de Castelo Rodrigo* (1959: 348-349), uns documentos redactados nunha zona do reino galego-leonés repoboada maioritariamente con galegos pero que desde o XIV pasou a ser parte do reino de Portugal, determinou que estes documentos estaban redactados nun falar “essencialmente galego” e non portugués, e un dos variados motivos que o levaron a afirmar isto foi que neles rexistrou numerosos casos de confusións entre os grafemas que representaban fonemas sibilantes xordos e sonoros, o que o levou a pensar nun proceso de enxordecemento en marcha ou xa consumado, semellante ao que acontecía na mesma época no galego de Galicia.

Cintra (1959) rexistrou mesmo casos de enxordecemento na orde palatal espellidas no uso da grafía X no canto de G ou J (*lliñaxe, queyxo, egrexa*), nas alternancias destas grafías (*fuxir/fugir, exido/egido*) e nas ultracorreccións de J, G no canto de X (*pijotas, trogeren, leján*), o cal indica que estes pares fonolóxicos apicolaveolares e prepalatais xa non funcionaban e que a neutralización cara ao enxordecemento tiña o seu espello na escrita.

A elevada proporción de errores “ortográficos” delataba que ou ben estaba consumada a neutralización xorda/sonora no eido das sibilantes, ou ben o proceso de enxordecemento estaba nunha fase ben avanzada, de maneira que a ausencia de sibilantes sonoras no valverdeiro ou a convulsión que tivo e está tendo lugar en mañego e lagarteiro teñen as súas raíces na época da implantación de poboación galega e leonesa nestas terras –poboación que xa traía o “virus” do enxordecemento–, e non tanto nunha posible “castelanización fónica” posterior.

Cintra tamén chamou a atención sobre a presenza actual de restos daqueles poboadores galegos e leoneses nas rexións portuguesas de Sabugal e Ribacoa, pertencentes ao reino de Galicia e León ata o tratado de Alcanizas (1297). Fóra de restos toponímicos, Cintra tamén poñía o foco sobre léxico “galego” (setentrional) existente nestas zonas. Cando se analiza a toponimia e o léxico do occidente estremeño, os diversos autores citan numerosos portuguesismos e leonesismos (*choca, chocallo, sachó, zorra, esterquera, bagazo, carozo, gamelón, mazaroca, cangallo, lamber...*).

O rechamante é que algunhas das voces citadas só se rexistraron ata o de agora no galego ou no portugués miñoto ou trasmontano, e ademais nesta zona hoxe da Beira portuguesa e do norte de Estremadura non houbo repoboación portuguesa máis que nuns poucos puntos da franxa fronteiriza.

Mais, sobre todo, chama moito a atención nestas áreas de Ribacoa e Sabugal as inestabilidades nas sibilantes: *a[z]agal*, *a[z]í*, *fo[ʂ]ar*, *dú[ʂ]ia* etc., fundamentalmente no eido das palatais: *xente*, *xogar*, *xornal*, *xugo*, *xunco*, *xunta*, pronunciados con palatal xorda [ʃ], ou mesmo *co̯á* pronunciado con sonora [ʒ] por ultracorrección (Borges 2000).

Sirva isto para polo menos dubidar de que a ausencia de sonoras no valverdeiro ou a evolución especial das sonoras en mañego e lagarteiro se poidan deber a interferencia do castelán, como algúns pretendén ver, pois ata hai menos de cen anos o único contacto que tiñan os falantes destas variedades co castelán era moi ocasional (feiras e romaría fóra do val) e habitualmente vertical (clero, exército, nobreza), pois historicamente os seus veciños occidentais falaban portugués e os seus veciños orientais falaban leonés.

5. A grafización destas sibilantes: complicacións normativas

A variación nas sibilantes que xa vimos máis arriba tivo o seu reflexo nos textos escritos ata agora nestas falas cunha disparidade de solucións gráficas poucas veces imaxinable²³; esta variación ten actualmente o seu espello nas tres propostas normativas que están a circular polas redes e entre os falantes e que son as seguintes:

a) Unha norma reintegracionista lusófila, elaborada e difundida polo Grupo Xálima²⁴ (2015) moi usada por algúns activistas nas redes e publicación poética, é rexeitada socialmente no

²³ P.e. para as voces “viasi, lonxi, casa, mesa”: *viaxi*, *viaxi*, *viashi*, *viaishi*, *viaxi*, *viasi*, *lonji*, *londji*, *londxi*, *lonxi*, *lonxi*, *londži*, *londx'i*, *casa*, *casa*, *casha*, *caša*, *cassa*, *mesa*, *meša*, *mesa*, *messaa...* rexistradas en Frades (1994), carteis e programas de festas, revista *Anduriña das Ellas* etc.

²⁴ O Grupo Xálima, constituído por Antonio Corredera, J. L. Martín Galindo e Eduardo S. Maragoto, é partidario da reintegración progresiva destas falas no portugués e demanda o estudo obligatorio do portugués para todo o alumnado dos catro centros de ensino do val.

val²⁵. Os defensores desta orientación non queren a introdución dunha variedade unificada das tres falas na escola, pois coidan que abondaría coa impartición obrigatoria da materia de Língua Portuguesa para todo o alumnado do val. Esta proposta non se manifestou aínda sobre temas tan espiñentos como as posibles maneiras de grafar formas como *jenu*, *cortajenu* ou *vecis/vedis*.

b) Unha norma propia, independente e moi elástica, elaborada polo lingüista checo Miroslav Valeš para a Asociación A Nosa Fala (2015) e usada nas publicacións desta asociación e nas publicacións municipais (folletos de festas, bandos, cartelaría, sinalética) dos concellos de Valverde e das Ellas. A idea-base desta norma é que o falante é soberano e pode escribir como lle apeteza e á súa maneira, na súa variedade local, de aí que todas as súas edicións as fagan nas tres variedades: valverdeiro, lagarteiro e mañego, pero cada texto vai escrito en cada momento co criterio persoal de cada redactor. Os defensores desta proposta polinómica non aspiran a que entre na escola porque a súa aplicación sería moi problemática.

c) Unha norma autóctona, relacionada co galego pero con moitas concesións ás solucións locais propias, como é a que empregou Domingo Frades na súa tradución ao mañego d'*O Novu Testamento* (2015), ou a filóloga mañega Tamara Flores na tradución de 15 contos infantís universais a un modelo escrito con tendencia unificadora, ou a filóloga valverdeira Alicia Manso nas súas publicacións científicas, ou como é a norma na que se escribiron medio cento de artigos no dixital comarcal *sierradegata.es*, escolmados en Costas 2016b²⁶. Esta é unha tentativa aínda tatexante para escribir nun modelo unificado –non uniformado– e lingua sen “traizoar” nin “enterrar” as características diferenciais das tres variedades locais, que é o medo expresado sempre polos falantes nativos máis activos.

Vexamos as tres propostas existentes verbo da representación das sibilantes:

²⁵ Ata o extremo de que houbo acordos de plenos municipais rexeitando esta proposta ortográfica.

²⁶ A idea desta proposta está no artigo “¿Qué norma le convén ás falas do Val do Ellas?” (Costas 2016b: 70-79).

Falantes ²⁷ 60-70 % 40-30%	Proposta reintegracionista	Proposta da A.C. A Nosa Fala	Proposta unificadora
[xe]no corti[xu]	?	<i>jenu</i> <i>cortiju</i>	<i>Jenu</i> <i>cortiju</i>
ca[ʂ]a ca[ʐ]a fu[ʂu] fu[ʐu]	<i>Casa</i> <i>fusu</i>	<i>casa</i> <i>casha</i> <i>fusu</i> <i>fushu</i>	<i>casa</i> (<i>caſa</i>) <i>fusu</i> (<i>fuſu</i>)
o[ʂ]a i[ʂ]u	<i>nossa</i> <i>issu</i>	<i>nosa</i> <i>isu</i>	<i>Nosa</i> <i>isu</i>
[ʃ]oga [(i)ʒo]ga fu[ʃi] fu[ʒi]	<i>joga</i> <i>fugi</i>	<i>xoga</i> <i>fuxi</i>	<i>xoga</i> (<i>ʃoga</i>) <i>fuxi</i> (<i>fuʒi</i>)
en[ʃ]ami [ʃ]abón	<i>enxami</i> ?	<i>enxami</i> <i>xabón</i>	<i>Enxami</i> <i>xabón</i>
mon[ʃ]a mon[dʒ]a lon[xi] lon[dʒi]	<i>monja</i> <i>longi</i>	<i>mondexa</i> <i>londxi</i>	<i>monxa</i> (<i>mondxa</i>) <i>lonxi</i> (<i>londxi</i>)
[θ]ea [θ]eru pra[θ]a mo[θ]a	<i>cea</i> <i>zeru</i> <i>praça</i> <i>moça</i>	<i>cea</i> <i>ceru</i> <i>praza</i> <i>moza</i>	<i>Cea</i> <i>ceru</i> <i>praza</i> <i>moza</i>
ve[θ]is ve[d]is cru[θ]is cru[d]is [θ]orra [d]orra tre[θ]i tre[d]i	<i>vezis</i> <i>cruzis</i> <i>zorra</i> <i>onzi</i>	<i>vecis</i> <i>vedis</i> <i>crucis</i> <i>crudis</i> <i>zorra</i> <i>dorra</i> <i>onci</i> <i>ondi</i>	<i>vezis</i> (<i>vežis</i>) <i>cruzis</i> (<i>cružis</i>) <i>zorra</i> (<i>žorra</i>) <i>onzi</i> (<i>onži</i>)

Cadro 8: pronuncias sibilantes e representación gráfica en cada unha das propostas normativas

Na terceira das propostas, as graffás con diacrítico indican sonoridade (ou dentalidade) en mañego e lagarteiro, pero hai quien non é partidario dos diacríticos e si de actualizar na lectura cada pronuncia dialectal; é decer: se un valverdeiro lé *hoxi* pronunciará *holʃʃi*, un lagarteiro *holʃʃi* e un mañego *holʒʒi*, e se un valverdeiro lé *vozis* pronunciará *voθθis* e lagarteiros e mañegos *voððis*. Pero o problema non é tanto a disparidade de realizacións fonéticas como o feito de que todo o mundo quere escribir tal e como pronuncia na súa variedade local ou mesmo no seu idiolecto particular.

Á vista do exposto, é posible escribir unificadamente estas falas? A solución non é doada: os valverdeiros, o 60% dos falantes – m o 70% entre os falantes menores de 30 anos–, non teñen sonoras, e á dificultade de escribiren a súa lingua con *b/v*, *h/Ø*, *c/z* etc.,

²⁷ Na columna da esquerda (60-70%) figura a pronuncia do valverdeiro, variedade do 60% dos falantes e do 70% dos falantes menores de 30 anos; na da dereita figura a pronuncia de mañego e lagarteiro, variedades usadas polo 40% dos falantes, que son o 30% dos falantes entre os menores de 30 anos.

engadiríase representaren as grafías correspondentes ás sonoras (*ss/s, ç/z/c, g/j/x*) coa introdución de catro grafemas máis (*ss, ç, g, ñ*), exactamente igual ao que lle ocorre ao galego común. E, pola súa parte, mañegos e lagarteiros teiman en representar as pronuncias *[dʃ], [d]* en *vodis, crudis, vedis, dorra, dápiti, codiña, redar, ondi, dodi, tredi, catordi*, etc., e en usaren dígrafo ou grafías como *sh, xj, x*, etc., para as diversas realizacións fonéticas sibilantes sonoras.

A isto engádeselle que non hai unha autoridade lingüística recoñecida nin unha asociación ou institución que teña prestixio no eido da lingua (un instituto de investigación, unha universidade, un departamento administrativo); e o peor de todo: as autoridades políticas estremeñas non moven un só dedo para axudar a resolver este problema e, seguidamente, acometer as míнимas medidas normalizadoras recoñecidas na Parte II da *Carta Europea para as Línguas Rexionais ou Minoritarias*, medidas que inclúen –entre outras–, a presenza efectiva da lingua autóctona no mundo escolar e na administración local.

Agardamos que a UEX e os falantes valegos más conscientes e competentes convoquen os especialistas a unhas xuntanzas de traballo para procuraren entre todos unha solución “á mirandesa”. Do mesmo xeito que os falantes de leonés ou de mirandés non seguen exactamente as normas da Academia de la Llingua Asturiana e os falantes de aranés non seguen exactamente as normas do Institut d'Estudis Occitans, os falantes destas variedades poderían perfectamente elaborar e consensuar unha adaptación da norma galega, a más próxima para o 60% dos falantes (valverdeiros)²⁸ e a menos allea para o 40% restante de falantes (mañegos e lagarteiros).

Bibliografía

A Nosa Fala (2015): Asociación A Nosa Fala, *Proposta de Ortografía de A Fala*. A disposición en <http://www.anosafala.com/wp->

²⁸ Os falantes adoitan dicir que o valverdeiro se parece más ao galego porque, entre outros trazos, non ten sibilantes sonoras –o seu sistema de fonemas sibilantes é case idéntico ao do galego (*casa, nosa, xogar, coxo, cinco, praza*), e fai os plurais das palabras agudas rematadas en *-n* en *-ns* (*corazóns, camións, capitáns, calcetíns, comúns*) como o galego estándar, mentres que as outras dúas falas posúen algúns fonema e algunas realizacións sonoras (inexistentes en galego común) e os anteriores plurais os fan en *-s* (*corazós, camiós, capitás, calcetís, comús*), como o galego central non estándar.

- content/uploads/2016/02/Proposta-da-orto graf%C3%A9 Da-de-A-Fala.pdf [último acceso 16/01/2017].
- Borges, (2000): Borges, Júlio António, *Linguagem popular do Concelho de Figueira de Castelo Rodrigo*, Póvoa de Varzim [edición do autor].
- Borrego (1983): Julio Borrego Nieto, *Norma y dialecto en el sayagués actual*, Salamanca, USAL.
- Brissos (2012): Fernando Brissos, *Linguagem do Sueste da Beira no Tempo e no Espaço*, Lisboa, CLUL.
- Buescu (1984): M.L. Carvalhão Buescu, *Monsanto. Etnografía e linguagem*, Lisboa, Presença.
- Carballo Calero (1979): Ricardo Carballo Calero, *Gramática elemental del gallego común*, Vigo, Galaxia (7ª edición).
- Carrasco (1996 e 1997): Juan María Carrasco González, "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama", *Anuario de Estudios Filológicos*, Universidad de Extremadura 19 (1996), pp. 135-148, y "Parte II y última: Otras hablas fronterizas. Conclusiones", *Anuario de Estudios Filológicos* 20 (1997), pp. 61-79.
- Cintra (1959): Luis Filipe Lindley Cintra, *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos.
- Cintra (1974): Luis Filipe Lindley Cintra, "A linguagem dos foros e o galego-português de Xalma", en Boléo, M. de Paiva, *Estudos de linguística portuguesa e românica I*, Coimbra, Faculdade de Letras, pp. 508-537.
- Cintra (1983): Luis Filipe Lindley Cintra, "Nova Proposta de Classificação dos Dialectos Galego-Portugueses", en *Estudos de Dialectologia Portuguesa*, Lisboa, Sá da Costa.
- Costas (1994): Xosé-Henrique Costas González, *Aproximación diacrónica e sincrónica ó estudio das sibilantes en galego*, tese de doutoramento [inédita], Facultade de Filoloxía da Universidade de Santiago de Compostela.
- Costas (1998): Xosé-Henrique Costas González, "Os subsistemas de sibilantes no galego do Val do río Ellas", en Dieter Kremer

- (ed.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, vol. II, Santiago, USC, pp. 581-590.
- Costas (1999a): Xosé-Henrique Costas González, "Unha vé había un rapá comendo unha nò: o microsubsistema C do subsistema sibilante thetaísta do galego", en R. Álvarez e D. Vilavedra (eds.), *Cinguidos por unha arela común: homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, Santiago, USC, pp. 325-330.
- Costas (1999b): Xosé-Henrique Costas González, "Ás voltas co enxordecemento das sibilantes en galego", en *Actas do XIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Universidade de Aveiro, 28-30/09/1998, vol. I, pp. 433-445.
- Costas (2013): Xosé-Henrique Costas González, *O valego: as falas de orixe galega do Val do Río Ellas (Cáceres)*, Vigo, Edicións Xerais.
- Costas (2016a): Xosé-Henrique Costas González (coord.), "O galego no val do Ellas", suplemento especial "A Fondo" do semanario *Sermos Galiza*, nº 133, de 25/02/2016 [con artigos do Grupo Xálima, Asociación A Nosa Fala e varios especialistas no tema]. A disposición en http://www.sermosgaliza.gal/articulo/social/fondo-galego-no-val-do-ellas/20160225145_132045271.html [último acceso o 16/01/2017].
- Costas (2016b): Xosé-Henrique Costas González, *Algúnhas ideas nas vosas falas*, Santiago de Compostela, Edicións Positivas.
- Costas (2016c): Xosé-Henrique Costas González, "A dialectoloxía valega na lingüística histórica galega", en Rodríguez Guerra, A. (ed.), *Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico*, Vigo, Universidade de Vigo, pp. 55-64.
- Cruz (2013): M.^a Luisa Segura da Cruz, "Variedades Dialectais do Português Europeu", in *Gramática do Português*, vol.I, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 85-142.
- Espinosa (1935): Aurelio Espinosa, *Arcaísmos dialectales. La conservación de 's' y 'z' sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, Anexo 19 da *Revista de Filología Española*.
- Fernández Rei (1990): Francisco Fernández Rei, *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais.
- Frades (2004): Domingo Frades Gaspar, *Vamus a falal*, Coria [autoedición].

- Frades (2015): Domingo Frades Gaspar, *O Novu Testamento*, Madrid, Sociedad Bíblica de España.
- Frago (1985): Juan Antonio Frago Gracia, "De los modelos medievales /s, z/ al interdental fricativo /θ/ del español moderno", en *Homenaje a Manuel Alvar López*, vol.II, pp. 53-74.
- Frías (2010): Xavier Frías Conde, *El habla de Sanabria*, Editorial Académica Española.
- García & Boyano (1999), David García López e Ricardo Boyano Andrés, (1999), "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuéi", en *Lletres Asturianes*, 70, pp. 15-24.
- García & Boyano (2000): David García López e Ricardo Boyano Andrés, "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra)", en *Lletres Asturianes*, 73, pp. 23-39.
- García & Boyano (2002): David García López e Ricardo Boyano Andrés, "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3. Santa Cruz d' Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)", en *Lletres Asturianes*, 79, pp. 63-84.
- González (1986): Manuel González González, "Subsistemas de sibilantes do galego actual", en *Actes du XVIII CILPhR*, Trier, t. III, Tübingen, 1991, pp. 531-548.
- González Salgado (2003): José Antonio González Salgado, *Cartografía lingüística de Extremadura* [a disposición en www.geoelectos.com, última consulta o 16/01/2017].
- González Salgado (2005): José Antonio González Salgado, *Vocabulario tradicional de Extremadura. Léxico de la agricultura y la ganadería*, Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- Grupo Xálima (2015): Grupo Xálima: Corredera Plaza, Antonio; Sanches Maragoto, Eduardo; Martín Galindo, José Luis, *Criterios para oriental a ortografía da língua do Val de Xálima*. A disposición en <http://pgl.gal/wp-content/uploads/2015/08/Crit%C3%A9rios-para-orientar-a-ortografia-do-xalimego.pdf> [último acceso 16/01/2017].
- Iglesias Ovejero (1982): Ángel Iglesias Ovejero, *El habla del Rebollar. Descripción*, Salamanca, Diputación de Salamanca.

- Llorente (1947): Julio Llorente Maldonado, *Estudio sobre el habla de la Ribera*, Madrid, CSIC.
- Maia (1986): Clarinda de Azevedo Maia, *História do Galego-Português. Estudo Linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o Século XIII ao Século XVI*, Coimbra, INIC.
- Manso (2016): Ana Alicia Manso Flores, "Enquisa recente no IES Val de Xálima", en *Sermos Galiza*, nº 133 (25/02/2016), no caderno de análise "A Fondo", especial "O galego no Val do Ellas".
- Maragoto (2012): Eduardo Sanches Maragoto, "As falas das Elhas, Valverde e Sam Martinho (Cáceres): origem galega ou portuguesa? Apontamentos críticos à tese histórica da repovoación galega", *Murguía: revista galega de historia*, 25, pp. 93-100.
- Marcos (1996): Germán Marcos García, *Singular habla del Noroeste Extremeño: A Fala*. A disposición en <http://bibliotecavirtualsierradejata.blogspot.com.es/2011/06/singular-habla-del-noroeste-extremeno.html> [última consulta o 16/01/2017].
- Marcos (2005): Germán Marcos García, *El habla de Villamiel-Trevejo*. A disposición en <https://es.scribd.com/doc/36124718/El-habla-de-Villamiel-y-Trevejo-por-German-Marcos> [última consulta o 16/01/2017].
- Martín Galindo (1993): José Luís Martín Galindo, "Apuntes sociohistóricos sobre a Fala do Val de Xálima", separata de Alcántara. *Revista de Estudios Cacereños*, nº 30, pp. 123-147.
- Mateus (1975): Maria Helena Mira Mateus. *Aspectos da Fonologia Portuguesa*, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos.
- Nunes (1975): José Joaquim Nunes, *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa*, Lisboa, Livraria Clássica Editora (8ª edição).
- Ramallo (2011): Fernando Ramallo Fernández, "O enclave lingüístico de Xálima: unha análise sociolingüística", en *Estudos de Lingüística Galega*, nº 3, pp.111-135. A disposición en <http://www.usc.es/revistas/index.php/elg/article/view/> [última consulta o 16/01/2017].
- Severino López (1992): Severino López Fernández, *Topónimos das Ellas y rimas en lagarteiru*, Salamanca [autoedición].

- Silva (1991): Rosa Virgínia Mattos e Silva, *O Português Arcaico. Fonologia*, São Paulo – Baia, Contexto – UFBA.
- Teyssier (1982): Paul Teyssier, *História da Língua Portuguesa*, Lisboa, Martins Fontes.
- Torreblanca (1983): Máximo Torreblanca, “Las sibilantes sonoras del Oeste de España: ¿arcaísmos o innovaciones fonéticas?”, *Revista de Filología Románica*, I, pp. 61-108.
- Vasconcelos (1927): José Leite de Vasconcelos, “Linguagem de San Martín de Trevejo”, *Revista Lusitana*, XXVI, pp. 247-259.
- Vasconcelos (1929): José Leite de Vasconcelos, *Opúsculos*, vol. IV – *Filología (Parte II)*, Coimbra, Imprensa da Universidade.
- Viudas (1982): Antonio Viudas Camarasa, “Un habla de transición: El dialecto de San Martín de Trevejo”, *Lletres Asturianes*, 4, pp. 55-71.
- Williams (1975): Edwin B. Williams, *Do Latim ao Português. Fonologia e Morfologia Históricas da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Tempo Brasileiro (3^a edição).

varia

Adaptaciones fílmicas de los textos de Fernando Pessoa: clave de lectura para *Filme do Desassossego*

Angélica García-Manso
Universidad de Extremadura
angmanso@unex.es

Fecha de recepción del artículo: 1/02/2017
Fecha de aceptación del artículo: 20/02/2017

Resumen

Los textos de Fernando Pessoa han sido adaptados en el cine tanto en su condición de autor como de personaje. Una de sus obras literarias más complejas es *Livro do Desassossego*, cuya autoría atribuye, entre otros, a su heterónimo Bernardo Soares. El cineasta portugués João Botelho traslada al Séptimo Arte este texto inspirándose en el escritor Graham Greene y en el filme *The Third Man*, de Carol Reed, con el fin de leer el libro de Pessoa como una “educação sentimental”, con repercusiones literarias, metafílmicas y, al cabo, derivadas de la siempre fecunda interrelación entre Literatura y Cine.

Palabras clave: Fernando Pessoa – *Livro do Desassossego* – João Botelho – Carol Reed – Interrelación Literatura/Cine.

Abstract:

Works by Fernando Pessoa have been adapted into films with him both as author and character. One of his most complex books is *Livro do Desassossego*, which he attributes, among others, to his heteronym Bernardo Soares. Inspired by the writer Graham Greene and the film *The Third Man*, by Carol Reed, Portuguese filmmaker João Botelho has transferred to the Seventh Art this Pessoan text, in order to read the book as a “sentimental education” with literary and metacinematographical implications, which, in the end, are derived from the always fruitful relationship between Literature and Cinema.

Keywords: Fernando Pessoa – *Livro do Desassossego* – João Botelho – Carol Reed – Relationship between Literature and Cinema.

1. Introducción: Fernando Pessoa en el Séptimo Arte

La figura y la obra de Fernando Pessoa no solo resultan inabarcables en sí mismas¹, sino que devienen más poliédricas aún cuando se trasladan desde la Literatura hacia otras Artes (Sánchez Noriega, 2000; Gómez, 2010). De hecho, siempre que el Cine recurre al escritor lisboeta prefiere hacerlo antes a su figura que a su obra, incluso cuando se adaptan textos que se presentan indisolubles de su creador, de forma que la figura del literato constituye por sí misma uno de los *leit-motivs* de las tramas de estas películas.

En calidad de personaje fílmico, Pessoa aparece en largometrajes que recrean su encuentro, real o hipotético, con otros escritores, caso de *Conversa Acabada* (1981), de João Botelho, en el que se establece un diálogo epistolar de base real con la figura de Mário de Sá-Carneiro; o del llamativo filme griego *Ti nyhta pou o Fernando Pessoa synantise ton Konstandino Kavafí* (2008), dirigido por Stelios Haralambopoulos, acerca del presunto encuentro personal entre Pessoa y Cavafis. El Cine se ha fijado también, de forma casi inevitable, en los célebres heterónimos del poeta: sucede en *Ophiusa, Uma Cidade de Fernando Pessoa* (2011), de Fernando Carrilho, a través de la proyección del escritor en Vicente Guedes, Bernardo Soares y Álvaro de Campos; y en *Filme do Desassossego* (2010), también de Botelho, película en torno a la cual gira este estudio.

Filmes como *Mensagem* (1988), de Luis Vidal Lopes, u *Os Mistérios de Lisboa. What the tourist should see* (2009), de José Fonseca e Costa, buscan una adaptación que se termina revelando imposible, ya sea de la reencarnación del poeta o de la ciudad que la inspira, con un carácter documental y experimental simultáneamente. En otras ocasiones se anteponen las obras como motivos inspiradores de la trama, en ejercicios fílmicos como *A Morte do Príncipe* (1992), de Maria de Medeiros, o *A Luz Incerta* (1995), de Margarida Gil, en los que las citas del escritor jalonan el relato; ello sin olvidar el juego metafílmico que al respecto de la heteronomía plantea João César Monteiro (Muga, 2015). Finalmente, Pessoa puede ser presentado como inspirador del filme mediante la

¹ Por su infinidad de manifestaciones genéricas, la creación de heterónimos, la amplitud de temas y perspectivas que se abordan, así como los puntos de vista desde los que éstos se enfocan.

intermediación de otros escritores, caso del italiano Antonio Tabucchi, una de cuyas novelas lisboetas inspira la trama de *Réquiem* (1998), del director suizo Alain Tanner, un viaje en forma de catábasis o *descensus ad ínferos* en búsqueda del fantasma del poeta.

En definitiva, Pessoa en el cine se presenta simultáneamente como protagonista histórico y literario. El motivo básico de esta multiplicidad se encuentra en la propia figura del escritor, desdoblado en heterónimos.

Precisamente así es como se presenta el escritor también en *Filme do Desassossego*, película basada en *Livro do Desassossego*, en cuyo título se ofrece la primera pauta de interrelación entre las artes, al transformar *Livro* en *Filme* (Martinho, 2015). Según se acaba de señalar, no es la primera vez que el profesor y director João Botelho centra su atención de forma directa en Pessoa: lo había hecho ya en *Conversa Acabada*, del año 1981, cuya influencia pervive, aunque de forma indirecta, en el largometraje realizado veinte años después. La traslación del “libro” hacia la “película”, no obstante, denota de por sí la singularidad del texto pessoano (Mimoso-Ruiz, 1993).

En efecto, *Livro do Desassossego* se presenta como una obra abierta (Giménez, 2015): no fue editado en vida del autor, si bien se considera en cierta medida un testamento artístico; su estructura responde a la idea de diario pero sin marcas cronológicas precisas; el escritor dejó varias listas a la manera de índices, en los cuales aparecen temas y formas dispares, desde la naturaleza hasta el silencio, desde reflexiones acerca de arquitectura hasta otras sobre las esculturas del cuerpo femenino. En fin, el texto resulta enormemente complejo, con numerosas voces desplegadas, entre las que el filme de Botelho se fijará en uno de los heterónimos pessoanos, en Bernardo Soares, al que convierte en uno de los protagonistas de la película. Por lo demás, las dificultades de su adaptación pasan por la renuncia al “libro” que se muestra en las imágenes, a cambio de una clave “fílmica”, según se considerará en líneas sucesivas, que es la que inspira a Botelho. Se trata de una renuncia que se podría denominar “poética” o “estética” (pues, en realidad, el texto resulta imposible de adaptar dado que carece de línea argumental definida); de ahí que el director articule una trama que no responde a ninguna edición cerrada sobre una obra en

continuo proceso de reestructuración, de interpretación y de revisión filológica. La articulación de dicha trama guarda íntima relación, según propondremos en nuestro análisis, con la Historia del Séptimo Arte.

2. La interrelación entre las artes en *Filme do Desassossego*: el ejemplo de la música

En la película de Botelho, la interrelación entre las artes no se produce únicamente entre el texto y su plasmación cinematográfica, sino que en el filme puede leerse desde una clave musical lo escrito por Pessoa (Graça, 2012). En efecto, el relato se desentraña desde su apertura como si de una ópera musical se tratase, aunque tal concepto no aparezca expresamente en el texto. Por otra parte, la noción de “ópera” es indicio de la idea de obra total que subyace en el carácter inabarcable del texto que inspira el filme (Pizarro, 2009); de ahí que se abra con el preámbulo de una representación operística y que en su segunda mitad se asista a la puesta en escena de uno de los pasajes del libro de Pessoa, titulado “Marcha Fúnebre para o Rei Luís Segundo da Baviera”, al que se dota de acordes de aire clásico compuestos al efecto por el músico portugués Eurico Carrapatoso, que escribe para el filme una pequeña ópera organizada en una escena y un acto.

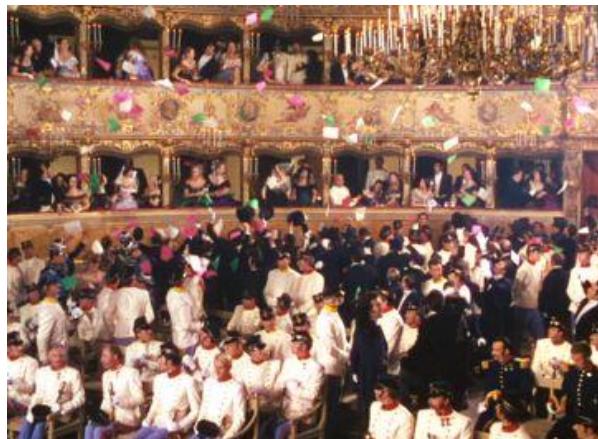
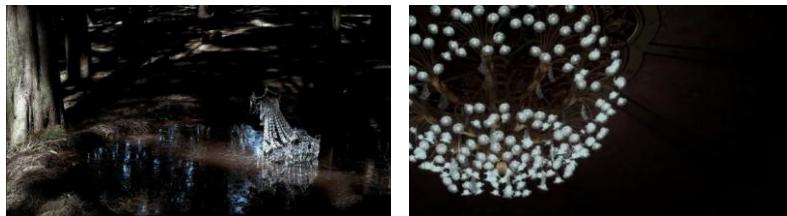
Es más, tanto la elección pessoana de la figura del rey Luis II de Baviera como la inclinación de Botelho por el pasaje de Pessoa en el que se aborda al citado monarca remiten al hecho de que fue el rey bávaro uno de los mentores de Richard Wagner, músico que definió la ópera como “*Gesamtkunstwerk*”, es decir, “obra de arte total”, en correspondencia con la labor evergética del propio Luis II, responsable de espacios imposibles en su afán de integrar todas las Artes como es, por ejemplo, el castillo de Neuschwanstein en los Alpes alemanes. De hecho, la marcha fúnebre podría ubicarse en el entorno del bosque alpino en el que se asienta el anacrónico testamento en forma de inmueble que legó a Baviera uno de sus últimos reyes a finales del siglo XIX, cuya vida afectiva resultó tan azarosa como su actuación política, en plena lucha entre la realidad y el deseo. Se trata de un rasgo importante dado que el rey plasmó sus sentimientos en unos diarios (actualmente perdidos, pero que circularon con anterioridad a la II Guerra Mundial) que parecen resultar, ciertamente *a posteriori*, concomitantes con algunas de las claves de lectura del texto pessoano.

Este recurso a unos funerales regios guarda íntima relación con uno de los temas más profundamente incardinados en la cultura portuguesa, y tanto la obra de Pessoa como la filmografía de Botelho se hacen eco de esta circunstancia: la espera del soberano ausente – cuyo cadáver no se ha encontrado para celebrar su sepelio– y cuya reaparición y reencarnación se aguarda como mito nacional para lograr el *Quinto Império*, el *summum* histórico portugués que recibe el nombre de “Sebastianismo” (Noguera, 2014). Incluso, la figura de Pessoa se hace acreedora de portar con su obra la condición de eslabón de dicho *Império*, un dominio cultural de una literatura que supera sus límites lingüísticos y se desborda para reivindicar el papel de Portugal en el mundo. También Botelho dirigió *Quem és tu?* (2001), un filme en el que, de forma indirecta, se aborda el sebastianismo histórico a partir de la adaptación de una obra teatral del dramaturgo decimonónico Almeida Garrett que gira en torno a la superstición sobre el regreso del Rei Dom Sebastião (García-Manso, 2005).

La apertura operística se presenta por consiguiente como un pasaje programático de la lectura que se propone del texto pessoano: si desde Wagner la ópera se considera un arte total, la obra de Pessoa, a su manera, constituye también una forma literaria total: desdoblada, aleatoria, con hibridación de géneros, sin más tema aparente que una especie de diario ensayístico, en continua construcción y reelaboración, etcétera. El ambiente operístico que plantea Botelho posee, no obstante, una inspiración cinematográfica, que, desde la perspectiva de la figura del Luis II de Baviera, coincide con dos filmes del director italiano Luchino Visconti: *Ludwig* (1972) y, sobre todo, *Senso* (1954), película en la que la ópera *Il Trovatore* de Verdi se convierte en uno de los palimpsestos del relato (Faleschini, 2007), de forma concomitante a cómo la película portuguesa incluye la música compuesta por Carrapatoso para el texto de la marcha fúnebre del *Livro do Desassossego*.

Así, de alguna manera, Pessoa y sus heterónimos se buscan “desasosegadamente”, en el sentido de que por separado son seres incompletos y conscientes de que el encuentro solo es posible en el ámbito de la creación literaria y únicamente si dicha creación posee ambición de totalidad. Ahora bien, el problema de Botelho a la hora de adaptar el texto pessoano es el de encontrar el cauce de imágenes mediante las que conferir plasticidad a esa voluntad que impregna las páginas de un libro inacabado e inédito en vida de Pessoa.

Visconti representa una vía que Botelho anula en su propuesta filmica; existe una elocuente conexión iconográfica a este respecto del camino cegado: la lámpara de araña que pende del techo del Teatro Nacional de São Carlos en Lisboa reaparece como la lámpara semihundida en la representación operística acerca de la muerte de Luis II de Baviera.



Figs. 1-3.- Fotogramas correspondientes al inicio del filme y a la escena de la Marcha Fúnebre en Botelho, e imagen del interior de la sala de la ópera en *Senso*, de Visconti.

3. *Livro do Desassossego* como título flaubertiano: la “educación sentimental” como clave de lectura del texto en el filme

Al hacer descansar Botelho el relato sobre Bernardo Soares y, sin embargo, al aparecer el mismo Pessoa como personaje en el filme, éste se presenta no como protagonista, sino como testigo de los acontecimientos y depositario del texto; surge así una especie de autoría compartida entre el creador y narrador, de un lado, y su *alter ego*, de otro, cuya dilucidación escapa a los límites del presente estudio.

No obstante, las circunstancias en las que aparece Soares son, al cabo, las del escritor Pessoa, como reflejan, entre otros, dos aspectos concomitantes en sus biografías (real o ficticia): el anodino trabajo de un oficinista que es escritor y cuyo cerebro bulle ante el espectáculo de lo cotidiano que se ofrece ante sus ojos y, en segundo lugar, la soledad sentimental del personaje, que desemboca en la mencionada percepción de lo cotidiano como forma filosófica mediante la que hacer frente a la creación literaria y a su propia existencia (la cual, al tratarse de Soares, también es literaria).

En este contexto, en los mismos créditos del *Filme do Desassossego*, el enfoque varía desde el ambiente operístico hacia una taberna lisboeta, alejada del marco excelsio de la arquitectura y de la música, en un entorno callejero que también se ofrecerá como cierre de la narración. El contraste, sin embargo, refuerza la condición de espectadores que poseen los personajes protagonistas (Soares y Pessoa) y el peso que adquieren las relaciones sentimentales a lo largo de las distintas escenas del filme y de sus correspondientes “trechos”, como se denominan los capítulos, en *Livro do Desassossego* (Pessoa, 2007).

El juego se cierra en forma de bucle. Pessoa lee el manuscrito que le ha entregado su heterónimo, tratándose de una lectura que el espectador hace en paralelo al contemplar la película, y, una vez que acaba ésta, el escritor-spectador intenta devolver las páginas a su dueño, que no aparece acaso por tratarse de un ser ficticio, y opta entonces por dejar abandonado el libro en la taberna donde Soares y Pessoa se habían conocido al principio del filme: será el cantinero el que devuelva el texto al escritor. Con esta clausura, Botelho sintetiza el devenir editorial de la obra, como una creación que circula

queriendo ser olvidada por su creador, sea éste el heterónimo Soares o el Pessoa histórico.

Y es que, si bien es cierto que no hay un hilo temático conductor, también existe cierto consenso –y el propio Botelho lo expresa gráficamente en un fotograma en cierta forma redundante a pesar de su carácter programático– en que el núcleo narrativo se presenta como una “educación sentimental”, de acuerdo con el conocido título de la novela de Gustave Flaubert (*Zenith*, 2013). Así, conforme a lo que hemos apuntado ya, el intento que expresa Bernardo Soares por comprender las relaciones amorosas se presenta como un esfuerzo por entenderse a sí mismo; el mismo Pessoa está ensayando un proceso paralelo con la mirada distanciada hacia su heterónimo. Tampoco Visconti en *Senso* había permanecido alejado de esa educación sentimental de raigambre decimonónica de Flaubert, pues *Senso* es también la adaptación de un texto del siglo XIX, de una novela del escritor italiano Camillo Boito. De ahí, en definitiva, el peso que tienen en Botelho las escenas donde predominan las relaciones de pareja, tanto en escenas de cama como en otras que suceden en restaurantes, tanto las imaginadas a propósito de personajes que aparecen en las calles como las efusiones públicas del deseo amoroso, tanto las convenciones sociales sobre el matrimonio como el entorno de la prostitución y las relaciones esporádicas. Pero Botelho no recrea una trama finisecular al igual que tampoco existe tal presencia (salvo en las citas literarias y las referencias temáticas expresas, caso de lo relativo a Luis II de Baviera) en *Livro do Desassossego*, obra que se orienta hacia su momento y se proyecta hacia el futuro, no hacia el pasado.

Para Botelho, por consiguiente, la cuestión radica en cómo plasmar la lectura sentimental del texto de Pessoa sin que ésta dependa de claves decimonónicas, una vez señalada la idea de obra total en los prolegómenos de su filme. De esta forma, la propuesta de Visconti ofrece a Botelho una forma de aproximación a través de la ópera; sin embargo, *Senso* no se desarrolla en la contemporaneidad, como quiere hacer el director al actualizar el texto de Pessoa. No la ópera, sino un arte del siglo XX como el cine puede aportar la clave de la adaptación.

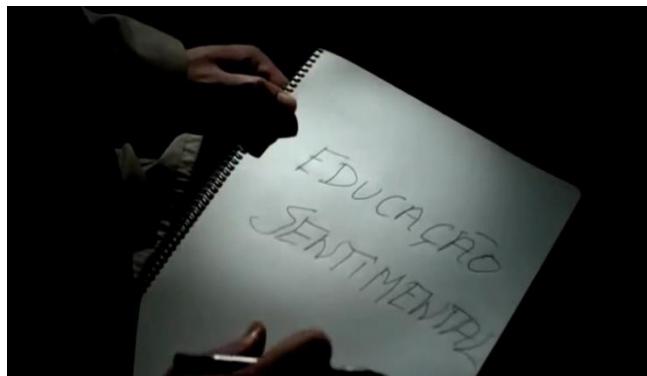


Fig. 4.- Fotograma con sentido programático en *Filme do Desassossego*

4. La “educación sentimental” y el carácter metafílmico del *Filme do Desassossego*

En efecto, la escena inicial (tras el prólogo operístico con los títulos de crédito mientras la orquesta afina sus instrumentos y después de la presentación del rostro iluminado de Bernardo Soares mirando directamente a cámara) se centra en Pessoa en el interior de una taberna. Así, la primera secuencia del filme se organiza en torno a un ambiente de barrio popular, con personajes solitarios como los dos protagonistas, pero también con la mostración de otras relaciones: mujeres que regentan la barra del bar, una pareja que baila y, en particular, un grupo de tres mujeres y dos hombres que llegan al local en una noche de fiesta. Dos de esas mujeres comienzan a bailar juntas, y a ellas se une un parroquiano de la barra, quien, al intentar propasarse, es el causante de una pelea que se traslada a la calle. Se trata del momento en que intercambian sus primeros saludos y palabras Soares y Pessoa.

Sin embargo, el primer encuentro entre ambos se despacha en el libro en apenas unas líneas, en el propio Prefacio de la obra. Así, fuera de la taberna se produce un tumulto y salen a la puerta uno y otro, para intercambiar sus primeras palabras:

Um dia houve um acontecimento na rua, por baixo das janelas – uma cena de pugilato entre dois indivíduos. Os que estavam na sobreloja correram às janelas, e eu também, e também o

indivíduo de quem falo. Troquei com ele uma frase casual, e ele respondeu no mesmo tom (Pessoa, 1986: 38).

Es decir, se trata de apenas cuatro líneas que Botelho transforma en una escena de varios minutos, con especial detenimiento en la pelea callejera.

Y es que la salida a la noche le permite mostrar las sombras de unos púgiles que son, en el filme, más de los dos que se enuncian en el texto, unas sombras cinematográficas que evocan no solo filmes expresionistas sino, sobre todo, una película como *El tercer hombre* (*The Third Man*, 1949), de Carol Reed, con la imponente presencia de Orson Welles. No se trata de una mera elección formal. La historia de *El tercer hombre* posee una lectura sentimental subyacente, de acuerdo con la cual el escritor de novelas baratas que se enamora de la compañera del traficante de penicilina en la Viena posterior a la II Guerra Mundial no acaba de comprender el rechazo que sufre por parte de la chica, cuando se ha limitado a cumplir con su obligación ciudadana al denunciar a un delincuente a pesar de ser su amigo; es decir, no entiende los mimbres de la amistad entre hombres y de la atracción entre varones y mujeres; o, en otras palabras, no está educado sentimentalmente (Chaparro, 2012).





Figs. 5 y 6.- Fotogramas de *Filme do Desassossego* y de *El tercer hombre*

Botelho utilizará de continuo la traslación a imágenes del guión de Graham Greene como uno de los aspectos fundamentales de su película, y de esta forma convierte en fotogramas el texto pessano, con una lectura que nace del filme de Carol Reed: el personaje desplazado deambula en un entorno del que ignora casi todo, ensimismado y confundido (Gribble, 1998). No se trata solamente de las sombras: su condición de escritor, la visita al cementerio, el descenso a las alcantarillas, el oficio de cantante de la protagonista femenina, la presencia de prostitutas, la correspondencia de la guitarra con el célebre sonido de la cítara de Antón Karas en *El tercer hombre*, la importancia de las atracciones de feria, etcétera, permiten una lectura en paralelo entre uno y otro filmes, según se puede comprobar en las siguientes imágenes, que son, pues, intertextos metacinematográficos de la película de 1949.









Figs. 7-22.- Galería de intertextos fílmicos entre *Filme do Desassossego* y *El tercer hombre*

Las imágenes son elocuentes: la idea de “tercer hombre” podría no ser ajena a la del propio director, quien se presenta a caballo entre Pessoa, autor del texto, y Soares, su protagonista en la película. El cine le sirve a Botelho para dar testimonio de la lectura de una obra que, como es el caso de *Livro do Desassossego*, oculta a un tercer testigo: el lector (el propio Botelho como adaptador y, sobre todo, como intérprete).

Por lo demás, la clave última está en la idea de “educación sentimental”, una educación que, para Botelho, pasa en la actualidad por el Séptimo Arte: es el cine el que ha enseñado las formas del amor y del desamor. De ahí que los referentes no se limiten a la película de Carol Reed, sino que se pueble con otras referencias procedentes de la Historia del Cine, algunas de las cuales serán objeto de interpretación irónica.

De acuerdo con ello, uno de los motivos primordiales en Pessoa –si no el más presente aunque sea entre líneas– es el del desplazamiento sentimental, el equívoco en torno a las relaciones amorosas, el desconcierto asociado a una atracción sexual no correspondida, etcétera, tal como sucede de forma palpable en la filmografía de Alfred Hitchcock, por ejemplo en *Vértigo*. *De entre los muertos* (*Vertigo*, 1958), filme en el que se plantea una atracción sentimental sesgada por la muerte y una recomposición *a posteriori* del ser amado que se revela imposible; también en *Los Pájaros* (*The Birds*, 1963), donde el deseo sexual deriva en un entorno distópico. O, por poner un tercer ejemplo a caballo entre los dos títulos mencionados, *Psicosis* (*Psycho*, 1960), en la que las obsesiones del protagonista se plasman en animales disecados, presentados como auténticas formas de pesadilla taxidérmica, proyectados hacia arriba, en una composición formal y temática que recupera Botelho para el filme en torno a Pessoa.





Figs. 23 y 24.- Fotogramas de *Filme do Desassossego* y de *Psicosis*

Ello sin olvidar otros referentes metafílmicos, caso de *Gilda* (1946), de Charles Vidor, y su conocida escena de la bofetada, planteada irónicamente de manera inversa por parte de Botelho en escenas en las que prima la presencia del protagonista como mero testigo de lo que sucede en su derredor, en búsqueda de esa “educación sentimental” que lo define como personaje y que el cineasta portugués le hace indagar en referentes fílmicos.

5. Conclusión: la lectura de Botelho como clave didáctica de la obra de Pessoa

La adaptación cinematográfica de un texto complejo como *Livro do Desassossego* en todos sus frentes (organización editorial, estructura interna, multiplicidad de temas abordados, conexiones internas, apartes y elucubraciones singulares, sin narración propiamente dicha, etcétera) no se puede resolver desde la mera recreación en imágenes de las inquietudes que el personaje plasma en su diario literario y, en ocasiones, metafísico. La necesidad de un hilo conductor pasa por definir el sentido del conjunto, que puede ser el de leer el texto en clave de educación sentimental. Es entonces cuando Botelho busca en el Séptimo Arte referentes de filmes que, sin abordar en su superficie narrativa la educación sentimental, no se comprenden sin ese “factor humano”, por recuperar una expresión que es título de una novela del Graham Greene que firma el guión de *El tercer hombre* (Sanderson, 1997; Sánchez Noriega, 2000). El filme de Carol Reed y algunos de Alfred Hitchcock, entre otros, sirven de cauce formal para volcar el fondo de los monólogos de los textos pessoanos. Es Pessoa trasladado al cine, pero tal trasposición se efectúa mediante el recurso al propio Séptimo Arte.

En el filme *Conversa Acabada*, veinte años anterior, Botelho había optado por transformar el intercambio epistolar en una

evocación teatral, de forma que se propone que un espectador ajeno a la correspondencia epistolar establezca una conexión narrativa del contenido de las cartas a través de su representación teatral; al cabo, el cine conecta los cuatro ejes: emisor de la carta, receptor, el texto y su dramaturgia. De ahí, la multipolaridad de la película de Botelho, que se integra como director-comentarista en las imágenes cinematográficas.

En relación con *Filme do Desassossego*, Botelho indaga en la Historia del Cine la interpretación que hace del texto con el fin de conferirle un cauce de expresión propio a las palabras y conceder autonomía a la propia película frente a su fuente textual. La ópera se convierte en el trasfondo metodológico de la lectura de Botelho en tanto obra total e integradora de palabra, música, imagen y espacio, a la manera viscontiana, pero es una trama de escritores como la protagonizada por el tandem Joseph Cotten/Orson Welles la que convierte la historia de una traición en la historia de una desolación sentimental que sirve a Botelho, en calidad de tercer hombre él mismo, para interpretar el texto y, en realidad, el conjunto de la obra pessona.

He ahí el carácter de herramienta didáctica que posee la adaptación de Botelho: de un lado, enmarca el tema de *Livro do Desassossego* como “*Gesamtkunstwerk*” y “educação sentimental” y, de otro, establece el imaginario de la obra a través de referencias al Séptimo Arte. De esta manera, Botelho se presenta a sí mismo como un nuevo heterónimo virtual del escritor; o, en realidad, como un intérprete del texto en imágenes haciendo suyas las páginas de Pessoa en una adaptación de la que se presenta como único responsable.

Bibliografía

- Chaparro Domínguez (2012): María Ángeles Chaparro Domínguez, “Análisis de los idiomas, elementos comunicativos y literarios presentes en *The Third Man* de Carol Reed”, *Sesión no numerada: Revista de letras y ficción audiovisual*, 2 (Universidad Complutense), pp. 99-114.
- Faleschini (2007): Giovanna Faleschini Lerner, “Visconti’s *Senso: The Art of History*”, *Forum Italicum: A Journal of Italian Studies*, 41 (Stony Brook University, New York), pp. 342-358.

- García-Manso (2005): Angélica García-Manso, "La actualidad del Sebastianismo: de Almeida Garrett a João Botelho", *Revista portuguesa de Humanidades*, 9 (Universidade Católica de Braga), pp. 245-266.
- Giménez Celano (2015): Diego Emanuel Giménez Celano, "Fernando Pessoa: irrealidad, escritura y desasosiego", *Anuari de Filología. Literatures contemporànies*, 5, (Universidad de Barcelona), pp. 109-110.
- Gómez López (2010): Encarnación Gómez López, "De la literatura al cine: aproximación a una teoría de la adaptación", *Revista de Filología Alemana*, 2 (Universidad Complutense), pp. 245-255.
- Graça (2012): André Rui Graça, "Filme do Desassossego, ou o cinema como palco de uma ópera de fragmentos literários pessoanos", *Atas do II Encontro Anual da AIM* (2012). Disponible en <http://aim.org.pt/atas/pdfs-Atas-IIEncontroAnualAIM/Atas-IIEncontroAnualAIM-42.pdf> [último acceso: 10/01/2017].
- Gribble (1998): Jim Gribble, "The Third Man: Graham Greene and Carol Reed", *Literature/Film Quarterly*, 16 (Salisbury University), pp. 235-239.
- Martinho (2015): Teresa Duarte Martinho, "Livro do Desassossego, de Fernando Pessoa, no cinema: a distribuição e exibição do filme de João Botelho", *Tempo Social*, 27 (Universidade do São Paulo), pp. 255-278.
- Mimoso-Ruiz (1993): Duarte Mimoso Ruiz, "Le Triptyque filmique *Conversa Acabada* (1980), *Um Adeus Português* (1985), *Tempos Difíceis* (1988), de João Botelho", *Arquivos do Centro Cultural Português*, 32 (Paris), pp. 613-644.
- Muga (2014): Henrique Muga, "Universos pessoanos no imaginário de João César Monteiro", Paulo Cunha y Sérgio Dias Branco (Eds.), *Atas do III Encontro Anual da AIM* (Portugal), pp. 171-176.
- Noguera (2014): María Noguera, "Overcoming Foundational Myths in João Botelho's and Manoel de Oliveira's Cinema", *Comunicación y Sociedad: Communication & Society*, 27 (University of Navarra), pp. 209-229.

- Pessoa (1986): Fernando Pessoa, *Livro do desassossego de Bernardo Soares*, Lisboa, Communicação.
- Pessoa (2007): Fernando Pessoa, *Libro del desasosiego*, Barcelona, Acantilado.
- Pessoa (2012): Fernando Pessoa, *Livro do desassossego: composto por Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa*, Lisboa, Assírio & Alvim.
- Pizarro (2009): Jerónimo Pizarro (Ed.), *Fernando Pessoa: o guardador de papéis*, Alfragide, Texto.
- Sanderson Pastor (1997): John Douglas Sanderson Pastor, “¿Novelista? ¿guionista? El tercer ojo de Graham Greene en *El tercer hombre* de Carol Reed”, en Juan Antonio Ríos Carratalá y John Douglas Sanderson Pastor (Eds.), *Relaciones entre el cine y la literatura. El guión*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 67-70.
- Sánchez Noriega (2000): José Luis Sánchez Noriega, *De la Literatura al Cine. Teoría y Análisis de la adaptación*, Barcelona, Paidós.
- Zenith (2013): Richard Zenith, “*Livro do Desassossego*: o romance possível (var.: impossível)”, *III Congresso Internacional Fernando Pessoa*, Lisboa, Casa Fernando Pessoa, 2013. Disponible en http://www.congressointernacionalfernandopessoa.com/comunicacoes/richard_zenith.pdf [último acceso: 17/01/2017].

Entre as margens e o centro: Fialho de Almeida, um retrato (im)possível

Isabel Cristina Mateus

Universidade do Minho/Cehum

icmateus@ilch.uminho.pt

Data de receção do artigo: 27-07-2017

Data de aceitação do artigo: 06-11-2017

Resumo

No ano em que se comemora o 160º aniversário do nascimento de Fialho de Almeida (1857-1911) torna-se ainda mais urgente sublinhar o lugar central (a vários títulos pioneiro) que o escritor merece entre os autores mais marcantes da cena literária portuguesa da segunda metade do século XIX. Autor multifacetado e maldito, dividido entre a fúria do panfletário, a acutilância do crítico de arte, a ternura do paisagista e a imaginação delirante do ficcionista, o lugar de Fialho de Almeida tem sido sempre o de escritor *marginal*. O seu foi sempre um olhar das margens geográficas, culturais, literárias, políticas, para o centro da Europa ou das academias, num permanente desafio de cânones e convenções, de toda e qualquer forma de ortodoxia pensante.

A *diferença* deste olhar não terá sido compreendida pelos contemporâneos que nele viram o ressentimento do romancista que Fialho nunca poderia ser. À distância de mais de um século, porém, esse olhar revela-nos o futuro que nele já se anunciava e viríamos a reconhecer como nosso. Da recusa do realismo fotográfico à crítica de arte, da escrita fragmentária à fragmentação do “eu”, do grotesco ao expressionismo então apenas adivinhado, ainda sem nome nem rosto na Europa, a escrita de Fialho descobre-nos uma “óptica delirante” que coloca este autor no centro de uma modernidade literária e artística que importa hoje reconhecer.

Palavras-chave: Fialho de Almeida – literatura portuguesa do séc.XIX – estéticas fim de século – grotesco – expressionismo.

Abstract

The year in which we celebrate the 160th anniversary of the birth of Fialho de Almeida (1857-1911) it is more urgent than ever to underline the central place (in various pioneering works) that this author merits among the most important authors of the Portuguese literary landscape of the second half of the 19th century. He was a multifaceted and unlucky author, divided between the worlds of an author of pamphlets, an art critic, a landscape designer, and a delirious inventor of fiction. In all of these areas, he has always been labelled as a marginal author. His was always a gaze from the margin, whether geographical, cultural, literary or political so that when he looked at the centre of Europe or the Academy, it was always to defy canons and conventions and any form of orthodox thought. The *diferença* of this viewpoint was not understood by his contemporaries who resented Fialho's lack of Romanticism. More than a century later, this unique vision reveals an insight into the future. From his rejection of photographic realism, to his art criticism, to his fragmentary writing, to his fragmentation of "I", to the grotesque, to expressionism, then barely understood, without name or face in Europe, Fialho's writing opens up for us a "delirious optic" that places this author in the centre of a literary and artistic modernity that today is important to recognize.

Keywords: Fialho de Almeida – Portuguese 19th-Century literature – End-of-the-Century Aesthetics – the Grotesque – Expressionism.

1. Um escritor marginal: o olhar das margens

Neste ano em que se celebra o 160º aniversário do nascimento de Fialho de Almeida, importará menos evocar uma data ou cumprir um ritual comemorativo do que reconhecer o lugar central (a vários títulos pioneiro) que o escritor merece entre os autores mais marcantes da cena literária portuguesa da segunda metade do século XIX. Ainda mais num ano em que justamente celebramos também os 150 anos do nascimento de um escritor tão decisivo para os caminhos da modernidade literária em Portugal como viria a ser Raul Brandão, seu amigo e companheiro de tertúlias e vagabundagens nocturnas, que nos deixou nas páginas das suas *Memórias* um dos retratos mais fiéis, humanos e comoventes de

Fialho. Raul Brandão para quem Fialho foi, além de amigo, um mestre¹ da palavra e no desbravar de muitos caminhos que o modernismo viria a trilhar, desde logo aqueles que apontavam para o colapso do modelo do romance oitocentista e para o diálogo entre as artes e a literatura, para a emergência de uma escrita fragmentária, para a fragmentação histórica da memória ou mesmo para a fragmentação interior.

Nesse longo retrato, Raul Brandão não deixa de sublinhar, entre outros, dois aspectos a partir dos quais talvez valha a pena repensar hoje Fialho:

Transtornou tudo, engrandeceu tudo, riu-se de tudo. As descrições perderam a proporção, as figuras a realidade, transformadas em figuras de dor ou de grotesco; a própria cidade ressurgiu a uma tinta lívida de antemanhã, com a casaria a escorrer vício e aspectos tétricos... É isto sim, mas isto criou-o ele de pobreza e desespero, criou-o de gritos que nunca ninguém lhe ouviu. – E maior! Ficou maior! A sua obra só tem outra que se lhe compare, a de Camilo. Exigem-lhe um livro harmónico – “Os Cavadores”. Porque é que toda a gente reclama dos outros aquilo de que eles são incapazes? A obra de Fialho não podia ser senão esta, aos arrancos e enorme.” (Brandão, 1998, I:67-67-68).

Por um lado, a *diferença* de olhar que a obra de Fialho significava para os seus contemporâneos, um olhar sobre o futuro anunciado na óptica deformante e eminentemente subjectiva de um expressionismo embrionário ainda sem nome (e porventura sem rosto) na Europa mas já pressentido em pintores como Van Gogh ou

¹Álvaro Manuel Machado sublinha desta forma assertiva a importância de Fialho na formação literária de Raul Brandão: “Será interessante, creio, para lá da identificação de modelos literários estrangeiros, analisar especificamente essa teia de resíduos narrativos que passam de um texto para outro, de um género literário para outro, fazendo parte dumha estratégia narrativa abrangente e difusa que sobrepõe a História às “histórias”. Ou antes, que torna a História uma monstruosa alegoria multiforme típica da modernidade, fantasmagoria das grandes cidades, no sentido em que Walter Benjamin a concebe, sobretudo a propósito de Baudelaire, no célebre texto “Paris, capitale du XIXº”. E, note-se, aí temos, em termos comparativistas, um possível modelo estrangeiro para Raul Brandão, entre outros decadentistas-simbolistas, via Fialho de Almeida” (2007:33). Já anteriormente Álvaro M. Machado havia feito referência a Fialho como “o grande modelo literário oitocentista português” para o autor de *Húmus* (1984:25).

Goya², este último uma referência tutelar para Fialho. Um pré-expressionismo sincronicamente vivido com artistas como Edward Munch ou James Ensor, como vários textos de Fialho, ficcionais ou simples apontamentos diarísticos, o parecem testemunhar, das paisagens fantasmagóricas às máscaras ou a gestos que ficariam célebres como o grito. Em qualquer dos casos, uma “diabólica óptica deformante”³ (para utilizar aqui as palavras de Fialho a respeito de Guerra Junqueiro) que se constitui como metáfora do processo de escrita fialhiano. Um contributo que faz de Fialho um marco de referência no panorama cultural português, como haveria de notar Eduardo Lourenço ao dar-nos conta da (quase) inexistência entre nós de uma arte pulsional “vinculada ao inexpresso da subjectividade” e, nesse contexto, introduzir esta significativa ressalva: “na fraca medida em que existiu [o nosso “expressionismo”], só a partir de Fialho podemos detectar a sua presença”⁴. Mesmo se Eduardo Lourenço injustamente coloca o expressionismo de Fialho na mesma linha de leitura de autores tão distintos como Brandão ou Régio, como tivemos já ocasião de discutir noutro lugar⁵.

A diferença de Fialho, traduzida neste olhar a partir das margens, geográficas e culturais, para o centro, estará assim na origem (ou funcionará como circunstância agravante) do estatuto marginal que, por uma confluência de razões, viria a ser o seu no palco literário português, às quais adiante procurarei referir-me.

Por outro lado, o retrato de Raul Brandão realça igualmente o carácter fragmentário de uma obra feita “aos arrancos” e ao sabor dos dias: não por acaso, vários dos volumes de Fialho têm como subtítulo “Jornal de um Vagabundo”, a vagabundagem do olhar e do pensamento sendo para ele sinónimos de criação artística. O fragmentarismo da sua escrita valer-lhe-ia a incompreensão dos leitores e a reiterada acusação de ser o “romancista falhado” que o projecto abortado de romance *Os Cavadores* confirmava. Raul Brandão, contudo, sabia como ninguém que a obra de Fialho não poderia ser “senão esta, aos arrancos e enorme”. Como “aos arrancos e enorme” não poderia deixar de igualmente ser a obra brandoniana.

²Sobre a importância de Goya no (pré) “expressionismo” de Fialho de Almeida, veja-se o nosso artigo “Sob o signo de Goya: diálogos ibéricos em torno do Modernismo” (2011: 79-129).

³Fialho de Almeida, 1992a:43.

⁴Cf. “Cultura Portuguesa e Expressionismo” (2004:32).

⁵http://ceh.ilch.uminho.pt/pub_isabel_mateus.pdf

Tomando como ponto de partida o testemunho de Raul Brandão, importa atentar no complexo e porventura contraditório retrato de Fialho, sendo a contradição e a duplicidade, já aqui destacadas, marcas de um (im)possível retrato, esse onde a pessoa e o escritor se cruzam, se entrechocam e por vezes se anulam. Estranhamente, para utilizar a expressão de Vítor Aguiar e Silva, a "dramática fissura esquizofrénica" entre "os dois Fialhos"⁶, o Fialho panfletário e o Fialho visionário, levou, em termos de recepção, ao apagamento deste último e, consequentemente, ao limbo literário a que se confinou o escritor.

São múltiplos os factores que ditaram essa espécie de anátema lançado sobre o escritor, transformado (se não mesmo diabolizado) em escritor maldito e ressentido. A começar pela sua irreverência ou independência. Ou pela sua incontinência verbal. Quer como cidadão, quer como escritor, Fialho foi ao longo de toda a sua vida um incansável defensor da independência nacional contra todas as formas de dependência política, económica, social e cultural, assim como foi um intransigente defensor da independência do pensamento e da criação artística contra todas as formas de "poder" instituído, escolas, instituições e correntes estético-literárias, contra todas as manifestações de academismo, de convencionalismo e, de um modo geral, contra todos os "ismos" artísticos e literários, pelo que pressupõem de normativo, de sistemático ou dogmático. Toda a sua prática de escrita, literária ou não-literária, constitui uma poderosa afirmação da independência e da liberdade do escritor moderno, o que de algum modo explica a sua prática verbal excessiva e incendiária, bem como a incomodidade da crítica literária quando está em causa a necessidade de classificar ou "arrumar" a obra fialhiana. Significativamente, é essa exaltação da independência, ao mesmo tempo orgulhosa e desesperada, que ressalta de uma das últimas palavras de Fialho, confidenciada a um amigo poucos dias antes de morrer, e referindo-se à ameaça de expatriação avançada pelo governo republicano: "*é preciso que esses senhores saibam que eu sou simplesmente um homem de letras e que não quero ser outra coisa (...) a minha pena não se vende!*" (Taquenho, 1917:277).

Importa acrescentar que Fialho, e em particular o "panfletário flagelador" como ele próprio se autodesignou, pagou ainda *em vida*,

⁶Aguiar e Silva, 1983:413.

se é que não *com* a própria vida, o preço dessa independência. As circunstâncias nunca totalmente esclarecidas que envolvem a sua morte apontam como causa próxima, mais do que a doença, o profundo desencanto e frustração agudizados pelo silenciamento que sobre ele fizera impender o governo português: ameaçado com um mandato de captura e ordem de expulsão do país, impedido de publicar artigos na imprensa brasileira onde as críticas à recém-instaurada República portuguesa vinham subindo de tom (República - diga-se de passagem - que a sua violência verbal e sobretudo a sua análise impiedosa e sombria do Portugal dos últimos anos da monarquia ajudara a construir), o silêncio a que o escritor foi confinado adquiriu o significado de um "homicídio" simbólico cujas consequências, ao nível da recepção da sua obra, ainda hoje se fazem sentir. É certo que outros factores terão pesado no adensar deste silêncio, quase sempre decorrentes de preconceitos políticos, éticos, morais, sociais; a título de exemplo, refiro a complexa relação com Eça de Queirós e as críticas ou atitudes acintosas ou menos elegantes que Fialho para com ele tomou⁷, a alegada sinuosidade da sua trajectória política, a vocação anarquista, o suposto "emburguesamento" e, *last but not least*, a sua homossexualidade. Preconceitos que invariavelmente penalizam o escritor em função das contradições do homem e que incompreensivelmente exigem de Fialho uma irrepreensibilidade ou exemplaridade ética, social e política que não parece exigir-se a outros escritores, antes e depois dele.

O estatuto marginal da obra de Fialho, e sobretudo da sua obra ficcional, deve-se ainda à confluência de outras razões (ou preconceitos) de ordem literária. Em primeiro lugar, importa dizê-lo claramente, porque Fialho não soube (ou não quis) encontrar estratégias de captação de benevolência do público leitor e, em especial, do mundo das letras. A contestação do mundo burguês levou, pelo contrário, o Fialho panfletário a uma estratégia de afrontamento ou provocação - "*o público é por toda a parte, lama, lixo, escória desprezível*" (1992a:153) –quando não à recusa de um qualquer protocolo de leitura com o leitor, recusa que na ferocidade verbal de *Os Gatos* se traduz na decisão radical de "*não deitar pérolas a porcos*" (1992b, VI:123). A linguagem "suja", plebeia, que

⁷Veja-se, a este respeito, o polémico artigo publicado na revista *Brasil-Portugal* em 16 de Setembro de 1900, na véspera das cerimónias fúnebres nacionais de Eça. O artigo viria a ser postumamente incluído em *Figuras de Destaque* (1992^a).

Fialho frequentemente cultiva constitui, como ele próprio revela na “Autobiografia”, uma ruptura deliberada com o estilo “nobre”, com uma retórica convencional, *bienséante*, burguesa e com uma literatura anacrónica que ele sugestivamente apelida de literatura “gagá”⁸. Afinal, um gesto solitário e inaugural que, sem a espectacularidade de *Orpheu*, anuncia em certa medida o confronto com o “lepidóptero burguês” que animará, por exemplo, um modernista como Almada Negreiros (que, aliás, não deixará de evocar no “Manifesto Anti-Dantas” a “imensa piada” de Fialho). Gesto que há-de ressurgir e animar alguns dos mais irreverentes surrealistas, entre eles Luiz Pacheco que, a vários títulos, denota uma forte cumplicidade com Fialho⁹.

Em segundo lugar, este estatuto marginal decorre da comparação subliminar com Eça de Queirós que desde sempre condicionou e penalizou a recepção da obra fialhana, condenando Fialho a um estatuto de escritor menor, quando não de discípulo fracassado ou ressentido. A incapacidade de escrever um romance (num século em que o romance é o género prestigiado por excelência) foi, desde logo, umas das mais insistentes recriminações que a crítica literária dirigiu a Fialho, censura que implicitamente denota a menorização de um género como o conto (recriminações que não consta tenham sido dirigidas a contistas como Machado de Assis, Maupassant ou Tchekov, para citar apenas alguns nomes contemporâneos de Fialho). Neste sentido, diria que a vinculação da obra fialhana ao Realismo e ao Naturalismo e, de um modo geral, ao positivismo ideológico que marcara a Geração de 70 constituiu, salvo raríssimas exceções, a linha de leitura dominante na crítica literária até há bem pouco tempo e uma das razões do silenciamento do autor.

⁸Cf. “Literatura Gágá” (Fialho de Almeida, 1992c).

⁹Veja-se, por exemplo, a resposta de Luiz Pacheco quando por este interpelado sobre as razões de não escrever um romance: “não sei. Precisamente: não sei! foi a resposta singela e sincera que dei ao Vergílio Ferreira quando me indagou, solícito, quase paternal, por que é que eu não escrevia romances, como se tal fosse um objectivo vital, não era (para mim). Algumas vezes pensei nisso, escrevi linhas, poucas páginas. O género requer uma persistência (além doutros dotes), um meio calmo, uma atenção que raramente me foram propícias. E uma técnica. Viu-se o Tchekov, tão exímio contista, incapaz de elaborar um romance, nem era nada fácil, perante os monstros contemporâneos: Tolstoi, Dostoievski, para já não falar de Gogol ou de Turguenev. Perante obras colossais como as daqueles dois, era muito difícil ombrear, imitar, fazer diferente em óptimo (casos do Fialho e do Brandão perante o nosso Eça)” (George, 2012:274).

Em meu entender, essa leitura obscureceu ou ignorou a coerência de uma obra que deliberadamente se afasta dos paradigmas ideológicos e estéticos do Realismo e do Naturalismo (ou de um modo mais vasto do conceito de imitação), e se configura como uma crítica corrosiva do racionalismo positivista, burguês, subjacente a esses modelos. Talvez porque a proximidade cronológica não tenha permitido à crítica essa leitura distanciada e em perspectiva ou simplesmente porque não tenha tido em conta o conjunto da obra fialhana e, em particular, o conjunto da obra ficcional que, note-se, não se limita aos três volumes de contos publicados em vida do autor (a dispersão e heterogeneidade dos textos é, seguramente, mais um factor a pesar no difícil relacionamento com o público leitor); talvez ainda porque tenha ignorado as inúmeras páginas que Fialho dedicou à crítica de arte onde esse afastamento dos *kodaks* realistas era insistente afirmado. Sublinho a este respeito o papel pioneiro, uma vez mais, de Fialho neste domínio, como destacaram José-Augusto França (1990:105) e mais recentemente Fernando Guimarães (2003:8), chamando a atenção para o facto de Fialho ter sido o primeiro a exercer em Portugal, de forma sistemática, de 1882 até ao final da vida, aquilo que poderia já chamar-se de “crítica de arte”. O único a ser capaz de pôr o dedo na ferida, “denunciando o receituário vazio que ia satisfazendo toda a gente” (França, 1990:106) e a observar, em 1892, não sem uma ponta de desilusão, que o “grande pintor português do nosso tempo, se já nasceu, com certeza não está na exposição”¹⁰. Em qualquer dos casos, tal como o crítico de arte o sonha, esse pintor-criativo-a-vir há-de afirmar-se mais pela emoção/imaginação do que pela imitação.

2. Das margens ao centro: uma “óptica deformante”

Nesse vasto conjunto de textos de registos tão diversos que constituem a escrita de Fialho (da crónica, ao ensaio, do registo diarístico à ficção, do panfleto à crítica de arte ou aos apontamentos de viagem) encontramos a formulação - por vezes mesmo a teorização- de uma poética que rejeita a “kodakização” do real. Trata-se de um neologismo inventado por Fialho com uma forte conotação irónica e um significado simultaneamente estético e sociológico, capaz de denunciar tanto a representação “fotográfica” do real, como a vulgarização ou massificação associadas a esse

¹⁰Fialho de Almeida, 1992b, V:166.

instrumento demótico de representação que convertera a criação do “documento” naturalista num mero processo de fabricação técnica, uma forma de “industrialismo artístico”, sem imaginação e sem “alma”. Neles encontramos igualmente a marca dessa “febre do novo”¹¹ que Fialho confessa que o devora, uma curiosidade ou permanente insatisfação estética que se traduz numa invulgar atenção às diversas linguagens artísticas, e em especial às artes plásticas, com as quais a sua obra ficcional irá manter um profundo e inovador diálogo interartístico. Significativamente, João de Castro Osório, editor e amigo de Pessanha, parece ter sido o primeiro a dar-se conta deste diálogo prefigrador daquilo que virá a ser o Modernismo ao afirmar que Fialho de Almeida “pressentiu a comunhão das Artes, e mais intensamente das picturais, com a Literatura”¹².

À “kodakização” rejeitada, Fialho procura contrapor a *despolarização* do real¹³, metáfora do processo de criação literária, por analogia com uma experiência por ele vivida no mosteiro dos Jerónimos. Em termos teórico-críticos, o (meta)texto sobre a rosácea dos Jerónimos constitui um elemento fundamental para a compreensão da génese do grotesco e, de um modo geral, para a interpretação da poética fialhana, pelo que talvez valha a pena aqui transcrevê-lo:

Há duas semanas saía dos Jerónimos uma procissão do Senhor dos Passos, e como eu passava, não sei se de propósito, entrei na igreja, a ajoelhar junto a uma das pilastras do coro. Da rosácea em vitral, aberta ao alto, como o sol já se ia obliquando para o ocaso, descia em plena penumbra do templo uma pirâmide cónica de arco-íris, vaga, em poeiras de luz, que, apanhando as caras dos fiéis lhes dava assim uma expressão factícia e torturada, alguma coisa da alucinação cromática que devia ter tido a pupila de Quincey e de Edgar Poe, já nos seus últimos e irremediáveis períodos de alcoolismo.

Evidente que sob aquela luz fantasiosa, as figuras ainda conservavam vida e movimento. Somente a minúcia e a fásrias não pareciam já corresponder às emoções que elas haviam sido chamadas a traduzir cá fora, ao ar, em pleno sol. E havia risos que o feixe azul tornava em carantonhas, cabeças em oração a

¹¹Cf. (Pimpão, 1945:44).

¹²Fialho de Almeida [1896-1906], 1957-1960:20, LVIII.

¹³Sobre estes conceitos e suas implicações na escrita de Fialho, veja-se o nosso estudo (Mateus, 2008).

que o feixe amarelo prestava um ar de caçoadas, curiosidades alvares que pareciam êxtases, e caras de sopeiras, lívidas como se estivessem danadas de pecado...

Um simples vitral me despolarizara a existência da multidão que enchia a igreja, do seu foco de realidade objectiva, atirando-ma para esses mundos do trágico e do grotesco, que parecem feitos de vapores de delírio, e lembram um pandemónio humano esfacelado por paixões e inérncias mais fortes que as naturais. A cabeça dum homem de letras é mais ou menos como aquela rosácea dos Jerónimos. Ela despolariza a vida da sua noção de realidade, faz-lhe perder a coerência, e desorienta-lhe a fisionomia própria e individual té tê-la tornado numa sarabanda de caricaturas, ou numa avenida de estátuas, que raras vezes conservam a menor reminiscência do modelo que pretendiam fotografar (Fialho de Almeida, 1992d:113-114)

Mais do que uma visão ou uma aparição fantástica, trata-se, para Fialho, de uma autêntica epifania da arte (em consonância com um espaço com a carga simbólica, sacral, dos Jerónimos): a “visão pictural” do seu próprio processo de escrita, a “diabólica óptica deformante”posta em acção, a distorção enquanto forma de analisar, ia dizer, de radiografar por dentro, um mundo esvaziado de sentido, transformado numa grotesca “sarabanda de caricaturas”. Ou de máscaras.

A independência de Fialho que tenho vindo a referir, bem como a “óptica divergente”¹⁴ ou deformante, como ele próprio gosta de salientar, estão assim na origem de uma escrita que deliberadamente se situa nas margens dos cânones estéticos e literários, desafiando regras e convenções, questionando todas as formas de ortodoxia, de poder instituído, de pensamento único. E

¹⁴ A propósito dos boémios (para ele, sinônimo de artista), Fialho deixará esta nota significativa: “Grandes ou pequenos, são boémios todos os que vêem a vida (...) sob alguma espécie de refracção moral ou mental que lha faz parecer contraditória ou absurda, de efeito e causa, e logo, como tal, lhe impõe para essa vida, uma teorização ou concatenação diferentes das que parecem regê-la ou explicá-la. São pois filósofos negadores, de vistas antagónicas, e desse ângulo de refracção que lhes perturba a visão do conjunto do mundo, provém, via de regra, o ostracismo a que são votados; tanto mais que à divergência eles juntam em geral um certo desdém das aparências, certo abandono das formas sociais, certo exotismo de facha e de *toilette*, que mais reforçam a estranheza desses tipos turvantes e hiperácidos, de que a hipocrisia burguesa tem medo, neles vendo mastins, rebeldes ao comunitarismo com que é uso amordaçar as reacções...” (1992^a: 42).

neste sentido convocando múltiplas leituras, inquietando o pensamento, despenteando certezas, desarrumando o leitor.

Ler Fialho hoje pressupõe assim, para além da necessidade de reorganização e reedição urgentes da sua obra, uma mudança de enfoque que permita resgatá-la do silêncio a que foi confinada. Pressupõe um olhar atento, disponível, em certa medida, inocente e cúmplice, do leitor para a descoberta de uma das vozes mais originais não apenas da narrativa portuguesa da segunda metade de oitocentos, mas da ficção portuguesa moderna (ironicamente, Fialho é, com Eça de Queirós, ainda que por vias distintas, a voz mais significativa de oitocentos). Ler Fialho hoje significa deixarmo-nos surpreender pelas múltiplas máscaras que nele convivem ou com ele contracenam, que simultaneamente revelam e ocultam um rosto que teima em permanecer esquivo e tornam a leitura um complexo e aliciante jogo de decifração. Com ele, não é tanto o século XIX que termina, mas o século XX que começa e o nosso século que se adivinha. O mesmo será reconhecer não apenas a vocação inaugural desta escrita, mas também a sua notável actualidade.

Quero, de um modo especial, chamar a atenção para o weberiano “desencanto do mundo” que atravessa a escrita de Fialho e faz do escritor, na expressão de Helena Buescu, um “observador descrente”¹⁵. Desencanto que, nas palavras do jovem Fialho, se traduz numa “desilusão sinistra de tudo e de todos”¹⁶, ou transcende os limites físicos e temporais de uma realidade social e política nacional (ou mesmo regional, como alguma crítica pretendeu) para definir o trágico da condição existencial do homem no mundo moderno. O esvaziamento da noção de transcendência e a derrocada do mundo “familiar”, positivo, que a razão ocidental vinha construindo há séculos, a desconfiança perante a razão, estão na origem de uma escrita fragmentária, onde a imagem ou a “visão pictural”, mas também a tessitura verbal, se substituem à lógica narrativa, discursiva. Fialho foi assim um dos primeiros intelectuais

¹⁵ Como nota Helena Buescu, Fialho de Almeida é sobretudo o que talvez pudéssemos designar como um “observador descrente - a posição mais precária e “em crise” que, afinal, podemos imaginar: aquele que vê, observa, analisa, põe o dedo na ferida (na “escrúfula”, diria Fialho); mas, ao mesmo tempo, aquele que profundamente descrê de qualquer verdadeira alteração positiva no que analisou” (Buescu, 2001:161).

¹⁶ “Sou um egoísta cruel, mergulhado, não como o Hamlet da Dinamarca na sua eterna dúvida, mas no meu frio e amargo egoísmo e numa desilusão sinistra de tudo e de todos” (Fialho de Almeida, 1875).

entre nós, se não mesmo o primeiro, a intuir a morte do romance [pelo menos do romance tal como o concebera o século XIX], inaugurando o caminho que viria a ser percorrido, entre outros, por Raul Brandão e Fernando Pessoa/Bernardo Soares, esse famoso guarda-livros que, no *Livro do Desassossego*, confessa “estremecer” ou “raivar tremulamente quieto de um prazer inatingível” sempre que lê uma página de Fialho (e em particular, do Fialho paisagista)¹⁷.

A fragmentação do real e, com ela, o estilhaçamento do próprio sujeito, cedem lugar na ficção fialhana à visão interior, à expressão dos fantasmas e espectros que habitam as galerias mais subterrâneas da alma humana (afinal, esses monstros que Goya atribui ao sono da razão), ao onirismo nocturno, à identificação da escrita à noite¹⁸, à loucura e à nevrose. Em qualquer dos casos, estamos sempre perante uma poderosa máquina deformante, despolarizadora do real.

Convém observar que, de modo premonitório, a escrita ficcional de Fialho antecipa a descoberta do inconsciente que virá a alterar profundamente os caminhos da narrativa ocidental a partir do modernismo (não deixa de ser curioso notar que Freud começava a dar os seus primeiros passos no domínio da psicanálise no final de oitocentos mas os seus primeiros estudos só seriam publicados nas primeiras décadas do século XX). De resto, o processo de fragmentação interior enquanto experiência dramática de alteridade, associado à nevrose, constituirá o núcleo narrativo de um texto que merece, por variadíssimas razões, ser re-visitado: refiro-me à “Tragédia dum Homem de Génio Obscuro”, uma pérola que necessita urgentemente de ser resgatada da selva jornalística e panfletária de *Os Gatos*, narrativa que não só abre o caminho à fragmentação pessoana, como nos surpreende com um processo de animalização ou “coisificação” grotesca que, em certo sentido, parece antecipar o universo ficcional que *A Metamorfose* de Kafka virá encenar.¹⁹

A escrita ficcional de Fialho prefigura ainda, como destacámos no início desta reflexão, um dos movimentos mais marcantes da arte

¹⁷ (Soares, 2007:246).

¹⁸ “é a noite que desamarra dos submarinos do cérebro os hipogrifos da anormalidade epileptóide (ou simplesmente poética, ou viciosamente impulsiva, ou degeneradamente criminal), a anormalidade diabólica, espiral, criadora de larvas e de visões” (Fialho de Almeida, 1992a:37).

¹⁹ Sobre *A Tragédia dum Homem de Génio Obscuro*, veja-se (Mateus, 2008:122-126).

moderna: o expressionismo, que se afirmará na Europa, em particular na Alemanha, na primeira década do século XX. Sob este ponto de vista, importará sublinhar o papel que o visionarismo grotesco assume numa escrita que, descrente da razão, se afirma como uma “tinta delirante”, nascida das “cavernas do medo”, aquilo que Fialho chama “o bestíario da alucinação doida e disforme” (1992b, I:126). Trata-se de uma escrita pulsional e instintiva que pretende dizer o indizível, expressar o inexpresso, dar forma ao informe ou disforme, tornar visível o invisível ou oculto. Enquanto bloqueio da linguagem, o grotesco constitui o reconhecimento do colapso da razão no mundo moderno e da incapacidade da linguagem para dizer o indizível, a expressão da angústia e do medo de viver num mundo que se tornou subitamente inseguro e hostil, um mundo sobre o qual paira, omnipresente, a presença inquietante da morte.

Para terminar, uma breve nota, em jeito de desafio, sobre a actualidade da escrita fialhiana. Não é possível referir-me aqui ao papel do escritor enquanto renovador e criador da língua portuguesa²⁰, embora esse trabalho de modernização e plasticização da língua portuguesa mereça reflexão e justifique, só por si, a re-leitura de Fialho. Quero todavia sublinhar que a linguagem de Fialho vai beber a várias fontes, num hibridismo ou experimentalismo linguístico verdadeiramente inovadores, recorrendo tanto aos clássicos como à linguagem popular, à gíria e ao calão, à linguagem da burguesia urbana, ao estrangeirismo ou ao neologismo, numa mistura e amplitude de registos que não tem paralelo, por exemplo, na escrita queirosiana (e cuja lição o autor de *A Cidade do Vício* vai sobretudo buscar a Camilo Castelo Branco, ambos autores, por sua vez, presentes na escrita de um Aquilino Ribeiro ou de uma Agustina).

Esta tendência para a fusão, para misturar registos de língua e de culturas, de géneros e de linguagens artísticas, de ambientes sociais e de geografias distintas que encontramos em muitos dos seus textos é bem uma das marcas da irreverência de Fialho e do pendor subversivo da sua escrita. Refiro aqui brevemente, a título de exemplo, um texto como *O Violinista Sérgio num Café da Mouraria*, publicado em 1889 no primeiro volume de *Os Gatos*. Indevidamente intitulado no sumário que acompanha a publicação (erro tipográfico,

²⁰ Sobre o papel de Fialho como renovador da língua portuguesa, veja-se o importante contributo de António Cândido Franco (2002).

laflo de Fialho? nunca o saberemos) o texto em questão põe na verdade em cena um primeiro violoncelista do Teatro de S. Carlos²¹ que, cansado da *bienséance* burguesa, troca o palco do teatro lisboeta por um café mal afamado da mouraria lisboeta, a elite burguesa e aristocrata por um público popular e iletrado. E é assim que o leitor irá assistir a um espectáculo inesperado²², simultaneamente concerto e performance teatral ("fantasia sinestésica", chamar-lhe-á Fialho), encenado a partir de um trecho de *La Damnation de Faust* de Berlioz ou de um *Quinteto de Cordas* de Mendelssohn (o texto não o deixa claro), por sua vez inspirado na célebre cena de sedução de Margarida por Mefistófeles no poema dramático de Goethe. O que torna o texto de *O Violinista Sérgio* curioso é o facto de Fialho fazer entrar em cena (a expressão aqui é rigorosa) duas personagens insólitas, um carregador boçal e uma saloia inocente, envoltos na cumplicidade do fumo e da penumbra num canto do botequim. Pelos gestos e postura dos corpos, percebe-se que o carregador procura seduzir a tímida rapariga, representando assim o improvisado par de "actores", sem o saber, a célebre cena do Fausto de Goethe, a eles se juntando o virtuosismo da interpretação de Sérgio, naturalmente aplaudido pelo público ignorante do café da mouraria.

Fialho pretende desta forma mostrar que a música pode ser percebida por toda a gente; sendo uma percepção visual (mais do que auditiva), a música possui a qualidade intrínseca de sugerir imagens análogas em cérebros diferentes, "*seja de artistas ou de carregadores, de cretinos de asilo ou de animais de jaula*" (1992b, I:87). O contraste entre a linguagem erudita (música de Fausto/poema de Goethe) e a rudeza dos ouvintes é um elemento semântico-estrutural que o texto de Fialho, por diversas vias, procura explorar e ao qual não é alheio o desejo de chocar e provocar o

²¹ De acordo com Costa Pimpão que, por sua vez, se baseia na informação recolhida no *Dicionário Biográfico de Músicos Portugueses*, da autoria de Ernesto Vieira, tratarse-á de José Augusto Sérgio da Silva, nascido em Lisboa em Setembro de 1838, irmão do pintor João Cristino da Silva que, com apenas 20 anos era já primeiro violoncelo na orquestra do Teatro de S. Carlos, função que desempenhou durante cerca de trinta anos. "Em 1884, abandonou S. Carlos "onde era já irregular o serviço que fazia", aceitando depois um contrato para ir tocar todas as noites a um café estabelecido na Rua do Socorro "onde concorria gente da pior espécie que divaga por aqueles sítios". Faleceu em 5 de Janeiro de 1890. Cf. (Fialho de Almeida, 1992b, I:83).

²² Para uma leitura de *O Violinista Sérgio num Café da Mouraria* veja-se Mateus (2008: 277-304).

leitor. Do mesmo modo que a nota anti-burguesa se torna visível na fusão de referências e de modelos antitéticos, no diálogo entre o centro europeu e a periferia lisboeta, entre a cultura erudita e a cultura popular, entre a linguagem poética, culta, e o calão, entre personagens “clássicas” e saloios, camponeses, ceifeiros, operários e trabalhadores anónimos ao serviço de uma democratização ostensiva da experiência musical erudita em oposição aos valores culturais burgueses. Fialho foi, de resto, pioneiro ao trazer a cidade para a ficção portuguesa, quero dizer, não apenas a cidade antiga, burguesa ou comercial (como outros escritores já tinham feito antes dele, nomeadamente Eça) mas também a cidade nova ou em construção, a cidade periférica dos bairros operários nascidos do desenvolvimento industrial trazido pelo fontismo.

O sobressalto de pensamento que a escrita de Fialho convoca enquanto permanente interrogação crítica, desafio interpretativo, deslocalização de categorias como centro e periferia, alto e baixo, faz com que ela ganhe nestes tempos de assepsia da linguagem e de pensamento único que vivemos, em que o politicamente correcto ou a retórica económica adquirem foros de verdade científica, uma renovada actualidade se não mesmo urgência. O desejo de estabelecer pontes entre culturas e linguagens distintas, o olhar atento de Fialho à *diferença* e ao *outro*, à necessidade de inclusão de todos aqueles que foram segregados para as margens de um mundo dominado pela ganância financeira e pela centralidade dos senhores dos mercados (artistas, aristocratas decadentes, trabalhadores e operários sem rosto, saloios anónimos, mulheres, pobres, doentes, desfavorecidos da sorte), é cada vez mais o olhar com que hoje somos confrontados no mundo global que é o nosso face às novas formas de miséria e de exclusão, mas também perante os desafios colocados por fluxos migratórios sem precedentes e por ameaças várias à escala mundial. No mundo veloz, cada vez mais mecanizado e desumano em que vivemos, a escrita de Fialho é um poderoso frémito de liberdade sem a qual não pode haver essa democracia que Fialho tão intransigentemente defendeu e em que tanto acreditou. Um poderoso estremecimento do humano sem distinções de crença, de classe, de cor ou de género, esse humano que para o médico que Fialho foi (e não foi) se resume ao reconhecimento de uma comum fragilidade, ao reconhecimento de

que “somos todos a mesma infame e celeste porcaria” (1992:85)²³. Não há, me parece, melhor forma de dizer a actualidade desta escrita.

Bibliografia

- Aguiar e Silva (1983): Vítor Aguiar e Silva, "Fialho de Almeida e o problema sóciocultural do francesismo", In *Actes du Colloque Les Rapports Culturels et Littéraires entre le Portugal et la France*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian / Centre Culturel Portugais.
- Brandão (1998): Raul Brandão, *Memórias*, vol. I (ed. José Carlos Seabra Pereira), Lisboa, Relógio d’Água.
- Buescu (2001): Maria Helena Carvalhão Buescu, *Chiaroscuro. Literatura e Modernidade*, Porto, Campo das Letras.
- Coelho (1958): Eduardo Coelho, "Fialho de Almeida e a Escola Médica do seu tempo. A patologia na obra de Fialho", in *Ocidente*, 55, pp. 5-23.
- Fialho de Almeida (1992a): José Valentim Fialho de Almeida, *Figuras de Destaque* [1923] Lisboa, Círculo de Leitores.
- Fialho de Almeida (1992b): José Valentim Fialho de Almeida *Os Gatos. Publicação Mensal de Inquérito à Vida Portuguesa*, Vol. I-VI, Lisboa, Clássica Editora.
- Fialho de Almeida (1992c): José Valentim Fialho de Almeida *Barbear, Pentear* [1911], Lisboa, Círculo de Leitores.
- Fialho de Almeida (1992d): José Valentim Fialho de Almeida *Vida Irónica (jornal de um Vagabundo)*, [1892], Lisboa, Círculo de Leitores.
- Fialho de Almeida (1875): José Valentim Fialho de Almeida, "Páginas de Miséria-Confissões", in *Correspondência de Leiria*, nº 50, de 10 de Outubro de 1875.
- França (1990): José-Augusto França, *A Arte em Portugal no Século XIX*, Vol.2, 3^a edição, Lisboa, Bertrand Editora.

²³ A visão clínica do médico que Fialho foi (embora tenha exercido muito pontualmente a medicina) desempenha aqui um papel determinante, como o confirma esta nota manuscrita transcrita pelo amigo e também médico Eduardo Coelho: “Pela sua continuada assistência ao drama humano, nenhum juiz como o médico para rasoirar os homens no mesmo rebanho triste e claudicante, para bem sentir que, bons ou maus, todos esses homens se equivalem” (Coelho, 1958:7).

- Franco (2002): António Cândido Franco, *O essencial sobre Fialho de Almeida*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- George (2012): João Pedro George, *Puta que os pariu! A biografia de Luiz Pacheco*, Lisboa, Tinta-da-China.
- Guimarães (2003): Fernando Guimarães, *Artes Plásticas e Literatura - do Romantismo ao Surrealismo*, Porto, Campo das Letras.
- Lourenço (2004): Eduardo Lourenço, *A Nau de Ícaro seguido de Imagem e Miragem da Lusofonia*, 3^a edição, Lisboa, Gradiva.
- Machado (1984): Álvaro Manuel Machado, *Raul Brandão: entre o Romantismo e o Modernismo*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.
- Machado (2007): Álvaro Manuel Machado, *A Abertura das Palavras: ensaios de literatura portuguesa*, Lisboa, Editorial Presença.
- Mateus (2008): Isabel Cristina Mateus, "Kodakização" e Despolarização do Real: para uma poética do grotesco na obra de *Fialho de Almeida*, Lisboa, Caminho²⁴.
- Mateus (2009): Isabel Cristina Mateus, "Cultura Portuguesa e Expressionismo" de Eduardo Lourenço: uma (re)visão", http://ceh.ilch.uminho.pt/pub_isabel_mateus.pdf
- Mateus (2011): Isabel Cristina Mateus, "O Génio Obscuro de Fialho de Almeida: cem anos de presença na literatura portuguesa", in *Fialho de Almeida. Cem anos depois* (org. de António Cândido Franco), Évora, Licorne.
- Mateus (2011): Isabel Cristina Mateus, "Sob o signo de Goya: diálogos ibéricos em torno do Modernismo", in *Diálogos Ibéricos sobre a Modernidade* (org. de Xaquín Nuñez Sabarís), Braga, CEHUM/Universidade do Minho, pp.79-129.
- Pimpão (1945): Álvaro Júlio da Costa Pimpão, *Fialho. I - Introdução ao estudo da sua estética*, Coimbra, Coimbra Editora, Lda.
- Osório (1957/1960): João de Castro Osório, "Documentos de um arquivo literário: quatro cartas inéditas de Fialho de Almeida [1896-1906]". In: (1957/1960), *Ocidente*, Vol. LII-LVIII, p. 20.
- Soares/Pessoa (2007): Bernardo Soares / Fernando Pessoa, *Livro do Desassossego*, ed. de Richard Zenith, 7^a edição, Lisboa, Assírio & Alvim.

²⁴ Prémio de Ensaio Óscar Lopes (2007); Prémio de Ensaio PEN Clube 2008.

Taquenho (1917): Vicente Taquenho, "Correspondência", In António Barradas e Alberto Saavedra (ed.), *Fialho de Almeida: In Memoriam* (no sexto aniversário da morte do escritor), Porto, Tipografia da Renascença Portuguesa, pp. 275-280.

Recordando a Fialho de Almeida, cuentista y polemista portugués, en su 160 aniversario

Miguel Ángel Buil Pueyo

Universidad Complutense de Madrid

miguelangelbuilp@gmail.com

Fecha de recepción del artículo: 07-04-2017

Fecha de aceptación del artículo: 30-05-2017

Resumen

Gran polemista y enorme cuentista, Fialho de Almeida (1857-1911) es un olvidado y desconocido escritor portugués, pese a ser una de las figuras más visibles de la sociedad de su tiempo. Este artículo conmemorativo quiere reivindicarle, dando a conocer su persona y su legado al mundo de la literatura.

Palabras-clave: Fialho de Almeida - Vila de Frades - Cuba - Naturalismo - Eugenesia - *Os Gatos* - *Contos*.

Abstract

Great debater and great storyteller, Fialho de Almeida (1857-1911) is a forgotten and unknown Portuguese writer, despite being one of the most visible figures of the society of his time. This Memorial article wants to claim him, introducing himself and his legacy to the world of literature.

Keywords: Fialho de Almeida - Vila de Frades - Cuba - Naturalism - Eugenics - *Os Gatos* - *Contos*.

Vila de Frades y su casa natal. Autobiografía

La bodega y restaurante “Pais das Uvas” es siempre una inmejorable excusa para acercarse a la localidad portuguesa de Vila de Frades, a escasos kilómetros de Vidigueira, a cuyo concejo, en el Distrito de Beja, pertenece, y hacer felices a los dientes degustando auténtica cocina regional en un agradable marco, en el que reinan, como elemento ornamental, enormes tinajas, auténtica memoria viva

preservada. Aún es posible brindar con el característico vino, afrutado, que algunas de ellas contienen. Se mantiene la tradición de este proceso milenario de vinificación, exclusivo de la región alentejana, en un concurso anual que somete la calificación de su calidad a un jurado de expertos. De Vila de Frades se dice con toda razón en una canción popular que *ja não tem abades mas tem adegas que são catedrais...* Además, es posible, en determinadas celebraciones que aquí tienen lugar, escuchar en vivo el afamado Cante Alentejano, canto polifónico y sin instrumentos que incorpora música y poesía, declarado en 2014 por la UNESCO Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Ahora bien, se echa en falta en el listado de platos de la carta del restaurante el arroz de perdices, cuya receta envió el escritor objeto de esta evocación a *Cozinheiro dos Cozinheiros*, uno de los libros de cocina portugueses más famosos de finales del siglo XIX, editado en 1870 por Paulo Plantier.



Fig. 1 – Fialho de Almeida

“Pais das Uvas” toma su nombre de una de las obras del escritor, crítico y cronista portugués Fialho de Almeida (Fig. 1), que nació el 7 de mayo de 1857 en esta pequeña población del Baixo Alentejo cuyo topónimo se acompaña de esta animosa rúbrica que estimula al viajero a su llegada: *Terras de pão, gentes de paz*. Valentim Pereira de Almeida, natural de Vila de Oleiros, y Mariana da Conceição Fialho de Almeida, que lo era de Vila de Frades, fueron los padres de éste su primer hijo, que sería bautizado el 8 de junio de 1857 en la iglesia de San Cucufate, que toma el nombre de su patrón.

En la plaza del Dr. José Valentim Fialho de Almeida (antes Misericordia), se conserva, si bien en un evidente estado de abandono, el inmueble mandado edificar por él en el lugar donde estuviera la humilde casa de adobe en que viera la luz. Tres son las

placas conmemorativas que cuelgan de su fachada, recordando la principal, cuya vieja grafía respetamos, que

NESTA CASA NASCEU A 7 DE MAIO DE 1857 DR. JOSÉ VALENTIM FIALHO D'ALMEIDA ROMANCISTA E PAMPHLETARIO. ALÉM DE CRÍTICO ILLUSTRE FOI TAMBÉM O MAIS FORTE E ORIGINAL PROSADOR DA SUA GERAÇÃO. FALECEU EM 4 DE MARÇO DE 1911. Á SUA MEMÓRIA SE MANDOU COLOCAR ESTA LAPIDE EM 1 DE AGOSTO DE 1926

No podía faltar en Vila de Frades un monumento, en esta ocasión en forma de busto, que le recuerde y que hay que ir a buscar al exterior de las Escuelas que llevan su nombre.

La vida, en absoluto fácil, de este agudo observador, que utilizó en ocasiones los seudónimos de "Valentim Demónio" e "Irkan", radical antiburgués, crítico con el cinismo elegante de la aristocracia que todo, incluso las palabras, importaba del extranjero, y anticlerical es narrada por él mismo en "Eu. Autobiographia", incluida en su libro *Á Esquina [Jornal dum vagabundo]* (1903).

Los primeros rudimentos de su educación los recibió de su padre. Con nueve años ingresa en el Colegio Europeo de Lisboa, donde estuvo interno hasta 1872. La pobreza familiar le impide, finalmente, continuar los estudios, pasando los siguientes siete años trabajando como ayudante en una botica que era, según escribe, "la proyección agravada de la existencia del colegio, con una clausura más ruda, una fatiga física más fuerte y en muchas peores condiciones de trato y de convivencia, de la cual no puedo ahora mismo acordarme sin rechinar los dientes de despecho" (Fialho 1923: 12).

Concluido el bachillerato, a punto de matricularse en la Escuela Politécnica, ha de desistir por haber fallecido su padre, hecho que le obliga a regresar a su Alentejo natal con los suyos, que se encontraban a las puertas de la miseria. De nuevo de vuelta a Lisboa, compagina el trabajo con los estudios de Medicina, que finaliza, y que sólo llegaría a ejercer unos meses:

Terminados los cursos científicos en vez de encaminarme, como mis condiscípulos, a las facilidades profesionales que favorecen, cometí la tontería de lanzarme a la vida literaria, de querer vivir de una pluma por la cual chorreaban continuamente rebeldías y que, fatalmente, había de agravarme las dificultades del camino (Fialho 1923: 15).

Colaborador en la mayoría de los diarios y revistas de su tiempo, Fialho frecuentaba modestos cafés, *botequins*, y tertulias, escribiendo frenéticamente, compartiendo las vivencias de una bohemia lisboeta de chaqueta vieja, melenas y botas con los tacones torcidos, cuando no rotos, en donde abundaban más los desengaños que las alegrías y las ilusiones más que las realidades.

Os Gatos. Publicación mensual, de indagación en la vida portuguesa

Fue en 1889 cuando el editor portuense Alcino Aranha, seducido por el gran éxito que habían tenido *As Farpas*, de Eça de Queiroz y Ramalho Ortigão, le propuso una crónica mensual de la vida portuguesa, publicándose en agosto de ese año la primera. Dado su éxito, enseguida pasaría a ser semanal. Son seis volúmenes, aproximadamente unas 1.825 páginas, los que ocupa esta colectánea de artículos, que abarcan hasta el 25 de enero de 1894, en que se publica el último. Si atendemos a sus sumarios, en *Os Gatos* Fialho, acorde a su congénito pesimismo, opina de muchos asuntos, sin pelos en la pluma, panfletaria, propia de algún tipo de literatura de finales del siglo XIX:

El asunto es el que dicta el estilo [...] Si tengo, por ejemplo, para describir el campo un vocabulario especial y ritmos propios, y otro vocabulario y otro ritmo para contar, por ejemplo, las desgracias de un mendigo, y así sucesivamente, hasta los asuntos en que la ironía se transforma en látigo y la indignación expele por la boca las insolencias groseras del desprecio, ¿por qué exigen mis censores que yo escriba en estilo noble, si muchos de mis asuntos de *Los Gatos* los he traído a la publicidad con una intención de sátira candente, y brotan de su propia perversidad la deletérea tesitura y el estilo grosero y a veces obsceno de la violenta censura con que los trato? No quieren entender esos majaderos que el lenguaje del libelo no se hizo para personas sexuales, y que la única fórmula periodística capaz de herir hondamente, en la hora actual, debe ser aquella que abofetee la hipocresía infame de la sociedad egoísta y podrida que nos rodea (Fialho 1923: 21).

Hay otros ángulos que no se deben perder de vista, como es el de cuentista, importante hasta el punto que Andrés González-Blanco le llamó el “Guy de Maupassant portugués” (Fialho 1920: 18), con narraciones cuya vena satírica es implacable, como en su cuento “La

camisa”, mientras que en otras, como en “Los segadores” –fuente de inspiración de la novela *Cerromaior* (1943), de Manuel da Fonseca, y de un cuadro de Alberto de Sousa, de idéntico título–, Fialho de Almeida repara, como si ante un cuadro impresionista nos encontrásemos, en la odisea angustiosa del durísimo trabajo de estos seres en la vasta planicie alentejana. Miguel de Unamuno se haría eco de este relato, calificándole de terrible¹.

Considerado el máximo representante del naturalismo epigonal, ya próximo al decadentismo, llevó aquél a la práctica en algunos de sus cuentos, como en “Mefistófeles e Margarida”, “Três cadáveres” o “A ruiva”, que destilan macabras ancestralidades patológicas... Como señala Amelina Correa (2008: 78),

si bien el naturalismo pretende reflejar la realidad de manera exacta y precisa, lo cierto es que en su afán de denuncia de los profundos males que aquejan a la postrada sociedad contemporánea, deriva en una extrema complacencia en lo morboso, lo perverso y lo repulsivo, fruto todo ello de una herencia enfermiza.

Fialho de Almeida y su legado a la Biblioteca Nacional de Portugal

Obedeciendo su voluntad, en la Biblioteca Nacional de Lisboa, actualmente Biblioteca Nacional de Portugal, ocupan un lugar autónomo todos los libros que legó, 4.408, algunos de los cuales no los tenía la propia institución e ingresaban por vez primera en la misma². La mencionada Biblioteca organizó entre el 16 de enero y el 29 de marzo de 2012 una muestra bibliográfica en su *Sala de Referência*: “A Biblioteca de um escritor finissecular: Fialho de Almeida (1857-1911)”.³

¹ Unamuno, Miguel de (1933), “Segadores”, *Ahora*, Madrid, 12 de julio (reproducido tres días más tarde en *Heraldo de Zamora*). Disponible en <http://hdl.handle.net/10366/81326> [último acceso 25/11/2016]

² Véase *Sala Fialho de Almeida. Catálogo Geral da livraria legada pelo notável escritor Valentim Fialho de Almeida á Biblioteca Nacional de Lisboa* (1914), Coimbra, Imprensa da Universidade. Disponible en <http://purl.pt/23549> [último acceso 18/11/2016]

³ Disponible en http://www.bnportugal.pt/images/stories/agenda/2012/fialho_almeida.pdf

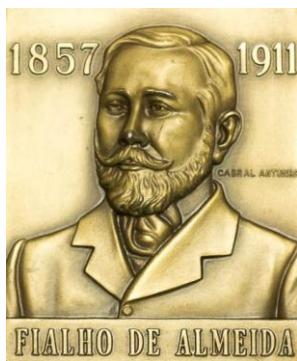


Fig. 2.

Su amigo Xavier Vieira recibirá una cabeza de bronce que Fialho de Almeida tenía en su despacho de Vila de Frades, obra del prestigioso escultor Teixeira Lopes⁴, autor también de una medalla con la imagen en relieve del escritor –los portugueses son muy aficionados a este tipo de colecciónismo y, alusivas a las Artes o a las Ciencias, a las profesiones o a conmemorar infinitas efemérides, la temática de esas medallas es heterogénea y diversa–.

Circula en el mercado numismático una medalla con el retrato del escritor (Fig. 2), en bronce, obra del escultor Cabral Antunes, en cuyo reverso figura este texto:

ESCRITOR DE IMPULSOS E DE INSPIRAÇÕES
MOMENTÂNEAS. MORDAZ E SARCÁSTICO, O SEU
FORTE FOI O COMENTÁRIO IMEDIATO AO FACTO
PRESENTE E A FUGA PASSIONAL COM QUE INTERVEIO
NA CONTENDA POLÍTICA, SOCIAL E ARTÍSTICA. TUDO
ISTO ACONTECE ESPECIALMENTE NA SUA OBRA MAIS
DIVULGADA: "OS GATOS".

En 2011 La Hemeroteca Municipal de Lisboa había evocado a Fialho de Almeida, con motivo de los cien años de su muerte⁵, y, a

⁴ Teixeira Lopes (1866-1942) es el autor del conocido monumento a Eça de Queiroz en la Plaza Barão de Quintela en Lisboa y sus obras se encuentran en los Museos más importantes del país vecino. De otra parte, el busto que le hiciera a Fialho de Almeida el escultor Costa Mota se conserva en la Sala de la Biblioteca Nacional de Portugal que lleva el nombre del escritor.

⁵Véase el siguiente enlace relacionado con tal efeméride: <http://hemerotecadigital.cm-lisboa.pt/EFEMERIDES/FialhoAlmeida/FAlmeida.htm> [último acceso 14/11/2016]. Contiene, además, una breve biografía del escritor, por Rita Correia. A los seis años de su fallecimiento, António Barradas y Alberto Saavedra, admiradores incondicionales, publicaron como honesto y bonito homenaje *Fialho de Almeida. In Memoriam*. Disponible en <https://archive.org/details/fialhodealmeidai00barruoft> [último acceso 14/11/2016], contiene numerosas fotografías. Como curiosidad, años atrás, con el

iniciativa de un equipo de investigadores del “Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas Europeias da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa” (CLEPUL), tuvo lugar entre el 22 y el 25 de noviembre de 2011 un congreso internacional, Portugal no tempo de Fialho de Almeida (1857-1911). Ese mismo año, la Universidad de Évora, a través del “Centro de Estudos em Letras e do Departamento de Linguística e Literaturas”, organizó una jornada de estudios *fialhinos* a cuyas actas remitimos para todo lo relacionado con la bibliografía sobre Fialho de Almeida⁶, toda vez que la de él se incluye al final de este artículo.

No podemos dejar de mencionar en este apartado, respetando la grafía original, la preciosa edición del libro *Album de Costumes Portuguezes* (París/Lisboa, Livrarias Aillaud e Bertrand, s.a.), bellamente ilustrado con copias de acuarelas originales de Alfredo Roque Gameiro, Columbano Bordallo Pinheiro, Condeixa, Malhôa, Manuel de Macedo, Rafael Bordallo Pinheiro y otros en el que participaron con artículos descriptivos Júlio César Machado, Manuel Pinheiro Chagas, Ramalho Ortigão, Xavier da Cunha y, por supuesto, Fialho de Almeida, que lo hizo con los siguientes: “O aguadeiro alemtejano”, “O bombeiro (Lisboa)”, “Camponez da Extremadura”, “O conductor de tojo – Alcochete”, “Hortaliceira lisboeta”, “O preto de S. Jorge”, “O remador das galeotas”, “A vareira (Porto)” y “O capuz – Trajo do Faial”.

¿Fialho de Almeida eugenésico?

El nombre de Fialho de Almeida aparece referenciado en alguna ocasión como defensor de la eugenesia, tan de moda en las primeras décadas del siglo XX y cuyos métodos generaron no sólo un debate científico sino también una cuestión social. Se trata de una ciencia que estudia regenerar la raza por medio de una perfecta y lógica manera de concebir, criar y educar a los hijos, aspirando en

texto “Carta a Casimiro José de Lima”, Fialho de Almeida había participado en *Antero de Quental. In Memoriam* (1896), y dedicaría unas páginas de *A Esquina. Jornal d'un vagabundo* (1903) al médico y taumaturgo portugués Sousa Martins (1843-1897), de quien también sus amigos publicaron *Sousa Martins. In Memoriam* (1904), que contiene colaboraciones de eminentes personalidades de la medicina y de las letras portuguesas.

⁶ VV. AA. (2011), *Fialho de Almeida-Cem Anos Depois*, Lisboa, Licorne, pp. 211-216. Disponible en https://dspace.uevora.pt/dpc/bitstream/10174/4904/3/livro_FAlmeida%5B2%5D.pdf

último término a conseguir la reproducción de los mejores tipos humanos.

La ciencia había prestado más atención al estudio de la zootecnia, de gran complejidad, con progresos constantes, y, como observaba el eugenista brasileño Renato Kehl,

por estos medios científicos llegan a obtenerse tipos admirables de animales, tanto en belleza como en robustez, dotados de caracteres que los valorizan industrialmente, caracteres que, en gran número, quedan perfectamente estabilizados por la repetición *selectiva* efectuada a través de varias generaciones (Kehl 1934: 22-24).

No había sucedido lo mismo con el ser humano, no siendo suficientes la práctica de la higiene y la puericultura, y es de aquí de donde viene la queja de Fialho de Almeida, que expone por boca de uno de sus personajes en unos párrafos de *Madona do Campo Santo* (1896), que trascibimos, a partir del texto en castellano aparecido en el mencionado artículo de Kehl:

Por mil sabios artificios de cruce y alimentación, llegamos a concentrar en un caballo las cualidades de fuerza, elegancia, ligereza y bravura que, por separado, constituirían las características de muchas y diversas razas. Hay botánicos que se afanan por conseguir en las flores, en los tubérculos y en los frutos los más inesperados efectos de coloración y turgencia. Sabes de la leyenda de los tulipanes azules, has visto peras de seis kilos, conoces aquella casta inglesa de bueyes formados casi exclusivamente de músculos y, ciertamente, no te extrañas de estas maravillosas aristocracias de perros, palomas mensajeras y animales feroces domesticados, revelando el resultado de decenas y aun de centenares de años de estudios tenaces y profundos del hombre [...]. Nosotros, sin embargo, nunca pensamos seriamente en robustecer, decrepitos seres que somos, la pobre familia humana por igual procedimiento con el que perfeccionamos un caballo, un tulipán o cristalizamos artificialmente un diamante.

En este sentido, el periodista y escritor español Antonio Palomero (1869-1914), coetáneo de nuestro autor, había escrito en los albores del siglo pasado:

Si todos tenemos la misión de conservar y dignificar el mundo en que vivimos, proclamemos la igualdad de méritos al reconocer el anhelo que cada uno de los individuos de la escala zoológica

pone en el desempeño de su correspondiente papel. Así, pues, tan importante es un semental entre los caballos, como un pensador entre los hombres. Uno y otro se crían para mejorar su raza (Palomero s.a.: 182-183).

Fialho de Almeida viajero

“Fialho amou amplamente a Espanha e em todos os livros saídos do seu espírito tem admiração pela alma espanhola, tão fraternalmente ligada à alma portuguesa” (Correia da Costa 1928: 291).

Un libro póstumo del poeta Francisco Villaespesa, *Cantigas. La Quinta de las lágrimas. Cancionero portugués y motivos españoles* (1940), contiene estos oportunos versos referentes a Fialho de Almeida que, por aludir a Galicia, tierra de su predilección, reproducimos:

FIALHO D’ALMEIDA
 ¿Recuerdas, Santos Tavares⁷,
 las palestras (subrayado en el original) de Fialho?
 ¡Cuántas veces, en Martinho,
 nos sorprendió conversando,
 esa luz perla del alba,
 que hace los rostros más pálidos
 y enciende en nuestras pupilas
 como un lucero lejano!
 Fialho hablaba de Galicia,
 con tal fervor y entusiasmo,
 que al hablar se estremecían,
 voluptuosos, sus labios,
 cual si a Galicia estuviese
 por primera vez besando!
 Y en el aire se extendían
 trémulas, de amor, sus manos,
 cual si a Galicia desnuda,
 a la sombra de un castaño,
 desde el cabello de oro
 hasta el tobillo de nardo,
 fuesen igual que en un sueño,
 lentamente acariciando!
 Nunca la palabra humana
 tuvo relieves tan plásticos,
 como aquellos que en sus prosas

⁷ Santos Tavares, poeta y periodista del diario lisboeta *O Mundo*.

dejó el cincel de Fialho!
 La vida fue su maestra.
 Jamás los hombres probaron,
 bajo apariencias tan bellas,
 unos frutos tan amargos!
 El corazón de la vida
 está en sus libros sangrando...
 ¿Recuerdas, Santos Tavares,
las palestras (subrayado en el original) de Fialho?

Fialho de Almeida atesoraba con gran entusiasmo guías, álbumes de viaje y una gran cantidad de tarjetas postales, cuya colección, pocos años antes de su muerte, tuvo ocasión de incrementar. Acompañado de sus amigos Xavier Vieira y Tomás Borba, accedió a recorrer varias ciudades europeas –no sin antes pasar por Madrid, Zaragoza y Barcelona–, y al llegar a Brujas, escenario propicio a la poesía y el ensueño, que conserva intacto su misterio –inevitable no recordar aquí *Brujas, la muerta* (1892), de Georges Rodenbach–, quiso quedarse un día él solo en la histórica ciudad flamenca donde, según confesaría después, había sufrido el conocido como síndrome de Stendhal, llorando enternecido por esos rincones de la ciudad porque, como muy bien explica uno de sus compañeros en ese viaje:

Naturalmente chorara das comoções sentidas em presença da singularidade das ruas e praças, dos monumentos e edifícios, dos canais silenciosos e desertos que atravessam Bruges, e da tranquilidade quase religiosa que ali se sente, num conjunto de sugestões qual mais grata aos espíritos insaciáveis de beleza ideal (Barradas/ Saavedra 1917: 233).

Últimos años. Soledad y olvido

Fialho de Almeida se casó en 1893 con Emilia Augusta Garcia Pêgo, acaudalada (*abastada* sería el adjetivo utilizado en Portugal) señora alentejana de padre español, trasladándose a vivir a Cuba, a escasos nueve kilómetros de su Vila de Frades natal. Este alejamiento de Lisboa va a condicionar su actividad literaria. Víctima de la tuberculosis, Doña Emilia Augusta fallecería al año siguiente. Convertido ahora en propietario rural, retomará su actividad creativa.

En Cuba pretenden algunos situar el nacimiento del descubridor de América, Cristóbal Colón⁸. Ahora bien,

Colón ha sido presentado como ciudadano de Génova o de alguna otra entre dieciséis ciudades italianas; también se le ha conceptualizado portugués, gallego, judío catalán, judío mallorquín, andaluz, extremeño, vizcaíno, gascón, suizo, armenio y griego. Sin embargo, existen pruebas documentales de que nació en Génova entre el 25 de agosto y el 31 de octubre de 1451 (Muñoz 1991: 331).

Habiéndose generado una atmósfera de calumnia y odio, los últimos años de su vida fueron dolorosos a nivel personal. No es aventurado imaginar que sus relativamente frecuentes crisis de misantropía, su aislamiento, su humor variable, propio de los neurasténicos, le convirtieron en un ser irritable, alternando su residencia entre Vila de Frades y Cuba. Llegados a este punto, se ha repetido mucho la anécdota, trágica, de que Fialho regresaba en carro a esta última desde Vila de Frades cuando, a la altura de Hortão, se sintió indisposto diciéndole a su criado que azuzara a las mulas si quería que llegase vivo a casa. Fue en Cuba y en la Rua João Vaz número 6 donde falleció el 4 de marzo de 1911, a consecuencia de un síncope cardíaco. Se conserva la casa, que fue clasificada en 2014 como monumento de interés público. Sobre la puerta de entrada, cerrada a cal y canto, hay colocada una lápida recordatoria:

NESTA CASA VIVEU O GRANDE ESCRITOR FIALHO D'ALMEIDA ONDE FALECEU EM 4-III-1911. HOMENAGEM DA CÂMARA MUNICIPAL DE CUBA NO I CENTENÁRIO DO SEU NASCIMENTO. 7-V-1957.

⁸ En el pedestal de la estatua que los cubenses han levantado al descubridor de América se puede leer: VERDADE HISTÓRICA. O DESCOBRIDOR DAS AMÉRICAS SEMPRE ESCONDEU AS SUAS ORIGENS E VERDADEIRA IDENTIDADE. O MISTÉRIO E AS ESPECULAÇÕES PERDURARAM MAIS DE 500 ANOS. A HISTÓRIA ACEITOU UMA INCERTEZA. RECENTEMENTE, NOTÁVEIS HISTORIADORES E PESQUISADORES CONCLUIRAM QUE "CRISTÓVÃO COLON" ERA PORTUGUÊS. FILHO DO INFANTE D. FERNANDO -DUQUE DE BEJA- E DE Dª ISABEL GONÇALVES ZARCO, O SEU NOME ERA SALVADOR FERNANDES ZARCO E NASCEU NO ALENTEJO, EM CUBA.

Raul Brandão en sus *Memorias* y en el volumen titulado *Vale de Josafat* (1933) habla de Fialho de Almeida, al que dedica un capítulo, y describe así esa casa:

Numa das ruas estreitas, com dois metros de largura, Rua João Vaz, fica a casa de Fialho. Se ele deitasse a cabeça de fora do quarto, metia-a logo pela janela do vizinho dentro. Pátio de entrada e à esquerda gabinete de trabalho horrível –papel a despegar-se das paredes–, escritório de tabelião, em todo o seu esplendor. Camilo também vivia assim... Noutro aposento pegado, sem luz, os livros; depois, a sala de jantar e o quarto de dormir, onde ele e a mulher ficavam juntos até se declarar a tuberculose que a matou! Demoro-me no escritório diante da *chaise-longue* onde morreu, ao voltar da vinha, numa carripana, a toda a pressa, já sufocado pelo ataque de *angína pectoris* (Brandão 2007: 565).

En el sepulcro familiar de Vicente Taquenho, médico y propietario, uno de los testamentarios de Fialho, del cementerio de Cuba fue enterrado provisionalmente el escritor hasta que se construyera con piedra de Estremoz, como él mismo había determinado, el mausoleo adonde finalmente, años más tarde, en 1931, serían trasladados sus restos (Fig. 3), que allí reposan definitivamente junto a los de su esposa, padres y hermanos. Atrás quedaba la virulencia de las críticas escritas sobre Eça de Queiroz, cuando de joven había sido su admirador, atrás quedaban también sus ataques a la Monarquía pero también la contradicción de su apoyo a João Franco (1855-1929), Presidente del Consejo de Ministros durante los últimos años, y, desilusionado y escéptico, sus nulas concesiones a la República, instaurada el 5 de octubre de 1910, unos meses antes de su muerte. En la serie televisiva “A Alma e a Gente”, que dirigía en la Radio Televisión Portuguesa José Hermano Saraiva, bajo el título “Fialho de Almeida, Héroi Alentejano” (2005)⁹, trazó su semblanza el viejo historiador, afirmando que fue un error de Fialho haber atacado la Monarquía en tantos de sus escritos para, a renglón seguido, hacer lo mismo con la República, error que sus viejos correligionarios, tras leer esas crónicas enviadas al Brasil, antes de que el Gobierno republicano se lo impidiera expresamente, y publicadas en Rio de Janeiro en el *Correio da Manhã*, no le perdonarían ya nunca. De hecho, por

⁹ Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=pNjCeZThugs> [último acceso 14/11/2016]

diferentes razones, siempre relacionadas con la pluma y cambio de rumbo en lo que a su ideología política se refiere, fueron muchos los que romperían su amistad con él, dirigiéndole violentos ataques, lo que no impidió que algunos se arrepintieran con posterioridad y así lo manifiestan al colaborar en el homenaje que constituyó *Fialho de Almeida. In Memoriam* (1917), donde personas que frecuentaron su trato e, incluso, repetimos, su enemistad, le diseccionan, a él y a su obra, de una manera muy favorable, de tal forma que este panegírico también pudiera haberse titulado *In Memoriam. AMFG*, es decir, A LA MAYOR GLORIA DE FIALHO.



Fig. 3 – Cementerio de Cuba.
Mausoleo de Fialho de Almeida.

Nos interesa destacar ahora su más que evidente generosidad para con sus vecinos, como demuestran sus disposiciones testamentarias, en las que no se olvidó del Ayuntamiento de Cuba, al que también dejó fondos, destinados ahora a la construcción de una guardería, que acogería a niños sin recursos y que debería llevar el nombre de la que fuera su esposa, pero también instituyó un legado destinado a la Casa de la Misericordia de Vila de Frades. Hay más disposiciones en las que se muestra su dadivosidad, que omitimos para no agotar al lector.

Descubrimiento del escritor

Recordamos con precisión cuándo se cruzó por primera vez en nuestro camino el nombre de Fialho de Almeida. Fue en 2006 cuando adquirimos la novedosa edición al castellano de *La pelirroja*, editada con gran celo y, a la postre, culpable en gran medida de que fuéramos luego en busca de otros títulos: *Á esquina*, que conseguimos en una edición de 1923, *Literatura gagá*, capítulo de *Barbear, pentear. Jornal dum vagabundo* (1911), en una edición de 2011, y, finalmente, *El funámbulo de mármol* (Fig. 4) y *La ciudad del vicio* (Fig. 5), éste considerado su mejor libro de ficción, que buscamos en las únicas traducciones que de esos títulos se pueden

conseguir hoy en día, ni que decir tiene, en el mercado del libro usado y de ocasión.



Fig. 4

Relacionado con este último título, editado por "Biblioteca Nueva", un editorial publicado (Anónimo 1939) recién finalizada nuestra Guerra Civil advertía, en consonancia con el discurso imperante en ese año 1939, "Año de la Victoria":

Hoy los ventanales de una librería, ansiados por la hora de la paz, tienen más peligro que un bombardero de gases mortíferos. ¿Se nos quiere decir por qué censura ha pasado, por ejemplo, la "Colección de Grandes Autores" que edita "Biblioteca Nueva"? Pues nosotros tenemos que denunciar estos títulos que lo dicen todo: Collete [sic] Willy: *La Novela del París galante*. Jean Lorrain: *El burdel de Filiberto. La novela de las mujeres de mala vida*. Fialho d'Almeida: *La Ciudad del Vicio*. Y pensamos, al cumplir con fidelidad nuestro deber penoso, que el mal público requiere nuestra réplica y condenación públicas para que al menos, los que nos oyen o nos leen, sepan a qué atenerse. Porque si nosotros calláramos, acaso podrían hablar trágicamente otra vez los enemigos de España filtrados en las hojas de papel de un libro, de una revista, de una publicación que merece la hoguera. Y hablamos y hablaremos antes que ellos la puedan volver a encender.

Interesados en el mundo literario del país vecino, rico en célebres nombres, creadores geniales, su obra, tan heterogénea, nos atrajo desde un principio, en particular sus cuentos de ambiente rural, que enseguida relacionamos con los de Trindade Coelho (1861-1908) y Miguel Torga (1907-1995), seudónimo del médico Adolfo Correia Rocha, agudos autores ambos de cuentos breves cuya memoria *saudosa* y nostálgica nunca olvidó su compartido origen trasmontano. De éste último son estas bellas palabras: "(Trás-os-Montes) está en la cima de Portugal, como los nidos están en la cima de los árboles para que la distancia los haga más imposibles y

deseados”¹⁰. No nos queremos olvidar de Raul Brandão (1867-1930), ya aludido, tan realista en sus descripciones, una de cuyas novelas, *Os pobres* (1906)¹¹, había utilizado anteriormente Fialho de Almeida para titular uno de sus cuentos.

Epfólogo

La brevedad del espacio, del que ya vamos abusando, no nos permite extendernos más. Hemos querido trasladar al lector este limitado apunte divulgativo de un escritor al que el tiempo ha privado de lectores en el propio Portugal, acaso menos olvidado en su Alentejo natal, con la excepción de los especialistas, los interesados en literaturas olvidadas, que no raras, y los bibliófilos, siempre tan caprichosos en sus afinidades electivas, por parafrasear la famosa novela de Goethe. Merecía la pena reactivar su memoria porque, como escribió Vicente Taquenho,

Num futuro mais ou menos próximo se há de fazer inteira justiça ao homem e ao artista que foi Fialho de Almeida, cuyo nome há de perdurar em quanto houver um rincão do mundo onde se fale e escreva esta bela língua portuguesa (Barradas y Saavedra 1917: 276).



Fig. 5

Finalizamos ahora esta incursión, con paradas obligatorias, sobre un autor poco conocido en España y cuya obra ha sido escasamente divulgada¹², no existiendo apenas traducciones, como

¹⁰ Torga, Miguel (2005), *Portugal*, Madrid, Alianza Editorial, p. 31.

¹¹ *Os pobres*, de Raul Brandão, fue traducido a nuestra lengua por Valentín de Pedro (Madrid, Librería y Editorial Rivadeneyra, 1921). Ilustración de cubierta de M. Quintanilla. Incluye carta-prefacio de Guerra Junqueiro.

¹² En los años cuarenta del siglo pasado se creó en España un “Premio Fialho de Almeida”. Salvo error por nuestra parte, sólo se falló en única y primera edición, siendo la novela galardonada *Nieve sobre el mar*, del portugués Joaquim Paço d’Arcos

se va a comprobar enseguida. Este año 2017 en que se cumple el 160 aniversario de su nacimiento, sería una muy buena ocasión para que viera la luz alguna nueva. Se nos ocurre que *O país das uvas* (1893), que compila cuentos que habían sido previamente publicados en revistas y diarios, sería una muy buena elección, por ser representativa de su depurado estilo, como buena elección sería también trasladar a la lengua castellana *Estâncias d'Arte e de Saudade* (1921), admirable libro de viajes y ensayo a un tiempo para hacer turismo cultural, perdiéndose por las tierras del país vecino, o para leer cómodamente retrepado en un sofá.

Al visitar en el cementerio de Cuba su sepultura¹³, al no haber ningún ser vivo al que preguntar su ubicación, tuvimos que localizar entre cientos de tumbas los gatos dormidos, en bronce, que, obra del escultor Simões de Almeida Sobrinho (1880-1950), rematan su panteón, alusivos a *Os Gatos*, esa corrosiva revista a la que antes nos hemos referido.

Es en esa publicación donde se recoge la frase que le serviría de epitafio, que no pasa desapercibido, santo y seña de su indomable personalidad: *Miando pouco, arranhando sempre, e não temendo nunca*. Recordamos, entonces, que Fialho de Almeida, como buen observador que era, escribió en una de sus crónicas extravagantes sobre las mascaradas mortuorias¹⁴, desplazándose para ello al lisboeta Cementerio *dos Prazeres*, donde vislumbró la analogía que el Campo Santo tiene, arquitectónicamente hablando, con la ciudad, y, libreta en mano, se entretuvo en copiar algunos epitafios –muchos años después, Ramón Gómez de la Serna escribiría *Los muertos y las muertas*, que recoge un buen número de ellos y que viene a ser una gran greguería sobre la muerte–. Son lecturas alegres, aunque los enunciados del sumario susciten manifiestas dudas, que dan una nueva perspectiva a la obra de este escritor postergado al que dejamos en compañía de esos felinos que tanta fama le dieron en vida, composición artística con un más que evidente sentido alegórico.

(Madrid, Ediciones Ambo, 1944). De otra parte, La Biblioteca Nacional de España conserva entre sus fondos una muy buena colección de títulos de la obra *fialhina*, primeras ediciones incluidas.

¹³ Cementerio de Cuba, Quadro N° 1, sexta edificación a la derecha.

¹⁴ Almeida, Fialho de (1933), *Os Gatos*, Lisboa, Livraria Clássica Editora/A. M. Teixeira & C.ª (Filhos), Vol. VI, 6^a ed., pp. 7-23. Disponible en <http://purl.pt/11980> [último acceso 14/11/2016]

Bibliografía de Fialho de Almeida

Libros Editados en Vida:

Contos (Porto, 1881)¹⁵; *A Cidade do Vício* (Porto, 1882); *Os Gatos. Publicação mensal, de inquérito à vida portuguesa* (6 vol. Porto, 1889-1894)¹⁶; *Pasquinadas. Jornal dum vagabundo* (Porto, 1890); *Lisboa Galante. Episódios e Aspectos da Cidade* (Porto, 1890); *Vida Irónica. Jornal dum vagabundo* (Lisboa, 1892); *O País das Uvas* (Lisboa-Porto, 1893)¹⁷; *Madona do Campo Santo* (Coimbra, 1896)¹⁸; *Á Esquina [Jornal dum vagabundo]* (Coimbra, 1903); *Livro Prohibido: Profecias, Farças e Sandices* (Lisboa, 1904), que publicó en colaboración con Henrique de Vasconcelos y Manuel Penteado y fue ilustrado por Celso Hermínio y Francisco Teixeira.

Libros Póstumos:

Barbear, Pentear. Jornal d'um vagabundo (Lisboa, 1911); *Saibam Quantos... (Cartas e Artigos Políticos)* [Lisboa, 1912]; *Estâncias de Arte e de Saudade. Viagens* (Lisboa, 1921); *Aves Migradoras* (Lisboa, 1922); *Figuras de Destaque* (Lisboa, 1924); *Actores e Autores. Impressões de Teatro* (1925); *Vida Errante* (Lisboa, 1925); *Cadernos de Viagem. Caliza 1905* (Santiago de Compostela, 1996); *Em Évora* (capítulo de *Estâncias de Arte e de Saudade*) (Évora, 2002); *Três Cadáveres* (Rio de Janeiro, 2007); *Literatura Gagá* (Capítulo de *Barbear, Pentear. Jornal dum vagabundo*) (Lisboa, 2011)¹⁹.

Traducciones al castellano

En el artículo de Correia da Costa al que aludimos páginas atrás ya se hacía referencia a la traducción de la obra *fialhina* al castellano, en estos términos:

A tradução da sua obra, vai revelar a Europa e ao mundo uma sensibilidade inimitável, milagre de feeria e génio descriptivo [...]

¹⁵ Disponible en <http://purl.pt/231> [último acceso 14/11/2016]

¹⁶ Disponible en <http://purl.pt/11980> [último acceso 14/11/2016]

¹⁷ Disponible: <http://bdalentejo.net/BDAObra/BDADigital/Obra.aspx?ID=86>

[último acceso 14/11/2016]. Se trata de la edición de Livraria Clásica Editora, Lisboa, 1946.

¹⁸ Disponible en <http://purl.pt/14662> [último acceso 14/11/2016]

¹⁹ Según información de Albino Forjaz de Sampaio (1917: 294), “(Fialho de Almeida) era muito torturado no escrever e tanto que o seu romance *A Quebra* esteve impresso e mandou-o inutilizar. Mandou também inutilizar o 1º número do jornal *Vida Nossa* em que se incluía “Literatura Gá-Gá”, jornal que nunca mais saiu”.

A Espanha precisa de conhecer Fialho nas suas obras originaes, e para o grande publico nas traduções em castelhano. Depois da revelação de Eça de Queiroz, a revelação de Fialho será uma vez mais, a afirmação do génio portugués (Correia da Costa 1928: 291).

En 2002, el entonces agregado cultural de la Embajada de Portugal en España el escritor azoriano João de Melo prologó y seleccionó una *Antología del cuento portugués*. Entre los cincuenta cuentos escogidos de otros tantos autores, se incluyó la traducción por Mario Merlino del cuento “Historia de dos bribones”²⁰, extraído de *Contos* (1881). Por su parte, el profesor de la Universidad de Évora Antonio Sáez Delgado sitúa al lector español sobre las traducciones, escasas, de su obra a la lengua castellana²¹, siendo la última la de la novela corta *La pelirroja (A ruiva)*, a su cargo (Cáceres, Periférica, 2005), que había aparecido por primera vez en 1878. Con anterioridad, lejanas ya en el tiempo, se sucedieron las tres que siguen:

- 1) *El país de las uvas* (Madrid, Imprenta de M. García y Galo Sáez, s.a. Traducción de Francisco Villaespesa)²². Ha sido imposible localizar un ejemplar de este libro, por lo que albergamos serias dudas sobre si, finalmente, permaneció inédito, no viendo jamás la luz.
- 2) *La ciudad del vicio* (Madrid, Biblioteca Nueva, Colección de Grandes Autores, 1920. Traducción de Andrés González-Blanco).
- 3) *El funámbulo de mármol* (Madrid, Calpe, (Colección Contemporánea), 1923. Traducción de Pedro Blanco Suárez). Como advierte su traductor,

Los *Cuentos* de esta colección están entresacados de los tres volúmenes que su autor publicó con producciones de este género:

²⁰ Melo, João de (2002), *Antología del cuento portugués*, Madrid, Alfaguara, pp. 83-96.

²¹ Sáez Delgado, Antonio (2011), “Traducir a Fialho de Almeida en el contexto de la literatura española”, en VV. AA. (2011), *Fialho de Almeida cem anos depois*, Lisboa, Licorne, pp. 29-31. Disponible en

https://dspace.uevora.pt/dpc/bitstream/10174/4904/3/livro_FAlmeida%5B2%5D.pdf

²² El poeta modernista y declarado lusófilo Francisco Villaespesa tradujo del portugués también a Eugénio de Castro, Júlio Dantas y a los brasileños Ronald de Carvalho y Antônio de Castro Alves. Dos de sus obras líricas tienen, además, como telón de fondo Portugal: *Viaje sentimental* (1909) y *Saudades* (1910).

*El funámbulo de mármol*²³ [...], *Siempre amigos*²⁴ y *El nido de águila* pertenecen a su libro *Contos* (1881).

El hombre del violín, *Mater dolorosa* y *Comida en el molino* son de *La ciudad del vicio* (1882).

El hijo, *La princesita de las rosas*²⁵, *La vieja, Idilio triste*, *El niño Jesús del Paraíso* y *Cuento del arriero y del diablo* están incluidos en el tomo intitulado *El país de las uvas* (1893).

Por último, la autobiografía *YO...* y el vigoroso cuadro *Segadores* [...] forman parte del volumen *En la esquina* (1905).

En 1996 y en su original portugués, se publicó *Cadernos de viagem. Galiza 1905* (Santiago de Compostela, Laioveneto, 1996. Edición y notas de Lourdes Carita), que reúne las impresiones de uno de los tres viajes que el escritor realizara a Galicia.

Si tenemos en cuenta las lenguas vernáculas del territorio español, habría que mencionar, para finalizar, las traducciones al catalán. I. Ribera i Rovira (1913: 70-88) tradujo el cuento “Os Pobres” (*O país das uvas*, 1893), y años más tarde Manuel de Seabra y Félix Cucurull (1959: 77-93) publicaron en dos volúmenes *Antología de Contos Portuguesos*. El cuento seleccionado en esta ocasión fue “O tio da América” (*Contos*, 1881).

²³ El cuento “El funámbulo de mármol”, sin indicación del traductor, se publicó en la *Revista de Extremadura* (1903), Cáceres, XLVII, mayo, pp. 208-216.

²⁴ Francisco Villaespesa publicaría posteriormente *Amigas viejas* (“La Novela Corta” (1917), Madrid, Núm. 63, 17 de marzo), que se presentó como una novela original e inédita cuando en realidad se trataba de una copia, de un plagio del cuento “Siempre amigos”, como en su día demostró con pruebas irrefutables Astrana Marín (ca. 1920: 245-451). Incidiendo en este asunto, ríos de tinta hizo correr el plagio cometido años antes por Villaespesa de la obra dramática *El rey Galaor*, del escritor portugués Eugénio de Castro quien, en una entrevista concedida a César González-Ruano (1928), afirmaba: “Aquello de Villaespesa [...] fue de lo más divertido que pueda suceder en cuestión de plagios. Cuando lo supe no quería dar crédito a lo que veía con mis propios ojos: “El rey Galaor”, por Francisco Villaespesa. Repasé el texto una y mil veces. Era una mediana traducción de mi obra. Fue un plagio, a fuerza de ser escandaloso, inocente y hasta simpático. En Portugal ya era bien conocido “El rey Galaor” y faltaba la traducción española. Villaespesa la hizo olvidando de poner mi nombre”.

²⁵ Federica Montseny (1905-1994), política y sindicalista anarquista, primera mujer que ocupó un cargo ministerial en España, se refiere a Fialho de Almeida e, indirectamente, a este cuento de tema simbólico-fantástico en el que aparecen seres mitológicos como las *nixes*, que habitan en los fondos de las aguas, en un artículo sobre el poeta romántico inglés Percy Bysshe Shelley (1792-1822), a raíz de la publicación en castellano de la obra de André Maurois *Ariel o la Vida de Shelley* [véase Montseny (1930: 155-157)]. Disponible en Hemeroteca Digital Biblioteca Nacional de España [último acceso 14/11/2016]

Su cuento "La vieja" (*O pais das uvas*, 1893), se publicó en el diario cordobés *La Voz*²⁶.

Bibliografía

Anónimo (1939): Anónimo, "Libros y revistas", en *Arriba España*, Pamplona, 8 de septiembre.

Astrana (ca. 1920): Luis Astrana Marín, "Una novela usurpada", en *Las profanaciones literarias. El libro de los plagios, Rodríguez Marín, Cejador, Casares, Villaespesa, Martínez Sierra y otros*, Madrid, Revista Hispano-Americanas Cervantes.

Barradas y Saavedra (1917): António Barradas y Alberto Saavedra, (orgs.), *Fialho de Almeida. In Memoriam*, Porto, Typografia da "Renascença Portuguesa".

Brandão (2007): Raul Brandão, "Memorias III. Vale de Josafat", en *Obras Completas. Volume IV*, Barcelona/RBA-Lisboa, Círculo de Leitores.

Correa (2008): Amelina Correa Ramón, *Alejandro Sawa, luces de bohemia*, Sevilla, Fundación José Manuel Lara.

Correia (1928): Correia da Costa, "Fialho D'Almeida e a Literatura Portuguesa Contemporânea", en *La Gaceta Literaria*, 45, Madrid.

Fialho de Almeida (1920): José Valentim Fialho de Almeida, *La ciudad del vicio*, Madrid, Biblioteca Nueva, Colección de Grandes Autores.

Fialho de Almeida (1923): José Valentim Fialho de Almeida, *El funámbulo de mármol*, Madrid, Calpe, (Colección Contemporánea).

Sampaio (1917): Albino Forjaz de Sampaio, "Notas bio-bibliográficas e iconografía", en *Fialho de Almeida. In Memoriam*, Porto, Typografia da "Renascença Portuguesa".

González (1928): César González-Ruano, "Literatos portugueses. Una visita a Eugénio de Castro en Coimbra", en *Heraldo de Madrid*, Madrid, 4 de julio.

²⁶ Almeida, Fialho de (1931), "El cuento de hoy. La vieja", en *La Voz. Diario Republicano*, Córdoba, 4 de diciembre, p. 7. Disponible en Biblioteca Virtual de Prensa Histórica [último acceso 18/11/2016]

- Kehl (1934): Renato Kehl, "De Pedagogía Sexual. Posibilidades eugenésicas", en *España Médica*, Madrid, p.644.
- Melo (2002): João de Melo, *Antología del cuento portugués*, Madrid, Alfaguara.
- Montseny (1930): Federica Montseny, "Shelley, o Ariel", en *La Revista Blanca*, Barcelona, p. 175.
- Muñoz (1991): Vicente Muñoz Puelles, *Cristóbal Colón Diario de a bordo*, Madrid, Anaya.
- Palomero (s.a.): Antonio Palomero, *Mi bastón y otras cosas por el estilo*, Madrid, Francisco Beltrán. Librería Española y Extranjera.
- Ribera (1913): I. Ribera i Rovira, "Els pobres", en *Contistes Portuguesos*, Barcelona, Societat Catalana d'Edicions.
- Sáez (2011): Antonio Sáez Delgado, "Traducir a Fialho de Almeida en el contexto de la literatura española", en VV. AA. (2011), *Fialho de Almeida cem anos depois*, Lisboa, Licorne.
- Seabra y Cucurull (1959): Manuel de Seabra y Félix Cucurull, "L'oncle d'Amèrica", en *Antología de Contes Portuguesos*, Barcelona, Albertí Editor, Vol. I.
- Torga (2005): Miguel Torga, *Portugal*, Madrid, Alianza Editorial.
- Unamuno (1933): Miguel de Unamuno, "Segadores", en *Ahora*, Madrid, 12 de julio.
- Vieira (1917): Xavier Vieira, "Fialho de Almeida. Feixe de Saudades-Notas íntimas", en *Fialho de Almeida. In Memoriam*, Porto, Typografia da "Renascença Portuguesa".
- VV. AA. (2011): VV. AA., *Fialho de Almeida-Cem Anos Depois*, Lisboa, Licorne.

Portuguese Memories Made in Spain: How the Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* Became *Conta-me Como Foi*

Julie M. Dahl

Universidad de Wisconsin

jmdahl453@gmail.com

Fecha de recepción del artículo: 02-03-2018

Fecha de aceptación del artículo: 30-05-2017

Resumen

La serie de televisión portuguesa *Conta-me Como Foi* ha recibido poca atención por parte de los académicos, sin duda porque es un *remake* de la exitosa serie española *Cuéntame cómo pasó*. Además, quien quiera estudiar la serie tiene que enfrentar el hecho de que esta historia, supuestamente sobre la memoria histórica de Portugal, tiene su origen en España. Este estudio responde a la siguiente pregunta: ¿Qué significa el hecho de que una nación adopte y rehaga una serie televisiva que trata sobre la memoria histórica de otra nación? En el caso de *Conta-me Como Foi*, el resultado implica muchos estratos de significado que permiten que la serie portuguesa sea tanto una copia de la versión original española, como una expresión única de la cultura e identidad portuguesas.

Palabras clave: Cuéntame – Conta-me – Televisión Portuguesa – Televisión Española – Media-memoria – Transadaptación.

Abstract

The Portuguese television series *Conta-me Como Foi* has received little scholarly attention, undoubtedly because it is a remake of the successful Spanish series *Cuéntame cómo pasó*, and has raised questions about how Portuguese memories could have originated in Spain. This paper examines what it means for one nation to adopt a television series about national memory from another one. In the case of *Conta-me Como Foi*, the result is a rich layer of voices, allowing the Portuguese series to be both a copy of the Spanish original and a unique expression of Portuguese cultural identity.

Keywords: Cuéntame – Conta-me – Portuguese Television – Spanish Television – Media Memory – Transadaptation.

Introduction

In the last decade, television series that highlight specific moments in Portuguese history have dominated Portuguese television. This turn to historical drama began with the very successful series *Conta-me Como Foi* (Fernando Ávila, Jorge Queiroga and Sérgio Graciano), which ran for five seasons from 2007 to 2011 and focused on life in Portugal from 1968 to 1974. Its success inspired two more series, which each ran for one season, and one miniseries. The first series, *Depois do Adeus* (Sérgio Graciano and Patrícia Sequeira 2013), picks up where *Conta-me Como Foi* left off, telling the story of post-revolutionary Portugal through the lives of *retornados*, those who returned to Lisbon from Luanda, Angola after the Carnation Revolution of 1974. The second one, *Os Filhos do Rock* (Pedro Varela 2013-2014), narrates Portuguese life in the 1980s through the youth culture of rock music. Finally, the miniseries *Mulheres de Abril* (Henrique Oliveira 2014) debuted on the fortieth anniversary of the April 25, 1974 revolution and tells the often overlooked role of women in this revolution. While *Conta-me Como Foi* is no longer being produced, its legacy continues to heavily influence Portuguese television. Each new historical series is often announced as being “na misma linea de Conta-me Como Foi” (*Depois do Adeus* 2013)¹ to gain credibility and make a bid for an established fan base. As recently as 2014, *Conta-me* received the maximum honour for a series produced by Portuguese Public Television (RTP) when it won the *Lumen* award for best Portuguese television series of all time.

Television studies have long asserted television’s power to shape a culture’s view of itself and collective memory. Current research, however, is increasingly bolder in claiming that television is now the primary way in which we make sense of the past (e.g. Edgerton and Rollins 2001). Since consumption of televised programing is often serial, the cumulative reinforcement of a message makes it a particularly powerful medium for creating collective memories (Holdsworth 2012: 140). *Conta-me*’s success in constructing a collective Portuguese memory has received shockingly little scholarly attention, undoubtedly, because this series about

¹ This quote comes from the Facebook page of *Depois do Adeus*, which announced the end of that series and the beginning of *Os Filhos do Rock*.

Portuguese history and memory is a remake of the acclaimed Spanish television series *Cuéntame cómo pasó* (Miguel Ángel Bernardeau 2001-present), which is currently in its eighteenth season in Spain. The transformation of a Spanish show into a Portuguese one is a perfect example of the complexity of transnational television programs. When read together, these two national television series demonstrate the incredible power of media to reduce supposedly unique national identities to formulas that are endlessly repeated across the globe. This complex process is both disheartening and encouraging. Media memories, despite seeming distinctively “ours” are often borrowed cultural products “made” somewhere else. However, each repetition adds a layer of complexity, asking the new local setting to grapple with how to define itself in both a local and a transnational context. In the case of the Portuguese remake, *Conta-me Como Foi*, an international/national dialectic is always present and, when taken into account, allows for a richer understanding of the series.

Mediating Spanish Memory

The transformation of Spanish memory into Portuguese memory is a complex, and sometimes unclear, process. When the Portuguese television producer RTV released boxed DVD sets of the first seasons of *Conta-me Como Foi*, they unconsciously revealed this tension. The front cover of the box proudly declares: “A melhor série de televisão portuguesa de todos os tempos”, while the back cover acknowledges that this is an adaptation of the Spanish series “Cuentame como pasó [sic]” - not bothering to get the accents right in the Spanish title.² The Portuguese research group for OBITEL, who publishes the only complete data set on current Portuguese television programs, categorizes *Conta-me Como Foi* as a foreign series rather than a national one, despite the fact that RTP’s own website lists the series as national.

The Portuguese producers of *Conta-me* were undoubtedly attracted to the extreme success of the original Spanish show *Cuéntame cómo pasó*, which has been so popular that it is credited with playing a major role in changing the perception of Spanish TV from that of *la caja tonta* and *telebasura* to an industry capable of

² I am referring to the boxes entitled *Conta-me Como Foi*, 1^a Série, parte 1, episódios 1-13 and 1^a Série, parte 2, episódios 14-26. Each box contained four disks.

high-quality programming in what Paul Julian Smith has christened “the New Golden Age” of Spanish TV (2006: 12). The Spanish *Cuéntame* has won some 70 different awards, including a nomination for an Emmy in 2003 for best foreign TV fiction series. Despite recent scandals over finances and staffing, the show has consistently held a top slot in Spanish prime time. It also represents a transition from traditional television watching to other models of consumption that include DVD releases, on-line archives, social media fan clubs, and a whole line of products: for example, the *Cuéntame* cookbook, magazine and trivia board game.

Cuéntame effectively combines drama and comedy in an entertaining commentary on recent Spanish history, beginning with late Francoism and extending through the Transition to democracy, as seen through the daily life of a typical Spanish family: Los Alcántara. It is a classic example of macrohistory through the *intrahistoria* of a family made up of father, mother, three children (a fourth child is born in season six) and the grandmother with a large cast of extended family, neighbours and friends. The main character is Carlos, the youngest son, who is eight when the series opens in a working class neighbourhood of Madrid in 1968. The story is narrated in voice-off by an adult Carlos who looks back on the Spain of his childhood with what Juan Carlos Rueda Laffond calls “saccharine nostalgia”, which perpetuates the cliché of the happy sixties (2011: 175). The series’ developers openly took inspiration from the U.S. series *The Wonder Years* (Carol Black and Neal Marlens 1988-1993). There was a conscious choice, however, to make specific historical events much more central to the plot (Rueda Laffond and Guerra Gómez 2009: 406-8) than in the American series. The fact that historical events are not just commented on by the characters, but frequently affect them directly separates the series from other previous historic fictions set in Spain (Palacio 2007: 79).

The debut episode begins with the Alcántara family buying its first television set, and from that moment forward, news, programmes, and even the publicity that appear on the Alcántara’s TV set will play a pivotal role in the plot.³ The Spanish public television channel RTVE, which produces the series, was Spain’s only

³ While the television set and the images it projects are central to the early seasons of *Cuéntame*, they are increasingly less so in the later seasons as the natural progression of life takes the family members in many different directions and away from their television set.

television channel up until the 1990s. Thus, the producers of the series have at their disposal the vast RTVE media archives, including thousands of NO-DO reels, making it relatively cost-effective for them to incorporate actual footage from the past into the series. This happens two ways: appearing on the Alcántara's TV screen and sometimes replacing the image that we are seeing. At moments, the past image is manipulated to morph with a current image, and the actors of *Cuéntame* are inserted into film frames from the past. This mixing of the two pasts - an archival one filmed in the historical moment and a fictitious one filmed recently and impregnated with current Spanish concerns - has generated a lot of interest among diverse scholars: media scholars who study the complex visual techniques of what has become known as "docudrama", for example Medina (2008b), and also cultural scholars who are interested in the way this series shapes Spain's vision of its past, for example Corbalán (2009), Cueto Asín (2009), Rey (2013), and more recently the book-length study by Pousa (2015), a former scriptwriter for the show.

The effect of embedded media in this series is very powerful, as the mix between the fictitious story and "real" historical clips is part of what makes the audience find the series so believable. In surveys the Spanish audience credits the show's popularity to its extreme realism with 78.8% of the audience saying that the series gives a "faithful or extremely faithful" representation of the era and almost 95% saying that it is a true picture of the "typical" Spanish family (Grandío 2008: 145, 151). The insertion of the documentary clips not only infuses the show with verisimilitude, but also with authority as the show has the power to re-purpose the authoritative NO-DO archives. The show achieves a far-reaching nostalgia in an extremely varied audience - young and old, male and female all watch the program, and more often than not, as a family (Cortés Lahera 2008: 91-93). Laura Pousa goes so far as to say that the show has become not just a reference point for Spanish television, but also for Spanish history (2015: 10).

Cuéntame's success has not just been internal. It has been sold to over twenty different countries either *en lata* (the completed product that is played dubbed or with subtitles) or *en formato*. In this second version, the country that buys the format remakes the series with its own actors, adapting the series as needed to make it believable in that country. These remakes similarly revolve around a "typical" family living out their own national history in Portugal,

Italy, and Chile, for example. As recently as 2015, New World Media, a US Production company, announced that it had purchased the rights to produce an American version of *Cuéntame* that will be released as *Remember When*.

Mediating Portuguese Memory

Cuéntame's nostalgia for a more innocent national past translates quite smoothly into the Portuguese context. Milly Buonanno, who has studied extensively the international flows of television, calls stories that have not just been translated, but also adapted to a new socio-political context "transadoptions" (2007: 101). Portugal has routinely bought the format rights to successful Spanish TV shows and remade them with Portuguese actors, but generally the shows have been sitcoms that "travel well" – in other words, a simple character-based plot that easily translates into another language or context, and since Spain and Portugal naturally have what Buonanno calls "cultural proximity" (2007: 96), even things such as humour or social values are quite easy to translate. Portugal had its own versions of the successful Spanish sitcoms *Médico de familia* (Daniel Écija 1995-1999) and *Los Serrano* (Daniel Écija 2003-2008), which ran in Portugal as *Médico de Família* (Miguel Queiroga and Manuel Amaro da Costa 1998-2000) and *Os Serranos* (Manuel Amaro da Costa and Telma Meira 2005-2006)⁴.

Cuéntame, however, is much less travel-friendly, at least on the surface, as it is heavily rooted in Spanish culture and historical events. Its ability to travel at all is due to the fact it operates on an international/national dialectic based on internationally recognizable themes that can be situated in a specific context that smacks very strongly of the local: accents, clothes, domestic furnishings, gestures, etc. (Rueda Laffond and Guerra Gómez 2009: 2-3). Thus, both the original Spanish format and the Portuguese adaptation are much more universal and less Spanish and Portuguese than the RTVE or RTP's publicity will ever admit. The Spanish series begins with a largely American model with four storylines per episode and characters based on stock personalities that a well-versed audience would instantly recognize (Medina 2008a: 124 and Pousa 2015: 17-

⁴ RTP has recently released another transadaption *O Ministério do Tempo* (Bruno Cerveira 2017-present), which is a remake of the Spanish *El ministerio del tiempo* (Javier Olivares and Pablo Olivares 2015-present).

19). That said, the strength of both the original and the transadaptation lies in the very expensive, but extremely meticulous contextualization with period-correct decorations, clothes, household products, TV commercials and the aforementioned documentary clips inserted throughout the show. The original Spanish version cost as much as 600,000 Euros per episode to produce (Lacalle 24 July 2012 interview), while the Portuguese transadaptation averaged 90,000 Euros per episode, making it the most expensive show ever produced at that time by RTP (Henriques 2011).

Shared and Borrowed Memories of 1968

Comparing five seasons of episodes is well beyond the scope of any one study, and since even the number of episodes per season varied between countries, I will limit the range of this study to the earliest episodes that deal only with the historical year of 1968. Beginning the series in a year that is iconic to all of Western culture made the series more travel-friendly in general, but especially so for Portugal. While there are very important differences in the history of Spain and Portugal in the twentieth century, the overarching story is remarkably parallel, and in 1968, both countries find themselves in a very similar social-political moment. Each had entered the twentieth century with a continuation of the nineteenth-century battles between conservatives and liberals. Both had early experiments with liberal governments that gave way to fascist-leaning dictatorships that lasted most of the twentieth century. António de Oliveira Salazar, who took control of Portugal four years before the outbreak of the Spanish Civil War, shared many of the same tendencies as his Spanish counterpart, Francisco Franco. The two dictators implemented policies of cultural and economic isolation, severely censored free speech and were not afraid to resort to violence to keep power. At the beginning of 1968, both dictators were elderly and both countries were experiencing a gradual opening to new economic and cultural influences. That said, the average citizen still lived in fear of doing anything considered subversive to the regime.

In these first episodes, the overall narrative structure stays the same in the Portuguese adaptation, which is not unexpected, as every change costs money. The cheapest thing to do when you purchase the format rights to a series is to translate each episode word for word and even to film it with similar camera shots, voice-

over and montage. In the migration from Spain to Portugal, the Alcántara family seamlessly becomes the Lopes family, with each member of the family retaining the same personality traits and often the same name. Both families face the same everyday battles: intergenerational struggles, financial hardships, fear of rapid social change and, most importantly, fear of the regime. Both families deal with the arrival of birth control, bikinis, hippies, progressive clergymen, and a mounting economic envy that resulted from the new ability to purchase things in monthly instalments. The underlying premise is common to most Western historical dramas and pivots on the idea that while these were difficult years in our history, they were positive years when we were more naïve about the world and perhaps even happier in our innocence. The Alcántaras and the Lopes will face difficulties, but ultimately the average citizen is portrayed as progressing both economically and socially, as each member of the family moves at different paces away from narrow traditional values to broader cosmopolitan ones.

Despite heavy carryovers from the Spanish version, small details work powerfully to make certain acts seem typically Portuguese. While watching corresponding episodes back to back, I wavered between seeing the Portuguese producers take the easy way out and merely translate word for word from the Spanish script and marvelling at the effectiveness of subtle changes to portray Portuguese difference. Portugal's obsession with the perfect cup of coffee is highlighted in the transadaptation of a scene in which a waiter sits down two cups of coffee and says "dos cafés" in the Spanish version, but "dois cafés bem tirados" in the otherwise identical Portuguese version. Language, accent, gestures and a host of little cultural references powerfully work together to convince the viewer that he or she is watching something authentically Portuguese, when, in the end, most of what appears on the screen is a direct copy of the Spanish version.

There are interesting visual changes in the Portuguese version that reinforce the idea of a more traditional Portugal: the Portuguese grandmother wears black or dark grey to show that she is a widow, while the Spanish grandmother has slightly bolder tastes in clothes. The Portuguese Toni wears a suit to university every day instead of the more casual clothes of his Spanish homologue. In the Portuguese classroom, Carlos and his friends wear white smocks to class, but the Spanish Carlos does not. The Portuguese father wears a different

coloured overcoat from the other workers in his afternoon job as a shift manager in a printing press to show his higher rank, whereas in the Spanish version his overcoat is the same colour as the others. While in both versions, the eldest son Toni feels pressure to be the first in the family to get a university degree, in the Portuguese version, he has the added burden of fearing the arrival of a letter drafting him into the Portuguese army, as Portugal was embroiled in wars on several fronts fighting to maintain control of their African colonies.

The only character who undergoes a personality shift in the migration from Spain to Portugal is the mother. Ana Duato, who plays the Spanish mother, made waves in the first season of *Cuéntame* for her portrayal of a boisterous Spanish woman. In interviews with the Portuguese actors right before the debut of *Conta-me*, they commented on this difference, saying that the Portuguese mother “é mais triste que a espanhola, uma vez que os portugueses são um povo tradicionalmente mais trágico” (Cardoso 2007).

What had to change in each episode was the embedded media. Fortunately, the Portuguese public television channel RTP likewise held a monopoly of Portuguese television under the dictatorship and boasts the largest archive of visual media in Portugal. For the most part, every time there is embedded media in the Spanish version, it is substituted with clips from the Portuguese television archive. This sometimes changes the plot slightly as there is often a parallel story running on the TV news that ties into an event in the family. To understand the complexity of this project, one need go no further than the first episode, which in the Spanish version begins with clips of the Spanish singer Massiel's performance that won the 1968 Eurovision contest for best song. Footage from the contest opens and closes the episode. Of course, Portugal did not win the competition in 1968, so this parallel story is filled with other news clips, about the *Festival da Canção Portuguesa* and the Portuguese Colonial Wars in Africa, which began with armed uprisings in its African colonies in 1961 (Angola, Mozambique and Guinea Bissau) and continued until 1974. Throughout the Portuguese series, all references to the Spanish Civil War are left out or changed to references about World War II.

All references to Franco are regularly replaced with Salazar, a problematic substitution in that it flattens significant differences in the way the memory of these two dictators has been dealt with both inside and outside their respective countries. During much of the

twentieth century, the international press treated Salazar much more favourably than it treated Franco. In 1940, *LIFE Magazine* called Salazar "By far the best dictator" and "the greatest Portuguese since Prince Henry the Navigator" (1940: 65). Six years later, *TIME Magazine* put him on the front cover with the caption "Portugal's Salazar. Dean of Dictators" (1946). Nevertheless, the opening of previously restricted archives has confirmed what many already knew: that Salazar's *Estado Novo* was not free of torture, long-term political imprisonment and other human rights' abuses (e.g. Menezes 2010). Portugal remains divided on how to remember their former leader. The older generation remembers well the fear of life under Salazar, but they also long for an era that they remember as being free of crime and unemployment. In fact, the nostalgia for this era is such that in a TV contest in 2007, "Os Grandes Portugueses", sponsored by RTP, the viewing public voted Salazar the "Greatest Portuguese of all Time". The results, of course, were highly polemical and severely questioned by the left as a conservative manipulation. While there is by no means consensus in Spain over Franco's memory, and groups still gather at his tomb in show of support for his legacy, it is impossible to imagine him winning the title of "Greatest Spaniard of all Time", even in the most flawed of polls. The Portuguese *Conta-me* fails to show the more nuanced opinions of Salazar held by the Portuguese during his lifetime and today.

Furthermore, to be a realistic portrayal of 1968, the Portuguese version also had to add one very important event unique to Portuguese history. In August 1968, the 79-year-old Salazar fell backwards, injuring himself so severely that he was never fully able to govern again. Marcello Caetano became prime minister in his stead after pledging to maintain the political project that Salazar began with his *Estado Novo*. The Portuguese series takes one Spanish episode and turns it into two episodes to make room to introduce Salazar's accident and the resulting political uncertainty. Therefore, in the Portuguese version there are fourteen episodes dedicated to 1968, while in the Spanish version there are only thirteen.

Whose memory?

Both series effectively use the story of one family to allow for a relatively safe view of a politically charged past, or, as in the words of Smith (speaking specifically about the Spanish version), "the warm

emotionalism" successfully "takes the edge off" the ongoing social and political battles of the past and of the present (2004: 374). Both series offer a fairly conservative view of the past, but more often than not, take a more liberal stand on issues that continue to divide Spanish and Portuguese culture, for example abortion, sexuality, birth control and gender roles.

While most of the characters are ambivalent about their political views, they are presented as consistently growing toward a desire for a more liberal and democratic nation. Diana Rey has argued that the Spanish version, like a religious altarpiece, tells a familiar story that society has already accepted as true and rather than changing viewers perception of the past, just reinforces the image they already have (2013: 128-29). Irene Visedo, who plays the role of the eldest daughter, Inés, in the Spanish version⁵ has perhaps stated it best, describing the show in an interview as "comprometida pero *light*" (*Telediscreta* 2007).⁶ While the adults in these series face real concerns and lack of freedom under their governments, and secondary characters even face imprisonment, the parents' worst fears never materialize, and the irony of the parallel stories in the kids' lives provides a comic relief that keeps any tension in check. Both countries' stories are told through a narrative that smacks very strongly of the American Dream: If a family works hard and makes some sacrifices, they will inevitably get ahead. The result is an inoffensive view of the past that presents both countries as becoming more modern and more European.

Media memories frequently borrow from different pasts to create a common shared memory. As such, an individual can have very explicit memories of an age that they never lived and even experience nostalgia about that era. For example, young people today, more likely than not, have "memories" about the 1960s even though they were born later. Their memories come, of course, from all of the films, music and television programs that they have experienced from and about that era. These memories, nevertheless, are very real because they have experienced them, often in a very emotional way (e.g. Neiger, et. al. 2011). Consciously or not, both

⁵ Irene Visedo played the role of Inés from 2001 to 2007. She was replaced by Pilar Punzano who took over the role of Inés until 2010, when Irene Visedo returned to the show.

⁶ This interview is no longer available online, as *Telediscreta* ceased operations in 2008.

the Spanish and the Portuguese audiences were watching a borrowed “media memory” that was not fully their own, but rather layered with many other voices.

One Episode up Close

An in-depth look at one early episode in both of its Iberian avatars will show that there is more at stake in the transformation of *Cuéntame* into *Conta-me* than merely maintaining the universal appeal of the show and adapting the setting and details to make it appear local. Episode eleven in the Spanish version, “Educación y mundología” becomes episode twelve in Portugal, “Do Minho a Timor”. The same underlying tensions drive the plot and subplots in both versions of this episode. The father fears losing his afternoon job at a printing press since he does not understand how a new piece of equipment works. He also fears the mother signing a contract that would allow her in-home sewing business to grow to the extent that she makes more money than he does. The grown daughter fears not knowing how to be fulfilled in a society that discriminates against women, and the older son wants to get involved in the burgeoning social protests taking place among university students, but he does not fully understand the difference between political groups or even why they are protesting the Vietnam War in the first place. Throughout the program, these “real” struggles that the audience can relate to are mitigated by the fact that Carlos and his friends are constantly getting themselves into comical predicaments. In this episode, the boys naively act out the regime’s imperialist discourse, which, of course, they do not fully understand, and the result is a humorous misunderstanding that lands them in jail.

The Spanish episode begins with the family sitting around the table while the eldest son Toni attempts to tell a joke about the dictator. Even though the family is safely at home out of earshot of any potential informants, the father is fearful of allowing his son to say anything against the regime. In the transadaptation, the joke stays the same with a few simple substitutions: The Spanish *Guardia Civil* is replaced by the Portuguese secret police, the *PIDE*, and Franco by Salazar, with just a mention that Salazar is sick. From the very first scene, the regime is a source of fear in both versions.

In the Spanish version, the family watches a NO-DO report on Gibraltar complete with a reminder that the English stole this Spanish treasure and that the customs station on the border is a “un símbolo

doloroso de la separación". The older brother Toni interrupts to say that the Yankees are worse than the British, and later he will participate in a protest in which students burn an American flag. In school, Carlos's teacher gives a lesson on the Treaty of Utrecht that gave the English control over Gibraltar. Many of the old stereotypes about Franco's imperialist discourse are parodied and ridiculed in this scene, and the exaggeration becomes even more delightful when Carlos fully embraces the discourse and decides to become a national hero and reclaim Gibraltar for Spain. Carlos and his friends go home and wage imaginary battles against the English, dreaming of sacrificing themselves to become national heroes. There is a fascinating mixing of enemies as Carlos imagines himself as the sacrificial citizen in Goya's famous painting *3 de mayo*, which shows the Spanish people resisting Napoleon's armies. Of course, in Carlos's imagination he is fighting English imperialism and not the French. In the end, he just wants to die a hero and be buried in the *Valle de los Caídos*.

The owner of the local Kiosk, appropriately named Cervantes, invites Carlos and his friends to join him in a government-approved manifestation to have Gibraltar returned to Spain. In conversations with his older brother, Carlos has learned that "imperialism" is bad and "dictatorship" is bad – two new words for Carlos – , so in their protest against English imperialism, Carlos and his friends begin by yelling "abajo el imperialismo" and eventually switch to "abajo la dictadura". Of course, they are arrested and the father is summoned to the police station for questioning before they are released. The episode ends with the viewer having to negotiate the very palpable fear that the parents feel from being labelled enemies of the state and the humour of watching Carlos win the admiration of all of his friends for being the first of the group to achieve a police record. In the Spanish version, English imperialism is presented as a threat to Spanish nationalism, but this discourse is also exposed as a ridiculous political ploy of the dictatorship. The episode clearly shows that the average Spaniard in 1968 was not afraid of the English, but rather of his or her own government. Perhaps the bigger fear, however, is that of not keeping up with an expanding consumer culture. The youth culture does recognize the silliness of the government's insistence on calling Great Britain the enemy, and the older brother Toni and his friends will hold a subversive protest against the United States.

In the Portuguese version, instead of watching a documentary on Gibraltar, the family watches a news program detailing how in 1961 Portugal had lost control of its colonies in India – Goa, Daman and Diu – when the Indian army annexed them. Carlos wants to know why Portugal was robbed of its colonies. Once again, Toni is the voice that exposes the regime's manipulative discourses. This time he does not criticize US imperialism, but rather Portuguese colonialism: “Quem é que roubou quem, Carlitos? Foram os indianos, ou foram os portugueses?”

In the next scene, the camera jumps to Carlos's classroom, where once again we see a teacher who is a caricature of the national discourses of the regime. The Treaty of Tordesillas substitutes the Treaty of Utrecht, and the teacher berates all attacks on the Portuguese empire, especially those at the hands of the Spanish. The students respond by asking why the Spanish robbed Olivenza. Olivenza, a territory on the Spanish-Portuguese border, frequently passed between Castilian, Portuguese and Arabic control in the Middle Ages before becoming fully Portuguese in 1297. In 1801 during the War of the Oranges, a prelude to the battles against Napoleon, Spain annexed Olivença, making it Olivenza. Once Napoleon was defeated, Spain and Portugal signed a treaty in which Spain agreed to return Olivenza to Portuguese control, but the return never happened. Today in practice, it is not a contested territory, but officially, Portugal does not recognize Spanish sovereignty in Olivenza, and while many Spaniards have never heard of this small Spanish town, all Portuguese recognize the town as a symbol of the bad blood between Spain and Portugal. As in the Spanish version, the kids leave school and go home to role-play fighting the Spanish, this time imagining themselves to be medieval knights and dreaming of being buried in the *Mosteiro dos Jerónimos*.

The tension Portugal-Spain in this episode is further exaggerated in a later conversation that Carlos and his friends will have with the owner of the Kiosk, who in the Portuguese version is named Camões.

CARLOS: Vamos reconquistar Olivença aos Espanhóis! Eles não são pretos, pois não?

CAMÕES: Não, são brancos por fora e amarelos por dentro. E o amarelo é a cor da traição. De Espanha, nem bom vento, nem bom casamento.

Camões invites them to a government-sponsored protest about the loss of Goa. Carlos asks, “É uma manifestação contra os espanhóis?” Camões responds “É como se fosse!” Once at the protest, just as in the Spanish version, their cries “abaixo o imperialismo” turn into “abaixo a ditadura”, and they are arrested. In both versions, there is a funny episode in the jail while they wait for their parents to come and get them in which Carlos makes an escape plan, and they begin digging a tunnel. The difference, however, is that in the Portuguese version, Carlos imagines that the police are really Spaniards in disguise.

Both episodes expose the manipulative political discourses of each respective regime and the ways in which different sectors of society were complicit in these discourses. The Spanish version shows the hypocrisy of the Franco government that decried English presence in Gibraltar, but accepted U.S. troops in Vietnam. The Portuguese version pokes fun at the Portuguese fear of a Spanish invasion that had not fully disappeared in 1968, nor in 2007 when the episode aired for the first time, which coincidentally was only a few months after José Saramago’s notorious prediction that one day Portugal would be part of Spain had set off a huge public outcry in the press (e.g. Silva 2007).

The similarities between the two versions of this episode are such that it is easy to miss a crucial change that happened as *Cuéntame* became *Conta-me*. The discourse about Gibraltar is not simply replaced with a Portuguese equivalent, but rather with two different discourses that are relevant to Portugal in 1968 and in 2007. Olivenza substitutes Gibraltar in parts of the episode to ridicule the long-held Portuguese animosity toward Spain. However, in other parts of the episode, Gibraltar is substituted with former or current Portuguese colonial holdings. While the Spanish version exposes England and the United States as imperialistic, the Portuguese version offers a self-critique calling out Portugal’s own imperialism. Images of lost colonial holdings in India, African guerrilla fighters, and the United Nation’s outcry against the Portuguese Colonial Wars appear regularly on the Lopes’ TV set. These external threats to the discourse of Portuguese nationhood are never satirized, as in the Spanish version, and instead of simply believing the regime’s discourse, the characters begin to question Portugal’s complicity with imperialism. The Portuguese university students, like the Spanish ones, criticize

the Vietnam War, but never actually start the protest; rather they criticize their own government.

Conclusion

While the producers of *Conta-me* purchased the entire *Cuéntame* project, including the modernity story about becoming more European and more socially progressive, and they were often content to simply “transadapt” the Spanish series into a Portuguese context, the subtle changes that happened as *Cuéntame* became *Conta-me* are not all formulaic substitutions; rather, some are thoughtful critiques of self and other. The newsreels in the RTP archives continuously complicated the seemingly straightforward project of transadaptation by visually reproducing what Boaventura de Sousa Santos has called Portugal’s tendency toward “unruly representations” of self, which spring from that fact that since the fifteenth century, Portugal has existed in, what he identifies as, two time-spaces simultaneously: the European/modern zone and the Colonial/premodern zone (2011: 403). In the Portuguese version, we witness the constant insertion of this second zone that is largely absent from the Spanish original, but not because Spain did not have a colonial zone to contend with. 1968 was precisely the year that Spain lost control of its final colonial holding in Guinea Equatorial. The Spanish series acknowledges this event with one brief mention in episode four “El día de la raza” in which Carlos, after seeing a NO-DO documentary on uprisings in Guinea Equatorial, asks his mother why these blacks no longer want to be Spanish. The mother sputters an answer to make him content, and the colonial zone miraculously disappears. The Portuguese series, rightfully, forces the Portuguese audience to deal with this part of their history. The show, however, does not merely parade these troubling images across the screen, but also suggests that consciously or subconsciously Portuguese society was complicit in Portugal’s dealings inside the colonial zone and does not offer a neat “happy ending”. Quite the contrary, the tension caused by these images is never resolved. There is a consciousness not just of the need to engage these unresolved memories of Portugal’s past, but also an implicit awareness of the lack of these images in the Spanish version, albeit Spain’s 20th-century colonial zone was significantly smaller and less costly to human life than the Portuguese one.

A purely national reading of *Cuéntame* or *Conta-me* will always be flawed if it does not first acknowledge that these series began as media memories that were constructed according to international formulas and circulated within global marketing strategies that defy national boundaries. Furthermore, the Portuguese adaptation is also an interpretive act of Spanish culture that does not merely translate and substitute a Portuguese cultural marker for each Spanish one, but rather is constantly negotiating various pasts at once. On one level, Portuguese memories made in Spain are flat mediated products robbed of their aura of uniqueness, just as Benjamin predicted long ago would happen when technology allowed us to reproduce art infinitely (2007: 223). Yet, they are also a unique product that grapples with Portugal's distinctive struggles to remember a problematic past.

Together *Cuéntame* and *Cónta-me* speak to our ability to retain some qualities of uniqueness in a mediated world that was made somewhere else. Indeed, it is this very national/transnational dialect that makes it worthy of our research. Mediated memories are necessarily interconnected with the memories of others, which, undoubtedly, is why audiences keep watching, not just to learn about themselves, but also to learn about others. For the near future, Portugal will certainly continue to remake successful Spanish television series because their cultural proximity really does make this project easier than adapting stories from farther away. Media and cultural scholars should pay attention, as these travelling narratives have much to tell us about Portuguese culture.

Bibliography

- Ávila / Queiroga /Graciano (2007-2011): Fernando Ávila, Jorge Queiroga and Sérgio Graciano, *Conta-me como foi*. RTP.
- Benjamin (2007): Walter Benjamin, *Illuminations: Essays and Reflections*, New York, Schoken Books.
- Bernadeu (2001-present): Miguel Ángel Bernadeu, *Cuéntame cómo pasó*, RTVE.
- Buonanno (2007): Milly Buonano, *The Age of Television: Experience and Theories* (trans. J. Radice, Chicago, Intellect).
- Cardoso (2007): Nuno Cardoso, "Ficção da RTP mostra Portugal dos anos 60 no horário nobre", *Diario de Notícias*, 12/4/2007. Disponible en <http://www.dn.pt/arquivo/2007/interior/ficcao->

- da-rtp-mostra-portugal-dos-anos-60-no-horario-nobre-655863.html [último acceso 1/1/2013]
- Corbalán (2009): Ana Corbalán, "Reconstrucción del pasado histórico: nostalgia reflexiva en *Cuéntame cómo pasó*", *Journal of Spanish Cultural Studies*, vol. 10 n. 3, pp. 341-357.
- Cortés Lahera (2008): José Ángel Cortés Lahera, "La programación de las series familiares", in Mercede Medina (ed.), *Series de televisión: el caso de Médico de familia, Cuéntame cómo pasó y Los Serrano*, Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias, pp. 75-100.
- Cueto (2009): Elena Cueto Asín, "Memorias de Progreso y Violencia", in Francisca López, Elena Cuento Asín and David R. George (eds.), *Historias de la pequeña pantalla: representaciones históricas en la televisión de la España democrática*, Madrid, Iberoamericana, pp. 137-156.
- Depois do Adeus* (2013): Página en Facebook, 19/8/2013 [último acceso 9/10/2015]
- Edgerton / Rollins (2001): Gary R. Edgerton and Peter C. Rollins (eds.), *Television Histories: Shaping Collective Memory in the Media Age*, Lexington, Kentucky, University Press of Kentucky.
- Estrada (2004): Isabel Estrada, "Cuéntame cómo pasó o la revisión televisiva de la historia española reciente", *Hispanic Review*, vol. 72 n. 4, pp. 547-564.
- Galacho (2009): Filomena Galacho. "Conta-me segue o pós-25 de Abril", *O Correio da Manhã* 31/8/2009. Disponible en http://www.cmjornal.xl.pt/tv_media/detalhe/conta-me-segue-o-pos-25-de-abril.html [último acceso: 29/12/2012]
- Galán (2007): Elena Galán, "Las huellas del tiempo del autor en el discurso televisivo de la posguerra española", *Razón y Palabra*, n. 56. Disponible en: <http://www.razonypalabra.org.mx/antiguos/n56/egalan.html> [último acceso 8/12/2013]
- Grandío (2008): Mar Grandío, "La recepción de series familiares contemporáneas: *Los Serrano* y *Cuéntame cómo pasó*", en Mercedes Medina (ed.), *Series de televisión: el caso de Médico de familia, Cuéntame cómo pasó y Los Serrano*, Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias, pp. 133-163.
- Henriques (2011): Tiago Henriques, "Cuanto custa fazer ficção em Portugal?", *Atelevisão* 29/11/2011. Disponible en

- <http://www.atelevisao.com/rtp/quanto-custa-fazer-ficcao-em-portugal/> [último acceso 12/10/2015]
- Holdsworth (2012): Amy Holdsworth, "Televisual Memory", *Screen*, vol. 51, n. 2, pp. 129-142.
- TIME Magazine* (1946): Cover, 22/7/1946.
- Lacalle (2002): Charo Lacalle. "Èxits i fracassos. Anàlisi de casos: *Temps de silenci i Cuéntame cómo pasó*", *Quaderns del CAC*, Número extraordinari (Novembre), pp. 37-41.
- Lacalle (2012): Charo Lacalle. Personal Interview. Barcelona. 24/7/2012.
- Life Magazine* (1940): "Portugal: The War Has Made it Europe's Front Door", editorial, 29/7/1940, pp. 65-73.
- Medina (2008a): Mercedes Medina, "Explotación comercial de las series", in Mercedes Medina (ed.), *Series de televisión: el caso de Médico de familia, Cuéntame cómo pasó y Los Serrano*, Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias, pp. 100-131.
- Medina (2008b): Mercedes Medina (ed.), *Series de televisión: el caso de Médico de familia, Cuéntame cómo pasó y Los Serrano*, Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.
- Menezes (2010): Filipe Ribeiro Menezes, *Salazar: A Political Biography*, New York, Enigma Books.
- Neiger /Meyers /Zandberg (2011): Motti Neiger, Oren Meyers, and Eyal Zandberg (eds.), *On Media Memory: Collective Memory in a New Media Age*, New York, Palgrave Macmillan.
- OBITEL. Obitel.net. [último acceso 12/10/2015]
- Palacio (2007): Manual Palacio, "La televisión pública española (tve) en la era de José Luis Rodríguez Zapatero", *Journal of Spanish Cultural Studies*, vol. 8, n. 1, pp. 71-83.
- Pousa (2015): Laura Pousa, *La memoria televisada: Cuéntame cómo pasó*, Salamanca, Comunicación Social.
- Rey (2014): Diana Rey, "We the people shall inherit the past: The re-imagining of the self within post-Francoist collective memory in the Spanish television series *Cuéntame cómo pasó*", *International Journal of Iberian Studies*, vol. 27, no. 2+3, pp. 121-136.
- Rueda Laffond (2011): José Carlos Rueda Laffond, "Televising the Sixties in Spain: Memories and Historical Constructions", en Motti Neiger, Oren Meyers and Eyal Zandberg (eds.), *On Media Memory: Collective Memory in a New Media Age*, New York, Palgrave Macmillian, pp. 174-86.

- Rueda Laffond /Guerra Gómez (2009): José Carlos Rueda Laffond and Amparo Guerra Gómez, "Televisión y nostalgia: *The Wonder Years* y *Cuéntame cómo pasó*", *Revista Latina de Comunicación Social*, n. 64, pp. 386-409.
- Santos (2011): Boaventura de Sousa Santos, "Portugal: Tales of Being and Not Being", *Portuguese Literary and Cultural Studies*, n. 19/20, pp. 399-443.
- Silva (2007): João Céu e Silva, "Não sou profeta, mas Portugal acabará por entregar-se na Espanha", *Diário de Notícias*, 15/7/2007. Disponible en <http://www.dn.pt/arquivo/2007/interior/nao-sou-profeta-mas-portugal-acabara-por-integrarse-na-espanha-661318.html> [último acceso 11/01/2013]
- Smith (2004): Paul Julian Smith, "The Emotional Imperative: Almodóvar's *Hable con ella* and Televisión Española's *Cuéntame cómo pasó*", *MLN*, n. 119, pp. 363-375.
- Smith (2006): Paul Julian Smith, *Television in Spain: From Franco to Almodóvar*, Woodbridge, UK, Tamesis.
- Telediscreta (2007): Entrevista con Irene Visedo, 15/1/2007.

Reseñas

Recensões críticas

Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016, 194 páxs.

Raquel Alonso Parada

Universidade de Estremadura / Instituto da lingua galega (USC)
alondaquel@hotmail.com

Debemoslle a Ramón Mariño e Xavier Varela a publicación deste volume, resultado das investigacións dun grupo de historiadores e lingüistas, no que non só se expón con datos concretos e precisos como se foi producindo o abandono do uso escrito e formal do galego entre os séculos XV e XVI, así como os cambios lingüísticos que se produciron nesa época, senón tamén cal era a realidade política e lingüística da lingua das comunidades veciñas: a portuguesa e a asturiana.

Anselmo López Carreira en “O reino de Galicia no remate da Idade Media” analiza o marco político, económico e social do reino de Galicia dende a primeira unión con Castela en 1230 ata a revolución irmandiña. Nesta análise adquieren gran relevancia os acontecementos relativos á guerra trastamarista e as súas consecuencias negativas para a nobreza condal galega.

Juan M. Carrasco presenta unha síntese dos trazos básicos do portugués desde finais do século XIV ata comezos do XVII en “A lingua portuguesa na fin da Idade Media”. Eses trazos serían o resultado dunha serie de mudanzas que configurarán un portugués novo, diferenciado das formas galego-portuguesas. A rápida difusión desas formas innovadoras tería que ver coa rápida evolución da lingua portuguesa. Así, a parte central de Portugal (o centro interior) parece configurarse como un antigo centro innovador que estendería algún dos cambios característicos do portugués ao sur do país. De aí que na actualidade se sitúen as solucións conservadoras no norte e as innovadoras no sur. O autor analiza as dúas hipóteses que hai acerca da constitución do portugués. Unha delas é a que ten que ver coa influencia mozárabe. O portugués non sería unha evolución autónoma a partir da lingua da antiga Gallaecia senón unha convención entre a variedade do galaico-portugués e outra variedade igualmente autóctona, a variedade mozárabe meridional. Mais esta hipótese non sería viable porque se observa inadecuación xeográfica e

falta de coincidencia cos trazos da lingua portuguesa. Para o autor é más acertada a hipótese da influencia francesa, fenómenos como a asimilación de disimilación de ditongos e a substitución de [β] por [v] serían atribuíbles á poboación de orixe francesa. Nesa constitución do portugués moderno tamén influiu no século XV a expansión da lingua derivada da colonización da Madeira ao entrar o portugués en contacto con moitas linguas exóticas que arrequetaron o seu léxico.

Xulio Viejo en “El asturiano en el tránsito de la Edad Media a la Moderna (siglos XIV-XVII): entre el retroceso y la toma de conciencia lingüística” expón como o avance da castelanización a partir do século XIV propiciou a aparición dunha conciencia lingüística asturiana inexistente, parece, con anterioridade. En efecto, a comezos da Idade Media non consta que houbese unha conciencia metalingüística do asturiano como sucede nos séculos posteriores, pois só se atopan algunas referencias metalingüísticas con alusións á *lingua nostra* a mediados do século XII. A castelanización lingüística dera un primeiro paso con Fernando IV (1295-1312), de maneira que a aristocracia, o clero e o funcionariado asumiron progresivamente os hábitos cortesás, políticos e culturais castelás. Isto levou a un incremento do uso do castelán na escritura, pero na documentación notarial non se produciu de forma abrupta. A imposición do castelán minguou notablemente o uso oral do asturiano e a partir do século XV xurdirán os primeiros testemuños explícitos dunha conciencia lingüística propia. Carvallo e Marirreguera non reivindican politicamente o asturiano fronte ao castelán, simplemente contemplan a lingua como expoñente simbólico tanto dunha conciencia histórica como dunha realidade social. Por outra parte, o xurdimento tardío da literatura en asturiano parece a consecuencia práctica inmediata deste proceso de autoafirmación lingüística. O novo asturiano que emerge no XVII caracterízase por acentuar os trazos idiosincráticos, pois daquela xa si había unha vontade expresa de acentuar solucións diferencialistas.

En “Galego-portugués e castelán na Galiza do século XV. Retrincos significativos na documentación xudicial da colección da catedral de Lugo” Xavier Varela Barreiro e Ricardo Pichel Gotérrez sinalan que a substitución do galego polo castelán non se produce, no ámbito da xustiza, ata finais do século XV e comezos do XVI. No seu estudo constatan como a xustiza rexia consolidou o seu modelo lingüístico en castelán, pois de sete sentenzas só unha está en galego-portugués; e para o ámbito civil as cinco sentenzas están redactadas

en castelán. Contrastando estes datos cos da administración eclesiástica, os autores constatan que o proceso castelanizador produciuse máis lentamente na xustiza eclesiástica que na civil, pois unha das dúas sentenzas está en galego-portugués.

Ramón Mariño en “Cambios desde abajo e cambios desde arriba no galego do século XV” analiza dúas mudanzas lingüísticas operativas no século XV. A primeira é a desnasalización vocálica dos resultados das terminacións latinas –ANES, -ANÍS, -ENES, -ĚNES, -INIS, -ONES, -ÖNOS, -UNES, -UNÍS e –UNOS. A segunda é a das variantes medievais do sufijo galego proveniente do latino –BÍLIS. Dun total de 63 ocorrencias, 61 son de –vel. Pero entre 1451 e 1520 son formas minoritarias nos documentos. Por outra banda, a variante –ble é minoritaria e tardía, pois este sufijo documéntase despois de 1450 e ligado á prosa notarial. Por outra parte, temos que a primeira mudanza orixínase nas clases sociais baixas, mentres que a segunda é introducida nos documentos pola élite gobernante.

En “A interpolación pronominal no tránsito do galego medieval ao galego moderno” Xosé Manuel Sánchez Rei, logo de facer unha presentación do fenómeno nos séculos XIII e XIV, estuda como a interpolación pronominal continúa documentándose nos séculos XV-XVI, aínda que cunha simplificación de elementos que coincide a grandes trazos coas condicións de próclise nos séculos XVI-XVIII nos casos de intercalación de formas entre o pronomo e o verbo.

Lucía Doval Iglesias e Gonzalo Hermo González en “A castelanización da toponimia na documentación instrumental galega da Idade Media” fan unha aproximación aos procesos de castelanización da toponimia galega na documentación notarial dos séculos XIII, XIV, XV e XVI. Para iso estudan os rexistros documentais de catro lemas topónimicos extraídos do corpus do TMILG: *Ourense*, *Outeiro*, *Souto* e *Soutelo*. Da análise dos datos conclúen que as formas galegas son as maioritarias fronte ás castelanizantes, que son escasas ou anecdóticas. Non será ata finais do século XV cando comece o proceso de castelanización e con el a irrupción das formas topónimcas deturpadas.

Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*, Lisboa, LIDEL, 2016, 212 pp.

Tânia Regina Teixeira Monteiro

Universidade do Porto

tania.monteiro347@gmail.com

Hoje em dia, é um manual muito atual e diversificado, que tem como objetivo debruçar-se sobre temas da vida quotidiana e do mundo lusófono como ponto de partida para treinar a língua portuguesa. Foi produzido em 2016 pela editora LIDEL.

Seguindo o Quadro Europeu Comum de Referência (QECR), este manual é destinado para alunos que já possuam muitos conhecimentos da língua portuguesa. Assim, pretende-se que os alunos que o utilizem já se enquadrarem nos níveis C1 – nível autónomo ou C2 – nível de mestria. Na realidade, este é um dos poucos instrumentos de trabalho orientado para o ensino de português de nível avançado.

Este livro é composto por textos, glossário, exercícios de compreensão, de vocabulário e de gramática, temas para comentar e a respetiva chave dos exercícios. É, ainda, destinado a jovens e a adultos estudantes de Português como língua estrangeira/língua segunda (PLE/PLS).

Este vantajoso instrumento encontra-se dividido em dezoito unidades onde cada uma delas tem como ponto de partida trabalhar uma temática específica do quotidiano através da cultura. Cada unidade encontra-se dividida em duas grandes áreas: a área lexical e a área gramatical. Ainda dentro de cada unidade observa-se uma sequência típica de organização: Compreensão de texto, Vocabulário, Gramática e Para Comentar. No total, o manual é composto por duzentas e doze páginas. Vale a pena sublinhar a utilidade da atividade final de todas as unidades intitulada Para comentar onde através de duas ou três perguntas se pode criar um momento de diálogo e de reflexão em sala de aula ou até um momento de escrita (texto de opinião).

Os temas abordados neste livro são bastantes diversificados: hortas, futebol, ícones da cidade de Lisboa, arte urbana, superstições, a sesta, a felicidade, férias com os avós, capoeira, o Brasil, as cirurgias

plásticas e costumes e tradições de países africanos. Algumas destas temáticas são muito específicas e, na nossa opinião, não seriam de esperar num manual de língua devido ao seu carácter concreto tais como cuidados de beleza (unidade treze) e arte urbana (unidade quatro).

Assim, é através da complexidade dos temas e da variedade dos textos apresentados que os estudantes acabam por adquirir novos conhecimentos e enriquecer o seu vocabulário. Estas temáticas ajudam os alunos a refletir sobre assuntos do quotidiano, mas que, na realidade, não são tão abordadas nos manuais de ensino-aprendizagem de PLE. A partir daqui os estudantes trabalham léxico específico de cada tema e ainda trabalham expressões idiomáticas e provérbios associados ao tema que estão a trabalhar.

Também a tipologia de textos apresentados concede ao manual um aspecto vivo, estrutural e dinâmico. Por exemplo, na unidade cinco (Ser supersticioso), a organização do texto é feita por colunas e por fases. Em cada uma dessas fases, é explicado um tipo de superstição. Para além disso, o texto é acompanhado de imagens de objetos que são mais propícios para superstição. É importante referir, ainda, que todos os textos são apoiados por um glossário terminológico de bastante utilidade para os alunos, pois estes podem conhecer os significados das palavras que não conhecem à medida que vão lendo o texto.

Com este manual, os aprendentes têm a oportunidade de manusear a língua através da escrita e da oralidade (em sala de aula). Em alguns casos, podem ainda, em simultâneo, conhecer as vivências de alguns dos países onde se fala Português como língua oficial (no caso das unidades de onze a dezoito). Através dos textos e dos exercícios que apresentam aspectos culturais diversificados é notável o propósito de assumir uma perspetiva intercultural, que é um dos aspectos mais relevantes e importantes, na nossa opinião, no manual.

Ao contrário de muitos outros manuais, este não incorpora um CD de textos nem diálogos que permitam o desenvolvimento da compreensão auditiva e da pronúncia. Também não é acompanhado de um caderno de atividades, o que faz com que a competência da compreensão oral seja a menos trabalhada. Porém, o professor também não se deve cingir apenas ao uso do manual e das suas componentes, e, por isso, pode recorrer a outro tipo de recursos como materiais áudio autênticos tais como conversas de rádio, televisivas ou

até mesmo gravações espontâneas. Só desta forma é que os alunos conseguem melhorar e praticar a competência oral. Por outro lado, uma vez que estamos a falar de um manual bastante recente (2016), estes recursos em falta poderiam ser fornecidos através do recurso às novas tecnologias, recurso esse que pode cativar os estudantes e, consequentemente, pode melhorar a aprendizagem da língua.

A utilização do livro como instrumento de trabalho nas aulas de PLE/PLS favorece eficazmente o ensino/aprendizagem da língua. Um bom manual tem de se revelar proveitoso na transmissão de conhecimentos e, paralelamente, suscitar a curiosidade e o espírito crítico dos alunos. Trata-se de um compêndio de vários saberes que devem ser trabalhados pelo formando. Pela forma como está elaborado, este suscita interesse no aluno e impele-o a querer saber sempre mais. Assim, a utilização do manual, alternada com outros recursos, é uma grande contribuição para o sucesso na aprendizagem.

Quer a aquisição quer a adoção deste manual são uma mais valia para o professor e para o aluno. Apesar de atualmente verificarmos que a utilização de manuais escolares está em constante competição com os recursos digitais (mais apelativos e dinâmicos), é notável a importância destes, pois são sempre uma referência para o aluno e um guião para o professor. Neste caso, trata-se de um manual a adotar/comprar porque está bem estruturado e está dirigido ao aluno com o intuito de desenvolver as suas capacidades para trabalhar temáticas minuciosas. Assim, trata-se de uma ferramenta essencial para alunos e professores pois desempenha um papel importante no processo educativo e promove o desenvolvimento das competências da língua.

Concluindo, este projeto é bastante atual e diferente da tipologia de manuais de PLE/PLS já produzidos. É um método diferente de ensinar a língua devido à sua variedade de textos, de temas e de aspectos lexicais trabalhados. Desta forma, pode-se afirmar que este cumpre todos os objetivos gerais para a aprendizagem de uma língua. Ou seja, este permite trabalhar a competência comunicativa na sua totalidade (compreensão de leitura, produção e interação oral e produção escrita).

Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em contextos formais, não formais ou informais*, Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016, 56 pp. Disponível em <http://aprendercomtecnologias.ie.ulisboa.pt/e-book/>

Iolanda Ogando
Universidad de Extremadura
iolanda@unex.es

Após o intenso trabalho teórico e prático realizado no projeto *LIDIA* – Literacia Digital de Adultos – pela equipa de investigação chefiada por Fernando Albuquerque Costa no seio do Instituto de Educação da Universidade de Lisboa, dois dos seus integrantes, Elisabete Cruz e o próprio Fernando Costa, criaram e publicaram este *Atividades para Inclusão Digital de Adultos*, livro-guia com um conjunto de propostas que, como indica o subtítulo, tentam orientar e sugerir diversas atividades para formadores de adultos em todo o tipo de contextos educativos, mais ou menos regulamentados.

Com efeito, tanto estes dois investigadores como a equipa colaboradora do volume (composta por Carla Rodriguez, Carmen Cavaco, Joana Viana, Carolina Pereira e Maria Raquel Patrício), contam com uma longa experiência na formação digital de crianças, adolescentes e adultos, facto que se verifica, por um lado, no trabalho desenvolvido no projeto TACCLE2 (*Teachers' Aids on Creating Content for Learning Environments*), que recebeu o prémio Inclusão e Literacia Digital (Projetos Altamente Meritórios com Replicação ou Expansão) atribuído pela Rede TIC e Sociedade (uma iniciativa apoiada pela FCT - Fundação para a Ciência e a Tecnologia); e, por outro, na realização de múltiplas oficinas ou vários cursos online destinados a todos aqueles formadores e formadoras que trabalham com esse público heterogéneo, e portanto difícil, o dos adultos, que costuma ser o que mais necessita de ajuda para conseguir contornar o fosso digital.

Com a revisão pedagógica de Helena Peralta, do IEUL, e de Henrique Gil, da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Castelo Branco (investigador que também assina o prefácio), o livro integra 20 atividades, sempre com o objetivo de desenvolver a literacia digital em adultos, e com ela, de promover uma maior

inclusão dos mesmos em práticas de aprendizagem, de participação em todas as áreas da sociedade e, em consequência, em práticas de cidadania consciente e responsável. Note-se que, aliás, o livro está publicado sob a licença Creative Commons, com a possibilidade de se descarregar, distribuir e utilizar livremente, contribuindo deste jeito para uma maior difusão e constituindo um exemplo de prática do “procomum”.

Para a planificação, seleção e desenvolvimento dessas atividades, tiveram em conta não só a opinião de profissionais, formadores e técnicos com experiência demonstrada nestas áreas, mas também a de pessoas adultas que, com fraca literacia digital, desejavam alargar os seus conhecimentos e exprimiram quais as suas necessidades e preferências: entrevistaram assim mais de um cento de adultos com idades compreendidas entre 29 e 62 anos, de diversos pontos do estado português e, consoante as suas necessidades, categorizaram em seis grandes áreas estes interesses e consequentes secções de trabalho no livro: 1/Informação, 2/Comunicação, 3/Produção, 4/Lazer, 5/Dia-a-dia e 6/ Segurança e Identidade Digital.

Se, por um lado, já podemos observar a proximidade entre estas áreas de interesse e as áreas de competências no *Quadro Europeu da Competência Digital* vigente em 2016 (doravante QECD) – i/Informação, ii/Comunicação, iii/Criação de conteúdos, iv/Segurança e v/Resolução de problemas –, podemos igualmente verificar a novidade resultante de integrar interesses das pessoas, com as secções dedicadas ao Lazer e ao Dia-a-Dia; ou de outorgar um claro caráter transversal às questões da segurança e a identidade digitais. Além disso, também próximo do QECD, mas de maneira simplificada, o livro com as *Atividades para Inclusão Digital de Adultos* classifica a dificuldade dessas atividades em três grandes níveis: inicial (o nível mais fácil, que poderíamos agrupar com os níveis A1 e A2 do *Quadro*), intermédio (equivalente aos níveis B1 e B2) e avançado (patamar que eles denominam como “mais exigente” e que seria equivalente aos níveis C1 e C2).

Estabelecidos os padrões básicos, as atividades organizam-se posteriormente da mesma maneira, com fichas de fácil leitura e compreensão. Nestas fichas o utilizador vai encontrar a referência aos recursos necessários (equipamento e aplicações online ou offline), a área de competência e o nível de dificuldade, e, a partir disso, as explicações necessárias para a implementação da atividade: descrição, justificação e objetivos, sequência (com indicação do número de

sessões e horas), e uma série de informações ‘extra’ que incluem “sugestões e dicas” para a realização da atividade, aspectos relacionados com a segurança e a identidade digital e, também, notas complementares sobre as ferramentas utilizadas.

Neste ponto, é necessário salientar que, para além da boa organização de cada uma das fichas de atividade, a apresentação visual é fantástica e visa claramente uma utilização simples e agradável, de modo que tipografia, cores, ilustrações ou a disposição da informação (aspecto em que poderíamos destacar os esquemas feitos com a sequência da atividade), ajudam a pesquisar e percorrer o livro com interesse e eficiência.

E, já a nível de conteúdos, podemos destacar a variedade de atividades propostas: ouvir rádio online, receber *feeds* de notícias, organizar um orçamento ou as horas de tomar a medicação, participar em redes sociais como Twitter ou comunicar com Skype, são algumas das tarefas que a equipa do LIDIA propõe aos formadores e, através deles, aos adultos que necessitam aprender sobre as novas possibilidades do mundo digital.

Assim, o que encontramos na recompilação de atividades realizada por Costa e Cruz é uma ferramenta muito útil que, se bem que esteja destinada primeiramente a adultos com fraca literacia digital, pode ser aproveitada com alunos de outras idades e outros contextos, para além de abrir vias para novas atividades que atualizem as do livro e alarguem objetivos, competências e recursos. É esta uma possibilidade que fica, de facto, demonstrada com a criação da BAO (Biblioteca de Atividades Online - <http://aprendercomtecnologias.ie.ulisboa.pt/atividades/>), onde se foram acrescentando novas propostas até às atuais 108 tarefas, que se podem pesquisar atendendo aos domínios, público alvo, áreas científicas, níveis de ensino, competências, níveis de dificuldade, duração ou ferramentas utilizadas.

Podemos concluir assim que estas *Atividades para Inclusão Digital de Adultos* constituem uma magnífica plataforma para o desenvolvimento da literacia em adultos na área das TIC que, se já não são novas, continuam ainda a pressupor um desafio, quer seja para os adultos em termos de atualização, quer seja para os formadores e responsáveis sociais e políticos, em termos de responsabilidade na diminuição do fosso digital e a inclusão de todos os grupos etários e socioeconómicos nas práticas de cidadania.

Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016, 421 pp. Traducción de Aquilino Duque.

Xosé Manuel Dasilva
Universidade de Vigo
jdasilva@uvigo.es

Es este un curioso caso de retraducción de un texto afrontada por un traductor que ya había trasladado la obra original a la misma lengua. En efecto, Aquilino Duque, responsable de la edición, dio al público una traducción de *Os Lusíadas* en 1980, estampada por la Editora Nacional, con un diseño material que no carecía de un cierto empaque. Insatisfecho visiblemente con el resultado de su trabajo, años más tarde el propio Aquilino Duque decidió rehacer, en apreciable medida, aquella versión, que ahora ve la luz modificada bajo un nuevo sello. Por eso en sentido estricto, como indicábamos, se debe hablar, más que de una reedición, de una segunda retraducción con base en una primera retraducción, ambas elaboradas por una única persona.

Aquilino Duque es un veterano narrador, poeta y ensayista andaluz que cuenta ya con una dilatada trayectoria en variados campos. A Camões, particularmente, no solo le ha dedicado atención en condición de traductor, sino que también ha llevado a cabo algunos estudios en distintas épocas en torno a su figura y a su producción literaria. Así, en el tomo colectáneo *El cansancio de ser libres*, publicado en 1992 por la Universidad de Sevilla, donde se abordan temas bastante diversos, están recopiladas las aportaciones “Camoens y Europa”, “La universalidad de Luis de Camoens” y “Camoens y Pessoa”.

No parece, en todo caso, que esta inclinación de Aquilino Duque por Camões hubiese surgido de una forma discrecional, a la vista de su testimonio. En algún lugar, concretamente en el artículo titulado “Una independencia salvaje”, desvela que su primera retraducción camoniana nació fortuitamente, cuando el novelista Alfonso Grosso, entonces con responsabilidades en la Editora Nacional, “tuvo la ocurrencia de pedir traducciones de clásicos antiguos y modernos a colegas y amigos que tuviesen nociones de

otras lenguas". Y a continuación manifestaba: "A mí personalmente me tocó en suerte *Os Lusiadas*, de Luis de Camoens".

La primera retraducción de *Os Lusíadas* emprendida por Aquilino Duque, hoy en día a todos los efectos anulada, por así decir, tras la aparición de esta segunda retraducción, salió, con una tirada de cinco mil ejemplares, en coincidencia con el IV centenario del fallecimiento de Camões, como se destacaba oportunamente en el colofón. El volumen poseía formato bilingüe, de manera que se ofrecían paralelamente, no en orden sucesivo, el texto de partida y el texto de llegada. Sin notas de ningún tipo que ayudasen a interpretar el poema, la edición estaba encabezada por un prólogo incitante, además no pequeño en extensión, en el que se exponían algunas observaciones sugestivas.

Una de ellas, quizá la más interesante, tenía que ver con el hecho de que las traducciones españolas de la epopeya camoniana nunca vinieron solas. Es decir, que se concentraron, desde el punto de vista cronológico, en períodos determinados o con ocasión de acontecimientos específicos. Aquilino Duque era consciente del deseo de apropiarse de *Os Lusíadas* evidenciado desde el lado español a lo largo del tiempo. Según expresaba no sin atisbos de brillantez, "los españoles hacemos nuestra la epopeya que no hemos escrito, sencillamente traduciéndola". No obstante, conviene subrayar que Aquilino Duque, al defender esta percepción, se excedía cuando aseguraba que eso sucedió porque el poema épico, al fin y al cabo, está escrito "en una de las lenguas nacionales". Se trata de una valoración reiterada en dicho prólogo, hasta con una actitud displicente, puesto que se llegaba a opinar incluso que el portugués y el catalán eran "idiomas secundarios en España".

No es en absoluto de sorprender, ante afirmaciones de tal tenor, que la primera retraducción de Aquilino Duque hubiese suscitado discrepancias en su momento en territorio portugués. Se puede mencionar, como muestra, un artículo de João Gaspar Simões, con el título "*Os Lusíadas* en castellano", difundido en el periódico portuense *O Primeiro de Janeiro* el 25 de abril de 1981, una fecha precisamente nada baladí. Se estimaba en el mismo lo siguiente con relación al prólogo en cuestión: "Aí, no *Prólogo* que o tradutor escreveu para a suposta homenagem ao grande poeta, dizem-se muitas coisas que não só não nos agradam a nós, como, bem certo, e muito ao contrário do

que o próprio tradutor ousa aventar, não agradariam ao próprio Camões".

Esta segunda retraducción de *Os Lusíadas* acometida por Aquilino Duque, en comparación con la primera, ya no es bilingüe. Tampoco figura el prólogo al que acabamos de hacer alusión, posiblemente no por razones editoriales, sino porque se debió de juzgar que, amén de su naturaleza controvertida, habían perdido vigencia o habían envejecido algunas de las ideas formuladas años atrás. Otra diferencia de la nueva retraducción es que incorpora al final un apartado de notas, las cuales son de carácter esencialmente cultural, con el objeto de iluminar pasajes de ardua comprensión para los lectores.

Es relevante señalar que, aunque está ausente cualquier introducción como tal, en la segunda retraducción consta en la solapa una nota de indudable importancia, por lo que veremos, que resulta de lectura obligatoria. En ella, Aquilino Duque comienza por revelar que esta versión "es y no es la misma" que la precedente de 1980. Después de referir las circunstancias que estuvieron detrás de su propuesta traductora inicial, relata en tono sincero que en aquella altura hizo frente el reto "con más pasión que conocimiento", lo que, al lado de algunas urgencias para finalizar la tarea, provocó que el resultado pudiese haber sido "fácilmente mejorable" disponiendo de más competencia en la lengua original de la obra. Aquilino Duque declara que hubiese sido conveniente, a ese respecto, sobre todo una labor de revisión "por alguien más versado que yo en las letras del país vecino".

Sin duda, estamos ante lo que puede calificarse como una verdadera rectificación en la conducta de Aquilino Duque al valorar lo que supone traducir en la combinación lingüística constituida por el portugués y el español. Admite actualmente, tal como se comprueba, que no es una actividad sencilla, pese a la proximidad tan estrecha de ambos idiomas. En oposición a esto, en el prólogo de la primera retraducción había deslizado temerariamente, por lo que con posterioridad se demostraría, este comentario inconsistente: "Para mí, que soy un español que no habla portugués, la lectura del portugués no ofrece dificultad ninguna". Empecinado en ese error, agregaba todavía con desdén: "Debo decir que, para mí, aprender a hablar catalán o portugués sería como aprender a hablar castellano con modismos aragoneses o con sintaxis asturiana, por ejemplo".

En la citada nota de la solapa de esta segunda retraducción, Aquilino Duque hace referencia explícitamente a que, en grado sustancial, la revisión de su primera retraducción fue efectuada por el lusitanista José Ares Montes, al poco de haber sido editada, en una minuciosa recensión que se publicó en la revista *Ínsula*. Ahí no se dejaba de valorar la sensibilidad del traductor, favorecida por el largo cultivo tanto de la poesía como de la novela, para transvasar un texto procedente de otra cultura al español. Ahora bien, Ares Montes no omitía pormenorizar, seguidamente, una nutrida ristra de deficiencias en las que Aquilino Duque había incurrido, más que nada por la ausencia de pericia en el dominio de la lengua portuguesa. Es indispensable consignar que, según sus palabras, no se mostraba tan crítico por “cicatería”, pues lo que procuraba fundamentalmente era que las observaciones realizadas fuesen de utilidad “en una nueva edición del poema”.

He aquí, en suma, la génesis puntual de la presente retraducción. Por supuesto, Aquilino Duque no se ha limitado solo a seguir las recomendaciones de Ares Montes. Ha aprovechado la oportunidad, igualmente, para repasar la primera retraducción en detalle, conforme sin mucho esfuerzo cabe constatar si se confrontan las dos ediciones. De tal modo ha ganado por fortuna la versión, que transluce un nivel de corrección superior al de la retraducción primitiva.

Carlos Taibo, *Comprender Portugal*, Madrid, La Catarata, 2015, 271 págs.

Mª Jesús Fernández
Universidad de Extremadura
mjesusfg@unex.es

Carlos Taibo, profesor de Ciencia Política en la Universidad Autónoma de Madrid, publica este *Comprender Portugal* desde una actitud de sincera admiración y aprecio por el país vecino. No es esta su primera publicación vinculada con temas portugueses. Es también autor de una obra dedicada a la vida plural de Fernando Pessoa

(*Parecia não pisar o chão*, 2010) y traductor al gallego del poeta luso (*Poesía*, La Catarata, 2014).

Dirigida en primera instancia a lectores españoles, la obra es una invitación a aproximarse al país vecino para apreciar sus particularidades, pues, en opinión del autor, es palpable en la vida social española el desconocimiento existente sobre Portugal, mientras que los portugueses conocen mejor los asuntos de España. Se justifica así que el autor nos convoque a una acción comprometida y exigente, la de comprender al país vecino como “otredad” a la vez próxima y distante. De ahí un título que, según el propio Carlos Taibo, no le satisface del todo, pero que, sin embargo, enlaza con la experiencia de muchos otros extranjeros que se enfrentaron a la dificultad de entender la “anomalía” que representa Portugal en el contexto ibérico. Para ello se propone ofrecer un análisis que se interne de vez en cuando por la “trastienda”, espacio metafórico donde se fueron arrinconando interpretaciones, intenciones y propósitos inconfesables que rodean a los acontecimientos históricos. Con esta imagen, tan reiterada a lo largo del libro, se hace hincapié en el deseo de rascar la superficie de la realidad portuguesa para proponer un acercamiento al país vecino algo más profundo de lo habitual. Para conseguirlo, el autor ofrecerá una documentada síntesis de múltiples lecturas, como prueba la amplia bibliografía final, e irá ofreciendo conclusiones de acuerdo con su perspectiva de pensador crítico con el desarrollismo de las sociedades consumistas y la deriva de la globalización, partidario de la democracia directa y el decrecimiento. En el prólogo, Carlos Taibo incide en que este *Comprender Portugal* no es un libro de historia, ni de política, ni puede considerarse una guía. No siendo posible caracterizarlo como tal, habrá que recorrer los cinco capítulos en que se articula para concluir qué nuevas visiones de Portugal aporta al lector.

Comienza el autor preguntándose, como muchos otros antes que él, por las razones que explican la existencia de Portugal como país independiente y por los rasgos fundamentales de su vertebración. De hecho es esta una pregunta de fuertes resonancias históricas cuando se habla de Portugal, país al que es frecuente que se mire como una excepcionalidad histórica en el contexto peninsular, “membro amputado” del cuerpo de la Península Ibérica, según Antero de Quental, “uma espécie de milagre” en palabras de Eduardo Lourenço. El autor procede a una pormenorizada exposición de datos sobre extensión, población, clima o paisaje, elementos frecuentemente

evocados en los estudios decimonónicos como primeros agentes de la diferencia nacional. Sin embargo, parece que ninguno de los elementos físicos es lo suficientemente caracterizador para explicar la Portugal como entidad diferenciada del resto de la península. Se revisan brevemente las diversas teóricas acerca de la especificidad étnica que se han ido sucediendo desde el siglo XIX y que trataron de particularizar culturalmente esta franja del territorio peninsular: celtismo, tesis sueva, goda, escasa romanización del norte y profunda en el centro y el sur, etc. Todas ellas, como sostiene José Mattoso, tienen “asientos muy débiles”, por lo que la historiografía actual considera que en la base de la existencia independiente de Portugal se encuentran “factores histórico-políticos tan azarosos como complejos” (47). La formación del estado y la extensión de un sentimiento de pertenencia, denominado habitualmente *portugalidad*, serán, pues, procesos pautados por acontecimientos políticos y evoluciones sociales.

En el segundo capítulo, el autor recorre la historia de Portugal del último siglo, con algunos puntos de comparación con la española, pese a la dificultad del ejercicio de comparar con España, “concepto demasiado ambiguo.” (61) Partiendo de la existencia de un escenario común para los dos estados peninsulares caracterizado por la marginación respecto a los movimientos políticos y culturales europeos, advierte el autor dos diferencias sustanciales del proceso histórico portugués con respecto al español: la primera, es la inexistencia en Portugal de problemas de articulación nacional-territorial, apoyada en la unidad lingüística y en la poca presencia de minorías etno-culturales. En segundo lugar, destaca la relevancia que en la historia de Portugal ha tenido la confrontación con España. El peso de esta vecindad se ha hecho sentir en el país luso mucho más que en el estado español, sintetizado, por un lado, en un temor permanente a la invasión territorial y, por otro, dando lugar a la percepción en el resto del mundo de Portugal como parte de España, sin independencia ni lengua propia. En palabra del autor, “Portugal ni siquiera compartió con España la fascinación que esta última suscitó entre los viajeros románticos: era una suerte de periferia de la periferia.” (81)

En esta reflexión sobre la historia lusa, destaca el espacio dedicado a “La Decadencia”, momento en que Portugal deja de ser un ejemplo civilizador y pasa a ser “el enfermo de occidente”, como le denominó el historiador de la generación de 70 Oliveira Martins. La

conciencia de esta decadencia ha sido materia de análisis para la intelectualidad portuguesa desde finales del siglo XIX. El escritor Antero de Quental, en su famosa conferencia sobre el tema, señaló como agentes de la decadencia de los pueblos ibéricos la monarquía absoluta, la inquisición y los descubrimientos. A estas causas del atraso de Portugal, Carlos Taibo añade “la dominación española desplegada entre 1580 y 1640” (73), pues el país “quedó marginado y pasó a ocupar durante esos años un papel de segundo orden” (74). De acuerdo con esta interpretación, al acabar la dominación de los Austria, el país no era el mismo que seis décadas antes y se había instalado en una decadencia que “parece haber dejado su huella hasta hoy” (76), como prueba su carácter periférico respecto al centro europeo.

Sobre el Estado Novo, destaca Taibo el hecho de tratarse de un régimen “sensiblemente más suave” (85) en comparación al franquismo y analiza algunas circunstancias que marcaron el final del salazarismo, como la intensificación de la emigración de los portugueses y los trece años de guerra colonial, con más de 800.000 mil soldados movilizados. Destaca el autor la divergencia en los procesos de salida de las dictaduras ibéricas, que en el caso portugués acabó con una revolución incruenta de signo progresista y democratizador. La revolución de abril iniciaría, además el desmantelamiento del sistema dictatorial y el proceso de descolonización, un programa de desarrollo para Portugal que comprendía la reforma agraria, la nacionalización de bancos y empresas, campañas de alfabetización y de organización autogestionarias de la sociedad civil. Sin embargo, para Carlos Taibo, las propias élites dirigentes portuguesas, ayudadas desde el exterior, se encargaron de frenar y encauzar este proceso revolucionario, escondiendo en la “trastienda” sus objetivos iniciales.

Por último, como acontecimiento más reciente en la historia lusa, dedica unas páginas a la integración de Portugal en la Unión Europea, hecho que presenta, desde una perspectiva escéptica, como una ilusión fallida de acabar con la condición periférica de Portugal. Con la reciente crisis, se ha puesto de manifiesto, según el autor, que Portugal es una economía “dependiente desde mucho antes de que empezasen a introducirse las medidas auspiciadas por la troika” (94).

Otro elemento que no podía dejar de estar presente en este recorrido histórico es el iberismo, interpretado como proyecto de

“alianza”, del lado portugués, y “ fusión” o “anexión”, desde el español. El autor se hace eco de una “percepción marginal” (por ello escasamente evocada) del fenómeno iberista que consideraría la integración de Portugal como la llama que daría lugar al definitivo estallido del Estado español al multiplicarse los problemas nacionales que mantiene en su seno sin resolver. El iberismo ha quedado arrinconado, sentencia Taibo, con la incorporación a la Unión Europea de los dos países y con la “quiebra de los *milagros* respectivos” (100), en referencia a la reciente crisis.

El último de los apartados de este segundo capítulo tiene por título “Las blandas costumbres” en referencia a la autoimagen que los portugueses han ido configurando sobre sí mismos al amparo de una percepción de su carácter colectivo donde destacarían la moderación y la suavidad en el trato social. Después de recorrer las opiniones sobre el carácter nacional de numerosos intelectuales como Oliveira Martins, Miguel de Unamuno o Fernando Pessoa, Carlos Taibo concluye que se ha generalizado una imagen respecto a la historia de Portugal según la cual se trataría de un “país de vida tranquila y poco ajetreada” (102), sin guerras relevantes en su territorio, que abolió tempranamente la pena de muerte y que ha soportado una crisis financiera sin disturbios, pese a la fractura profunda creada entre ricos y pobres. Desde la perspectiva del autor, prueba del fracaso de la revolución de abril es la desmovilización que se vive en el país, largamente sostenida por el estado liberal, visible en la ausencia de nacionalismos contestatarios, en la debilidad de lo colectivo, en la fragilidad del mundo autónomo y la casi inexistencia del movimiento anarquista en Portugal. Crítico con la democracia “formal” vigente en los dos países ibéricos, el autor concluye: “(...) en la trastienda es obligado anotar la estrecha relación existente entre la apatía y la desmovilización, por un lado, y la lógica de la democracia liberal.” (109)

El tercer capítulo está dedicado a la literatura portuguesa. En él se incide en el desconocimiento existente entre la mayoría de los españoles respecto a las letras lusas para ofrecer a continuación un panorama de obras y escritores que, a juicio del autor, conforman una selección de la historia literaria de Portugal de merecido conocimiento. Estas diez sugerencias de lectura comprenden las cantigas de escarnio y maldecir a Gil Vicente, Fernão Mendes Pinto, Camilo Castelo Branco, Antero de Quental, Eça de Queirós, para concluir en el siglo XX con tres autores: Fernando Pessoa, Florbela

Espanca y Agustina Bessa-Luís. Se trata de un programa dictado por el gusto personal que se distancia poco de cualquier programa académico sostenido en autores y obras fundamentales para el canon literario portugués.

El cuarto capítulo, el más extenso del libro, está dedicado a las relaciones luso-gallegas: "Portugal y Galicia: a vueltas con la lengua", tema que interesa particularmente al autor, como gallego de procedencia, y al que ya ha dedicado otro ensayo (*Galego, português, galego-portugués*, 2014). Encontraremos en este caso una pormenorizada descripción de cuestiones que tienen sobre todo que ver con las dos posturas existentes en Galicia respecto a la normativización del gallego (163-165). Son numerosas las páginas dedicadas a describir el "singularísimo escenario sociolingüístico gallego" (170), a lamentar el escaso vigor y amplitud de la regalleguización, a dar buena cuenta de la "colonización del español" (177) sufrida por esta lengua para, por último, mostrarse partidario de "portuguesizar" la ortografía gallega. La inclusión de este capítulo en un libro dedicado a Portugal puede llamar la atención del lector desprevenido, desconocedor precisamente de ese escenario lingüístico gallego, donde existen dos facciones opuestas respecto a la aproximación de la lengua gallega al portugués (reintegracionistas) o su distanciamiento y distinción (diferencialistas o aislacionista). La pregunta de fondo en el debate, intenso en Galicia, es si se trata de una sola lengua y la respuesta divide a los estudiosos gallegos. El autor se muestra partidario de considerarlas la misma lengua, con manifiesto apoyo a las teorías reintegracionistas y muy crítico con los diferencialistas en los que observa "una voluntad expresa de resaltar las diferencias y de esquivar los muchos elementos comunes, al amparo de una propuesta que (...) a menudo tiene un carácter político, y no filológico." (151 y 153) Teniendo en cuenta esta toma de partido, se comprende el esfuerzo dedicado en este capítulo a justificar un recorrido histórico que aproxima ambas lenguas, o variantes de la misma lengua, destacando la existencia de una parte de Portugal "más gallega" donde son más evidentes las proximidades. Así siendo, concluye que habría un gallego-portugués de Galicia y un gallego-portugués de Portugal, aunque con "perfiles diferenciados" (163). Se comparta o no la pertinencia de las argumentaciones aquí vertidas por el autor, solo teniendo en cuenta su toma de partido se entiende que en un libro dedicado a comprender Portugal se proponga al lector comprender también Galicia y su particular, y conflictivo,

debate sobre la lengua propia, problemática que, sin duda, puede tener interés para el lector que desconozca estos entresijos.

El capítulo quinto está dedicado a cinco materias diversas, de ahí quizás la pluralización del topónimo “Portugales” con que se sugiere la diversidad de temas que habría que considerar cuando se trata de abordar la vida cotidiana, la sociedad y la cultura portuguesas. Los escogidos por el autor son las relaciones de Portugal con Brasil, la cocina portuguesa, la música, con especial atención al fado, el fútbol y el estilo arquitectónico y decorativo manuelino. Como en el caso de la literatura, parece tratarse de un programa que no se separa de los elementos culturales recurrentes en obras que ensayan una descripción general del país. La diferencia radica, en nuestra opinión, en que en este caso hay una combinación equilibrada entre vivencia personal, reflexión y aporte de información de interés.

En conclusión, la experiencia del país vecino en primera persona recorre el libro y lo convierte en un arma contra el tópico del desconocimiento que pesa sobre las relaciones luso-españolas. Se nos ofrece así la oportunidad de una aproximación sin pretensiones académicas o “academizantes”, aunque ampliamente documentada; una mirada personal que interpreta desde presupuestos ideológicos abiertamente mostrados al lector, quien puede o no compartirlos, pero que reconocerá su valor en la interpretación poliédrica de la realidad; una indagación en la “trastienda”, para airear acontecimientos y argumentos que no se proclaman en voz alta, quizás porque necesitarían de demasiadas matizaciones. Como todo acercamiento personal, despreocupado por adscribirse a un género concreto, el texto entra en el juego de la selección de ciertos aspectos de la cultura portuguesa y la omisión de otros, construyendo así su propia representación de Portugal. Una representación presidida por lo que el autor confiesa ser “un inocultable amor por Portugal que, felizmente, comparten muchas gentes.” (14)

Normas de publicación

Normas de publicação

Normas de publicación

La revista *Límite* publicará artículos de carácter científico o recensiones recibidos en su secretaría siempre que cumplan tres condiciones: 1) que sean completamente originales; 2) que respeten escrupulosamente las normas de publicación; y 3) que sean evaluados favorablemente por el Comité Científico.

Sólo serán tenidos en cuenta aquellos artículos recibidos cuyo autor o autores estén perfectamente identificados por el nombre y la institución a la que pertenecen, además de aportar la dirección postal completa y la dirección de correo electrónico.

Presentación de originales

1) Los trabajos serán remitidos a la dirección electrónica secretaria@revistalimite.es a nombre de María Luisa Leal o Iolanda Ogando.

2) Los trabajos podrán ser redactados en portugués, castellano, inglés, gallego, italiano, francés y alemán.

3) Los archivos remitidos podrán ser de MSWord para Windows o Mac, Pages para Mac, OpenOffice, o bien de tipo RTF. En el caso de archivos especialmente complejos (con imágenes, tablas, estadísticas, transcripciones fonéticas, etc.), se recomienda que se envíe, junto con el archivo de texto, otro que lo reproduzca en formato PDF. En el caso de incluir imágenes y/o tablas, los autores deberán numerar sucesivamente cada uno de esos elementos incluyendo una pequeña indicación (por ej.: Fig. 1 – portada de la edición de 1841 / Gráfico 1 – datos de la encuesta...).

4) La extensión máxima recomendada es de 20 páginas por artículo (máx. 45000 caracteres con espacios) y 4 por recensión crítica (máximo 10000 caracteres con espacios), con una fuente de tipo Times con tamaño de letra 12 y un interlineado de 1 punto. Las notas a pie de página y las citas textuales fuera del cuerpo normal del texto tendrán letra 10.

5) Las citas textuales fuera del cuerpo del texto se harán siempre que contengan más de tres líneas. Tendrán un sangrado a la izquierda de 1 centímetro y no llevarán comillas.

6) Al principio del trabajo, tras el título y nombre del autor, se incluirá un resumen en el idioma utilizado para redactar el artículo y en inglés (máximo 120 palabras), así como una lista de palabras clave (máximo 5 palabras) en ambos idiomas. El título del artículo también deberá figurar en inglés.

7) Las recensiones irán encabezadas por la referencia bibliográfica completa de la obra reseñada, seguida del nombre del autor de la recensión. Las publicaciones recibidas para su recensión en la revista no serán devueltas.

8) Fecha de recepción y aceptación de originales: podrán ser enviados en cualquier momento. Junto con la aceptación del trabajo se informará del volumen en el que será publicado.

Referencias bibliográficas y sistema de citas

1) Para las citas textuales dentro del cuerpo de texto (inferiores a tres líneas) se utilizarán comillas.

2) Con el fin de no sobrecargar innecesariamente las notas a pie de página, se utilizarán referencias bibliográficas abreviadas. Cuando acompañan a una cita textual, entre paréntesis, se indicará el apellido, el año de publicación y, tras dos puntos, las páginas, como en el siguiente ejemplo: (Sáez Delgado 1999: 366). Si es una referencia directa a la obra, se puede hacer mediante el apellido del autor y dejando entre paréntesis el año de publicación: "como se sostiene en Sáez Delgado (1999)".

3) Se incluirá una Bibliografía (Bibliografia) al final del artículo donde se pueda consultar fácilmente la referencia del sistema de citas empleado. Así, cada obra irá precedida del apellido o apellidos (tal como haya sido usado en las referencias bibliográficas del cuerpo del texto) y el año de publicación. A continuación, se citará la obra de forma completa.

Sáez Delgado (1999): Antonio Sáez Delgado, *Órficos y ultraístas. Portugal y España en el diálogo de las primeras vanguardias literarias (1915-1925)*, Mérida, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas - Editora Regional de Extremadura.

Aguiar e Silva (2010): Vitor Manuel Aguiar e Silva, *As Humanidades, os Estudos Culturais, o Ensino da Literatura e a Política da Língua Portuguesa*, Coimbra, Almedina.

Fernández García, María Jesús / Leal, María Luísa (orgs.) (2012): *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del outro peninsular*, Mérida, Gobierno de Extremadura / Gabinete de Iniciativas Transfronterizas.

4) Para los títulos de capítulos de libro, comunicaciones dentro de actas de congresos, artículos o poemas (es decir, para las publicaciones inferiores a un libro) se utilizarán comillas. Los títulos de libros y nombres de revistas irán en letra cursiva. Los nombres de los autores deberán ser completos en las referencias bibliográficas y les seguirá una coma antes del título. Se incluirán siempre, en el caso de que existan, los nombres de los organizadores o editores científicos y de los traductores.

Carvalho (1996): Maria José Albarran Carvalho, "Análise linguística e aplicações na viragem do século: estranhezas da aula de Português", *Ler Educação* (Beja), n. 19/20, pp. 127-156.

Calvi (1991): Maria Vittoria Calvi, "Ramón Gómez de la Serna, promotor y anticipador del arte de vanguardia", in G. Morelli (ed.), *Treinta años de vanguardia española*, Sevilla, El Carro de la Nieve, pp. 13-28.

Mendes (1980), Margarida Vieira Mendes, "O conceito de poesia na 2^a metade do séc. XIX à luz dos prefácios de então. Persistência do Romantismo", in M. L. Lepecki / M. G. Pires / M. L. Mendes, *Para uma história das ideias literárias em Portugal*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, pp. 63-94.

Leerssen (2007): Joep Leerssen, "Image", in M. Beller / J. Leerssen (coords.), *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters*, Amsterdam, Rodopi, pp. 342-344.

5) Las obras de referencia (artículos, libros, reseñas...) procedentes de publicaciones en papel y disponibles en red en archivos de tipo PDF, seguirán los siguientes modelos:

Besselaar (1987): José van den Besselaar, *O Sebastianismo – História sumária*, Lisboa, ICALP. Disponível em
http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes/doc_download/120-o-sebastianismo-historia-sumaria.html

Frías Conde (2007): Xavier Frías Conde, "Os possessivos de um só possuidor masculinos na raia galego portuguesa e asturo-leonesa", *Limite. Revista de Estudios Portugueses y la Lusofonía*, n. 1, pp. 71-77. Disponible en
<http://www.revistalimite.es/volumen%201/XavierFríasConde.pdf>

6) Las obras de referencia (artículos, libros, reseñas...) publicadas en formato electrónico serán referenciadas de la siguiente manera:

Castañeda Quintero (2009): Linda Castañeda Quintero (2009), "Las Universidades apostando por las TIC: modelos y paradojas del cambio institucional", *Edutec. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, n. 28, pp. 1-14. Disponible en http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec28/edutec28_universidades_apostando_tic.html [último acceso: 29/11/2010]

7) De ser necesario, se incluirá una sección titulada Webgrafía (Webgrafia) destinada a referenciar las páginas web consultadas o referenciadas en el trabajo, que se organizarán

Imágenes de la identidad y la alteridad en las relaciones luso-españolas: Portugal, Extremadura, España (IMLUES) [último acceso: 29-11-2010]
<http://sites.google.com/site/imagiberia>

Centro de Língua Portuguesa do Instituto Camões na UEx [último acesso: 09-09-2010]
<http://centrolenguaportuguesacc.blogspot.com/>

Límite: Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 11.2 – 2017 – Lingüística Histórica

Lingüística Histórica

Juan Carrasco González / Raquel Alonso Parada – Introducción: Lingüística Histórica	9-11
Anselmo López Carreira – Inés de Castro e Pedro Madruga. Dúas tentativas de unión entre Galicia e Portugal na baixa Idade Media	13-33
Francisco Javier Tovar Paz – Valerio del Bierzo sobre la <i>Peregrinatio Egeriae</i> : Deixís del género literario y sentido de la epístola	35-55
Ramón Mariño Paz – Sobre algunas concomitancias luso-galaicas do “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” (1728) de Raphael Bluteau	57-77
Concepción Álvarez Pousa – As variedades vianesa e friiresa-portelá do galego oriental e as súas afinidades co portugués	79-109
Xosé Henrique Costas González – Os actuais subsistemas de sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as dificultades para a sua normativización conxunta	111-132
Varia	
Angélica García-Manso – Adaptaciones fílmicas de los textos de Fernando Pessoa: clave de lectura para <i>Filme do Desassossego</i>	135-153
Isabel Cristina Mateus – Entre as margens e o centro: Fialho de Almeida, um retrato (im)possível	155-172
Miguel Ángel Buil Pueyo – Recordando a Fialho de Almeida, cuentista y polemista en su 160 aniversario	173-193
Julie M. Dahl – Portuguese Memories Made in Spain: How the Spanish Television Series <i>Cuéntame cómo pasó</i> became <i>Conta-me como foi</i>	195-214
Reseñas / Recensões	
Raquel Alonso Parada – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro, <i>A lingua galega no solpor medieval</i> . Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016	217-219
Tânia Regina Teixeira Monteiro - Hermínia Malcata, <i>Hoje em Dia</i> , Lisboa, LIDEL, 2016	220-222
lolanda Ogando González - Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, <i>Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	223-225
Xosé Manuel Dasílva - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016	226-229
Mª Jesús Fernández García – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	229-235

Cáceres 2017

Sociedad Extremeña de Estudios Portugueses y de la Lusofonía (SEEPLU)
Área de Filologías Gallega y Portuguesa - Universidad de Extremadura

VOL. 11.2

LIMITE. REVISTA DE ESTUDIOS PORTUGUESES Y DE LA LUSOFONÍA

2017